叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌndən] [ˌʃɑːrɪ'vɑːri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

[vɒl] . - .
Vol . 152 .
沃尔 . - .

第152卷。

[meɪ] 30th , - .
May 30th , 1917 .
可能 30th , - .

1917年5月30日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 345]
[页 -]

[第345页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

['mɪstə(r)] . [wɪl] [θɔːrn] [di'klɛə] [ðæt] [ə; eɪ][həʊ'tel][ɪn]['petrəugræd] [tʃɑːdʒd] [hɪm] [twelv] ['ʃɪlɪŋ]
Mr . Will Thorne declares that a hotel in Petrograd charged him twelve shillings
先生 . 将要 索恩 声明 那 一个 酒店 在 彼得格勒 带电 他 十二 先令
[fɔː(r); fə(r)][fɔː(r)] [smɔːl] ['kʌstəd] .
for four small custards .
为了 四 小的 蛋奶冻 .

威尔·索恩先生声称，彼得格勒的一家酒店向他收取了 12 先令，买了 4 个小蛋奶冻。

['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ðə; ði][wɔː(r)]['spɪrɪt][ɒv; əv] ['rʌʃə] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] , [ɪz][nɒt] ['həʊlli] [ded] .
After all , the war spirit of Russia , it would seem , is not wholly dead .
后 全部 , 这 战争 精神 的 俄罗斯 , 它 会 似乎 , 是 不是 完全 死的 .

毕竟，俄罗斯的战争精神似乎还没有完全消亡。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fuːd] ['mɪnɪstri] , " [də'mestɪk] ['peɪstri] " [meɪ] [stɪl] [biː; bi] [beɪkt]
According to officials of the Food Ministry , " domestic pastry " may still be baked
根据 到 官员 的 这 食物 部 , " 国内的 糕点 " 可能 仍然 是 烘焙
.
:
.

据食品部官员称，“国产糕点”仍然可以烘焙。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪz] [ðæt] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv]['peɪstri] [tend] [tu:; tə] [dɪ'kri:s] [ðə; ði]['təʊt(ə)l]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]

The	idea	is	that	this	kind	of	pastry	tends	to	decrease	the	total	number	of
这	主意	是	那	这	种类	的	糕点	倾向于	到	减少	这	全部的	数字	的

[fu:d] [kən'sju:məz] .

food	consumers	.
食物	消费者	.

这种糕点的目的是为了减少食品消费者的总数。

['ælaɪd][kən'trəʊl] ['ɒfɪsəz] [hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] [ˌfɪf'ti:n] ['hʌndrəd] [tʌnz] [ɒv; əv][pə'teɪtəʊz]['hɪd(ə)n][ɪn]

Allied	control	officers	have	discovered	fifteen	hundred	tons	of	potatoes	hidden	in
盟军	控制	警官	有	发现	十五	百	吨	的	土豆	隐	在

['æθənz] .

Athens	.
雅典	.

盟军管制人员在雅典发现了藏匿的一千五百吨土豆。

[ðə; ði] [sə'lɔnikə] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [felt] [tu:; tə][bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] .

The	Salonika	expedition	is	now	felt	to	be	justified	.
这	塞萨洛尼卡	远征	是	现在	毛毡	到	是	合理的	.

现在人们认为萨洛尼卡探险是合理的。

[ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] ['kɪŋstən] ['rezɪdənt] , [wen] [aʊt] ['wɔ:kɪŋ] , [weəz] [ə; eɪ] [waɪt] [bænd][ɒn][hɪz; ɪz][hæt] ,

A	certain	Kingston	resident	,	when	out	walking	,	wears	a	white	band	on	his	hat	,
一个	肯定	金斯顿	居民	,	什么时候	出去	步行	,	穿着	一个	白色的	乐队	在	他的	帽子	,

金斯顿某居民外出散步时，帽子上会戴一条白色帽带。

[ðə; ði] [wɪð] [wɜ:dz] , " [i:t] [les] [bred] .

the	with	words	,	"	Eat	less	bread	.
这	和	字	,	"	吃	较少的	面包	.

用文字表达："少吃面包。"

[du:; də][ˌaɪ 'ti:] [naʊ] .

Do	it	now	.
做	它	现在	.

现在就做。

" ['aɪwɪtnəs] [rɪ'pɔ:t] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'mi:diət] [rʌʃ] [ɒv; əv] [pə'destriənz] [tu:; tə][ðə; ði] [ti:] -

"	Eyewitnesses	report	that	the	immediate	rush	of	pedestrians	to	the	tea	-
"	目击者	报告	那	这	即时	匆忙	的	行人	到	这	茶	-

[rʊmz; ru:mz][tu:; tə] [i:t] [les] [bred] [ɪz][məʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] .

rooms	to	eat	less	bread	is	most	gratifying	.
房间	到	吃	较少的	面包	是	最多	可喜	.

"目击者称，行人立即涌向茶室少吃面包，这令人非常欣慰。

" [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ləʊf] , " [ə'kɔ:dɪŋ] [tu:; tə]['mɪstə(r)] . ['kenədi] [dʒəunz] , " [ɪz]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [bi:t] [ðə; ði]

"	The	British	loaf	,	"	according	to	Mr	.	Kennedy	Jones	,	"	is	going	to	beat	the
"	这	英国	面包	,	"	根据	到	先生	.	肯尼迪	琼斯	,	"	是	去	到	打	这

['dʒɜ:mənz] .

Germans	.
德国人	.

肯尼迪·琼斯先生说："英国面包将会打败德国面包。"

" [ɪf] [grɪt][kæn; kən][du:; də][ˌaɪ 'ti:] , [wi:; wi] [ə'gri:] .

"	If	grit	can	do	it	,	we	agree	.
"	如果	砂砾	能	做	它	,	我们	同意	.

"如果毅力能做到，我们就同意。"

" [ə'lɔtmənts] ['ʌndə(r)][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n][ɪn] ['mɪdlseks] , " [sez] [ə; eɪ] ['wi:kli] ['peɪpə(r)] ['breθləsli] , " [ɪf]
" **Allotments under cultivation in Middlesex , " says a weekly paper breathlessly , " if**
" 分配地 在下面 栽培 在 米德尔塞克斯 , " 说道 一个 每周 纸 气喘吁吁 , " 如果
[pleɪs] [end][tu:; tə][end] ,
place end to end ,
地方 结尾 到 结尾 ,

一家周报气喘吁吁地写道："米德尔塞克斯郡的耕地面积，如果从头到尾算起，

[wʊd] [ri:tʃ] [faɪv] [maɪlz] .
would reach five miles .
会 抵达 五 英里 .

可达五英里。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [θɔ:t] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] .
" **Of course it is not thought likely that they will be .**
" 的 课程 它 是 不是 想法 可能 那 他们 将要 是 .

"当然，人们认为他们不太可能这样做。"

[ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [læd] [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ɪm'bez(ə)lmənt] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [sɪns] [ðə; ði] [bɔɪ]
The father of a lad charged with embezzlement explained that since the boy
这 父亲 的 一个 小伙子 带电 和 挪用公款 解释 那 自从 这 男生
[wɒz; wəz] [strʌk] [ɒn][ðə; ði] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] ['krɪkɪt] [bɔ:l][hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ki:p] [ə; eɪ] ['peni] ['nɒv(ə)l]
was struck on the head with a cricket ball he could not keep a penny novel
曾是 击 在 这 头 和 一个 蟋蟀 球 他 可以 不是 保持 一个 一分钱 小说
[aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .
out of his hands .
出去 的 他的 双手 .

一名被控挪用公款的男孩的父亲解释说，自从儿子被板球击中头部后，他就一直忍不住想看廉价小说。

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪz] [naʊ] [raɪf] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æksɪdənts][rɪ'spɒnsəb(ə)l]
Speculation is now rife as to the nature of the accidents responsible
推测 是 现在 普遍存在 作为 到 这 自然 的 这 事故 负责任的
[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [ˌentə'teɪn] [fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)][mɔ:(r)] [ɪk'spensɪv] ['fɪkʃ(ə)n] .
for the passion that some people entertain for our more expensive fiction .
为了 这 热情 那 一些 人们 招待 为了 我们的 更多的 昂贵的 小说 .

现在人们纷纷猜测，究竟是什么意外事件导致了某些人对我们那些价格昂贵的虚构作品的热情。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['pɒsəb(ə)l] , " [sez] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] ,
" **It is possible , " says a contemporary ,**
" 它 是 可能的 , " 说道 一个 当代的 ,

"这有可能，"一位同时代的人说道。

" [ðæt] [æn; ən] [ɪn'venʃ(ə)n] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [ˌfɔ:θ'kʌmɪŋ] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [kli:n] [swi:p]
" **that an invention will one day be forthcoming which will make a clean sweep**
" 那 一个 发明 将要 一 天 是 即将推出 哪个 将要 制作 一个 干净的 扫
[ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsʌbmə'ri:n] .
of the submarine .
的 这 潜艇 .

"总有一天，会有一项发明出现，它将彻底改变潜艇的面貌。"

" ['mi:nwaɪl] [wi:; wi][mʌst; məst][ɪk'spekt][hɪm][tu:; tə][gəʊ][ɒn] ['æktɪŋ] [laɪk][ðə; ði]['dɜ:ti] [swi:p] [hi:; hi][ɪz] .
" **Meanwhile we must expect him to go on acting like the dirty sweep he is .**
" 同时 我们 必须 预计 他 到 去 在 表演 喜欢 这 肮脏的 扫 他 是 .

"与此同时，我们必须预料到他会继续像他一贯那样卑鄙无耻。"

[tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði]['peɪpə(r)] ['ʃɔ:tɪdʒ] ,
To meet the paper shortage ,
到 见面 这 纸 短缺 ,

为了应对纸张短缺，

['ɒstriən] ['editəz] [hæv; həv] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [baɪ] [rɪ'dʊsɪŋ] [ðə; ði] ['deɪli] [rɪ'pɔ:ts] [ɒv; əv]
Austrian **editors** **have** **determined** **to** **economise** **by** **reducing** **the** **daily** **reports** **of**
奥地利 编辑 有 决定 到 节约 经过 减少 这 日常的 报告 的
['vɪktəriz] .
victories **.**
胜利 .

奥地利编辑们决定通过减少每日胜利报道来节约开支。

[ˌel'i:][ˈmætɪn] [steɪts] [ðæt] [æt; ət][ə; eɪ][grænd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv][wɔ:(r)] [ʃɑ:p] [ˌdɪsə'gri:mənt] [ɒn][ðə; ði]
Le **Matin** **states** **that** **at** **a** **Grand** **Council** **of** **War** **sharp** **disagreement** **on** **the**
乐 晨 各州 那 在 一个 盛大 理事会 的 战争 锋利的 分歧 在 这
[kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ɑ:pə'reɪʃnz] [ə'rəʊz] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['kaɪzə(r)][ænd; ənd] ['hindənbə:g] .
conduct **of** **operations** **arose** **between** **the** **Kaiser** **and** **Hindenburg** **.**
执行 的 运营 出现 之间 这 凯撒 和 兴登堡号 .

《晨报》报道称，在一次大战争会议上，德皇和兴登堡就作战行动的进行产生了严重分歧。

[ðə; ði] ['mɑ:ʃ(ə)l] , [wi:; wi] [ˌʌndə'stænd] ,
The **Marshal** **,** **we** **understand** **,**
这 元帅 , 我们 理解 ,

据我们了解，元帅

[ɪn'sɪstɪd] [ə'pɒn][ðə; ði] [raɪt] [tu:; tə] ['ɔ:gənaɪz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [di'fi:t] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [frɒm; frəm]
insisted **upon** **the** **right** **to** **organise** **his** **own** **defeats** **without** **any** **assistance** **from**
坚持 之上 这 正确的 到 组织 他的 自己的 失败 没有 任何 协助 从
[ðə; ði][ɔ:l] - [haɪɪst] - [bʌt; bət] - [wʌn] .
the **All** **-** **highest** **-** **but** **-** **one** **.**
这 全部 - 最高 - 但 - 一 .

他坚持认为自己有权组织自己的失败，无需至高无上的存在提供任何帮助。

[ə; eɪ] ['lʌndən] ['deərimən] [hæz; həz] [bi:n] ['hevɪli] [faɪnd][fɔ:(r); fə(r)] ['selɪŋ] ['wɔ:tə(r)] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]
A **London** **dairyman** **has** **been** **heavily** **fined** **for** **selling** **water** **containing** **a**
一个 伦敦 奶农 有 到过 重度 罚款 为了 销售 水 包含 一个
[lɑ:dʒ] [pə'sentɪdʒ] [ɒv; əv] [mɪlk] .
large **percentage** **of** **milk** **.**
大的 百分比 的 牛奶 .

伦敦一名奶农因出售含有大量牛奶的水而被处以重罚。

" [tu:; tə] [tel] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [tru:θ] , " [sed] [ðə; ði] [ɒn] . [dʒɒn]['kɒliə(r)] , ['gɪvɪŋ] ['evɪdəns] [ɪn][ðə; ði]
" **To** **tell** **the** **honest** **truth** **,** **"** **said** **the** **Hon** **.** **John** **Collier** **,** **giving** **evidence** **in** **the**
" 到 告诉 这 诚实的 真相 , " 说 这 尊敬的 . 约翰 科利尔 , 给予 证据 在 这
['rɒmni] [keɪs] ,
Romney **case** **,**
罗姆尼 案件 ,

“说实话，”尊敬的约翰·科利尔在罗姆尼案中作证时说道。

" [wi:; wi] ['ɑ:tɪsts] [du:; də] [nɒt] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑ:t] ['krɪtɪks] .
" **we** **artists** **do** **not** **think** **much** **of** **the** **art** **critics** **.**
" 我们 艺术家 做 不是 思考 很多 的 这 艺术 评论家 .

我们艺术家不太看得起艺术评论家。

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ðɪs] [deə(r)] - ['dev(ə)l] ['ætɪtju:d] [wɪtʃ] [dis'tiŋgwiʃ] [jɔ:(r); jə(r)]['ri:əl]['dʒi:niəs] .
" **It** **is** **this** **dare** **-** **devil** **attitude** **which** **distinguishes** **your** **real** **genius** **.**
" 它 是 这 敢 - 魔鬼 态度 哪个 区别 你的 真实的 天才 .

“正是这种敢于冒险的态度，才真正体现了你的天才之处。”

[sʌm; səm] [sə'praɪz] [wɒz; wəz]['riːs(ə)ntli] [kɔːzd] [ɪn] ['lɪvəpuːl] [wen] [ðə; ði] ['rezɪdənts] ['lɜːnɪd]

Some	surprise	was	recently	caused	in	Liverpool	when	the	residents	learned
一些	惊喜	曾是	最近	导致	在	利物浦	什么时候	这	居民	学习

[frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'ləʊn] [gə'zet] [ðæt] [ðeə(r)] [pɔːt] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]

from	the	Cologne	Gazette	that	their	port	had	been	destroyed	and	all	the
从	这	科隆	公报	那	他们的	港口	有	到过	损毁	和	全部	这

[ɪn'hæbətənt] [rɪ'muːvd] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [taʊn] .

inhabitants	removed	to	another	town	.
居民	已移除	到	其他	镇	.

最近，利物浦的居民从《科隆公报》上得知他们的港口被摧毁，所有居民都被迁往另一个城镇，这让他们感到非常惊讶。

[ðeɪ] [kən'sɪdə(r)] [ðæt] [ɪn] ['kɒmən] ['feənəs] [ðə; ði] [kə'ləʊn] [gə'zet] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

They	consider	that	in	common	fairness	the	Cologne	Gazette	ought	to	have	given
他们	考虑	那	在	常见的	公平	这	科隆	公报	应该	到	有	给定

[ðem; ðəm][sʌm; səm][aɪ'dɪə][æz; əz][tuː; tə] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] .

them	some	idea	as	to	where	they	were	living	.
他们	一些	主意	作为	到	在哪里	他们	是	活的	.

他们认为，按照惯例，《科隆公报》应该让他们知道自己住在哪里。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'naʊnst] [ðæt] [fɔː(r)]['dʒɜːmən][wɔː(r)] [ˌkɔris'pɔndənts] [hæv; həv] [biːn] ['dekəreɪtɪd] [wɪð]

It	is	announced	that	four	German	War	Correspondents	have	been	decorated	with
它	是	宣布	那	四	德语	战争	通讯员	有	到过	装饰	和

[ðə; ði]['aɪən] [krɒs] [ɒv; əv][ðə; ði]['sekənd] [klɑːs] .

the	Iron	Cross	of	the	Second	Class	.
这	铁	叉	的	这	第二	班级	.

据宣布，四名德国战地记者被授予二级铁十字勋章。

[wiː; wi][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ðə; ði][wɔː(r)] [ˌkɒrə'spɒndənt] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['faɪtɪŋ] ['brʌðə(r)]

We	have	always	maintained	that	the	War	Correspondent	,	like	his	fighting	brother
我们	有	总是	维持	那	这	战争	通讯员	,	喜欢	他的	斗争	兄弟

,

,

,

我们一直认为，战地记者就像他参战的兄弟一样，

[ɪz][nɒt] [ɪ'mjuːn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['perɪlz][ɒv; əv]['wɔːfeə(r)] .

is	not	immune	from	the	perils	of	warfare	.
是	不是	免疫	从	这	危险	的	战争	.

也无法免受战争的危险。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] [maʊθ] - ['ɔːgən][ɪz][ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['ɪnstrəmənt]

We	are	not	surprised	to	learn	that	the	mouth	-	organ	is	the	favorite	instrument
我们	是	不是	惊讶	到	学习	那	这	嘴	-	器官	是	这	最喜欢的	乐器

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['səʊldʒəz][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['leɪbə(r)]['juːnɪt] .

among	the	soldiers	in	a	certain	Labour	unit	.
之中	这	士兵	在	一个	肯定	劳动	单元	.

得知口琴是某个劳动部队士兵最喜欢的乐器，我们并不感到惊讶。

[ðə; ði] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ɪnstrəmənt] [ɪz] [ðæt] [wen] ['kærid] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɒt]

The	advantage	of	this	instrument	is	that	when	carried	in	the	pocket	it	does	not
这	优势	的	这	乐器	是	那	什么时候	携带	在	这	口袋	它	做	不是

[spɔɪl] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [laɪk][ə; eɪ]['tʃeləʊ] .

spoil	the	figure	like	a	cello	.
剧透	这	数字	喜欢	一个	大提琴	.

这种乐器的优点是放在口袋里携带不会像大提琴那样影响仪容。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʃɔːtɪdʒ] [ɒv; əv] [stɑːtʃ] [sə'plaɪ] [wɪl] [kəm'pel] [men] [tuː; tə] [weə(r)] [sɒft] ['kɒləz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

Now	that	the	shortage	of	starch	supply	will	compel	men	to	wear	soft	collars	it	is
现在	那	这	短缺	的	淀粉	供应	将要	迫使	男人	到	穿	柔软的	项圈	它	是

[ˌʌndə'stʊd] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] [bər'nɑːrd] [ʃɔː] ,

understood	that	Mr	.	George	Bernard	Shaw	,
理解	那	先生	.	乔治	伯纳德	肖	,

现在，由于淀粉供应短缺将迫使男士们穿软领衬衫，据了解，乔治·伯纳德·肖先生

[huː] [ɔːl'redi] [weəz] [ðem; ðəm] [sɒft] , [prə'pəuziz] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɒləz] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

who	already	wears	them	soft	,	proposes	to	give	up	collars	altogether	,
WHO	已经	穿着	他们	柔软的	,	提议	到	给	向上	项圈	共	,

那些已经习惯穿这种柔软领子的人，提议彻底放弃领子。

[səʊ] [æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [mæn] .

so	as	not	to	be	mistaken	for	an	ordinary	man	.
所以	作为	不是	到	是	错误	为了	一个	普通的	男人	.

以免被误认为是普通人。

['sɪti] ['bɪznəs] ['haʊzɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'dɔpt] [ðə; ði] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['kləʊzɪŋ] ['djʊərɪŋ]

City	business	houses	,	it	is	stated	,	are	adopting	the	practice	of	closing	during
城市	商业	房屋	,	它	是	声明	,	是	收养	这	实践	的	结束	期间

[ðə; ði] ['dɪnə(r)] - ['aʊə(r)] .

the	dinner	-	hour	.
这	晚餐	-	小时	.

据称，城市商户正在采取在晚餐时间关门歇业的做法。

[ðə; ði] [əʊld] ['fæʃ(ə)nd] ['kʌstəm] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] ['bɪznəs] [ænd; ənd] ['daɪnɪŋ] [ɒn] [ɔːl'tɜːnət] [deɪz] [hæd; həd]

The	old	fashioned	custom	of	doing	business	and	dining	on	alternate	days	had
这	老的	造型	风俗	的	正在做	商业	和	用餐	在	备用	天	有

[mʌtʃ] [tuː; tə] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː] .

much	to	recommend	it	.
很多	到	推荐	它	.

隔天进行商务洽谈和用餐这种老式做法有很多可取之处。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ʃʊgə(r)] [ɪn] ['ɪŋgləənd] [wen] [kʁe.si] [ænd; ənd] ['ædʒinkɔːt] [wɜː(r); wə(r)] [fɔːt] ,

There	was	no	sugar	in	England	when	Crécy	and	Agincourt	were	fought	,
那里	曾是	不	糖	在	英格兰	什么时候	克雷西	和	阿金库尔	是	战斗	,

克雷西战役和阿金库尔战役爆发时，英国还没有糖。

[æz; əz] ['kæptɪn] ['bæθəst] [təʊld] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] ['kɒmənz] ['riːs(ə)ntli] .

as	Captain	Bathurst	told	the	House	of	Commons	recently	.
作为	队长	巴瑟斯特	讲述	这	房子	的	公共领域	最近	.

正如巴瑟斯特上尉最近在下议院所说。

[haʊ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [dɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [ˌɑːftə'nuːn] [tiː] [ɪn] [ðəʊz] ['bɑːbərəs] [deɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

How	the	War	Office	did	without	its	afternoon	tea	in	those	barbarous	days	it	is
如何	这	战争	办公室	做过	没有	它是	下午	茶	在	那些	野蛮	天	它	是

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [kən'dʒektʃə(r)] .

impossible	to	conjecture	.
不可能的	到	推测	.

无法想象在那些野蛮的日子里，陆军部是如何在没有下午茶的情况下度过这段时期的。

[ðə; ði] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['aɪrɪʃ] [kən'venʃ(ə)n] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [held] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['steɪtɪd] , [bɪ'haɪnd] [lɒkt] [dɔːz]

The	forthcoming	Irish	Convention	is	to	be	held	,	it	is	stated	,	behind	locked	doors
这	即将推出	爱尔兰	习俗	是	到	是	握住	,	它	是	声明	,	在后面	已锁定	门

.

:

.

据称，即将召开的爱尔兰大会将在闭门情况下举行。

[waɪ] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['elɪmənt] [ɒv; əv] [əd'ventʃə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'feə(r)] [baɪ] [in'trʌst]

Why	not	add	a	charming	element	of	adventure	to	the	affair	by	entrusting
为什么	不是	添加	一个	迷人	元素	的	冒险	到	这	事务	经过	委托

[sʌm; səm] ['θʌrəli] ['æbsənt] - ['maɪndɪd] ['pɜːs(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [kiː] ?

some	thoroughly	absent	-	minded	person	with	the	key	?
一些	彻底	缺席的	-	有思想	人	和	这	钥匙	?

何不给这件事增添一些迷人的冒险元素，把钥匙交给某个极其粗心大意的人呢?

[lɔːd] [iːʃə] [bɪ'liːvz] [ðæt] " ['aʊə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪz] [nɒt] [fɑː(r)] ['dɪstənt] .

Lord	Esher	believes	that	"	our	home	-	coming	is	not	far	distant	.
主	埃舍尔	相信	那	"	我们的	家	-	未来	是	不是	远的	遥远	.

埃舍尔勋爵认为"我们的归家并不遥远"。

" ['miːnwaɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['tʃɪərɪŋ] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)]

"	Meanwhile	it	is	cheering	to	know	that	quite	a	number	of	our	fellows	are
"	同时	它	是	欢呼	到	知道	那	相当	一个	数字	的	我们的	伙伴们	是

['getɪŋ] [həʊm] [ɒn] [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] .

getting	home	on	the	Hindenburg	line	.
获得	家	在	这	兴登堡号	线	.

"与此同时，令人欣慰的是，我们有很多同胞正乘坐兴登堡号列车回家。"

" ['wɔːkɪŋ] [keɪnz] [fɔː(r); fə(r)] ['leɪdɪz] [wɪð] [smɔːl] [raʊnd] [hedz] [ɒv; əv] ['aɪvəri] " [ɑː(r); ə(r)] [bɪ'kʌmɪŋ]

"	Walking	canes	for	ladies	with	small	round	heads	of	ivory	"	are	becoming
"	步行	拐杖	为了	女士们	和	小的	圆形的	头部	的	象牙	"	是	成为

[ɪn'kriːsɪŋli] ['pɒpjələ(r)] , [dɪ'kleəd] [ə; eɪ] [kən'temp(ə)rəri] .

increasingly	popular	,	declared	a	contemporary	.
日益	受欢迎的	,	声明	一个	当代的	.

一位当代人士宣称："象牙小圆头女士手杖"正变得越来越受欢迎。

[wiː; wi] [ɑː'selvz] [wʊd] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [læʃ] [ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] [smɑːt] [sə'saɪəti] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)]

We	ourselves	would	hesitate	to	lash	the	follies	of	smart	Society	in	a	manner
我们	我们自己	会	犹豫	到	睫毛	这	愚行	的	聪明的	社会	在	一个	方式

[kwaɪt] [səʊ] [fræŋk] .

quite	so	frank	.
相当	所以	坦率	.

我们自己恐怕不会如此直言不讳地抨击上流社会的愚蠢行为。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ði] [bæθ.bɑːθ] [wɔː(r)] ['hɒspɪt(ə)l] [ə; eɪ] [hen] [leɪz] [æn; ən] [eg] ['evri] [deɪ] [ɪn]

It	appears	that	at	the	Bath	War	Hospital	a	hen	lays	an	egg	every	day	in
它	出现	那	在	这	洗澡	战争	医院	一个	母鸡	躺下	一个	蛋	每一个	天	在

[ə; eɪ] ['soʊldʒərz] ['lɒkə(r)] .

a	soldier's	locker	.
一个	士兵的	储物柜	.

据说在巴斯战争医院，每天都有一只母鸡在士兵的储物柜里下蛋。

['əʊnli] ['fɪzɪk(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] [prɪ'vent] [ðə; ði] [lɑːdʒ] [hɑːtɪd] [bɜːd] [frɒm; frəm] ['leɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [eg] -

Only	physical	difficulties	prevent	the	large	hearted	bird	from	laying	it	in	his	egg	-
仅有的	身体的	困难	防止	这	大的	心地	鸟	从	躺下	它	在	他的	蛋	-

[kʌp] .

cup	.
杯子	.

只有身体上的困难阻止了这只心地善良的鸟儿把它产在蛋杯里。

- , [ə; eɪ] ['zuːluː] ['neɪtɪv] , [hæz; həz] [dʒʌst] [daɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] -

Zambi	,	a	Zulu	native	,	has	just	died	at	the	age	of	a	hundred	-	and	-
-	,	一个	祖鲁语	本国的	,	有	只是	死亡	在	这	年龄	的	一个	百	-	和	-

[twelv] .

twelve	.
十二	.

祖鲁族人赞比刚刚去世，享年一百一十二岁。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [wɔː(r)] - ['wʌri] ['heɪs(ə)nd] [hɪz; ɪz] [end] .

It	seems	that	war	-	worry	hastened	his	end	.
它	似乎	那	战争	-	担心	加快	他的	结尾	.

看来对战争的担忧加速了他的死亡。

[prə'praɪətres] ([æz; əz]['kʌstəmə(r)] [bɪ'kʌmz] [əb'strepərəs]) , " [naʊ] [ðen] , ['wɪli] , ['əʊvə(r)][ðə; ði] [tɒp] !

Proprietress	(	as	customer	becomes	obstreperous	)	,	"	Now	then	,	Willie	,	over	the	top	!
女店主	(	作为	顾客	变成	喧闹的	)	,	"	现在	然后	,	威利	,	超过	这	顶部	!

店主（当顾客变得蛮横无理时）："好了，威利，你太过分了！"

" [prə'feʃən(ə)l] ['kændə(r)] .

"	Professional	Candour	.
"	专业的	坦率	.

"专业坦诚。"

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['dentists] [əd'vɜːtɪsmənt] : —

From	a	dentist's	advertisement	:	—
从	一个	牙医	广告	:	—

摘自牙医广告：——

" [tiːθ] [ɪk'stræktɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [peɪnz] "

"	TEETH	EXTRACTED	WITH	THE	GREATEST	PAINS	"
"	牙齿	提取	和	这	最	疼痛	"

"拔牙时剧痛难忍"

" ['wɒntɪd] . — [gʊd] [kʊk] - ['dʒen(ə)rəl] , [fɔː(r); fə(r)] ['veri] [smɔːl] ['neɪv(ə)l] ['ɔːfɪsərz] ['fæməli] .

"	Wanted	.	—	Good	cook	-	general	,	for	very	small	Naval	officer's	family	.
"	通缉	.	—	好的	厨师	-	一般的	,	为了	非常	小的	海军	警官们	家庭	.

"招聘——一位优秀的厨师，服务于海军军官的小家庭。"

" [aɪl] [ɒv; əv] [waɪt] ['mɜːkjəri] .

"	Isle	of	Wight	Mercury	.
"	小岛	的	怀特岛	汞	.

《怀特岛水星报》。

[ɪn'tendɪŋ] ['æplɪkənts] [ʃʊd; ʃəd] ['eksəsaɪz] ['kɔːʃ(ə)n] .

Intending	applicants	should	exercise	caution	.
意图	申请人	应该	锻炼	警告	.

有意申请者应谨慎行事。

[ə; eɪ] ['veri] [smɔːl] ['neɪv(ə)l]['ɒfɪsə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [lɑːdʒ] ['fæməli] .

A	very	small	Naval	officer	may	have	a	very	large	family	.
一个	非常	小的	海军	官	可能	有	一个	非常	大的	家庭	.

一位身材矮小的海军军官可能拥有一个大家庭。

" £5 [rɪ'wɔːd] — [lɒst] [frɒm; frəm] ['ɹaɪs.lɪp] ([dʒʊ'laɪ] , -) , [hɑːf] - ['pɜːʃn] [dɑːk] ['tæbi] [tɒm][kæt] .

"	£5	Reward	—	Lost	from	Ruislip	(	July	,	1214	)	,	half	-	persian	dark	tabby	tom	cat	.
"	£5	报酬	—	丢失的	从	鲁伊斯利普	(	七月	,	-	)	,	一半	-	波斯语	黑暗的	虎斑猫	汤姆	猫	.

"悬赏 5 英镑——1214 年 7 月在鲁伊斯利普走失，半波斯血统的深色虎斑公猫。

" ['hærəʊ] [əb'zɜːvə(r)] .

"	Harrow	Observer	.
"	耙	观察员	.

《哈罗观察报》。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tel] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ə; eɪ][kæt][hæz; həz]['əʊnli][naɪn][laɪvz; lɪvz] !

And	they	tell	us	that	a	cat	has	only	nine	lives	!
和	他们	告诉	我们	那	一个	猫	有	仅有的	九	生活	!

他们还说猫只有九条命！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 346]
[页 -]

[第346页]

[ðə; ði] [prəˈfetɪk] [ˈprez(ə)nt] .
THE PROPHETIC PRESENT .
这 预言 展示 .

预言的现在。

" [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [ˈhindənbəːg] [laɪn] .
" There is no Hindenburg line .
" 那里 是 不 兴登堡号 线 .

“根本没有兴登堡防线。”

" [ɪnˈspaɪəd] [ˈdʒɜːmən] [pres] .
" Inspired German Press .
" 灵感 德语 按 .

“受德国媒体启发。”

[baɪ] [ˈneɪtʃə(r)] [ðeɪ] [əbˈhɔː(r)] [ðə; ði] [laɪt] ,
By nature they abhor the light ,
经过 自然 他们 痛恨 这 光 ,

它们天性厌恶光明。

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ɪn] [ðɪs] [ðeə(r)] [ˈleɪtɪst] [trækt]
But here in this their latest tract
但 这里 在 这 他们的 最新的 通道

但这是他们在最新发表的声明中的内容。

[jɔː(r); jə(r)] [ˈpærət] [pres] [baɪ] [ˈəʊvəsaɪt]
Your parrot Press by oversight
你的 鹦鹉 按 经过 监督

你的鹦鹉因疏忽而受到关注

[hæz; həz] [ˈdiːvieɪtɪd] [ˈɪntuː] [fækt] ;
Has deviated into fact ;
有 偏离 进入 事实 ;

已偏离事实;

[ɪf] [nɒt] ([æt; ət] [ˈprez(ə)nt]) [ˈstrɪktli] [truː] ,
If not (at present) strictly true ,
如果 不是 (在 展示) 严格 真的 ,

如果（目前）并非完全如此，

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃəʊz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
It shows a sound anticipation
它 演出 一个 声音 预期

这显示出一种良好的预判能力。

[bɔːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɪə(r)] [ðæts] [ˈfɑːðə(r)] [tuː; tə]
Born of the fear that's father to
出生 的 这 害怕 那就是 父亲 到

源于恐惧，而恐惧又是……之父

[ðə; ði] [ˌælə'geɪʃn] .
The allegation .
这 指控 .

指控。

[fɔː(r); fə(r)] , [ðəʊ] [ðə; ði] [ˈbəʊstɪd] " [laɪn] " [ɒv; əv] [wɪtʃ]
For , though the boasted " line " of which
为了 , 尽管 这 吹嘘 " 线 " 的 哪个

因为，尽管吹嘘的“路线”

[nəʊ] [treɪs] [ə'kɜːz] [ɒn]['dʒɜːmən][mæps]
No trace occurs on German maps
不 痕迹 发生 在 德语 地图

德国地图上没有发现任何痕迹

[rɪ'teɪnz] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪtʃ] ,
Retains the semblance of a ditch ,
保留 这 外表 的 一个 沟 ,

仍保留着沟渠的形态，

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][sʌm; səm]['nɑːsti] ['jɔːnɪŋ] [gæps] ;
It has some nasty yawning gaps ;
它 有 一些 可恶的 打哈欠 差距 ;

它有一些非常明显的缝隙;

[ˌaɪ 'tiː]['bʌldʒɪz][hɪə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔbl] [ðeə(r)] ,
It bulges here , it wobbles there ,
它 凸起 这里 , 它 摇晃 那里 ,

这里鼓起来，那里摇晃，

[ˌaɪ 'tiː] ['krʌmpl] [ʌp] [wɪð] ['brəʊkən]['hɪndʒɪz] ,
It crumples up with broken hinges ,
它 褶皱 向上 和 破碎的 铰链 ,

它塌陷了，铰链也断了。

['kiːpɪŋ] [nəʊ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['pæt(ə)n] [weə(r)]
Keeping no sort of pattern where
保持 不 种类 的 图案 在哪里

不遵循任何模式

['aʊə(r)] [pʊʃ] [ɪm'pɪndʒ] .
Our Push impinges .
我们的 推 影响 .

我们的推动力。

[wen] [ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [wɜːd] [went] [raʊnd]
When the triumphant word went round
什么时候 这 凯 单词 去 圆形的

当胜利的消息传开时

[haʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][gɒd] , [dɪs'gaɪzd] [æz; əz][mæn] ,
How that your god , disguised as man ,
如何 那 你的 上帝 , 伪装 作为 男人 ,

你们的神，伪装成人，

[æt; ət] ['vɪktəriz] [haɪt] [wɒz; wəz] ['gɪvɪŋ] [graʊnd]
At victory's height was giving ground
在 胜利的 高度 曾是 给予 地面

胜利的巅峰时刻是退守。

[ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [wel] - [leɪd][plæn] ,
According to a well - laid plan ,
根据 到 一个 出色地 - 铺设 计划 ,

根据精心制定的计划，

[hɪə(r)][hiː; hi] [ə'reɪndʒd] [tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði][laɪn]
Here he arranged to draw the line
这里 他 安排 到 画 这 线

在这里，他安排划定界限。

([æz; əz] ['siːgˌfriːdz] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][təʊld][tuː; tə] [hɪm] [ˌaɪ 'tiː])
(As Siegfried's you were told to hymn it)
(作为 齐格弗里德的 你 是 讲述 到 圣歌 它)

（作为齐格弗里德的部下，你被告知要唱这首赞美诗）

[ænd; ənd][plɑːnt][nɪl] ['ʌltrə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][saɪn] —

And	plant	Nil	ultra	for	a	sign	—
和	植物	零	极端主义者	为了	一个	符号	—

并种植 Nil ultra 作为标志——

['miːnɪŋ] [ðə; ðɪ]['lɪmɪt] .

Meaning	the	limit	.
意义	这	限制	.

意思是极限。

[ænd; ənd] [naʊ] " [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , " [ðeɪ] [seɪ] ;

And	now	"	There's	no	such	thing	,	"	they	say	;
和	现在	"	有	不	这样的	事物	,	"	他们	说	;

而现在他们却说"根本没有这种事"。

[wel] , [ðæt] [ɪm'plaɪz] [prə'fetɪk] [sens] ;

Well	,	that	implies	prophetic	sense	;
出色地	,	那	暗示	预言	感觉	;

这暗示着一种预言能力;

[ænd; ənd] , [ɪf] [ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['prɒfɪt] [meɪ]

And	,	if	a	British	prophet	may
和	,	如果	一个	英国	先知	可能

而且，如果一位英国先知可能

[ə'dɒpt][ðeə(r)] ['græfɪk] ['prez(ə)nt] [tens] ,

Adopt	their	graphic	present	tense	,
采纳	他们的	形象的	展示	紧张	,

采用他们图形化的现在时态，

[aɪ] [wʊd] [rɪ'mɑːk] — [ænd; ənd][səʊ] [fɔː'stɔːl]

I	would	remark	—	and	so	forestall
我	会	评论	—	和	所以	垄断

我会评论——并以此阻止

[ə; eɪ] [truːθ] [ðel] ['nevə(r)][deə(r)][tuː; tə] [trentʃ] [ɒn] : —

A	truth	they'll	never	dare	to	trench	on	:	—
一个	真相	他们会	绝不	敢	到	沟	在	:	—

他们永远不敢触及的真相：——

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] ['hindənbəːg] [æt; ət][ɔːl] ,

There	is	no	Hindenburg	at	all	,
那里	是	不	兴登堡号	在	全部	,

根本没有兴登堡号飞艇。

[ɔː(r)] [nʌn] [wɜːθ] ['menʃ(ə)n] .

Or	none	worth	mention	.
或者	没有任何	值得	提到	.

或者根本不值得一提。

[əʊ] . [es] .

O	.	S	.
哦	.	S	.

操作系统

[weɪz] [ænd; ənd] [miːnz] .

WAYS	AND	MEANS	.
方式	和	方法	.

方法和手段。

[aɪ] [met] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ðə; ðɪ]['juːʒuəl] [pleɪs] ,

I	met	her	at	the	usual	place	,
我	遇见	她	在	这	通常	地方	,

我在老地方见到了她，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [mʌtʃ] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['ju:ʒuəl] — [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] .

and	she	looked	much	the	same	as	usual	—	which	astonished	me	rather	.
和	她	看起来	很多	这	相同的	作为	通常	—	哪个	惊讶	我	相当	.

她看起来和往常没什么两样——这让我颇感惊讶。

" [naʊ] [ðæt] [wɪr] [ɪn'geɪdʒd] , " [ai][bɪ'gæn] .

"	Now	that	we're	engaged	,	"	I	began	.
"	现在	那	是	已订婚的	,	"	我	开始	.

"既然我们已经订婚了,"我开口说道。

" [əʊ] , [bʌt; bət][wi:; wi] [ɑ:rnt] , " [sed] ['fɪlɪs] .

"	Oh	,	but	we	aren't	,	"	said	Phyllis	.
"	哦	,	但	我们	不是	,	"	说	菲利斯	.

"哦，但我们不是,"菲利斯说。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ][baɪ]['eni] [tʃɑ:ns] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['wʊmən] ?

"	Are	you	by	any	chance	a	false	woman	?
"	是	你	经过	任何	机会	一个	错误的	女士	?

你是不是个假女人?

" [ai] [ɑ:skt] .

"	I	asked	.
"	我	问	.

我问了。

" [ju:; jʊ][rɪ'membə(r)] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] [lɑ:st] [naɪt] ? "

"	You	remember	what	you	said	last	night	?	"
"	你	记住	什么	你	说	最后的	夜晚	?	"

你还记得昨晚你说过的话吗?

" [ai][du:; də] , [ænd; ənd] [wɒt] [ai] [sed] [ai] [stɪk] [tu:; tə] .

"	I	do	,	and	what	I	said	I	stick	to	.
"	我	做	,	和	什么	我	说	我	戳	到	.

"我的确如此，我说过的话我都会坚持。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] ['bɪznəs] .

But	that	was	pleasure	,	and	this	is	business	.
但	那	曾是	乐趣	,	和	这	是	商业	.

但那是玩乐，这是生意。

" [ai] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:(r); hə(r)][ɪn] ['sʌd(ə)n] [ə'lɑ:m] .

"	I	looked	at	her	in	sudden	alarm	.
"	我	看起来	在	她	在	突然	警报	.

我突然惊恐地看着她。

" [jʊr; jər] — [jʊr; jər] [kwaɪt][ʃʊə(r)][ju:; jʊ] [ɑ:rnt] [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , ['fɪlɪs] ? "

"	You're	—	you're	quite	sure	you	aren't	a	widow	,	Phyllis	?	"
"	你是	—	你是	相当	当然	你	不是	一个	寡妇	,	菲利斯	?	"

"你.....你确定你不是寡妇吗，菲利斯？"

" [kwaɪt] .

"	Quite	.
"	相当	.

"相当。

[waɪ] ? "

Why	?	"
为什么	?	"

为什么？"

" ['tɔ:kɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [laɪk] [ðɪs] .

"	Talking	of	business	at	a	time	like	this	.
"	说	的	商业	在	一个	时间	喜欢	这	.

在这种时候谈论生意。

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [səʊ] — [səʊ] [ɪk'spɪərɪənst] . "
It sounds so — so experienced . "
它 声音 所以 — 所以 经验丰富的 . "

听起来很有经验。

" [wel] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [traɪ] [tuː; tə] ['set(ə)l] ['aʊə(r)] [həʊl] ['fjuːtʃə(r)] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] [wʌn] [ʃɔːt] [wiːk] - [end]
" Well , if you will try to settle our whole future lives in one short week - end
" 出色地 , 如果 你 将要 尝试 到 定居 我们的 所有的 未来 生活 在 一 短的 星期 - 结尾
[liːv] ,
leave ,
离开 ,

"好吧，如果你打算用一个短暂的周末假期就把我们未来的生活安排妥当的话，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [æt; ət] [liːst] [biː; bi] ['præktɪkl] .
we must at least be practical .
我们 必须 在 至少 是 实际的 .

我们至少要务实一些。

['eniweɪ] , [ɪts] [dʒʌst] [ðɪs] .
Anyway , it's just this .
反正 , 它是 只是 这 .

总之，就是这样。

[aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [ðeəz; ðəz] [sʌm; səm] ['prɒspekt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]
I'm not going to be engaged to you until there's some prospect of our
我是 不是 去 到 是 已订婚的 到 你 直到 有 一些 前景 的 我们的
['getɪŋ] ['mærid] .
getting married .
获得 已婚 .

除非我们有结婚的希望，否则我不会和你订婚。

[aɪ] [heɪt] [lɒŋ] [en'geɪdʒmənts] . "
I hate long engagements . "
我 恨 长的 订婚 . "

我讨厌长期订婚。

" [ðæt] [miːnz] [nɒt] [tɪl] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [wɔː(r)] , [ðen] , " [sed] [aɪ] [dɪs'kɒnsələtli] .
" That means not till after the War , then , " said I disconsolately .
" 那 方法 不是 直到 后 这 战争 , 然后 , " 说 我 沮丧地 .

"那岂不是要等到战争结束后了？"我沮丧地说。

" [aɪm] [ə'freɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .
" I'm afraid it does .
" 我是 害怕的 它 做 .

恐怕确实如此。

[bʌt; bət] [wen] [wʌns] [ðə; ði] [wɔːrz] ['əʊvə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [woʊnt] [biː; bi] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [jʊl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə]
But when once the War's over it won't be long before you'll be able to
但 什么时候 一次 这 战争的 超过 它 惯于 是 长的 前 你会 是 有能力的 到
[kiːp] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [staɪl] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪm] [ə'kʌstəmd] ,
keep me in the style to which I'm accustomed ,
保持 我 在 这 风格 到 哪个 我是 习惯 ,

但是一旦战争结束，用不了多久你就能让我继续过我习惯的那种生活了。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] ? "
will it ? "
将要 它 ? "

会吗?

" [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , " [sed] [aɪ] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [njuː] [hæt] .
" Years and years , I should think , " said I , looking at her new hat .
" 年 和 年 , 我 应该 思考 , " 说 我 , 寻找 在 她 新的 帽子 .

"我想应该有很多年了吧，"我看着她的新帽子说。

" ['itl] [teɪk] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [stɑːt] [wɪð] . "
" **It'll take at least a pound a day even to start with . "**
" 它将 拿 在 至少 一个 磅 一个 天 甚至 到 开始 和 . "

"即使刚开始，每天至少也要一磅。"

" [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɪksti] - [faɪv] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['θɔːtfəli] .
" **Three hundred and sixty - five a year , " said she thoughtfully .**
" 三 百 和 六十 - 五 一个 年 , " 说 她 深思熟虑 .

"一年三百六十五人，"她若有所思地说。

" [ænd; ənd] [æn; ən] ['ekstrə] [wʌn] [ɪn] [liːp] [jɪə(r)] , " [ai] [wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] .
" **And an extra one in Leap Year , " I warned her .**
" 和 一个 额外的 一 在 飞跃 年 , " 我 警告 她 .

"闰年还要多一个，"我提醒她。

" [dɪd] [ai] ['evə(r)] [tel] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [wɪð] [praɪd] , " [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['mʌni] [ɒv; əv] [maɪ] [əʊn] ?
" **Did I ever tell you , " she asked with pride , " that I have money of my own ?**
" 做过 我 曾经 告诉 你 , " 她 问 和 自豪 , " 那 我 有 钱 的 我的 自己的 ?
"
"
"

她骄傲地问："我有没有告诉过你，我有自己的钱？"

" [hə'rɑː] !
" **Hurrah !**
" 欢呼 !

"欢呼！

" [ai] ['ʃaʊtɪd] .
" **I shouted .**
" 我 喊叫 .

我大喊道。

" [juː; jʊ] ['dɑːlɪŋ] !
" **You darling !**
" 你 亲爱的 !

你亲爱的！

[haʊ] ['splendɪd] ! "
How splendid ! "
如何 灿烂 ! "

太棒了！

" ['dʒɪmi] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌæprɪ'hensɪvli] , " [juː; jʊ] [ɑːrnt] ['mæriɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , [ɑː(r); ə(r)]
" **Jimmy , " she said apprehensively , " you aren't marrying me for it , are**
" 吉米 , " 她 说 忧心忡忡地 , " 你 不是 结婚 我 为了 它 , 是
[juː; jʊ] ? "
you ? "
你 ? "

"吉米，"她忐忑不安地说，"你不会是因为这个才娶我的吧？"

" [haʊ] [kæn; kən] [ai] [tel] [tɪl] [ai] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [juːv] [gɒt] ? "
" **How can I tell till I know how much you've got ? "**
" 如何 能 我 告诉 直到 我 知道 如何 很多 你已经 得到 ? "

"我怎么知道你到底有多少？"

" [wel] , [æt; ət] [ə; eɪ] [paʊnd] [ə; eɪ] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] ['februəri] 19th .
" **Well , at a pound a day it would take us to February 19th .**
" 出色地 , 在 一个 磅 一个 天 它 会 拿 我们 到 二月 19th .

"嗯，按每天一英镑计算，可以坚持到2月19日。"

[jʊd] [hæv; həv][tuː; tə][bɪ'gɪn][frɒm; frəm][ðeə(r)] . "
You'd have to begin from there . "
你会 有 到 开始 从 那里 . "

你得从那里开始。

" [wɒt] [æn; ən][eə'res; 'eərəs] !
" What an heiress !
" 什么 一个 女继承人 !

真是个了不起的女继承人!

['prɒmɪs] [jʊl] ['nevə(r)][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] [tiːθ] , [dɪə(r)] , [ðæt] [aɪv] [gɒt] [les] [ðæn; ðən][juː; jʊ] .
Promise you'll never cast it in my teeth , dear , that I've got less than you .
承诺 你会 绝不 投掷 它 在 我的 牙齿 , 亲爱的 , 那 我已经 得到 较少的 比 你 .

亲爱的，答应我你永远不会嘲笑我不如你。

[aɪv] [gɒt] [ɪ'nʌf] [wɔː(r)] [ləʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˌjuː 'es][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] 23rd [ænd; ənd] [ˌhɑːf'weɪ] [θruː]
I've got enough War Loan to take us on to the 23rd and halfway through
我已经 得到 足够的 战争 贷款 到 拿 我们 在 到 这 23rd 和 半 通过
[ðə; ði] 24th ;
the 24th ;
这 24th ;

我的战争贷款足够我们撑到23号，甚至撑到24号的一半；

[ænd; ənd] [ɪks'tʃekə(r)] [bɒndz][ænd; ənd] [θɪŋz] [wɪtʃ] [wɪl] [siː] [ˌjuː 'es] [θruː] — [ɜː(r)] — [tuː; tə][ə'baʊt]
and Exchequer Bonds and things which will see us through — er — to about
和 国库 债券 和 事物 哪个 将要 看 我们 通过 — 呃 — 到 关于
['sɛvən] . - [piː] . [em] . [ɒn] [mɑːtʃ] 31st .
7 . 15 P . M . on March 31st .
7 . - P . M . 在 行进 31st .

还有国库债券之类的东西，这些东西能让我们撑到——呃——3月31日晚上7点15分左右。

[ðen] [ðeəz; ðəz][maɪ] ['raɪtɪŋ] . "
Then there's my writing . "
然后 有 我的 写作 . "

然后还有我的写作。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [sə'praɪzd] [təʊn] " [duː; də] [ðeɪ] [peɪ] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ?
" Oh , " she said in a surprised tone " do they pay you for that ?
" 哦 , " 她 说 在 一个 惊讶 语气 " 做 他们 支付 你 为了 那 ?

“哦，”她惊讶地说，“他们会付你钱吗？”

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [juː; jʊ] [geɪv] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ə; eɪ][laɪn][tuː; tə][pʊt] [θɪŋz] [ɪn] — [laɪk]
I always thought you gave them so much a line to put things in — like
我 总是 想法 你 给予 他们 所以 很多 一个 线 到 放 事物 在 — 喜欢
[ˌædvər'taɪzmənt] , [juː; jʊ] [nəʊ] . "
advertisements , you know . "
广告 , 你 知道 . "

我一直觉得你给了他们太多空间去投放内容——比如广告之类的，你知道的。

" ['mædəm] , " [aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [wɪð] ['dɪgnətɪ] , " [wen] [juː; jʊ][faɪnd] [jɔː'self] , [frɒm; frəm]['eɪprəl] 1st
" Madam , " I answered with dignity , " when you find yourself , from April 1st
" 女士 , " 我 回答 和 尊严 , " 什么时候 你 寻找 你自己 , 从 四月 1st
[ʌn'tɪl]['eɪprəl] 20th ,
until April 20th ,
直到 四月 20th ,

“夫人，”我端庄地回答道，“当您发现自己从4月1日到4月20日期间……”

[dɪ'pendɪŋ] [iːtʃ] [jɪə(r)][ə'pɒn][maɪ][pen][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['veri] [bred] [juː; jʊ] [iːt] ,
depending each year upon my pen for the very bread you eat ,
取决于 每个 年 之上 我的 笔 为了 这 非常 面包 你 吃 ,

每年，我都要靠笔才能写出你们吃的面包。

[pə'tʃɑ:ns] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'gret] [ðəʊz] ['wu:ndɪŋ] [wɜ:dz] . "
perchance you will regret those wounding words . "
或许 你 将要 后悔 那些 受伤 字 . "

或许你会后悔那些伤人的话。

" [wel] , [wɒt] [els] ?
" Well , what else ?
" 出色地 , 什么 别的 ?

还有什么呢?

" [ai] [ʃʊk] [maɪ] [hed] .
" I shook my head .
" 我 摇晃 我的 头 .

我摇了摇头。

" [ðæts] [ɔ:l] , " [ai] [sed] .
" That's all , " I said .
" 那就是 全部 , " 我 说 .

“就这些了,”我说。

" [wi:; wi][doʊnt] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv][gɒt] ['veri] [fɑ:(r)] , [du:; də][wi:; wi] ?
" We don't seem to have got very far , do we ?
" 我们 不 似乎 到 有 得到 非常 远的 , 做 我们 ?

“我们似乎还没有取得多大进展，是吗？”

['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] — [ɜ:(r)] — [trɪm] [hæts] , [ɔ:(r)] [teɪk] [ɪn] ['wɒʃɪŋ] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ? "
Couldn't you — er — trim hats , or take in washing , or something ? "
不能 你 — 呃 — 修剪 帽子 , 或者 拿 在 洗涤 , 或者 某物 ? "

你能不能——呃——帮忙修剪一下帽子，或者收洗衣服什么的?

" [nəʊ] — [bʌt; bət][ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
" No — but you could .
" 不 — 但 你 可以 .

“不——但你可以。”

[ai] [mi:n] , [wi:; wi] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['sælərɪ] [jet] , [hæv; həv][wi:; wi] ? "
I mean , we haven't counted in your salary yet , have we ? "
我 意思是 , 我们 还没有 计数 在 你的 薪水 然而 , 有 我们 ? "

我的意思是，我们还没把你的工资算进去呢，对吧?

" [wɒt] ['sælərɪ] ? "
" What salary ? "
" 什么 薪水 ? "

“薪水多少？”

" [wel] , [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [gɪv] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] ['du:ɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ju:; jʊ][du:; də] .
" Well , whatever they give you for doing whatever you do .
" 出色地 , 任何 他们 给 你 为了 正在做 任何 你 做 .

“嗯，不管你做什么，他们都会给你什么奖励。”

[wɒt] [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] ['getɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði][wɔ:(r)] ? "
What were you getting before the War ? "
什么 是 你 获得 前 这 战争 ? "

战前你都吃些什么?

" [əʊ] , ['nʌθɪŋ] [mʌtʃ] . "
" Oh , nothing much . "
" 哦 , 没有什么 很多 . "

“哦，没什么。”

" [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] ? "
" Yes , but how much ? "
" 是的 , 但 如何 很多 ? "

“是的，但是多少钱？”

" ['riːəli] , " [ai][bɪ'gæn] ['stɪfli] .
" **Really , " I began stiffly .**
" 真的 , " 我 开始 僵硬地 .

"真的吗？"我生硬地开口道。

" [ɪf] [jʊr; jər] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [aʊt] , [dʒʌst] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [fɑː(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ˌjuː 'es] .
" **If you're ashamed to say it right out , just tell me how far it would take us .**
" 如果 你是 羞愧 到 说 它 正确的 出去 , 只是 告诉 我 如何 远的 它 会 拿 我们 .

"如果你不好意思直接说出来，那就告诉我，这样做会把我们带到什么程度。"

" [tuː; tə] [ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] .
" **To about the end of September , I should think .**
" 到 关于 这 结尾 的 九月 , 我 应该 思考 .

"我想大概到九月底吧。"

" [əʊ] , [dɪə(r)] !
" **Oh , dear !**
" 哦 , 亲爱的 !

"哦亲爱的！

[θriː] [mɔː(r)] [mʌnθs] [tuː; tə] [gəʊ] .
Three more months to go .
三 更多的 几个月 到 去 .

还有三个月。

" [ə; eɪ] [fraʊn] ['rɪŋkld] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ; [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [klɪəd] .
" **A frown wrinkled her forehead ; then her brow cleared .**
" 一个 皱眉 皱 她 前额 ; 然后 她 眉头 已清除 .

她皱起了眉头，然后眉头舒展开来。

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔːs] [wiː; wi] ['hævnt] ['kaʊntɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɒlədeɪz] . "
" **Why , of course we haven't counted in the holidays . "**
" 为什么 , 的 课程 我们 还没有 计数 在 这 假期 . "

"当然，我们没有把假期算进去。"

" [ðeɪ] [ɑːrnt] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [æn; ən] ['æset] . "
" **They aren't usually an asset . "**
" 他们 不是 通常 一个 资产 . "

"它们通常不是什么优势。"

" [jes] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] — [ɪf] [juː; jʊ] [spend] [ðem; ðəm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪtʃ] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
" **Yes , they are — if you spend them with your rich relations .**
" 是的 , 他们 是 — 如果 你 花费 他们 和 你的 富有的 关系 .

"是的，如果你把它们花在富有的亲戚身上，它们就是。"

[aɪv] [gɒt] [lɒts] , [bʌt; bət] [ai] [doʊnt] [θɪŋk] [ðeid] [laɪk] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . "
I've got lots , but I don't think they'd like you much . "
我已经 得到 很多 , 但 我 不 思考 他们会 喜欢 你 很多 . "

我有很多朋友，但我认为他们不会太喜欢你。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [ai] ['ʃɔːtli] ; " [kiːp] [jɔː(r); jə(r)] ['biːstli] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] .
" **All right , " said I shortly ; " keep your beastly relations .**
" 全部 正确的 , " 说 我 不久 ; " 保持 你的 兽 关系 .

"好吧，"我简短地说，"继续保持你们那些畜生般的关系吧。"

[ai] [ʃæl; ʃəl] [gəʊ] [tuː; tə] ['ʌŋk(ə)l] ['ælfrɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ɒk'təʊbə(r)] .
I shall go to Uncle Alfred for October .
我 将 去 到 叔叔 阿尔弗雷德 为了 十月 .

我十月份要去阿尔弗雷德叔叔家。

[hiː; hi] [lʌvz] [ˌem ˈiː] . "
He loves me . "
他 爱 我 . "

他爱我。

" [ðæt] [liːvz] [nəʊˈvembə(r)][ænd; ənd][dɪˈsembə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] .
" That leaves November and December , " she mused .
" 那 树叶 十一月 和 十二月 , " 她 沉思 .

"那就只剩下十一月和十二月了,"她沉思道。

" [əʊ] , [wel] , [ðeəz; ðəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː] — [wiː; wi][mʌst; məst] ['kwɒrəl] . "
" Oh , well , there's nothing else for it — we must quarrel . "
" 哦 , 出色地 , 有 没有什么 别的 为了 它 — 我们 必须 争吵 . "

"哦，好吧，没办法了——我们必须吵架。"

" [wɒt] , [naʊ] ? "
" What , now ? "
" 什么 , 现在 ? "

"现在又怎么了？"

" [nəʊ] , ['stjuːpɪd] .
" No , stupid .
" 不 , 愚蠢的 .

"不，笨蛋。"

['evri] [ɒkˈtəʊbə(r)] 31st , [baɪ]['letə(r)] .
Every October 31st , by letter .
每一个 十月 31st , 经过 信 .

每年10月31日，以信件形式。

[ðen] [aɪl] [gəʊ] [həʊm] [tuː; tə]['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] [jʊl] [steɪ] [wɪð] ['ʌŋk(ə)l] ['ælfrɪd] [sʌm; səm][mɔː(r)] .
Then I'll go home to mother , and you'll stay with Uncle Alfred some more .
然后 患病的 去 家 到 母亲 , 和 你会 停留 和 叔叔 阿尔弗雷德 一些 更多的 .

然后我就回家找妈妈，你再和阿尔弗雷德叔叔待一段时间。

[aɪ] [həʊp] [hiːl] [laɪk] [ˌaɪ ˈtiː] . "
I hope he'll like it . "
我 希望 地狱 喜欢 它 . "

我希望他会喜欢。

" [waɪ] - [iː] - [es] , " [aɪ] [sed] ['daʊtfəli] .
" Y - e - s , " I said doubtfully .
" 是 - e - s , " 我 说 怀疑地 .

"是的,"我犹豫地说。

" [ðæt] [wʊd] [duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
" That would do it , of course .
" 那 会 做 它 , 的 课程 .

"那样当然可以。"

[bʌt; bət][wiː; wi] [ʃænt] [siː] ['veri] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðæt] [weɪ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ?
But we shan't see very much of each other that way , shall we ?
但 我们 不会 看 非常 很多 的 每个 其他 那 方式 , 将 我们 ?

但我们这样下去恐怕很难经常见面了，对吧?

[stɪl] , [aɪ] [səˈpəʊz] . . . .
Still , I suppose . . . .
仍然 , 我 认为 . . . .

不过，我想.....

[gʊd] ['hevənz] ! "
Good Heavens ! "
好的 天 ! "

我的天哪!

" [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] ? "
" **What's** **the** **matter** **?** "
" 是什么 这 事情 ? "

"怎么了？"

" ['fɪlɪs] , [wɪv] [fə'gɒtn] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['ɪnkʌm] - [tæks] .
" **Phyllis** **,** **we've** **forgotten** **all** **about** **income** **-** **tax** **.**
" 菲利斯 , 我们已经 被遗忘的 全部 关于 收入 - 税 .

"菲利斯，我们都忘了所得税这回事了。"

[ðæt] [mi:nz] [ə'baʊt] [ə'nʌðə(r)] [tu:] [mʌnθs] [tu:; tə] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)] . "
That **means** **about** **another** **two** **months** **to** **account** **for** **.** **"**
那 方法 关于 其他 二 几个月 到 帐户 为了 . "

这意味着还需要大约两个月的时间来解释。

" [maɪ][dɪə(r)] , [haʊ] ['ɔ:f(ə)l] !
" **My** **dear** **,** **how** **awful** **!**
" 我的 亲爱的 , 如何 可怕 !

"亲爱的，太可怕了！"

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔ:z] [waɪl] [wi:; wi][bəuθ] [θɔ:t] ['di:pli] .
" **There** **was** **a** **pause** **while** **we** **both** **thought** **deeply** **.**
" 那里 曾是 一个 暂停 尽管 我们 两个都 想法 深 .

我们俩沉默了一会儿，陷入了沉思。

" ['kʊd(ə)nt] [ju:; jʊ] . . . " [wi:; wi][bɪ'gæn] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [lɑ:st] , [ænd; ənd] [i:tʃ] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Couldn't** **you** **.** **.** **.** " **we** **began** **together** **at** **last** **,** **and** **each** **waited** **for** **the**
" 不能 你 . . . " 我们 开始 一起 在 最后的 , 和 每个 等待 为了 这
['ʌðə(r)][tu:; tə] ['fɪnɪʃ] .
other **to** **finish** **.**
其他 到 结束 .

"难道你不能……"我们终于异口同声地开口，然后互相等待对方说完。

" [lʊk] [hɪə(r)] , " [aɪ] [ri'mɑ:k] , " [wɪr] [bəuθ] ['veri] [gʊd] [æt; ət] ['faɪndɪŋ] [θɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]
" **Look** **here** **,** " **I** **remarked** **,** " **we're** **both** **very** **good** **at** **finding** **things** **for** **the**
" 看 这里 , " 我 评论 , " 是 两个都 非常 好的 在 寻找 事物 为了 这
['ʌðə(r)][tu:; tə][du:; də] .
other **to** **do** **.**
其他 到 做 .

"你看，"我说道，"我们俩都很擅长给对方找事做。"

['ɪz(ə)nt][ðeə(r)] ['eniθɪŋ] [wi:; wi][kʊd; kəd][du:; də][tə'geðə(r)] — [ə; eɪ][dʒɒb][fɔ:(r); fə(r)] - [rɪ'spektəbl]
Isn't **there** **anything** **we** **could** **do** **together** **—** **a** **job** **for** **'** **respectable**
不是 那里 任何事物 我们 可以 做 一起 — 一个 工作 为了 - 可敬
['mærid] ['kʌp(ə)l] , - [ju:; jʊ] [nəʊ] ? "
married **couple** **,** **'** **you** **know** **?** **"**
已婚 夫妻 , - 你 知道 ? "

难道我们就不能一起做点什么吗？那种适合"体面已婚夫妇"的工作，你知道的？

" [waɪ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] — ['keəteɪkɪŋ] !
" **Why** **,** **of** **course** **—** **caretaking** **!**
" 为什么 , 的 课程 — 照料 !

"为什么呢——照顾！"

[wi:l; wil] [lʊk] ['ɑ:ftə(r)]['dju:kl] ['mænʃənz] [ɪn][ðə; ði] ['sɪli] ['si:z(ə)n] , [wen] ['ɛvri,bɑ:diz] [aʊt][ɒv; əv] [taʊn] .
We'll **look** **after** **ducal** **mansions** **in** **the** **silly** **season** **,** **when** **everybody's** **out** **of** **town** **.**
出色地 看 后 公爵 豪宅 在 这 愚蠢的 季节 , 什么时候 每个人的 出去 的 镇 .

我们会利用旅游淡季，也就是大家都外出度假的时候，来照看公爵府邸。

[ðen] [wi:l; wil] [si:] ['sɪmpli] [hi:ps] [ɒv; əv][wʌn][ə'nʌðə(r)] . "
Then **we'll** **see** **simply** **heaps** **of** **one** **another** **.** **"**
然后 出色地 看 简单地 堆积如山 的 一 其他 . "

到那时，我们就会看到到处都是彼此。

" [jes] , " [ai] [ə'griːd] .
" Yes , " I agreed .
" 是的 , " 我 同意 .

"是的,"我同意道。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋz] ,
" And then in the evenings ,
" 和 然后 在 这 晚上 ,

"然后到了晚上,

[wen] [juːv] ['skrʌbɪd] [ðə; ði][steps][ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊdwɜːk] [ænd; ənd] ['pɒlɪʃt] [ðə; ði][brɑːs]
when you've scrubbed the steps and the woodwork and polished the brass
什么时候 你已经 擦洗过 这 步骤 和 这 木工 和 抛光 这 黄铜
[ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ænd; ənd] [kliːnd] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [kʊkt] [ðə; ði] [miːlz]
and dusted the rooms and cleaned the grate and cooked the meals
和 掸去灰尘 这 房间 和 已清洗 这 格特 和 煮熟 这 餐
[ænd; ənd]['taidi][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
and tidied the kitchen ,
和 整理好 这 厨房 ,

当你擦洗完台阶和木制品，擦亮黄铜制品，打扫完房间，清理完炉栅，做好饭菜，收拾好厨房之后，

[ænd; ənd] [aɪv] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði][gæs] - ['miːtə(r)][ænd; ənd] [fed] [ðə; ði][kə'neəri] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
and I've inspected the gas - meter and fed the canary , or whatever it is
和 我已经 检查 这 气体 - 仪表 和 美联储 这 金丝雀 , 或者 任何 它 是
[ə; eɪ][hiː; hi] - [keə(r)] - ['teɪkə(r)] [dʌz] ,
a he - care - taker does ,
一个 他 - 关心 - 接受者 做 ,

我已经检查了煤气表，喂了金丝雀，或者说，做了饲养员该做的其他事情。

[wiːl; wil] [dres] [ɑː'selvz] [ʌp][ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd][sɪt][ɪn][ðə; ði]['djuːkl] [ə'pɑːtmənts] [ænd; ənd]
we'll dress ourselves up and go and sit in the ducal apartments and
出色地 裙子 我们自己 向上 和 去 和 坐 在 这 公爵 公寓 和
[prɪ'tend] [wɪr] - ['kwɒləti] . - "
pretend we're ' quality . ' "
假装 是 - 质量 . - "

我们会精心打扮一番，然后去公爵府邸坐坐，假装自己是"上流人士"。

" [ænd; ənd] [ɪm'pres] ['aʊə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz][baɪ] ['ɑːskɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə]['dɪnə(r)][ðeə(r)] , " ['ædɪd] ['fɪlɪs] .
" And impress our relations by asking them to dinner there , " added Phyllis .
" 和 令人印象深刻 我们的 关系 经过 问 他们 到 晚餐 那里 , " 额外 菲利斯 .

"还可以邀请亲戚们去那里吃饭，给他们留下深刻印象,"菲利斯补充道。

" [ai] [θɪŋk] [ɪts] [ə; eɪ] ['lʌvli] [aɪ'dɪə] .
" I think it's a lovely idea .
" 我 思考 它是 一个 迷人的 主意 .

我觉得这是个很棒的想法。

[wiː; wi][doʊnt] [siːm] [tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] [mʌtʃ] ['mʌni] , [bʌt; bət][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [siː] [laɪf]
We don't seem to be going to have much money , but we shall see life
我们 不 似乎 到 是 去 到 有 很多 钱 , 但 我们 将 看 生活
.
:
.

我们似乎不会有很多钱，但我们终究会过上好日子。

[aɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][glæd][ai] ['lɪsnd] [tuː; tə][juː; jʊ] ['jestədeɪ] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .
I'm beginning to be quite glad I listened to you yesterday , after all .
我是 开始 到 是 相当 高兴的 我 听着 到 你 昨天 , 后 全部 .

我开始觉得昨天听了你的建议真是太好了。

" [æn; ən] [ə'kɒmədeɪtɪŋ] ['kri:tʃə(r)] .
" An Accommodating Creature .
" 一个 适应性强 生物 .

"一个随和的生物。"

" [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] ['wɒnts] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [æz; əz] ['deərimeɪd] , ['lɔ:ndrɪs] , [ɔ:(r)] [faʊl] .
" A Respectable woman wants situation as dairymaid , laundress , or fowl .
" 一个 可敬 女士 想要 情况 作为 挤奶女工 , 洗衣妇 , 或者 鸡 .

"一个体面的女人想要的工作是挤奶女工、洗衣女工或养鸡女工。"

" [kɔ:k] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃ(ə)n] .
" Cork Constitution .
" 软木 宪法 .

"科克宪法。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 347]
[页 -]

[第347页]

[ðə; ði] [greɪt] [ˌʌnkən'trəʊld] .
THE GREAT UNCONTROLLED .
这 伟大的 不受控制 .

巨大的失控。

[ðə; ði] ['mʌtn] .
The Mutton .
这 羊肉 .

羊肉。

" [ai] [hɪə(r)] [ðeɪ] [wɒnt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] [ˌju: 'es]
" I HEAR THEY WANT MORE OF US
" 我 听到 他们 想 更多的 的 我们

我听说他们想要更多我们的人。

[naʊ] [ðə; ði] ['mi:tlɪs] [deɪz] [ɑ:(r); ə(r)] [ɒf] .
NOW THE MEATLESS DAYS ARE OFF .
现在 这 无肉 天 是 离开 .

现在，素食日结束了。

" [ðə; ði] [bi:f] .
" The Beef .
" 这 牛肉 .

牛肉。

" [doʊnt] [ju:; jʊ] ['wʌri] .
" DON'T YOU WORRY .
" 不 你 担心 .

别担心。

[θæŋks] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌprɔfi'tiə] , ['pi:p(ə)l] [kænt] [ə'fɔ:d] [tu:; tə] [i:t] [ˌju: 'es] .
THANKS TO THE PROFITEERS , PEOPLE CAN'T AFFORD TO EAT US .
谢谢 到 这 投机者 , 人们 不能 买得起 到 吃 我们 .

多亏了那些唯利是图的人，人们现在吃不起我们了。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 348]
" [页 -]

[第348页]

[ðə; ði] [fɜ:st] [pə'teɪtəʊ] - [li:f] !
THE FIRST POTATO - LEAF !
这 第一的 土豆 - 叶子 !

第一片土豆叶！

[ðə; ði] [wɒtʃ] [dɒgz] .
THE **WATCH** **DOGS** **.**
这 手表 狗 .

看门狗。

[ˌɛl'ɛks'aɪ] .
LXI **.**
lxi .

LXI。

[maɪ][dɪə(r)] [tʃɑːlz] , — [hæv; həv][ai]['evə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðiːz] ['siːkrət][ænd; ənd]
My **Dear** **Charles** **,** **—** **Have** **I** **ever** **,** **in** **the** **course** **of** **these** **Secret** **and**
我的 亲爱的 查尔斯 , — 有 我 曾经 , 在 这 课程 的 这些 秘密 和
[ˌkɒnfɪ'denʃ(ə)l] [dɪ'spætʃ] ,
Confidential **despatches** **,**
机密的 电报 ,

我亲爱的查尔斯：——我是否曾在这些秘密和机密文件中，

[kɔːld] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] , [ðə; ði] ['veri] [mɑːkt] [ɪg'zɪstəns] , [ɒv; əv]
called **your** **lordship's** **attention** **to** **the** **existence** **,** **the** **very** **marked** **existence** **,** **of**
称为 你的 领主的 注意力 到 这 存在 , 这 非常 标记 存在 , 的
['aʊə(r)]['hjuːbərt] ,
our **Hubert** **,**
我们的 休伯特 ,

提请阁下注意我们休伯特的存在，他非常显著的存在。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] , " [huː] , ['biːɪŋ] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] ,
" **the** **little** **Captain** **,** **"** **who** **,** **being** **out** **of** **the** **battle** **for** **the** **moment** **,**
" 这 小的 队长 , " WHO , 存在 出去 的 这 战斗 为了 这 片刻 ,

“小船长”，他暂时退出了战斗，

[rɪ'laɪz] [ə'pɒn] ['ɑːgjumənt][fɔː(r); fə(r)]['ɑːrgjəmənts] [seɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp][hɪz; ɪz][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n] ?
relies **upon** **argument** **for** **argument's** **sake** **to** **keep** **up** **his** **circulation** **?**
依赖 之上 争论 为了 论点 清酒 到 保持 向上 他的 循环 ?

他靠为了争论而争论来维持自己的影响力吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [spend] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [taɪm][ɪn] ['raɪtɪŋ] [suː'pɪəriə(r)]
It **has** **been** **said** **of** **him** **that** **he** **spends** **his** **office** **time** **in** **writing** **superior**
它 有 到过 说 的 他 那 他 花费 他的 办公室 时间 在 写作 优越的
['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'bɔːdɪnət] ['lɛtəz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sju'piəriəz] ;
letters **to** **his** **subordinates** **and** **insubordinate** **letters** **to** **his** **superiors** **;**
信件 到 他的 下属 和 不服从 信件 到 他的 上级 ;

有人说他上班时间都在写赞扬下属的信，写批评上级的信；

[bʌt; bət] [ðæt] , [ai] [θɪŋk] , [ɪz]['əʊvə(r)] [hɑːʃ] .
but **that** **,** **I** **think** **,** **is** **over** **harsh** **.**
但 那 , 我 思考 , 是 超过 残酷的 .

但我认为，这种说法过于苛刻了。

[ɪn] ['eni] [keɪs] , [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [naʊ] [rʌn] [ʃɔːt] [ɒv; əv] [gɹ'iːvənsɪz] ,
In **any** **case** **,** **as** **he** **has** **now** **run** **short** **of** **grievances** **,**
在 任何 案件 , 作为 他 有 现在 跑步 短的 的 不满 ,

总之，既然他现在已经没有什么可抱怨的了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [ɒv; əv][ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] . [rɪ'gɑːd] [hɪm][æz; əz][ə; eɪ][dʒəʊk][ænd; ənd][laɪk]
and **the** **authorities** **of** **the** **B** **.** **E** **.** **F** **.** **regard** **him** **as** **a** **joke** **and** **like**
和 这 当局 的 这 B . E . F . 看待 他 作为 一个 开玩笑 和 喜欢
[hɪm] [best] [wen] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['tempə(r)][ɪz][hɒt] ,
him **best** **when** **his** **little** **temper** **is** **hot** **,**
他 最好的 什么时候 他的 小的 脾气 是 热的 ,

英国远征军的当局把他当成笑话，最喜欢看他发脾气的样子。

[hɪz; ɪz] [faɪts] [aʊt] [hɪə(r)][hæv; həv][fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [lækt] [ri'ælәti] .

his	fights	out	here	have	for	some	time	lacked	reality	.
他的	战斗	出去	这里	有	为了	一些	时间	缺乏	现实	.

他在这里的战斗已经很久没有真实感了。

[ai]['fænsi] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['mɪəli] [ɪn] [sɜ:tʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑ:səs]['belaɪ; 'beli:] [wen] ,

I	fancy	that	he	was	merely	in	search	of	a	casus	belli	when	,
我	想要	那	他	曾是	仅仅	在	搜索	的	一个	理由	贝利	什么时候	,

我猜想他当时只是在寻找开战的理由。

['bi:ɪŋ] [ɒn] [li:v] [ɪn][ðə; ði][ju:] . [keɪ] . ,

being	on	leave	in	the	U	.	K	.	,
存在	在	离开	在	这	U	.	K	.	,

在英国休假

[hi:; hi] [kən'si:vd] [ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪz] [ɪk'stenʃ(ə)n][ænd; ənd] [stept] [raʊnd] [tu:; tə][ðə; ði]

he	conceived	the	idea	of	a	day's	extension	and	stepped	round	to	the
他	构思	这	主意	的	一个	天	扩大	和	步	圆形的	到	这

[wɔ:(r)] ['ɒfɪs] [tu:; tə][dɪ'mɑ:nd] [seɪm] [æz; əz][ɒv; əv] [raɪt] .

War	Office	to	demand	same	as	of	right	.
战争	办公室	到	要求	相同的	作为	的	正确的	.

他想出了延长一天假期的主意，并跑到陆军部要求将其视为一项权利。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔ:(r)] ['ɒfɪs] , [tʃɑ:lz] ,

But	the	War	Office	,	Charles	,
但	这	战争	办公室	,	查尔斯	,

但是陆军部，查尔斯，

[ɪz][nɒt][æz; əz]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ænd; ənd][wɔ:(r)] ['ɒfɪsəz] [ɑ:(r); ə(r)][nɒt][laɪk][ðə; ði] ['kɒmən] [sɔ:t] .

is	not	as	other	places	and	War	Officers	are	not	like	the	common	sort	.
是	不是	作为	其他	地方	和	战争	警官	是	不是	喜欢	这	常见的	种类	.

这里与其他地方不同，军官也与普通军官不同。

['hju:bərt] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][best] ['faɪtɪŋ] [trɪm] , [wɒz; wəz][æt; ət][wʌns][ɪ'dʒektɪd][baɪ][ðə; ði] [pə'li:smən]

Hubert	,	arriving	in	his	best	fighting	trim	,	was	at	once	ejected	by	the	policeman
休伯特	,	抵达	在	他的	最好的	斗争	修剪	,	曾是	在	一次	被弹出	经过	这	警察

[æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .

at	the	door	.
在	这	门	.

休伯特全副武装地赶到，立刻被门口的警察赶了出去。

[hi:; hi] [ˌʌndər'estɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒv; əv] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] ,

He	underestimated	the	importance	of	that	official	and	his	office	,
他	低估	这	重要性	的	那	官方的	和	他的	办公室	,

他低估了那位官员及其职位的重要性。

['ʌðəwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [ə'dɒptɪd] [ðə; ði][dʒʌst] - ['drɒpɪŋ] - [ɪn] - [tu:; tə] - [hæv; həv] - [ə; eɪ]

otherwise	he	would	not	have	adopted	the	just	-	dropping	-	in	-	to	-	have	-	a
否则	他	会	不是	有	已采用	这	只是	-	下降	-	在	-	到	-	有	-	一个

- [tʃæt] - [wɪð] - [ə; eɪ] - [frend] - [ˌɪn'saɪd] ['ætɪtju:d] .

-	chat	-	with	-	a	-	friend	-	inside	attitude	.
-	聊天	-	和	-	一个	-	朋友	-	里面	态度	.

否则他就不会采取这种只是顺道进来和朋友聊聊天的态度了。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:nstəbəlz] [kəʊld] [rɪ'spɒns] [hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [ðæt] , [ɪn] ['tæklɪŋ] [ðə; ði]['dʌblju:] . [əʊ] .

From	the	constable's	cold	response	he	realised	that	,	in	tackling	the	W	.	O	.
从	这	警员的	寒冷的	回复	他	意识到	那	,	在	擒抱	这	W	.	哦	.

['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] ,

single	-	handed	,
单身的	-	递交	,

从警员冷淡的反应中，他意识到，单枪匹马对付这名军士长，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈtempt] [ə; eɪ][bɪg] [θɪŋ] , [ˌweərˈæz] [ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [əʊ] . , [ɪn] [ˈtæklɪŋ] [hɪm] ,

he	was	attempting	a	big	thing	,	whereas	the	W	.	O	.	,	in	tackling	him	,
他	曾是	尝试	一个	大的	事物	,	然而	这	W	.	哦	.	,	在	擒抱	他	,

他当时正试图做一件大事，而准尉在制服他时，

[wɒz; wəz][nɒt][ˈʌndə(r)][ðə; ði] [seɪm] [ˌdɪsədˈvɑːntɪdʒ] .

was	not	under	the	same	disadvantage	.
曾是	不是	在下面	这	相同的	劣势	.

并没有处于同样的劣势。

[ðen] [hiː; hi][dɪd] [wɒt] [wɒz; wəz][ʌnˈjuːʒuəl] [wɪð] [hɪm] ; [hiː; hi] [pɔːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [bɪˈfɔː(r)] [riˈzjuːmɪŋ]

Then	he	did	what	was	unusual	with	him	;	he	paused	to	think	before	resuming
然后	他	做过	什么	曾是	异常	和	他	;	他	暂停	到	思考	前	恢复

[ðə; ði] [əˈfensɪv] .

the	offensive	.
这	进攻	.

然后他做了一件对他来说不寻常的事：他停下来思考了一会儿，然后才继续进攻。

[wɒt] [hiː; hi] [ˈwɒntɪd] , [hiː; hi][felt] , [wɒz; wəz][bɪg] [gʌnz] .

What	he	wanted	,	he	felt	,	was	big	guns	.
什么	他	通缉	,	他	毛毡	,	曾是	大的	枪支	.

他觉得自己想要的是威力强大的武器。

[ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈkɒmənz] [kɔːt] [hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [rɪˈmaɪndid] [hɪm][ɒv; əv] [ˌpɒləˈtɪʃənz] .

The	House	of	Commons	caught	his	eye	and	reminded	him	of	politicians	.
这	房子	的	公共领域	捕捉	他的	眼睛	和	提醒	他	的	政治家	.

下议院引起了他的注意，让他想起了政客们。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl][ə; eɪ] [slaɪt] [əˈkweɪntəns] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)][ɪmˈpɔːt(ə)nt][ɒv; əv] [ðiːz]

He	recalled	a	slight	acquaintance	with	one	of	the	more	important	of	these
他	召回	一个	轻微	熟人	和	一	的	这	更多的	重要的	的	这些

[ænd; ənd] [went] [raʊnd] [tuː; tə][kɔːl][əˈpɒn][hɪm] [ˈpɜːsənəli] .

and	went	round	to	call	upon	him	personally	.
和	去	圆形的	到	称呼	之上	他	亲自	.

他想起自己曾与其中一位比较重要的人物有过一面之缘，于是亲自去拜访了他。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz][aɪˈdɪə][tuː; tə][əbˈteɪn] [ˈeni] [sʌtʃ] [ɔːˈθɒrəti] [æz; əz] [wʊd] [dɪˈmɒlɪʃ] [ɔːl]

It	was	not	his	idea	to	obtain	any	such	authority	as	would	demolish	all
它	曾是	不是	他的	主意	到	获得	任何	这样的	权威	作为	会	拆除	全部

[ˌɒpəˈzɪʃ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði][ˈdʌbljuː] . [əʊ] . ;

opposition	at	the	W	.	O	.	;
反对	在	这	W	.	哦	.	;

他并没有想过要获得足以摧毁世界军所有反对派的权力；

[hiː; hi][dʒʌst] [həʊpt] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈpɜːsən(ə)l] [tʃɪt] ,

he	just	hoped	to	get	a	personal	chit	,
他	只是	希望	到	得到	一个	个人的	纸条	,

他只是希望能拿到一张私人通行证。

[wɪtʃ] [wʊd] [ækt][æz; əz][ə; eɪ] [sməʊk] [ˈbærɑːʒ] [ænd; ənd][æt; ət] [liːst] [ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [ədˈvɑːns] [raɪt]

which	would	act	as	a	smoke	barrage	and	at	least	cover	his	advance	right
哪个	会	行为	作为	一个	抽烟	弹幕	和	在	至少	覆盖	他的	进步	正确的

[ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmɪd(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈenəmi] [dɪˈfensɪz] .

into	the	middle	of	the	enemy	defences	.
进入	这	中间	的	这	敌人	防御	.

这将起到烟雾弹的作用，至少可以掩护他直接推进到敌军防御工事的中心。

[səʊ][ˈhjuːbərt] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][ɪn][ˈpɜːs(ə)n] , [bʌt; bət][ˈəʊnli][gɒt][hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri] .

So	Hubert	asked	for	the	politician	in	person	,	but	only	got	his	secretary	.
所以	休伯特	问	为了	这	政治家	在	人	,	但	仅有的	得到	他的	秘书	.

于是休伯特要求见那位政治家本人，但只见到了他的秘书。

[ðɪs] ['dʒentlmən] , ['hævɪŋ] [ɪ'lɪsɪtɪd] [ðæt] ['hju:bərts] [treɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [frɑ:ns] [left] [æt; ət] [faɪv] [pi:] . [em] . ,

This	gentleman	,	having	elicited	that	Hubert's	train	for	France	left	at	5	P	.	M	.	,
这	绅士	,	拥有	引发的	那	休伯特的	火车	为了	法国	左边	在	5	P	.	M	.	,

这位先生打听到休伯特前往法国的火车下午5点出发后，

[rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [wʊd] [nɒt] [bi:; bi] ['vɪzəb(ə)l] [tɪl] [sɪks] .

regretted	that	the	politician	would	not	be	visible	till	6	.
后悔	那	这	政治家	会	不是	是	可见的	直到	6	.

遗憾的是，这位政治人物要到6点才会露面。

[ðɪs] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɔ:m] ['hju:bərts] [blʌd] ; [hi:; hi] [ɑ:skt] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .

This	opposition	warmed	Hubert's	blood	;	he	asked	for	a	statement	in	writing	.
这	反对	温暖	休伯特的	血	;	他	问	为了	一个	陈述	在	写作	.

这种反对意见激起了休伯特的斗志；他要求对方提供书面声明。

['ɑ:ftə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [hi:; hi] [gɒt] [ˌaɪ 'ti:] , [sɪns] [ðə; ði] ['sekrət(ə)ri] , [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [hɪz; ɪz]

After	some	little	discussion	he	got	it	,	since	the	secretary	,	for	all	his
后	一些	小的	讨论	他	得到	它	,	自从	这	秘书	,	为了	全部	他的

['kɔ:ʃ(ə)n] ,

caution	,
警告	,

经过一番简短的商议，他明白了，因为秘书尽管谨慎小心，

[kʊd; kəd] [si:] [nəʊ] [hɑ:m] [ɪn] [æn; ən] [ˌʌnə'fɪʃl] [nəʊt] , [ə'drest] [tu:; tə] [nəʊ] [wʌn] [ɪn] [pə'tɪkjələ(r)] ,

could	see	no	harm	in	an	unofficial	note	,	addressed	to	no	one	in	particular	,
可以	看	不	伤害	在	一个	非官方	笔记	,	已解决	到	不	一	在	特别的	,

我觉得写张非正式的便条没什么坏处，反正也没指名道姓。

[ænd; ənd] ['steɪtɪŋ] ['mɪəli] [ðæt] ['hju:bərt] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði]

and	stating	merely	that	Hubert	wanted	to	see	the	politician	and	the
和	声明	仅仅	那	休伯特	通缉	到	看	这	政治家	和	这

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [aʊt] [tɪl] [sɪks] [pi:] . [em] .

politician	was	out	till	6	P	.	M	.
政治家	曾是	出去	直到	6	P	.	M	.

他只是简单地说，休伯特想见那位政治家，而那位政治家要到下午6点才回来。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kæptɪn] [ɪz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [steɪt] [ðeə(r)] [gɻ'i:vənsɪz] [tu:; tə] [ðəm'selvz] ,

The	little	captain	is	one	of	those	who	state	their	grievances	to	themselves	,
这	小的	队长	是	一	的	那些	WHO	状态	他们的	不满	到	他们自己	,

这位小船长属于那种喜欢把自己的不满藏在心里的人。

[wen] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ['ɔ:diəns] [ɪz] [ə'veɪləb(ə)l] .

when	no	other	audience	is	available	.
什么时候	不	其他	观众	是	可用的	.

当没有其他观众时。

['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:n] ['dʒɜ:ni] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʌblju:] . [əʊ] . ['ment(ə)l] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [nəʊ] ['lɪt(ə)l] [hi:t]

During	his	return	journey	to	the	W	.	O	.	mental	processes	of	no	little	heat
期间	他的	返回	旅行	到	这	W	.	哦	.	精神的	流程	的	不	小的	热

[ænd; ənd] [sɪg'nɪfɪkəns] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɪzi] [hed] ,

and	significance	took	place	in	his	busy	head	,
和	意义	采取	地方	在	他的	忙碌的	头	,

在他返回军官住所的途中，他繁忙的脑海中发生了许多激烈而重要的心理活动。

[hi:; hi] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [æn; ən] [ˌəʊvə'welmɪŋ] [keɪs] [tu:; tə] [ʃəʊ] [waɪ] [hɪz; ɪz] [li:v] [ɔ:t] [tu:; tə] [bi:; bi] ,

he	putting	up	an	overwhelming	case	to	show	why	his	leave	ought	to	be	,
他	推杆	向上	一个	压倒	案件	到	展示	为什么	他的	离开	应该	到	是	,

他提出了大量有力证据，证明他应该获得休假。

[ænd; ənd] [mʌst; məst] [bi:; bi] , [ɪk'stendɪd] .

and	must	be	,	extended	.
和	必须	是	,	扩展	.

而且必须扩展。

[ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ðɪs] [keɪs] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] [sens] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs][æz; əz][tuː; tə] ['kæri]
The force of this case gave him such a burning sense of justice as to carry
这 力量 的 这 案件 给予 他 这样的 一个 燃烧 感觉 的 正义 作为 到 携带
[hɪm] ,
him ,
他 ,

这个案子的力量让他燃起了强烈的正义感，以至于他义无反顾地奔跑着。

[ðɪs] [taɪm] , ['seɪfli] [pɑːst][ðə; ði] [pə'liːsmən] .
this time , safely past the policeman .
这 时间 , 安全 过去的 这 警察 .

这一次，他安全地越过了警察。

[faɪv] [rəʊz] [ɒv; əv] [bɑːbd] ['waɪə(r)] , [tuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'lektrɪfaɪd] ,
Five rows of barbed wire , two of them electrified ,
五 行 的 带倒刺的 金属丝 , 二 的 他们 带电 ,

五排铁丝网，其中两排带电。

[wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['bæriəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʌbljuː] . [əʊ] .
would be but a poor substitute for the barriers of the W . O .
会 是 但 一个 贫穷的 代替 为了 这 障碍 的 这 W . 哦 .
[bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ][set] [fʊt] [ɒn][ðə; ði] ['steəkeɪs] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [prə'djuːs] [ə; eɪ] ['tɪkɪt] ,
Before you set foot on the staircase you have to produce a ticket ,
前 你 放 脚 在 这 楼梯 你 有 到 生产 一个 票 ,

这不过是世界秩序（WO）屏障的拙劣替代品。在你踏上楼梯之前，你必须出示一张票。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [hæz; həz][ðə; ði] [fɔːmz] [tuː; tə][biː; bi]
and it is supposed that the porter , who has the forms to be
和 它 是 据称 那 这 搬运工 , WHO 有 这 表格 到 是
[fɪld] [ɪn] ,
filled in ,
已填 在 ,

据说，搬运工拿着需要填写的表格，

['fɔːfɪts] [ə; eɪ] [deɪz] [peɪ] ['evri] [taɪm][hiː; hi] [pɑːts] [wɪð] [wʌn] .
forfeits a day's pay every time he parts with one .
弃权 一个 天 支付 每一个 时间 他 部分 和 一 .

他每泄露一个秘密，就要损失一天的工资。

['hjuːbərt] , ['grædʒuəli] ['luːzɪŋ] ['kɒnfɪdəns] , [rəʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [fɔːm] [ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv]
Hubert , gradually losing confidence , wrote upon the form all he could think of
休伯特 , 逐步地 输 信心 , 写道 之上 这 形式 全部 他 可以 思考 的
[ə'baʊt] [hɪm'self] ,
about himself ,
关于 他自己 ,

休伯特渐渐失去了信心，便在表格上写下了他能想到的所有关于自己的事情。

[ænd; ənd]['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['pɔːtə(r)] , [huː] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [rɪ'lʌktəns] , [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
and handed it to the porter , who received it with reluctance , read it
和 递交 它 到 这 搬运工 , WHO 已收到 它 和 不情愿 , 读 它
[wɪð] [sə'spɪʃ(ə)n] ,
with suspicion ,
和 怀疑 ,

然后把它递给了门房，门房不情愿地接过，带着怀疑的目光读了起来。

[ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] [grʌnt] .
and disappeared with a grunt .
和 消失 和 一个 咕哝 .

然后哼了一声，消失了。

[wɒt] [hiː; hi][dɪd] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [nəʊn] ;

What	he	did	with	it	is	not	known	;
什么	他	做过	和	它	是	不是	已知	;

他用这笔钱做了什么，我们不得而知；

['prɒbəbli] ['sʌmwʌn] [gɒt]['ɪntuː] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði][biː] . [iː] . [ef] . [tuː; tə] [nəʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

probably	someone	got	into	communication	with	the	B	.	E	.	F	.	to	know	if	such	a
大概	某人	得到	进入	沟通	和	这	B	.	E	.	F	.	到	知道	如果	这样的	一个

['pɜːs(ə)n][æz; əz]['hjuːbərt][ɪg'zɪstɪd] ,

person	as	Hubert	existed	,
人	作为	休伯特	存在	,

可能有人联系了英国远征军，想弄清楚是否存在休伯特这个人。

[ænd; ənd] , [ɪf] [səʊ] , [waɪ] ?

and	,	if	so	,	why	?
和	,	如果	所以	,	为什么	?

如果是这样，为什么?

['miːnwaɪl] ['hjuːbərt][hæd; həd] [gʊd] [taɪm][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [lʌvd] [hɪm][ænd; ənd] [ðæt]

Meanwhile	Hubert	had	good	time	to	realise	that	no	one	loved	him	and	that
同时	休伯特	有	好的	时间	到	意识到	那	不	一	喜爱	他	和	那

[ðɪs] [wɒz; wəz][kəʊld]['bruːt(ə)l][wɔː(r)][æt; ət][lɑːst] .

this	was	cold	brutal	war	at	last	.
这	曾是	寒冷的	野蛮	战争	在	最后的	.

与此同时，休伯特也逐渐意识到没有人爱他，这终究是一场冷酷无情的战争。

[bɪt][baɪ][bɪt][ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['drɪftɪd] [bæk] [ænd; ənd] [geɪv] ['hjuːbərt][hɪz; ɪz] [fɔːm] ,

Bit	by	bit	the	porter	drifted	back	and	gave	Hubert	his	form	,
少量	经过	少量	这	搬运工	漂移	后退	和	给予	休伯特	他的	形式	,

搬运工渐渐地退了回来，把表格递给了休伯特。

[naʊ] [stæmpt] [ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] .

now	stamped	and	become	his	ticket	.
现在	盖章	和	变得	他的	票	.

现在已盖章，成为他的车票。

[ðə; ði]['pɔːtə(r)] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [hɪm] , [hiː; hi] [pɑːst] [ɒn][ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['meni] ['wɒndərɪŋz] ,

The	porter	having	finished	with	him	,	he	passed	on	and	,	after	many	wanderings	,
这	搬运工	拥有	完成的	和	他	,	他	通过了	在	和	,	后	许多	漫游	,

搬运工收拾完他后，他便继续前行，经过许多流浪之后，

[faʊnd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['sentəns] [wʊd] [biː; bi] [pɑːst] .

found	the	door	of	the	room	where	his	sentence	would	be	passed	.
成立	这	门	的	这	房间	在哪里	他的	句子	会	是	通过了	.

他找到了即将宣判的房间的门。

['breɪsɪŋ] [hɪm'self] [ʌp][ænd; ənd] ['klɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [hiː; hi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [nɒk] [ænd; ənd]

Bracing	himself	up	and	clearing	his	throat	,	he	prepared	to	knock	and
支撑	他自己	向上	和	清理	他的	喉	,	他	准备	到	敲	和

['entə(r)] .

enter	.
进入	.

他鼓起勇气，清了清嗓子，准备敲门进去。

['fɔːtʃənətli] , [haʊ'evə(r)] , [hɪz; ɪz] [ɔː'deɪʃəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l]

Fortunately	,	however	,	his	audacious	intention	was	observed	by	an	official
幸运的是	,	然而	,	他的	大胆的	意图	曾是	观察到	经过	一个	官方的

[ænd; ənd] [frʌ'streɪtɪd] .

and	frustrated	.
和	沮丧的	.

不过幸运的是，他的大胆意图被一位官员发现并挫败了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kə'mɑːnd] [tuː; tə] [raɪt] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ə'baʊt][hɪm'self][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [prə'vaɪdɪd]

He	was	commanded	to	write	something	more	about	himself	in	the	book	provided
他	曾是	命令	到	写	某物	更多的	关于	他自己	在	这	书	假如

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜːpəs] ,

for	that	purpose	,
为了	那	目的	,

他被要求在为此提供的簿子上多写一些关于自己的内容。

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ][ɒn] ['weɪtɪŋ] .

and	to	go	on	waiting	.
和	到	去	在	等待	.

继续等待。

['biːɪŋ] [naʊ] [æn; ən]['ekspɜːt][æt; ət] ['raɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [hiː; hi][dɪd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][bɪd] ,

Being	now	an	expert	at	writing	and	waiting	he	did	as	he	was	bid	,
存在	现在	一个	专家	在	写作	和	等待	他	做过	作为	他	曾是	出价	,

他现在已是写作和等待方面的专家，于是照做了。

['spendɪŋ] [ðə; ði][nekst] [fjuː] ['aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [riː'mɔdlɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪs] [ɪn] [les] [fɪəs] [ænd; ənd]

spending	the	next	few	hours	of	his	life	remodelling	his	case	in	less	fierce	and
开支	这	下一个	很少	小时	的	他的	生活	改造	他的	案件	在	较少的	凶猛的	和

['gləʊɪŋ] [tɜːmz] .

glowing	terms	.
发光	条款	.

接下来的几个小时，他都在用不那么激烈和溢美之词来重新审视自己的案情。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [pə'sweɪdɪd] [ɪt'self][tuː; tə]['əʊpən][ænd; ənd][let][aʊt][ə; eɪ]['riːəl]

At	last	the	door	of	the	room	persuaded	itself	to	open	and	let	out	a	real
在	最后的	这	门	的	这	房间	被说服	本身	到	打开	和	让	出去	一个	真实的

[red] [gɒd] ,

red	god	,
红色的	上帝	,

最后，房门自行打开，放出了一个真正的红色神像。

[huː] [lʊkt] [ə'pɒn]['hjuːbərt] , [tʊk] [æn; ən] ['ɪnstənt] [dɪs'laɪk][tuː; tə][hɪm] ,

who	looked	upon	Hubert	,	took	an	instant	dislike	to	him	,
WHO	看起来	之上	休伯特	,	采取	一个	立即的	不喜欢	到	他	,

谁看了休伯特一眼，就立刻对他产生了反感。

[rɪ'liːvd] [hɪm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] [ænd; ənd] [went] [ɪn] [ə'gen] .

relieved	him	of	his	ticket	and	went	in	again	.
松了口气	他	的	他的	票	和	去	在	再次	.

收回他的车票，然后又进去了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [sə'spens] [ðə; ði][lɑːst] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv]['hjuːbərts] [ˌpɜːsə'nælətɪ]

During	the	ensuing	period	of	suspense	the	last	vestige	of	Hubert's	personality
期间	这	随后	时期	的	悬念	这	最后的	痕迹	的	休伯特的	性格

[dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm][hɪm] .

departed	from	him	.
已离开	从	他	.

在随后的悬念中，休伯特的最后一点人格也消失了。

[ə'gen] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd][ænd; ənd][ə'nʌðə(r)] [red] [wʌn] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)]['gɒdlaɪk] ,

Again	the	door	opened	and	another	red	one	,	even	more	godlike	,
再次	这	门	打开	和	其他	红色的	一	,	甚至	更多的	神一般的	,

门再次打开，又一个红色的身影出现，更加神圣。

[ɪ'mɜːdʒd] ['klæmə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [blʌd] .

emerged	clamouring	for	Hubert	and	his	blood	.
出现	喧闹	为了	休伯特	和	他的	血	.

他们冲出来叫嚣着要找休伯特算账，要他的命。

[hæd; həd][hiː; hi] [stɪl] [biːn] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tɪkɪt] ([ə; eɪ] ['nesəsəri] ['pɑːspɔːt] [fɔː(r); fə(r)]

Had	he	still	been	in	possession	of	his	ticket	(	a	necessary	passport	for
有	他	仍然	到过	在	拥有	的	他的	票	(	一个	必要的	护照	为了

['iːgres])

egress	)
出口	)

如果他当时还持有机票（这是出境的必要凭证）的话

['hjuːbərt] [wʊd] [hæv; həv][fled] .

Hubert	would	have	fled	.
休伯特	会	有	逃亡	.

休伯特本想逃走。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][tuː; tə] [kən'fes] [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti][ænd; ənd][tuː; tə][həʊp]

There	was	nothing	for	it	but	to	confess	his	identity	and	to	hope
那里	曾是	没有什么	为了	它	但	到	承认	他的	身份	和	到	希望

[fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] .

for	mercy	.
为了	怜悯	.

他别无选择，只能坦白身份，祈求宽恕。

[ðə; ði][gɒd] , [huː] ['klɪəli] [hæd; həd][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf]['sekəndz; sɪ'kɒndz]

The	god	,	who	clearly	had	not	more	than	three	and	a	half	seconds
这	上帝	,	WHO	清楚地	有	不是	更多的	比	三	和	一个	一半	秒

[tuː; tə][speə(r)] ,

to	spare	,
到	空闲的	,

这位神明显然只剩下不到三秒半的时间了，

[diˈmɑːnd, -'mænd][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] .

demanded	an	explanation	of	his	presence	.
要求	一个	解释	的	他的	在场	.

要求对方解释其出现的原因。

['hjuːbərt] [ədˈmɪtɪd] [ðæt] [wʌns] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv]['ɪmpjədənt] ['fɒli] ,

Hubert	admitted	that	once	,	in	a	moment	of	impudent	folly	,
休伯特	承认	那	一次	,	在	一个	片刻	的	厚颜无耻	蠢事	,

休伯特承认，有一次，在一时糊涂愚蠢之下，

[hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪz] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

he	had	thought	of	asking	for	a	day's	extension	.
他	有	想法	的	问	为了	一个	天	扩大	.

他曾想过申请延期一天。

[ðə; ði][gɒd] [sed] ['nʌθɪŋ] ,

The	god	said	nothing	,
这	上帝	说	没有什么	,

神什么也没说。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [laɪt] ['sməʊldə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪtʃ] ['ɪntɪmeɪtɪd] [tuː; tə]['hjuːbərt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd]

but	a	light	smouldered	in	his	eyes	which	intimated	to	Hubert	that	if	he	did
但	一个	光	闷烧	在	他的	眼睛	哪个	暗示	到	休伯特	那	如果	他	做过

[nɒt][æt; ət][wʌns] [prə'djuːs] [sʌm; səm] ['pærəmaʊnt] [ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['mɒnstrəs] [ə; eɪ] [rɪ'kwest]

not	at	once	produce	some	paramount	excuse	for	so	monstrous	a	request
不是	在	一次	生产	一些	派拉蒙	原谅	为了	所以	滔天	一个	要求

[ðə; ðɪ][wɔː(r)] [wʊd] [biː; bi][held] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['mɪlətri] [mə'ʃiːn] [wʊd] [biː; bi] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɒn]

the	War	would	be	held	up	and	the	military	machine	would	be	concentrated	on
这	战争	会	是	握住	向上	和	这	军队	机器	会	是	集中	在

['pʌnɪʃɪŋ] ['hjuːbərt] .

punishing	Hubert	.
惩罚	休伯特	.

但他眼中闪过一丝光芒，这让休伯特意识到，如果他不立即为如此荒谬的要求提出一个无可辩驳的理由，战争就会停滞，军方就会集中精力惩罚休伯特。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [kləʊv][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] ;

His	tongue	clove	to	the	roof	of	his	mouth	;
他的	舌头	丁香	到	这	屋顶	的	他的	嘴	;

他的舌头抵住了上颚;

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [ə'veɪləb(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [helpt] ['lɪt(ə)l] ,

even	if	it	had	been	available	it	would	have	helped	little	,
甚至	如果	它	有	到过	可用的	它	会	有	帮助	小的	,

即使有这种东西，也帮不上什么忙。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][mɪə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɒdz][rɪ'kwaɪə(r)] .

for	it	is	more	than	mere	words	that	the	gods	require	.
为了	它	是	更多的	比	仅仅	字	那	这	神	要求	.

因为神灵需要的不仅仅是言语。

[hɪz; ɪz][hænd] [sɜːrtʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [p'ɒkɪts] [ænd; ənd] [prə'djuːst] [ðə; ðɪ] [rɪ'tɜːn] [hɑːf][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [liːv]

His	hand	searched	in	his	pockets	and	produced	the	return	half	of	his	leave
他的	手	搜索	在	他的	口袋	和	生产	这	返回	一半	的	他的	离开

['wɒrənt] ,

warrant	,
保证	,

他把手伸进口袋，掏出了休假申请单的回执部分。

[ə; eɪ][faɪv] - [fræŋk][nəʊt] , [ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv] ['mætʃɪz] , [ə; eɪ]['riːs(ə)ntli] ['pɜːrtʃəst] ['peɪpə(r)][flæg]

a	five	-	franc	note	,	a	box	of	matches	,	a	recently	purchased	paper	flag
一个	五	-	法郎	笔记	,	一个	盒子	的	比赛	,	一个	最近	购买	纸	旗帜

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˌpɒlɪ'tɪʃənz] ['sekrəˌteriz] [nəʊt] .

and	the	politician's	secretary's	note	.
和	这	政治家们	秘书的	笔记	.

一张五法郎纸币、一盒火柴、一面新买的纸旗和这位政治家秘书的便条。

[ðə; ðɪ][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][lɑːst][wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] , [ðə; ðɪ][rest] [fel] [tuː; tə][ðə; ðɪ][flɔː(r)] ,

The	first	and	the	last	were	taken	,	the	rest	fell	to	the	floor	,
这	第一的	和	这	最后的	是	已采取	,	这	休息	跌倒	到	这	地面	,

第一个和最后一个被拿走了，其余的都掉在了地上。

[ðə; ðɪ][dɔː(r)] [kləʊzd] [wʌns][mɔː(r)][ænd; ənd] [ə'gen] ['hjuːbərt][wɒz; wəz][ə'ləʊn] .

the	door	closed	once	more	and	again	Hubert	was	alone	.
这	门	关闭	一次	更多的	和	再次	休伯特	曾是	独自的	.

门再次关上了，休伯特又一次独自一人待着。

['hju:bərt] ['dʌznt] [nəʊ] [wɒt] [hi:; hi][dɪd][nekst] ; ['prɒbəbli] , [hi:; hi] [θɪŋks] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [ænd; ənd]

Hubert	**doesn't**	**know**	**what**	**he**	**did**	**next**	**;**	**probably**	**,**	**he**	**thinks**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**and**
休伯特	不	知道	什么	他	做过	下一个	;	大概	,	他	思考	,	他	卫星	向下	和

[wept] ,

wept	**,**
哭泣	,

休伯特不知道接下来他做了什么；他想，大概是坐下来哭了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [tɪəz] [ðæt] [ɪn'dju:st] [ðə; ði][gɒdz] [nɒt][tu:; tə] [kən'vɜ:t] [hɪz; ɪz] ['tɪkɪt]

and	**it**	**was**	**his**	**tears**	**that**	**induced**	**the**	**gods**	**not**	**to**	**convert**	**his**	**ticket**
和	它	曾是	他的	眼泪	那	诱导	这	神	不是	到	转变	他的	票

['ɪntu:][ə; eɪ] [deθ] - ['wɒrənt] ,

into	**a**	**death**	**-**	**warrant**	**,**
进入	一个	死亡	-	保证	,

正是他的眼泪，才让神明没有把他的出路变成死刑判决书。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [tu:; tə] [gɪv] [hɪm][ðə; ði][slɪp] , " [li:v] [ɪk'stendɪd] [wʌn] [deɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['ɜ:dʒənt] ['praɪvət]

but	**instead**	**to**	**give**	**him**	**the**	**slip**	**,**	**"**	**Leave**	**extended**	**one**	**day**	**for**	**urgent**	**private**
但	反而	到	给	他	这	滑	,	"	离开	扩展	一	天	为了	紧迫的	私人的

['bɪznəs] .

business	**.**
商业	.

但实际上，他却说："因紧急私事，请假延长一天。"

" [ðɪs] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [wʌn][ɒv; əv]['hju:bərts][məʊst] [dɪ'saɪsɪv] ['vɪktəriz] .

"	**This**	**was**	**clearly**	**one**	**of**	**Hubert's**	**most**	**decisive**	**victories**	**.**
"	这	曾是	清楚地	一	的	休伯特的	最多	决定性	胜利	.

"这显然是休伯特最决定性的胜利之一。"

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪk'stenʃ(ə)n] ['səʊlli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] ['ɪntəvju:] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks]

He	**had**	**his**	**day's**	**extension**	**solely**	**in**	**order**	**to**	**interview**	**the**	**politician**	**at**	**6**
他	有	他的	天	扩大	仅	在	命令	到	面试	这	政治家	在	6

[pi:] . [em] . ;

P	**.**	**M**	**.**	**;**
P	.	M	.	;

他特意延长了工作时间，以便在下午 6 点采访这位政治家；

[hi:; hi][wɒz; wəz][tu:; tə]

he	**was**	**to**
他	曾是	到

他要

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**pg**	**349**	**]**
[	页	-	]

[第349页]

['ɪntəvju:] [ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ['səʊlli] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][əb'teɪn][hɪz; ɪz] [deɪz] [ɪk'stenʃ(ə)n] .

interview	**the**	**politician**	**solely**	**in**	**order**	**to**	**obtain**	**his**	**day's**	**extension**	**.**
面试	这	政治家	仅	在	命令	到	获得	他的	天	扩大	.

采访这位政治人物的唯一目的就是为了争取延长他的工作时间。

[bʌt; bət]['hju:bərt][in'sist] ['mɔ:bɪdli] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒrəl] [dɪ'fi:t] , [ə'maunt] [tu:; tə]['ʌtə(r)]

But	**Hubert**	**insists**	**morbidly**	**that**	**his**	**was**	**a**	**moral**	**defeat**	**,**	**amounting**	**to**	**utter**
但	休伯特	坚持	病态地	那	他的	曾是	一个	道德	击败	,	金额	到	说出

[sə'preʃ(ə)n] .

suppression	**.**
抑制	.

但休伯特却病态地坚持认为，这是一场道德上的失败，相当于彻底的压制。

[hiː; hi] [kɔːld] [əˈpɒn][ðə; ði][ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n][æt; ət][sɪks][piː] . [em] . [tuː; tə] [θæŋk] [hɪm] ['pɜːsənəli] .

He	called	upon	the	politician	at	6	P	.	M	.	to	thank	him	personally	.
他	称为	之上	这	政治家	在	6	P	.	M	.	到	感谢	他	亲自	.

下午6点，他亲自拜访了这位政治家，向他表示感谢。

[əˈgen] [hiː; hi][kʊd; kəd][get][nəʊ]['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði]['sekrət(ə)ri] , [huː] ,

Again	he	could	get	no	further	than	the	secretary	,	who	,
再次	他	可以	得到	不	更远	比	这	秘书	,	WHO	,

他还是没能联系上秘书，秘书说：

['lɜːnɪŋ] [ðæt] ['hjuːbərts] [treɪn] [wʊd] [nɒt] [dɪ'pɑːt] [æt; ət][ɔːl] [ðæt] [deɪ] , [rɪ'gretɪd] [ðæt] [ðə; ði]

learning	that	Hubert's	train	would	not	depart	at	all	that	day	,	regretted	that	the
学习	那	休伯特的	火车	会	不是	离开	在	全部	那	天	,	后悔	那	这

[ˌpɒləˈtɪʃ(ə)n] [wʊd] ,

politician	would	,
政治家	会	,

得知休伯特的火车当天根本不会出发，他很遗憾这位政治家会这样做。

[ɒn]['sekənd] [θɔːts] , [biː; bi] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] .

on	second	thoughts	,	be	out	for	a	week	.
在	第二	想法	,	是	出去	为了	一个	星期	.

再想想，还是休息一周吧。

" [naʊ] [ɪf] [aɪ] ['riːəli] [hæd; həd] ['traɪʌmft] , " [sed] ['hjuːbərt] ,

"	Now	if	I	really	had	triumphed	,	"	said	Hubert	,
"	现在	如果	我	真的	有	胜利	,	"	说	休伯特	,

“如果我真的取得了胜利，”休伯特说道，

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][gɒt][ðə; ði]['sekrət(ə)ri][tuː; tə][pʊt] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][ɪn] ['raɪtɪŋ] ,

"	I	should	have	got	the	secretary	to	put	that	also	in	writing	,
"	我	应该	有	得到	这	秘书	到	放	那	还	在	写作	,

“我应该让秘书把这件事也写下来。”

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [stept] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði][wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ə'gen] [tuː; tə][dɪ'mɑːnd][ə; eɪ]

and	should	have	stepped	round	to	the	War	Office	again	to	demand	a
和	应该	有	步	圆形的	到	这	战争	办公室	再次	到	要求	一个

['fɜːðə(r)] [wiːks] [ɪkˈstenʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

further	week's	extension	on	the	strength	of	it	.
更远	本周	扩大	在	这	力量	的	它	.

他本应再次前往陆军部，以此为由要求再延长一周。

" [ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi][dɪd][nɒt][duː; də] .

"	This	,	however	,	he	did	not	do	.
"	这	,	然而	,	他	做过	不是	做	.

然而，他并没有这样做。

[jɔːz] ['evə(r)] , ['henri] .

Yours	ever	,	Henry	.
此致	曾经	,	亨利	.

永远爱你的，亨利。

" [gʊd] - - !

"	Good	'	Evings	!
"	好的	-	-	!

“美好的夜晚！”

[weə(r)] [jə(r)] [gɔɪn] - ? "

Where	yer	goin	'	?	"
在哪里	你的	去	-	?	"

你要去哪儿?

" [jiː; ji] [ken] [jɒn] [θriː] [hʌnz]
" Ye ken yon three Huns
" 叶 肯 远 三 匈奴人

“你认识那三个匈奴人吗？”

[ai] [dʒʌst] [brɔːt] [ɪn] ?
I just brought in ?
我 只是 带来 在 ?

我刚带来的?

[wiːl] , [ðeɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪst] , [æn; ən] - [aɪm] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ]
weel , they want to play whist , an ' I'm going back to try and pick up a
威尔 , 他们 想 到 玩 惠斯特 , 一个 - 我是 去 后退 到 尝试 和 挑选 向上 一个
- . "
fourrth . "
- . "

嗯，他们想玩惠斯特牌，我打算回去再赢一局。

" ['saʊθˌpɔːrt] ,
" Southport ,
" 绍斯波特 ,

绍斯波特，

[dɪ'sembə(r)] 9th . — [mɪs] — — [prɪ'zentɪd] [ˌvedʒə'teərɪən] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɒks] [ɒv; əv]
December 9th . — Miss — — presented vegetarian literature and a box of
十二月 9th . — 错过 — — 呈现 素食 文学 和 一个 盒子 的
[ˌvedʒə'teərɪən] ['sɔːsɪdʒɪz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [seɪl] [ɒv; əv] [wɜːk] [ɪn] [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] [juː'naɪtɪd] ['meθədɪst]
vegetarian sausages to a Sale of Work in connection with the United Methodist
素食 香肠 到 一个 销售 的 工作 在 联系 和 这 团结的 卫理公会
[tʃɜːtʃ] ,
Church ,
教会 ,

12月9日——小姐向联合卫理公会举办的义卖活动赠送了素食宣传册和一盒素香肠。

[haɪ] [pɑːk] .
High Park .
高的 公园 .

高地公园。

[ðə; ði] [gɪfts] [led] [tuː; tə] [mʌtʃ] [θɔːt] [ænd; ənd] [ɪn'kwaɪəri] .
The gifts led to much thought and inquiry .
这 礼物 引领 到 很多 想法 和 询问 .

这些礼物引发了许多思考和探究。

" — [ˌvedʒə'teərɪən] ['mesɪndʒə(r)] .
" — Vegetarian Messenger .
" — 素食 信使 .

“——素食信使。”

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [ˌdɪsˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ] [gɪft] ['sɒsɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [maʊθ] .
In spite of a natural disinclination to look a gift sausage in the mouth .
在 尽管如此 的 一个 自然的 不情愿 到 看 一个 礼物 香肠 在 这 嘴 .

尽管人们天生不愿对别人送的香肠挑三拣四。

[ə; eɪ] [kɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [kaʊ] ['pəuniz] .
A CALL TO THE COW PONIES .
一个 称呼 到 这 奶牛 小马 .

呼唤小牛们。

[ðeɪ] [sent] [ˌjuː 'es] [frɒm; frəm] [kʊ'rɔːŋ] [ænd; ənd] ['kuːpə(r)]
They sent us from Coorong and Cooper
他们 发送 我们 从 库龙 和 库珀

他们从库龙和库珀派我们来的。

[ðə; ði] [pɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒləbi] [træk]
The pick of the Wallaby Track
这 挑选 的 这 袋鼠 追踪

袋鼠赛道精选

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['gʌnə(r)] [ænd; ənd]['truːpə(r)] ,
To serve us as gunner and trooper ,
到 服务 我们 作为 炮手 和 骑警 ,

为我们担任炮手和士兵，

[tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es][æz; əz]['tʃɑːdʒə(r)][ænd; ənd] [hæk] ;
To serve us as charger and hack ;
到 服务 我们 作为 充电器 和 黑客 ;

为我们充当充电器和黑客工具；

[frɒm; frəm] - [tuː; tə] -
From Budgeribar to Blanchewater
从 - 到 -

从布杰里巴到布兰奇沃特

[ðeɪ] ['raɪfld][ðə; ði] [rʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ,
They rifled the runs of the West ,
他们 步枪 这 跑步 的 这 西方 ,

他们洗劫了西部地区的铁路，

[ðæt] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪt] [ɪn][ðə; ði] ['slɔːtə(r)]
That whatever his fate in the slaughter
那 任何 他的 命运 在 这 屠宰

无论他在屠杀中遭遇何种命运

[ə; eɪ][mæn] [maɪt] [raɪd] [həʊm] [ɒn][ðə; ði] [best] .
A man might ride home on the best .
一个 男人 可能 骑 家 在 这 最好的 .

一个人可能会骑着最好的马回家。

[wiː; wi] [delt] [wɪð] [ðə; ði] ['dɪstənt] [də'mɪnjən] ,
We dealt with the distant Dominion ,
我们 已处理 和 这 遥远 自治领 ,

我们与遥远的自治领地进行了交涉，

[wiː; wi] [bɔːt] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]['ɑːdʒəntaɪn] ;
We bought in the far Argentine ;
我们 买 在 这 远的 阿根廷 ;

我们在遥远的阿根廷买了东西；

[ðə; ði] [wɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['baɪəz] - [ə'pɪnjən]
The worth of our buyers ' opinion
这 值得 的 我们的 买家 - 观点

我们买家意见的价值

[ɪz] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][hɪlt][ɪn][ðə; ði][laɪn] ;
Is proved to the hilt in the line ;
是 已证实 到 这 剑柄 在 这 线 ;

已在该行中得到充分证明；

[ðə; ði] [klaɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['heðə(r)] ,
The Clydes from the edge of the heather ,
这 克莱德斯 从 这 边缘 的 这 希瑟 ,

从石楠丛边缘眺望克莱德河，

[ðə; ði] ['ʃaɪəz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] ,
The Shires from the heart of the grass ,
这 郡 从 这 心 的 这 草 ,

来自草地深处的夏尔郡

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pʌntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['pʊlɪŋ] [tə'geðə(r)]

And	the	Punches	are	pulling	together
和	这	拳击	是	拉	一起

拳击手们正在团结起来

[ðə; ði] [gʌnz] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɔŋkərə] [pɑːs] .

The	guns	where	the	conquerors	pass	.
这	枪支	在哪里	这	征服者	经过	.

征服者经过的地方，就是炮台。

[səʊ] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['bʌkskɪn] [ænd; ənd] ['sɒrəl] ,

So	come	with	us	,	buckskin	and	sorrel	,
所以	来	和	我们	,	鹿皮	和	酢浆草	,

所以，跟我们来吧，鹿皮色和酸模色的人们。

[ænd; ənd] [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['skjuːbɔːld] [ænd; ənd] [beɪ] ;

And	come	with	us	,	skewbald	and	bay	;
和	来	和	我们	,	骓	和	湾	;

跟我们一起来吧，杂色马和枣红色的马；

[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntriz] [gɜːθ] - [diːp] [ɪn][ðə; ði] ['kwɒrəl] ,

Your	country's	girth	-	deep	in	the	quarrel	,
你的	该国的	周长	-	深的	在	这	争吵	,

你们国家深陷争端之中，

[jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ɪz] [rəʊpt] [tuː; tə][ðə; ði] [freɪ] ;

Your	honour	is	roped	to	the	fray	;
你的	荣誉	是	绳索	到	这	磨损	;

你的荣誉已被束缚于战局之中；

[weə(r)] [flæŋks][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɑː(r); ə(r)] ['fəʊmɪŋ]

Where	flanks	of	your	comrades	are	foaming
在哪里	侧翼	的	你的	同志们	是	起泡

当你的战友们侧翼正沸腾的时候

- [niːθ] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] [treɪs] - [tʃeɪn] [ænd; ənd][bænd] ,

'	Neath	saddle	and	trace	-	chain	and	band	,
-	尼斯	鞍	和	痕迹	-	链	和	乐队	,

“在鞍座、链带和带子下面，

[wiː; wi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɪŋz] [ɒv; əv][waɪ'əʊmɪŋ]

We	look	for	the	kings	of	Wyoming
我们	看	为了	这	国王	的	怀俄明州

我们寻找怀俄明州的王者

[tuː; tə] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][seɪdʒ] - [brʌʃ] [ænd; ənd][sænd] .

To	speak	for	the	sage	-	brush	and	sand	.
到	说话	为了	这	圣人	-	刷子	和	沙	.

代表鼠尾草和沙砾发言。

['dʌbljuː] . [eɪtʃ] . [əʊ] .

W	.	H	.	O	.
W	.	H	.	哦	.

WHO

[kə'mɜːʃ(ə)l] ['kændə(r)] .

Commercial	Candour	.
商业的	坦率	.

商业坦诚。

[frɒm; frəm][æn; ən]['ɪndiən] [treɪd] - ['sɜːkjələ(r)] : —

From	an	Indian	trade	-	circular	:	—
从	一个	印度	贸易	-	圆	:	—

摘自印度贸易通告：—

" [ɔ:l]['aʊə(r)] [gʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [ˌgærən'ti:d] [meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [mə'tɪəriəl][ænd; ənd]['i:kwəl][tu:; tə]
" **All our goods are guaranteed made of the best material and equal to**
" 全部 我们的 商品 是 保证 制成 的 这 最好的 材料 和 平等的 到
[nʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mɑ:kɪt] . "
none in the market . "
没有任何 在 这 市场 . "

"我们保证所有商品均采用最优质的材料制成，品质在市场上无与伦比。"

" [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔ:m] [wɒz; wəz] ['herəld] [baɪ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv] ,
" **The approach of the storm was heralded by a magnificent display of ,**
" 这 方法 的 这 风暴 曾是 被预言 经过 一个 壮丽 展示 的 ,
[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] ,
for a time ,
为了 一个 时间 ,

"暴风雨来临之前，曾出现过一场壮观的景象，持续了一段时间，

['ɔ:lməʊst] [ˌɪntə'mɪtənt] ['laɪtnɪŋ] . " — [pɔ:l][mɔ:l; mæl] [gə'zet] .
almost intermittent lightning . " — Pall Mall Gazette .
几乎 间歇性的 闪电 . " — 帕尔 购物中心 公报 .

几乎是间歇性的闪电。"——《帕尔马尔公报》。

['fɒləʊd] , [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [prɪ'zju:md] , [baɪ] [wel] - [naɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [pi:l] [ɒv; əv] ['θʌndə(r)]
Followed , it may be presumed , by well - nigh interrupted peals of thunder
随后 , 它 可能 是 假定 , 经过 出色地 - 夜 中断 果皮 的 雷
[ænd; ənd] ['nɪəli] [ə'keɪʒən(ə)l] ['daʊnˌpɔ:z] [ɒv; əv][reɪn] .
and nearly occasional downpours of rain .
和 几乎 偶然 倾盆大雨 的 雨 .

随后，可以推测，将会出现几乎不间断的雷声和时不时倾盆大雨。

" [wʌn] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [hju:'mɪlieɪtɪd] [wen] [wʌn][ɪz] [stʌmpt] [ə'baʊt][ə; eɪ][kwaɪt] ['kɒmən] [θɪŋ] . . . .
" **One always feels humiliated when one is stumped about a quite common thing . . . .**
" 一 总是 感觉 受辱 什么时候 一 是 难住了 关于 一个 相当 常见的 事物 . . . .

"当自己被一件很常见的事情难住时，总会感到很尴尬……"

[ɔ:l][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wei] [ɪf] [wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['veri] - [ænd; ənd]
All you could see a little way iff was that they were very dwarg and
全部 你 可以 看 一个 小的 方式 当……时 曾是 那 他们 是 非常 - 和
['veri] [θɪk] ,
very thick ,
非常 厚的 ,

从远处只能看到它们非常矮小而且很粗壮。

[ænd; ənd][ðə; ði][pɪ'kju:liə(r)] - ['bæfld] [ˌju: 'es] . . . .
and the peculiar coloul baffled us . . . .
和 这 奇特 - 困惑 我们 . . . .

这种奇特的颜色让我们百思不得其解……

" [ə; eɪ] ['kʌntri] ['daɪəri][ɪn] " ['mæntʃestə(r)] ['gɑ:diən] .
" **A Country Diary in " Manchester Guardian .**
" 一个 国家 日记 在 " 曼彻斯特 监护人 .

《曼彻斯特卫报》上的一篇乡村日记。

" [stʌmpt] [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi][baɪ][ðə; ði] [ə'bʌv] , [bʌt; bət][hju:'mɪlieɪtɪd] — ['nevə(r)] !
" **Stumped we may be by the above , but humiliated — never !**
" 难住了 我们 可能 是 经过 这 多于 , 但 受辱 — 绝不 !

"我们或许会被上述内容难住，但绝不会感到羞辱！"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 350]
[页 -]

-	[ˌpʌblɪ'keɪʃnz]	.
PETHERTON'S	**PUBLICATIONS**	**.**
-	出版物	.

佩瑟顿出版社。

[ə; eɪ] [glɑːns] [æt; ət][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['pʌblɪʃərz] ['wɪndəʊ] , ['djʊərɪŋ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['vɪzɪt][tuː; tə]

A	**glance**	**at**	**a**	**well**	**-**	**known**	**publisher's**	**window**	**,**	**during**	**a**	**recent**	**visit**	**to**
一个	瞥一眼	在	一个	出色地	-	已知	出版商的	窗户	,	期间	一个	最近的	访问	到

['lʌndən] ,

London	**,**
伦敦	,

最近一次去伦敦旅行时，我瞥了一眼一家知名出版社的橱窗。

[prə'vaɪdɪd][ˌem 'iː] [wɪð] [mə'tɪərɪəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pɒsəb(ə)l]['kwaɪət] [ə'mjuːzmənt] ,

provided	**me**	**with**	**material**	**for**	**a**	**little**	**possible**	**quiet**	**amusement**	**,**
假如	我	和	材料	为了	一个	小的	可能的	安静的	娱乐	,

给我提供了一些可以安静消遣的素材，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [end][ɪn] [vjuː] [aɪ] [pen] [ðə; ðɪ] ['fɒləʊɪŋ] : —

and	**with**	**this**	**end**	**in**	**view**	**I**	**penned**	**the**	**following**	**:**	**—**
和	和	这	结尾	在	看法	我	撰写	这	下列的	:	—

为此，我写下了以下内容：——

[dɪə(r)]['mɪstə(r)] . ['pɛθərtən] ,

Dear	**Mr**	**.**	**Petherton**	**,**
亲爱的	先生	.	佩瑟顿	,

尊敬的佩瑟顿先生：

— [wen] [ʌp][ɪn] [taʊn] [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [deɪ] [aɪ][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['nəʊtɪs][ɪn]

—	**When**	**up**	**in**	**town**	**the**	**other**	**day**	**I**	**was**	**surprised**	**and**	**delighted**	**to**	**notice**	**in**
—	什么时候	向上	在	镇	这	其他	天	我	曾是	惊讶	和	高兴极了	到	注意	在

['mesəz] . ['egbərt] - ['wɪndəʊ] [tuː] [wɜːks] [ɒv; əv] [jɔːz] ,

Messrs	**.**	**Egbert**	**Arnwell's**	**window**	**two**	**works**	**of**	**yours**	**,**
先生们	.	埃格伯特	-	窗户	二	作品	的	你的	,

—前几天我去城里的时候，惊喜地发现埃格伯特·阿恩韦尔先生的橱窗里挂着您的两幅作品。

[wʌn][ɒn][baɪ] - ['mɛtəˌlɪzəm][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌdɪfə'renʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['ɪntɪgrəl] ['kælkjələs] .

one	**on**	**Bi**	**-**	**Metallism**	**and**	**the**	**other**	**on**	**the**	**Differential**	**and**	**Integral**	**Calculus**	**.**
一	在	双	-	金属学	和	这	其他	在	这	微分	和	不可缺少的	结石	.

一本是关于双金属论的，另一本是关于微积分的。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ][praɪzɪz] (['riːəli] [ləʊ] [wʌnz][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [wɜːks]) [prɪ'ventɪd] [maɪ]

Nothing	**but**	**the**	**prices**	**(**	**really**	**low**	**ones**	**for**	**such**	**works**	**)**	**prevented**	**my**
没有什么	但	这	价格	(	真的	低的	一个	为了	这样的	作品	)	阻止	我的

['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ]['kɒpi][ɒv; əv] [iːtʃ] [bʊk] [æt; ət][wʌns] .

purchasing	**a**	**copy**	**of**	**each**	**book**	**at**	**once**	**.**
购买	一个	复制	的	每个	书	在	一次	.

除了价格（对于这类作品来说价格真的很低）之外，没有任何其他因素阻止我一次性购买每一本书。

[aɪ] ['kænɒt] [rɪ'zɪst] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ][ɒn][ðə; ðɪ] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [ɒv; əv] [ðiːz] ['vɒljuːmz] ,

I	**cannot**	**resist**	**writing**	**to**	**congratulate**	**you**	**on**	**the**	**publication**	**of**	**these**	**volumes**	**,**
我	不能	抵抗	写作	到	祝贺	你	在	这	发布	的	这些	卷	,

我忍不住要写信祝贺您出版了这些书籍。

[wɪtʃ] [wɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ɪf] [nɒt][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['geɪəti] [ɒv; əv]

which	**will**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**,**	**add**	**to**	**the**	**instruction**	**if**	**not**	**to**	**the**	**gaiety**	**of**
哪个	将要	,	我	是	当然	,	添加	到	这	操作说明	如果	不是	到	这	欢乐	的

['neɪʃnz] .

nations	**.**
国家	.

我相信，这即使不能增加各国人民的欢乐，也必将增进他们的学识。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai] [njuː] — [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd][ðə; ði][məʊst] [kəm'pliːt] [pl'fæktəri] [pruːfs] —
Of course I knew — and have had the most complete olfactory proofs —
的 课程 我 知道 — 和 有 有 这 最多 完全的 嗅觉 证明 —
[ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['kemɪst] [ɒv; əv][æt; ət] [liːst] [strɒŋ] [v'juːz] ,
that you were a chemist of at least strong views ,
那 你 是 一个 化学家 的 在 至少 强的 浏览 ,

我当然知道——而且我拥有最确凿的嗅觉证据——你至少是一位观点鲜明的化学家。

[bʌt; bət][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][reɪndʒ][ɒv; əv] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'stensɪv] [æz; əz]
but had no idea that your range of knowledge was so extensive as
但 有 不 主意 那 你的 范围 的 知识 曾是 所以 广泛的 作为
[ˌaɪ 'tiː] [ə'pærəntli] [ɪz] .
it apparently is .
它 显然 是 .

但我完全没想到你的知识范围竟然如此广泛。

[wɪð] [rɪ'njuːd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] ,
With renewed congratulations ,
和 更新 恭喜! ,

再次向你们表示祝贺，

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [jɔːz] [sɪn'sɪəli] ,
Believe me , yours sincerely ,
相信 我 , 你的 真挚地 ,

相信我，此致敬礼。

['henri] [dʒeɪ] . ['fɔːrdaɪs] .
Henry J . Fordyce .
亨利 J . 福代斯 .

亨利·福代斯。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [wɒt] [ɪz][ə; eɪ]['kælkjələs] ?
By the way , what is a calculus ?
经过 这 方式 , 什么 是 一个 结石 ?

顺便问一下，微积分是什么?

[kʊd; kəd][wʌn][biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn] - ,
Could one be obtained in Surbury ,
可以 一 是 获得 在 - ,

萨伯里能买到吗?

[ɔː(r)] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəsəri] [tuː; tə]['ɔːdə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɑːmi] [ænd; ənd]['neɪvi] [stɔːz] ?
or would it be necessary to order from the Army and Navy Stores ?
或者 会 它 是 必要的 到 命令 从 这 军队 和 海军 商店 ?

或者需要从陆军和海军商店订购?

[ðɪs] [brɔːt] [fɔːθ] : —
This brought forth : —
这 带来 前进 : —

这导致了：——

[sɜː(r)] , — [ai] ['greɪtli] [rɪ'gret] [ðæt] [maɪ]['leɪtɪst] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kɔːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪ] ,
Sir , — I greatly regret that my latest publications should have caught your eye ,
先生 , — 我 非常 后悔 那 我的 最新的 出版物 应该 有 捕捉 你的 眼睛 ,

先生，——我深感遗憾，我的最新出版物引起了您的注意。

[ænd; ənd] [lʊk] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][æz; əz][ə; eɪ] ['stʌdid] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] .
and look on your congratulations as a studied insult .
和 看 在 你的 恭喜! 作为 一个 研究 侮辱 .

把你的祝贺看作是一种蓄意的侮辱。

[ai][ʃʊd; ʃəd] ['hɑːdli] [ɪk'spekt][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ([æz; əz][ai][ɪ'mædʒɪn]) ['lɪmɪtɪd] ['ɪntəlekt] [tuː; tə]

I	should	hardly	expect	a	person	of	your	(	as	I	imagine	)	limited	intellect	to
我	应该	几乎	预计	一个	人	的	你的	(	作为	我	想象	)	有限的	智力	到

[nəʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][ˌsaɪən'tɪfɪk]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː] ,

know	anything	about	the	scientific	subjects	which	interest	me	,
知道	任何事物	关于	这	科学	主题	哪个	兴趣	我	,

我很难指望像你这样（我想）智力有限的人会了解我感兴趣的科学课题。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ʃʊə(r)] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði]['kælkjələs][ɪz]['æbstrækt]

but	I	feel	sure	that	you	are	perfectly	aware	that	the	calculus	is	abstract
但	我	感觉	当然	那	你	是	完美	意识到的	那	这	结石	是	抽象的

[ænd; ənd][nɒt] ['kɒŋkriːt] .

and	not	concrete	.
和	不是	具体的	.

但我相信你完全清楚微积分是抽象的，而不是具体的。

[hæd; həd][juː; jʊ][traɪd][tuː; tə] [kən'veɪ] [sɪn'sɪə(r)][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tuː; tə][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv]

Had	you	tried	to	convey	sincere	congratulations	to	me	I	could	have
有	你	尝试	到	传达	真诚	恭喜！	到	我	我	可以	有

[bɔːn] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [wɪð] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

borne	the	infliction	with	resignation	,
出生	这	施加	和	辞职	,

如果你真心实意地向我表示祝贺，我或许还能默默忍受。

[bʌt; bət][ai] ['strɒŋli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] ['flɪpənt] [ɪm'pɜːtɪnəns] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd]

but	I	strongly	object	to	such	flippant	impertinences	as	are	contained
但	我	强烈	目的	到	这样的	轻浮的	无礼	作为	是	包含

[ɪn][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] .

in	your	communication	.
在	你的	沟通	.

但我强烈反对你邮件中这种轻佻无礼的言辞。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,

Faithfully	yours	,
忠实	你的	,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .

Frederick	Petherton	.
弗雷德里克	佩瑟顿	.

弗雷德里克·佩瑟顿。

[ai][felt] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [stɑːt] , [ænd; ənd][səʊ][pʊt][aʊt][mɔː(r)][beɪt] : —

I	felt	this	was	a	good	start	,	and	so	put	out	more	bait	:	—
我	毛毡	这	曾是	一个	好的	开始	,	和	所以	放	出去	更多的	饵	:	—

我觉得这是个好的开始，所以又放出了更多诱饵：——

[dɪə(r)] ['pɛθərtən] ([ai] [rəʊt]) , — ['sɒri] [juː; jʊ]['kʊd(ə)nt][ək'sept][maɪ]['letə(r)][ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt] ,

Dear	Petherton	(	I	wrote	)	,	—	Sorry	you	couldn't	accept	my	letter	in	the	spirit	,
亲爱的	佩瑟顿	(	我	写道	)	,	—	对不起	你	不能	接受	我的	信	在	这	精神	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.
ETC	.

亲爱的佩瑟顿（我写道），——很遗憾你没能接受我信中的精神，等等。

[aɪv] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['praɪsləs] [aɪ'dɪə] [sɪns] [ai] [rəʊt] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] .

I've	had	such	a	priceless	idea	since	I	wrote	to	you	last	,	and	it	is	this	.
我已经	有	这样的	一个	无价	主意	自从	我	写道	到	你	最后的	,	和	它	是	这	.

自从上次给你写信以来，我突然想到一个绝妙的主意，那就是：

[ai] [prə'pəʊz] [ðæt] [wi:; wi] [stɑ:t] [ə; eɪ] ['lɪtərəri] [sə'saɪəti][ɪn] - .

I	propose	that	we	start	a	Literary	Society	in	Surbury	.
我	提出	那	我们	开始	一个	文学	社会	在	-	.

我提议我们在萨伯里成立一个文学社。

[aɪm]['sɜ:t(ə)n][ðə; ði]['vɪkə(r)] [wʊd] [dʒɔɪn][ɪn] .

I'm	certain	the	Vicar	would	join	in	.
我是	肯定	这	牧师	会	加入	在	.

我确信牧师也会加入。

['mɪstə(r)] . ['tʃɑ:rtərɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði]['mænə(r)] , [tu:] [wʊd] , [ai] [fi:l] ['kɒnfɪdənt] , ['welkəm] [ðə; ði][aɪ'dɪə] .

Mr	.	Charteris	,	of	the	Manor	,	too	would	,	I	feel	confident	,	welcome	the	idea	.
先生	.	查特里斯	,	的	这	庄园	,	也	会	,	我	感觉	自信的	,	欢迎	这	主意	.

:

.

我相信，庄园主查特里斯先生也会欢迎这个主意。

['dɑ:ktər; draɪv] . ['sti:vənsən] , [ðə; ði]['əʊnli][wʌn][tu:; tə] [hu:m] [ai][hæv; həv] [brəutʃ] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

Dr	.	Stevenson	,	the	only	one	to	whom	I	have	broached	the	subject	,
博士	.	史蒂文森	,	这	仅有的	一	到	谁	我	有	已提出	这	主题	,

[gɒt] [ki:n] [æt; ət][wʌns] ,

got	keen	at	once	,
得到	敏锐的	在	一次	,

史蒂文森博士是我唯一提及此事的人，他立刻表现出了浓厚的兴趣。

[ænd; ənd][ðə; ði][gɔ:(r)] - ['læŋli] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z][kʊd; kəd][nəʊ] [daʊt] [bi:; bi] ['kaʊntɪd] [ɒn] — [seɪ]

and	the	Gore	-	Langleys	and	others	could	no	doubt	be	counted	on	—	say
和	这	血块	-	兰利	和	其他的	可以	不	怀疑	是	计数	在	—	说

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ˌɔ:ltə'geðə(r)] ,

a	dozen	altogether	,
一个	打	共	,

戈尔-兰利兄弟和其他人无疑也会参与其中——大概一共十几人吧。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ju:; jʊ][ænd; ənd][maɪ'self] .

including	you	and	myself	.
包括	你	和	我	.

包括你和我。

[ai] [ə'pend] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [sə'dʒestid] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃnz] ,

I	append	a	short	list	of	suggested	contributions	,
我	附加	一个	短的	列表	的	建议	贡献	,

我附上一份建议贡献清单，

[wɪtʃ] [wɪl] [gɪv] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði][reɪndʒ][ɒv; əv]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [tɒst] ['ɪntu:]

which	will	give	some	idea	of	the	range	of	subjects	which	might	be	tossed	into
哪个	将要	给	一些	主意	的	这	范围	的	主题	哪个	可能	是	抛掷	进入

[ðə; ði][ə'ri:nə][ɒv; əv] [dɪ'beɪt] : —

the	arena	of	debate	:	—
这	竞技场	的	辩论	:	—

这将使人们对可能进入辩论领域的议题范围有所了解：

[ðə; ði][baɪ'nəʊmiəl] ['θɪərəm] [ɪn][ɪts][rɪ'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] ['bɒdi] ['pɒlətɪk] ([jɔ:'self]) .

The	Binomial	Theorem	in	its	relation	to	the	Body	Politic	(	yourself	)	.
这	二项式	定理	在	它是	关系	到	这	身体	政治	(	你自己	)	.

二项式定理与政治体（你自身）的关系。

[kaʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['sʌfərɪŋz] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][mɪlk] ['kɒntrəvɜːsi] [ɪn][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] (['tʃɑ:rtərɪs]
Cows **and** **their** **sufferings** **during** **the** **milk** **controversy** **in** **the** **newspapers** **(** **Charteris**
牛 和 他们的 苦难 期间 这 牛奶 争议 在 这 报纸 (查特里斯
.
:
.

报纸上关于牛奶争议中奶牛及其遭受的苦难（Charteris）。

[ðɪs] [maɪt] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [smɔːl] ['kwɔːtəʊ]) .
This **might** **be** **published** **in** **small** **quarto** **)** **.**
这 可能 是 已发布 在 小的 四开本) .

这或许会以小四开本出版）。

[ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmænɪ'kiːən] [hɪ'riːzɪˌɑːk] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['lɔgəriθmz] ([ðə; ði]
The **attitude** **of** **the** **Manichean** **Heresiarch** **towards** **the** **use** **of** **Logarithms** **(** **The**
这 态度 的 这 摩尼教 异端领袖 向 这 使用 的 对数 (这
['vɪkə(r)]) .
Vicar **)** **.**
牧师) .

摩尼教异端首领对使用对数的态度（牧师）。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪk'sesɪv] [fɪ'lætəli] [ɒn][ðə; ði] [sə'riːbrəl] ['ɔːrgəˌnɪzəmz][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ([gɔː(r)] -
The **effect** **of** **excessive** **Philately** **on** **the** **cerebral** **organisms** **of** **the** **young** **(** **Gore** **-**
这 影响 的 过多的 集邮 在 这 大脑 生物 的 这 年轻的 (血块 -
['læŋli]) .
Langley **)** **.**
兰利) .

过度集邮对年轻人大脑的影响（戈尔-兰利）。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd] ['præktɪs] [ɒv; əv] ['neɪpəri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ɒv; əv]
The **introduction** **of** **the** **art** **and** **practice** **of** **Napery** **among** **the** **Dyaks** **of**
这 介绍 的 这 艺术 和 实践 的 抹布 之中 这 达雅克人 的
['bɔːnɪˌəʊ] ([mɪs] ['iːvə][gɔː(r)] - ['læŋli]) .
Borneo **(** **Miss** **Eva** **Gore** **-** **Langley** **)** **.**
婆罗洲 (错过 伊娃 血块 - 兰利) .

婆罗洲达雅克人纳佩里艺术和实践的介绍（伊娃·戈尔-兰利小姐）。

[wɪð] [ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən] [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['ment(ə)l] [fuːd] [tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es]
With **a** **few** **additions** **I** **think** **we** **should** **have** **enough** **mental** **food** **to** **keep** **us**
和 一个 很少 新增内容 我 思考 我们 应该 有 足够的 精神的 食物 到 保持 我们
['gəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ;
going **through** **the** **summer** **;**
去 通过 这 夏天 ;

我觉得再补充一些精神食粮，我们就有足够的精神食粮来支撑我们度过整个夏天了；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [ɪf] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][pʊt] [ʌp][fɔː(r); fə(r)] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
and **I** **may** **add** **that** **if** **you** **were** **put** **up** **for** **President** **of** **the**
和 我 可能 添加 那 如果 你 是 放 向上 为了 总统 的 这
[sə'saɪəti][aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['sɜːt(ə)nli] ['sekənd][ðə; ði] ['məʊʃn] .
Society **I** **should** **certainly** **second** **the** **motion** **.**
社会 我 应该 当然 第二 这 运动 .

我还要补充一点，如果您被提名为协会主席候选人，我一定会附议。

[jɔːz] ['evə(r)] ,
Yours **ever** **,**
此致 曾经 ,

永远爱你的，

['hæri] ['fɔːrdaɪs] .
Harry **Fordyce** **.**
哈里 福代斯 .

哈里·福代斯。

[ai]['nəʊtɪs] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] ['piːsɪz] ['rɑːðə(r)] , [əʊld][mæn] — [θruː]

I	notice	that	your	writing	has	gone	to	pieces	rather	,	old	man	—	through
我	注意	那	你的	写作	有	已消失	到	件	相当	,	老的	男人	—	通过

['raɪtərz] [kræmp] , [aɪ][fɪə(r)] .

writer's	cramp	,	I	fear	.
作家的	抽筋	,	我	害怕	.

我注意到你的文章写得越来越差了，老兄——恐怕是写作痉挛导致的吧。

[juː; jʊ] [seɪ] [wɒt] [lʊks] [laɪk] " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] - [ɪz] ['æsfælt]

You	say	what	looks	like	"	you	are	perfectly	aware	that	the	calcalus	is	asphalt
你	说	什么	看起来	喜欢	"	你	是	完美	意识到的	那	这	-	是	沥青

[ænd; ənd][nɒt] ['kɒŋkriːt] .

and	not	concrete	.
和	不是	具体的	.

你说的话看起来像是"你完全清楚石灰岩是沥青而不是混凝土。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][duː; də] [nəʊ] [ðæt] [mʌtʃ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

"	Of	course	I	do	know	that	much	about	it	.
"	的	课程	我	做	知道	那	很多	关于	它	.

"当然，我对这方面了解很多。"

[maɪ]['letə(r)] [kept] [ðə; ðɪ] [bɔːl] ['rəʊlɪŋ] [ɔːl] [raɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɛθərtən] [rɪ'plaɪd] : — -

My	letter	kept	the	ball	rolling	all	right	,	for	Petherton	replied	:	—	-
我的	信	保留	这	球	滚动	全部	正确的	,	为了	佩瑟顿	回复	:	—	-

我的信确实让事情有了进展，因为佩瑟顿回复说：——

[sɜː(r)] , — [hæv; həv][juː; jʊ][nəʊ] [seɪn] ['momənts] ?

Sir	,	—	Have	you	no	sane	moments	?
先生	,	—	有	你	不	理智	时刻	?

先生，——您难道就没有一刻清醒吗?

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eni] [sʌtʃ] ,

If	you	have	any	such	,
如果	你	有	任何	这样的	,

如果您有任何此类情况，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [ɪm'plɔɪ] [ðə; ðɪ][nekst]['luːsɪd]['ɪntəv(ə)l][ɪn] ['setɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]

I	should	be	glad	if	you	would	employ	the	next	lucid	interval	in	setting	your
我	应该	是	高兴的	如果	你	会	采用	这	下一个	清醒的	间隔	在	环境	你的

[ə'feəz] [streɪt] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nɪərɪst] [ə'saɪləm] [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'kwest] [ðæt]

affairs	straight	and	then	repairing	to	the	nearest	asylum	with	a	request	that
事务	直的	和	然后	维修	到	这	最近的	庇护所	和	一个	要求	那

[ðeɪ] [wʊd] [prə'tekt] [juː; jʊ] [ə'genst] [jɔː'self] [baɪ] ['pleɪsɪŋ] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['pædɪd] [sel] .

they	would	protect	you	against	yourself	by	placing	you	in	a	padded	cell	.
他们	会	保护	你	反对	你自己	经过	放置	你	在	一个	带衬垫	细胞	.

如果你能利用接下来清醒的一段时间整理好自己的事情，然后前往最近的精神病院，请求他们把你安置在软垫牢房里以保护你免受你自己的伤害，我将不胜感激。

[ðɪs] [dʌn] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kiː] [lɒst] , [ðə; ðɪ] [wɜːld] , [ænd; ənd] - [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [wʊd] [biː; bi]

This	done	and	the	key	lost	,	the	world	,	and	Surbury	in	particular	,	would	be
这	完毕	和	这	钥匙	丢失的	,	这	世界	,	和	-	在	特别的	,	会	是

[ə; eɪ] ['hæpɪə] [pleɪs] .

a	happier	place	.
一个	更快乐	地方	.

如果这件事办妥了，钥匙也丢失了，那么世界，特别是萨伯里，将会变得更加美好。

[juː; jʊ] ['kænɒt] ['sɪəriəsli] [sə'dʒest] [ðæt] ['eni] [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['lɪtərəri] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi]

You	cannot	seriously	suggest	that	any	society	for	literary	discussion	could	be
你	不能	严重地	建议	那	任何	社会	为了	文学	讨论	可以	是

[fɔːmd] [hɪə(r)][ɔː(r)] [ˌels'weə(r)] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kluːd] [jɔː'self] ,

formed	here	or	elsewhere	which	should	include	yourself	,
形成	这里	或者	别处	哪个	应该	包括	你自己	,

你不能认真地认为在这里或其他地方可以成立一个文学讨论社团，并且你本人应该被纳入其中。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['membə(r)] [wʊd] [prɪ'vent]

and	even	so	you	must	know	that	your	being	a	member	would	prevent
和	甚至	所以	你	必须	知道	那	你的	存在	一个	成员	会	防止

[maɪ]['dʒɔɪnɪŋ][ˌaɪ 'tiː] .

my	joining	it	.
我的	加入	它	.

即便如此，你也应该知道，你的加入会阻止我加入。

[hæz; həz][ðə; ði][kɔːl][fɔː(r); fə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['sɜːvɪs] [nɒt] [riːtʃt] [jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [jet] ?

Has	the	call	for	National	Service	not	reached	your	ears	yet	?
有	这	称呼	为了	国家的	服务	不是	达到	你的	耳朵	然而	?

你还没听到征召国民服役的号召吗?

[juː; jʊ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][hæv; həv] ['plenti] [ɒv; əv] ['leʒə(r)] [taɪm] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][hændz] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi]

You	appear	to	have	plenty	of	leisure	time	on	your	hands	which	might	be
你	出现	到	有	很多	的	闲暇	时间	在	你的	双手	哪个	可能	是

['betə(r)] [ɪm'plɔɪd] .

better	employed	.
更好的	受雇	.

你似乎有很多空闲时间，或许可以更好地利用这些时间。

[ɔː(r)][hæv; həv][juː; jʊ] ['ɒfəd] [jɔː'self] [ænd; ənd] [biːn] [rɪ'dʒektɪd][ɒn][ðə; ði] [graʊndz] [ɒv; əv]['ment(ə)l]

Or	have	you	offered	yourself	and	been	rejected	on	the	grounds	of	mental
或者	有	你	提供	你自己	和	到过	拒绝	在	这	理由	的	精神的

[dɪ'fɪʃ(ə)nsi] ?

deficiency	?
不足	?

或者，你是否曾毛遂自荐，却因智力缺陷而被拒绝?

['feɪθfəli] [jɔːz] ,

Faithfully	yours	,
忠实	你的	,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .

Frederick	Petherton	.
弗雷德里克	佩瑟顿	.

弗雷德里克·佩瑟顿。

[aɪ]['dɪd(ə)nt] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [sɒŋ] [ə'baʊt][maɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] ['duːɪŋ] [maɪ][bɪt] ,

I	didn't	feel	called	upon	to	make	a	song	about	my	method	of	doing	my	bit	,
我	没有	感觉	称为	之上	到	制作	一个	歌曲	关于	我的	方法	的	正在做	我的	少量	,

我并不觉得有必要写首歌来描述我尽自己一份力的方式。

[wɪtʃ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə][seɪ] , [hæz; həz][ðə; ði][ə'pruːv(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [ɔː'θɒrətɪz] ;

which	,	I	am	glad	to	say	,	has	the	approval	of	the	authorities	;
哪个	,	我	是	高兴的	到	说	,	有	这	赞同	的	这	当局	;

我很高兴地说，这一点得到了当局的批准;

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] - [dʒɔɪnts] [kræk] [wʌns][mɔː(r)] , [səʊ][aɪ] [rəʊt] : —

but	I	was	anxious	to	hear	Petherton's	joints	crack	once	more	,	so	I	wrote	:	—
但	我	曾是	焦虑的	到	听到	-	关节	裂缝	一次	更多的	,	所以	我	写道	:	—

但我急于再次听到佩瑟顿关节的咔咔声，于是我写道：——

[dɪə(r)] ['fredi] , — [jɔ:(r); jə(r)] ['lɛtəz] [get]['betə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ɪn] [staɪl] [æz; əz][jɔ:(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ]

Dear	Freddy	,	—	Your	letters	get	better	and	better	in	style	as	your	writing
亲爱的	弗雷迪	,	—	你的	信件	得到	更好的	和	更好的	在	风格	作为	你的	写作

[di'tiəriəreit] .

deteriorates	.
恶化	.

亲爱的弗雷迪：——你的信件文笔越来越好，而你的写作水平却越来越差。

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɒri] [tu:; tə]['gæðə(r)][frɒm; frəm][jɔ:(r); jə(r)][lɑ:st] [ðæt] [ju:; jʊ] [lʊk] ['kəʊldli][ɒn][maɪ]

I	am	very	sorry	to	gather	from	your	last	that	you	look	coldly	on	my
我	是	非常	对不起	到	收集	从	你的	最后的	那	你	看	冷冷地	在	我的

[ski:m] .

scheme	.
方案	.

很遗憾，从你上次的发言中我得知你对我的计划持冷漠态度。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [tu:; tə] [hu:m] [ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði][aɪ'dɪə] [wʊd] [dɪ'klaɪn] [tu:; tə]

I	am	sure	that	those	to	whom	I	have	mentioned	the	idea	would	decline	to
我	是	当然	那	那些	到	谁	我	有	提及	这	主意	会	衰退	到

[ˌentə'teɪn] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [lækt] [jɔ:(r); jə(r)] ['æktɪv] [sə'pɔ:t] ,

entertain	it	if	it	lacked	your	active	support	,
招待	它	如果	它	缺乏	你的	积极的	支持	,

我相信，如果我向其他人提及这个想法，而没有您的积极支持，他们是不会考虑的。

[səʊ][ai] [trʌst] [ju:; jʊ] [wɪl] [ˌri:kən'sɪdə(r)][ðə; ði]['mætə(r)] .

so	I	trust	you	will	reconsider	the	matter	.
所以	我	相信	你	将要	重新考虑	这	事情	.

所以我相信你会重新考虑此事。

[ai][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] ['əʊvə(r)][jɔ:(r); jə(r)][ə'saɪləm] [stʌnt] .

I	am	thinking	over	your	asylum	stunt	.
我	是	思维	超过	你的	庇护所	特技	.

我正在考虑你那套精神病院闹剧。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] [seɪv] [sʌm; səm] [ɪk'spens] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] ['terəb(ə)l][wɔ:(r)] [kən'tɪnju:z] [mʌtʃ]

It	would	certainly	save	some	expense	,	and	if	this	terrible	War	continues	much
它	会	当然	节省	一些	费用	,	和	如果	这	糟糕的	战争	继续	很多

[lɒŋgə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ,

longer	it	will	,
更长	它	将要	,

这肯定会节省一些开支，如果这场可怕的战争持续更长时间，情况确实会如此。

[ai][fɪə(r)] , [draɪv][ˌem 'i:][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refju:dʒ] ;

I	fear	,	drive	me	to	such	a	refuge	;
我	害怕	,	驾驶	我	到	这样的	一个	避难所	;

我害怕，会把我逼到这样的避难所；

[ðəʊ] [ai] [trʌst] [ɪn] [ðæt] [ɪ'vent] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [tʃu:z] ['plezəntə] [wɔ:l]

though	I	trust	in	that	event	that	I	shall	be	allowed	to	choose	pleasanter	wall
尽管	我	相信	在	那	事件	那	我	将	是	允许	到	选择	更令人愉悦	墙

['hæŋɪŋ] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ju:; jʊ] [sə'dʒest] .

hangings	than	those	you	suggest	.
绞刑	比	那些	你	建议	.

但我相信，到那时我可以选择比你建议的更漂亮的壁挂。

[aɪm]['rɑ:ðə(r)][fɒnd][ɒv; əv] [lait] ['tʃɪntsi] ['peɪpəz] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

I'm	rather	fond	of	light	chintzy	papers	,	aren't	you	?
我是	相当	喜爱	的	光	俗气的	文件	,	不是	你	?

我挺喜欢轻薄的印花纸，你呢？

['ðer] [səʊ] ['tʃɪəf(ə)l] .
They're **so** **cheerful** **.**
它们是 所以 快乐 .

他们真开朗。

['həʊpɪŋ] [tuː; tə][hɪə(r)][frɒm; frəm][juː; jʊ][ˌɑːr 'iː]['aʊə(r)]['lɪt(ə)l][sə'saɪəti][æt; ət][jɔː(r); jə(r)] ['ɜːliɪst] (" [ðə; ði]
Hoping **to** **hear** **from** **you** **re** **our** **little** **society** **at** **your** **earliest** **(** **"** **The**
希望 到 听到 从 你 关于 我们的 小的 社会 在 你的 最早 (" 这
- ['lɪtərəri] [ænd; ənd][ˌsaɪən'tɪfɪk][sə'saɪəti] " [wʊd] [saʊnd] [wel] ,
Surbury **Literary** **and** **Scientific** **Society** **"** **would** **sound** **well** **,**
- 文学 和 科学 社会 " 会 声音 出色地 ,

希望您能尽快回复我们这个小社团（"萨伯里文学与科学社"听起来不错），

[ænd; ənd] [wʊd] [lʊk] ['rɑːðə(r)][naɪs][ɒn]['aʊə(r)][nəʊt] - ['peɪpə(r)] — [wɒt] ?) —
and **would** **look** **rather** **nice** **on** **our** **note** **-** **paper** **—** **what** **?** **)** **—**
和 会 看 相当 好的 在 我们的 笔记 - 纸 — 什么 ?) —

而且印在我们的便笺纸上应该会很好看——什么？）

[ai][ˌeɪ 'em] , [jɔːz] [æz; əz]['evə(r)] ,
I **am** **,** **yours** **as** **ever** **,**
我 是 , 你的 作为 曾经 ,

我依然是你的，一如既往。

['hæri] .
Harry **.**
哈里 .

哈利。

['pɛθərtən] [sɔː] [red] [ə'gen] [ænd; ənd] ['beləu] [æt; ət][ˌem 'iː] , [ðʌs] : —
Petherton **saw** **red** **again** **and** **bellowed** **at** **me** **,** **thus** **:** **—**
佩瑟顿 锯 红色的 再次 和 咆哮 在 我 , 因此 : —

佩瑟顿再次怒火中烧，冲我咆哮道：——

[sɜː(r)] , — — — [juː; jʊ][ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['biːstli] [sə'saɪəti] .
Sir **,** **—** **—** **—** **you** **and** **your** **beastly** **society** **.**
先生 , — — — 你 和 你的 兽 社会 .

先生，——你和你那群禽兽不如的人。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [huː] [ɪz][ðə; ði][mɔː(r)]['eksɪkrəb(ə)l] , [juː; jʊ][ɔː(r)][ðə; ði]['kaɪzə(r)] .
I **don't** **know** **who** **is** **the** **more** **execrable** **,** **you** **or** **the** **Kaiser** **.**
我 不 知道 WHO 是 这 更多的 可憎的 , 你 或者 这 凯撒 .

我不知道你和德皇谁更可憎。

['feɪθfəli] [jɔːz] ,
Faithfully **yours** **,**
忠实 你的 ,

肃然，

['fredrɪk] ['pɛθərtən] .
Frederic **Petherton** **.**
弗雷德里克 佩瑟顿 .

弗雷德里克·佩瑟顿。

['kɒmən] ['diːs(ə)nsi] [kəm'peld] [ˌem 'iː][tuː; tə][rɪ'plaɪ] , [səʊ][ai] [rəʊt] : —
Common **decency** **compelled** **me** **to** **reply** **,** **so** **I** **wrote** **:** **—**
常见的 体面 被迫 我 到 回复 , 所以 我 写道 : —

出于基本的礼貌，我不得不回复，所以我写道：——

[maɪ][dɪə(r)][əʊld] [bɔɪ] . — [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [griːvd] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə][hɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt]

My	Dear	Old	Boy	.	—	You	don't	know	how	grieved	I	am	to	hear	that	you	cannot
我的	亲爱的	老的	男生	.	—	你	不	知道	如何	伤心	我	是	到	听到	那	你	不能

[ˌentə'teɪn] [ðə; ði] [skiːm] .

entertain	the	scheme	.
招待	这	方案	.

我亲爱的老伙计——听到你无法接受这个计划，我感到非常难过，你不知道我有多伤心。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ai][kæn; kən] [riːd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] , [ænd; ənd] [nəʊ] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ɪz][ɪn]

Of	course	I	can	read	between	the	lines	,	and	know	that	your	heart	is	in
的	课程	我	能	读	之间	这	线条	,	和	知道	那	你的	心	是	在

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我当然能领会你的弦外之音，也知道你是真心投入的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][ðə; ði] ['meni] [kɔːlz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [taɪm] [wɪtʃ] [prɪ'vent] [jɔː(r); jə(r)] ['æktɪv]

and	that	it	is	only	the	many	calls	on	your	time	which	prevent	your	active
和	那	它	是	仅有的	这	许多	呼叫	在	你的	时间	哪个	防止	你的	积极的

[ˌsiː 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɪð] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['mætə(r)] .

co	-	operation	with	me	in	the	matter	.
合作	-	手术	和	我	在	这	事情	.

正是由于您繁忙的来电和工作，才妨碍了您在这件事上与我积极合作。

[ɒv; əv] [kɔːs] , ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] ,

Of	course	,	needless	to	say	,
的	课程	,	不必要	到	说	,

当然，这无需赘言。

[jɔː(r); jə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sə'pɔːt] [hæz; həz] [kɪld] [wɒt] [lʊkt] [laɪk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['prɒmɪsɪŋ] [ˌsaɪən'tɪfɪk]

your	lack	of	support	has	killed	what	looked	like	being	a	promising	scientific
你的	缺少	的	支持	有	被杀	什么	看起来	喜欢	存在	一个	有前途	科学

['bæntlɪŋ] ([θruː] [stres] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ai] ['nɪəli] [rəʊt] " ['bæntəm] ,

bantling	(	through	stress	of	emotion	I	nearly	wrote	"	bantam	,
班特林	(	通过	压力	的	情感	我	几乎	写道	"	矮脚鸡	,

你的不支持扼杀了一场看似很有前途的科学辩论（由于情绪压力，我差点写成"矮小的，

" [wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['pəʊltri] .

"	which	brings	me	to	the	subject	of	poultry	.
"	哪个	带来	我	到	这	主题	的	家禽	.

这让我想到了家禽的话题。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)] [jɔːz] ?

How	are	yours	?
如何	是	你的	?

你的怎么样?

[ai] [fə'gɒt] [tuː; tə][ɑːsk][bɪ'fɔː(r)]) .

I	forgot	to	ask	before	)	.
我	忘了	到	问	前	)	.

我之前忘了问)。

[ai][həʊp][ðə; ði]['kwestʃən][ɒv; əv][ðə; ði][es] . [el] . & [es] . [es] . [wɪl] [naʊ] [biː; bi] [drɒpt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː]

I	hope	the	question	of	the	S	.	L	.	&	S	.	S	.	will	now	be	dropped	;	it	is	too
我	希望	这	问题	的	这	S	.	L	.	&	S	.	S	.	将要	现在	是	掉落	;	它	是	也

['peɪnf(ə)l] .

painful	.
痛苦	.

我希望SL和SS的问题就此搁置；这个问题太令人痛苦了。

[ɪf] [juː; jʊ][ɪn'sɪst][ɒn] [kən'tɪnjʊɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ai][ʃæl; ʃəl] [dɪ'klaɪn] [tuː; tə]['ɑːnsə(r)][ðə; ði]['letə(r)] , [səʊ]
If **you** **insist** **on** **continuing** **the** **discussion** **I** **shall** **decline** **to** **answer** **the** **letter** **,** **so**
如果 你 坚持 在 继续 这 讨论 我 将 衰退 到 回答 这 信 ， 所以
[ðeə(r)] !
there **!**
那里 !

如果你坚持要继续讨论，我将拒绝回复这封信，就这样吧!

[jɔːz] ,
Yours **,**
此致 ,

此致，

[eɪtʃ] .
H **.**
H .

H.

[bʌt; bət] ['pɛθərtən] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] .
But **Petherton** **refused** **to** **be** **drawn** **.**
但 佩瑟顿 拒绝 到 是 绘制 .

但佩瑟顿拒绝抽签。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] [ə'piːl] : —
From **a** **Church** **appeal** **:** **—**
从 一个 教会 上诉 : —

教会呼吁：——

" [ə; eɪ]['riːs(ə)nt] [kə'lekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðæt] , [ɒv; əv] - [kɔɪnz] [pʊt][ɪn][ðə; ði] [pleɪt] , - [wɜː(r); wə(r)]
" **A** **recent** **collection** **revealed** **that** **,** **of** **179** **coins** **put** **in** **the** **plate** **,** **176** **were**
" 一个 最近的 收藏 揭晓 那 , 的 - 硬币 放 在 这 盘子 , - 是
['kɔpəz] ,
coppers **,**
铜 ,

"最近的一次统计显示，放入盘中的179枚硬币中，有176枚是铜币，

[waɪlst] [nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] - ['piːp(ə)l][kʊd; kəd][hæv; həv][kən'trɪbjuːtɪd] ['eniθɪŋ] [ə'bʌv] [wʌn] ['ʃɪlɪŋ] .
whilst **not** **more** **than** **15** **people** **could** **have** **contributed** **anything** **above** **one** **shilling** **.**
而 不是 更多的 比 - 人们 可以 有 贡献 任何事物 多于 一 先令 .

虽然捐款超过一先令的人不超过 15 人。

" [ðə; ði]['pɜːs(ə)n] [huː] [tʊk] [ðə; ði] [twelv] ['sɪlvə(r)] [kɔɪnz] [baɪ] [mis'teik] [wɪl] , [wiː; wi] [həʊp] , [rɪ'tɜːn]
" **The** **person** **who** **took** **the** **twelve** **silver** **coins** **by** **mistake** **will** **,** **we** **hope** **,** **return**
" 这 人 WHO 采取 这 十二 银 硬币 经过 错误 将要 , 我们 希望 , 返回
[ðem; ðəm][nekst] ['sʌndeɪ] .
them **next** **Sunday** **.**
他们 下一个 星期日 .

"我们希望，误拿走这十二枚银币的人能在下周日归还它们。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **351** **]**
[页 -]

[第351页]

[ðə; ði] ['ʃɜːˌwʊd] [f'ɒɹɪstəz] .
THE **SHERWOOD** **FORESTERS** **.**
这 舍伍德 林务员 .

舍伍德森林人。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['griːnwʊd] [jɪə(r)][baɪ][jɪə(r)]
Deep **in** **the** **greenwood** **year** **by** **year**
深的 在 这 格林伍德 年 经过 年

年复一年，深入绿林深处

[bəʊld]['rɒbɪn] [hʊd] , [ə; eɪ] ['naɪtli] [gəʊst] ,
Bold **Robin** **Hood** **,** **a** **knightly** **ghost** **,**
大胆的 罗宾 兜帽 , 一个 骑士精神 鬼 ,

勇敢的罗宾汉，一位骑士幽灵，

[hæz; həz] [iːzd] [ðə; ðɪ] [pɜːs] [ðæt] [bʌldʒd] [ðə; ðɪ][məʊst]
Has **eased** **the** **purse** **that** **bulged** **the** **most**
有 缓解 这 钱包 那 鼓胀 这 最多

缓解了最鼓胀的钱包的压力。

[ænd; ənd] [stɔːkt] [ðə; ðɪ] [reiθ] [ɒv; əv] ['rʌfərd] [dɪə(r)] ;
And **stalked** **the** **wraiths** **of** **Rufford** **deer** **;**
和 跟踪 这 幽灵 的 拉福德 鹿 ;

并追踪拉福德鹿的幽灵;

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ðɪ] ['sentʃəriz] [spiːd] [ə'weɪ] ,
And **,** **as** **the** **centuries** **speed** **away** **,**
和 , 作为 这 几个世纪 速度 离开 ,

随着时光飞逝，

[hæz; həz] [siːn] [hɪz; ɪz][əʊk][ænd; ənd][bɜːk] - [lænd] [ʃrɪŋk] ,
Has **seen** **his** **oak** **and** **birk** **-** **land** **shrink** **,**
有 已见 他的 橡木 和 桦木 - 土地 收缩 ,

他眼睁睁地看着自己的橡树和桦树林日渐萎缩。

[weə(r)] ['tiːmɪŋ] ['sɪtɪz] [ɒn][ɪts] [brɪŋk]
Where **teeming** **cities** **on** **its** **brink**
在哪里 繁盛 城市 在 它是 边缘

人口稠密的城市正处于崩溃的边缘

[kraʊd] [ɪn][ɒn] ['ʃɜːˌwʊd] [ɒv; əv][tuː; tə] - [deɪ] .
Crowd **in** **on** **Sherwood** **of** **to** **-** **day** **.**
人群 在 在 舍伍德 的 到 - 天 .

今天，舍伍德人山人海。

[bʌt; bət] [stɪl] [iːtʃ] [jɪə(r)][ðə; ðɪ] ['aʊtlɔː] - [kɪŋ] ,
But **still** **each** **year** **the** **outlaw** **-** **king** **,**
但 仍然 每个 年 这 取缔 - 国王 ,

但每年，这位亡命之王依然

[baɪ] ['nɔːrməntən] [ænd; ənd] ['spaɪə(r)] ,
By **Normanton** **and** **Perlethorpe** **spire** **,**
经过 诺曼顿 和 珀尔索普 尖塔 ,

在诺曼顿和珀尔索普尖塔附近，

[hæz; həz] [wɒtʃt] [ðə; ðɪ] ['biːtʃ] - ['emərəld] ['faɪə(r)]
Has **watched** **the** **beeches** **'** **emerald** **fire**
有 观看 这 山毛榉 - 翠 火

曾观赏过山毛榉翠绿的火焰

[fleə(r)] ['ʌpwəd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['liːpɪŋ] [sprɪŋ] ;
Flare **upward** **in** **the** **leaping** **spring** **;**
耀斑 向上 在 这 跳跃 春天 ;

跃动的泉水向上喷涌;

[iːtʃ] ['heðə(r)] - [taɪm] [hæz; həz] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [əʊn]
Each **heather** **-** **time** **has** **found** **his** **own**
每个 希瑟 - 时间 有 成立 他的 自己的

每一种石楠花期都有它自己的

['ɪəri; 'eəri; 'aɪəri][ɒv; əv] [rest] [weə(r)] [hɪgɜ] [tɔː(r)]
Eyrie **of** **rest** **where** **Higger** **Tor**
鹰巢 的 休息 在哪里 希格 托尔

休憩之巢，位于希格托尔

[ˈʃimə] [ɪn][ˈpɜːp(ə)l][æz; əz][bɪˈfɔː(r)]

Shimmers	**in**	**purple**	**as**	**before**
闪烁	在	紫色的	作为	前

像以前一样闪烁着紫色光芒

[kɪŋ] [kɜːr] - [diː] - [ˈlaɪən] [held] [hɪz; ɪz] [θrəʊn] .

King	**Cœur**	**-**	**de**	**-**	**Lion**	**held**	**his**	**throne**	**.**
国王	心	-	德	-	狮子	握住	他的	王座	.

狮心王坚守着他的王位。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)

[ænd; ənd] [fˈɒɹɪstəz] [əˈweɪ] " [aʊt] [ðeə(r)] ,
And **Foresters** **away** **"** **out** **there** **,**
和 林务员 离开 " 出去 那里 ,

而森林人则"在那里"，

" [sʌnz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sʌnz] , [hæv; həv] [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [siːn]
" **Sons** **of** **his** **sons** **,** **have** **surely** **seen**
" 儿子们 的 他的 儿子们 , 有 一定 已见

"他的子孙们，肯定都见过

[ə; eɪ] [ˈfɪgə(r)] [klæd] [ɪn] [ˈlɪŋkən] [griːn]
A **figure** **clad** **in** **Lincoln** **green**
一个 数字 覆膜 在 林肯 绿色的

一个身穿林肯绿衣服的人影

[glaɪd] [baɪ] [ðem; ðəm] [ˈswɪftli] , [θɪn] [æz; əz] [eə(r)] ;
Glide **by** **them** **swiftly** **,** **thin** **as** **air** **;**
滑行 经过 他们 迅速地 , 薄的 作为 空气 ;

轻盈地从它们身边滑过，像空气一样薄；

[ænd; ənd] , [jɑːn] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkriːpi] [dɑːk] ,
And **,** **yarning** **in** **the** **creepy** **dark** **,**
和 , 纱线 在 这 爬行 黑暗的 ,

在阴森的黑暗中，喋喋不休

[hæv; həv] [təʊld] [ɒv; əv] [ˈærəus] , [klɒθ] - [jɑːd] [lɒŋ] ,
Have **told** **of** **arrows** **,** **cloth** **-** **yard** **long** **,**
有 讲述 的 箭头 , 布 - 院子 长的 ,

曾讲述过箭矢，长如布码，

[ˈwɪslɪŋ] [bɪˈfɔː(r)] [ðem; ðəm] [kliːn] [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
Whistling **before** **them** **clean** **and** **strong** **,**
吹口哨 前 他们 干净的 和 强的 ,

在他们面前吹着干净利落的口哨，

[ɒv; əv] [hʌnz] [ðæt] [gɒt] [ðem; ðəm] , [pɪəst] [ænd; ənd] [stɑːk] ;
Of **Huns** **that** **got** **them** **,** **pierced** **and** **stark** **;**
的 匈奴人 那 得到 他们 , 穿孔 和 斯塔克 ;

匈奴人抓住了他们，他们被刺穿了，面目全非；

[haʊ] [wen] [ðeə(r)] [laɪn] [ɪz] [ˈmeɪkɪŋ] [gʊd] ,
How **when** **their** **line** **is** **making** **good** **,**
如何 什么时候 他们的 线 是 制作 好的 ,

当他们的产品线表现良好时，

[ɪn] [tʃɑːdʒ] [ɔː(r)] [trentʃ] , [æz; əz] [ˈʃɜːˌwʊd] [kæn; kən] ,
In **charge** **or** **trench** **,** **as** **Sherwoods** **can** **,**
在 收费 或者 沟 , 作为 舍伍德 能 ,

无论是在指挥部还是战壕里，就像舍伍德家族那样，

[sɒft] - [ˈfʊtɪd] , [ˈevə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [væn] ,
Soft **-** **footed** **,** **ever** **in** **the** **van** **,**
柔软的 - 有脚的 , 曾经 在 这 货车 ,

轻手轻脚，总是待在车里，

[stɔːks] [ðə; ði][bəʊld][gəʊst][ɒv; əv]['rɒbɪn] [hʊd] .

Stalks	the	bold	ghost	of	Robin	Hood	.
茎	这	大胆的	鬼	的	罗宾	兜帽	.

追寻着罗宾汉的英勇幽灵。

['mɪsɪz] . [dʒəunz] ([sə'spɪʃəsli] , [tuː; tə][dʒəunz] , [huː] [ɪz][kept][ɒn][strɪkt]['ræʃ(ə)nz]) .

Mrs	.	Jones	(	suspiciously	,	to	Jones	,	who	is	kept	on	strict	rations	)	.
太太	.	琼斯	(	可疑地	,	到	琼斯	,	WHO	是	保留	在	严格的	口粮	)	.

琼斯太太（琼斯对此感到怀疑，因为他被严格限制饮食）。

" ['sʌmbədi] [hæz; həz]['iːt(ə)n]['faɪdoʊz]['dɪnə(r)] .

"	Somebody	has	eaten	Fido's	dinner	.
"	某人	有	吃	菲多的	晚餐	.

"有人吃了菲多的晚餐。"

" [ðə; ði] ['siːkrəts] [ɒv; əv]['herəʊɪzəm] .

"	THE	SECRETS	OF	HEROISM	.
"	这	秘密	的	英雄主义	.

英雄主义的秘密。

" [dəʊnt][tɔːk] [ə'baʊt]['herəʊɪzəm] , " [sed] ['sɑːdʒənt] ['wɪljəm] ['bɪŋli] , " [ʌn'tɪl][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

"	Don't	talk	about	heroism	,	"	said	Sergeant	William	Bingley	,	"	until	you	know	what	it
"	不	讲话	关于	英雄主义	,	"	说	军士	威廉	宾利	,	"	直到	你	知道	什么	它

[ɪz] — [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt] .

is	—	and	isn't	.
是	—	和	不是	.

"在你了解英雄主义是什么，不是什么之前，不要谈论英雄主义，"威廉·宾利中士说。

" [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [men][ɪn][maɪ] [plə'tuːn] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ðæt][aɪ'd] [mætʃ] [ə'genst] ['eni]['ʌðə(r)]

"	There	were	two	men	in	my	platoon	over	there	that	I'd	match	against	any	other
"	那里	是	二	男人	在	我的	排	超过	那里	那	ID	匹配	反对	任何	其他

[tuː] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ,

two	in	the	British	,
二	在	这	英国	,

"我所在排里有两个人，我觉得他们能跟英国其他任何两个士兵匹敌。"

['ælaɪd] , [ɔː(r)] ['enəmi] ['ɑːmiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [bɪgɪst] [fʌŋk] [ɒn] [ɜːθ] ; [tuː] [bɔɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Allied	,	or	Enemy	armies	for	the	biggest	funks	on	earth	;	two	boys	from	the
盟军	,	或者	敌人	军队	为了	这	最大	放克	在	地球	;	二	男孩们	从	这

[seɪm] [taʊn] ,

same	town	,
相同的	镇	,

盟军，或者敌军，都是地球上最疯狂的家伙；两个来自同一个小镇的男孩，

[æz; əz][ˌʌn'laɪk][æz; əz] [krɒs] - [bred] ['pʌpiz] , [bʌt; bət] ['kauəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æŋklz] .

as	unlike	as	cross	-	bred	puppies	,	but	cowards	to	the	ankles	.
作为	与此不同	作为	叉	-	繁殖	小狗	,	但	懦夫	到	这	脚踝	.

就像杂交小狗一样截然不同，但却胆小如鼠。

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['əʊnli] [tuː] [ðæt] ['dɪd(ə)nt][ˌvɒlən'tɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lɪsənɪŋ] ['pɪkɪt] [wʌn]

"	They	were	the	only	two	that	didn't	volunteer	for	a	listening	picket	one
"	他们	是	这	仅有的	二	那	没有	志愿者	为了	一个	聆听	纠察	一

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

"他们俩是唯一没有自愿参加夜间倾听抗议活动的。"

[ænd; ənd][aɪ][felt][səʊ] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ðæt][aɪ][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	felt	so	ashamed	of	them	that	I	decided	to	mention	it	.
和	我	毛毡	所以	羞愧	的	他们	那	我	决定	到	提到	它	.

我为他们感到非常羞愧，所以决定把这件事说出来。

" - [juː; jʊ]['nɪk(ə)l] - ['pleɪtɪd] , [glɑːs] - [laɪnd]['teɪb(ə)l] - ['ɔːnəmənt] , - [ai] [sed] [tuː; tə] ['rʌgəlz] [wen] [ai]
" ' You nickel - plated , glass - lined table - ornament , ' I said to Ruggles when I
" - 你 镍 - 镀 , 玻璃 - 衬里 桌子 - 装饰品 , - 我 说 到 拉格尔斯 什么时候 我
[faʊnd] [hɪm] [ə'ləʊn] ,
found him alone ,
成立 他 独自的 ,

“你这个镀镍的、玻璃内衬的桌面摆件，’当我发现拉格尔斯独自一人时，我对他说。”

- [ɑːrnt] [juː; jʊ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [fɔːm] [ə; eɪ][rɪə(r)][ræŋk][ə'ləʊn] [wɪð] ['dʒɛŋks] ['evri] [taɪm] [jʊr; jər] [ɑːskt]
' aren't you ashamed to form a rear rank alone with Jenks every time you're asked
- 不是 你 羞愧 到 形式 一个 后部 秩 独自的 和 詹克斯 每一个 时间 你是 问
[tuː; tə][duː; də] ['eniθɪŋ] ? -
to do anything ? '
到 做 任何事物 ? -

“每次被要求做任何事的时候，你都只能和詹克斯单独站在队伍后方，你不觉得羞耻吗？”

" [ai] [njuː] [ðeɪ] [heit] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] , [ænd; ənd][ai] [θɔːt] [aɪ'd] [drɔː] [hɪm] ,
" I knew they hated each other , and I thought I'd draw him ,
" 我 知道 他们 憎恨 每个 其他 , 和 我 想法 ID 画 他 ,

“我知道他们互相憎恨，所以我决定画他。”

[bʌt; bət][hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ] [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self] .
but he hadn't a word for himself .
但 他 之前没有 一个 单词 为了 他自己 .

但他却找不到一个词来形容自己。

" - [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [juː; jʊ][dʒɔɪnd][fɔː(r); fə(r)] , - [ai] [sed] [mɔː(r)] [pə'sweɪsɪvli] ,
" ' Tell me what you joined for , ' I said more persuasively ,
" - 告诉 我 什么 你 加入 为了 , - 我 说 更多的 令人信服地 ,

“告诉我你当初为什么参军，”我语气更加坚定地说。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːmi] ['əʊvə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)] .
for he had been in the Army over a year .
为了 他 有 到过 在 这 军队 超过 一个 年 .

因为他已经在军队服役一年多了。

- [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['kʌmpəni] , [bɑː(r)][jɔː(r); jə(r)] [frend] ['dʒɛŋks] ,
' You're the only man in the company , bar your friend Jenks ,
- 你是 这 仅有的 男人 在 这 公司 , 酒吧 你的 朋友 詹克斯 ,

“除了你的朋友詹克斯，你是公司里唯一的男人。”

[ðæt] [tɜːnz] [waɪt] [æt; ət][ðə; ði] [pɒp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːk] [aʊt][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊstə(r)] [sɔːs] ['bɒt(ə)l] . -
that turns white at the pop of a cork out of a Worcester sauce bottle . '
那 转弯 白色的 在 这 流行音乐 的 一个 软木 出去 的 一个 伍斯特 酱 瓶子 . -

“就像伍斯特沙司瓶塞拔出时，液体瞬间变白一样。”

" [hiː; hi] [strəʊkt] [ðə; ði][bɪt][ɒv; əv][heə(r)][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɪə(r)][ænd; ənd][let][slɪp][ə; eɪ][grɪn][laɪk]
" He stroked the bit of hair behind his right ear and let slip a grin like
" 他 抚摸 这 少量 的 头发 在后面 他的 正确的 耳朵 和 让 滑 一个 咧嘴笑 喜欢
[ðə; ði] ['lʌndən] [ænd; ənd] ['kʌntri] [meɪl] [slɒts] [æt; ət][ðə; ði][dʒiː] . [piː] . [əʊ] .
the London and Country mail slots at the G . P . O .
这 伦敦 和 国家 邮件 插槽 在 这 G . P . 哦 .

他抚摸着右耳后那撮头发，咧嘴一笑，那笑容就像伦敦邮政总局邮筒里那些伦敦乡村邮递员的笑容一样。

" - [aɪl] [tel] [juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] , - [hiː; hi] [sed] .
" ' I'll tell you , Sergeant , ' he said .
" - 患病的 告诉 你 , 军士 , - 他 说 .

“我会告诉你的，警官，”他说。

- [ai]['nevə(r)][hæd; həd] [mʌtʃ] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)]['səʊldʒərɪŋ] ,
' I never had much heart for soldiering ,
- 我 绝不 有 很多 心 为了 参军 ,

我从来就对当兵没什么兴趣。

[ænd; ənd][ai]['əʊnli][dʒɔɪnd][ʌp] [wen] [ai][dɪd][tuː; tə] [spaɪt] [ðə; ði][gɜːl] [ðæt] ['dʒɪltɪd][ˌem 'iː] .

and	**I**	**only**	**joined**	**up**	**when**	**I**	**did**	**to**	**spite**	**the**	**girl**	**that**	**jilted**	**me**	**.**
和	我	仅有的	加入	向上	什么时候	我	做过	到	尽管如此	这	女孩	那	被抛弃	我	.

我加入军队只是为了报复那个甩了我的女孩。

[ʃiː; ʃi]['dʒɪltɪd][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)]['dʒɛŋks] ,

She	**jilted**	**me**	**for**	**Jenks**	**,**
她	被抛弃	我	为了	詹克斯	,

她为了詹克斯抛弃了我。

[ænd; ənd][nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][ʃiː; ʃi] [seɪ] [ðə; ði] [wɜːd] [tuː; tə][hɪm][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [hɪm]['ɪntuː] [ɪn'lɪstɪŋ]

and	**no**	**sooner**	**did**	**she**	**say**	**the**	**word**	**to**	**him**	**than**	**she**	**talked**	**him**	**into**	**enlisting**
和	不	很快	做过	她	说	这	单词	到	他	比	她	谈话	他	进入	入伍

[tuː] . . . .

too	**.**	**.**	**.**
也	.	.	.

她话音刚落，就说服他也参军了……

[ðæts] [waɪ] [aɪm][nəʊ] [gʊd] .

That's	**why**	**I'm**	**no**	**good**	**.**
那就是	为什么	我是	不	好的	.

这就是我没用的原因。

['evri] [taɪm] [ai][rɪ'membə(r)][aɪm][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)][ai] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

Every	**time**	**I**	**remember**	**I'm**	**a**	**soldier**	**I**	**think**	**of**	**her**	**laughing**	**at**	**me**	**,**
每一个	时间	我	记住	我是	一个	士兵	我	思考	的	她	笑	在	我	,

每当我想起自己是一名士兵，我就会想起她嘲笑我的情景。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ə; eɪ] [fuːl] . -

and	**I**	**feel**	**a**	**fool**	**.**	**'**
和	我	感觉	一个	傻子	.	-

我觉得自己像个傻瓜。

" - [wel] , - [sed] [ai] , - [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv][juː; jʊ][bəuθ] , [fɔː(r); fə(r)][jʊr; jər][ðə; ði]

"	**'**	**Well**	**,**	**'**	**said**	**I**	**,**	**'**	**she**	**must**	**be**	**proud**	**of**	**you**	**both**	**,**	**for**	**you're**	**the**
"	-	出色地	,	-	说	我	,	-	她	必须	是	自豪的	的	你	两个都	,	为了	你是	这

['wɪəriɪst] ,

weariest	**,**
最疲惫	,

“嗯，”我说，“她一定为你们俩感到骄傲，因为你们是最疲惫的，

['wɒŋki] [peə(r)][ɒv; əv] [wɒʃ] - [aʊts][ai]['evə(r)][swɔː(r)][æt; ət] . -

wonkiest	**pair**	**of**	**wash**	**-**	**outs**	**I**	**ever**	**swore**	**at**	**.**	**'**
最古怪的	一对	的	洗	-	出局	我	曾经	发誓	在	.	-

这是我见过最糟糕、最让人抓狂的一对水洗鞋。

" [ai]['dɪd(ə)nt][send][fɔː(r); fə(r)]['dʒɛŋks] ; [ai][kʊd; kəd] [ges] [hɪz; ɪz][ɪk'skjuːs] .

"	**I**	**didn't**	**send**	**for**	**Jenks**	**;**	**I**	**could**	**guess**	**his**	**excuse**	**.**
"	我	没有	发送	为了	詹克斯	;	我	可以	猜测	他的	原谅	.

“我没有叫詹克斯来；我能猜到他的借口。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɒbviəsli] [ə'baʊt][æz; əz] [mʌtʃ] ['spɪrɪt][fɔː(r); fə(r)] ['faɪtɪŋ] [æz; əz] ['rʌgəlz] ,

He	**had**	**obviously**	**about**	**as**	**much**	**spirit**	**for**	**fighting**	**as**	**Ruggles**	**,**
他	有	明显地	关于	作为	很多	精神	为了	斗争	作为	拉格尔斯	,

显然，他的战斗精神和拉格尔斯差不多。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] ['hæŋɪŋ] [ɒn][ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [nɒt][tuː; tə][get] [hɜːt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði][wɔː(r)]

and	**he**	**was**	**just**	**hanging**	**on**	**and**	**trying**	**not**	**to**	**get**	**hurt**	**before**	**the**	**War**
和	他	曾是	只是	绞刑	在	和	尝试	不是	到	得到	伤害	前	这	战争

[stɒpt] .

stopped	**.**
停止	.

他只是苦苦支撑，努力在战争结束前不让自己受伤。

" [wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ][fju:] [wi:ks] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['trentʃɪz] ['ɑ:ftə(r)][maɪ][tʃæt] [wɪð] ['rʌgəlz] ,

"	We	had	a	few	weeks	out	of	the	trenches	after	my	chat	with	Ruggles	,
"	我们	有	一个	很少	周	出去	的	这	战壕	后	我的	聊天	和	拉格尔斯	,

“在我与拉格尔斯交谈之后，我们暂时离开了战壕几周时间。”

[ænd; ənd][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [aɪ] [keɪm] [ə'pɒn][ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ə; eɪ] ['hɑ:ti] , ['həʊmli] , [ten] - [raʊnd]

and	one	afternoon	I	came	upon	them	enjoying	a	hearty	,	homely	,	ten	-	round
和	一	下午	我	来了	之上	他们	享受	一个	爽朗	,	家常的	,	十	-	圆形的

[hɪt] ,

hit	,
打	,

一天下午，我偶然撞见他们正在享受一场酣畅淋漓、家常风味的十轮大餐。

[kɪk] , [ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['kwaɪət]['kɔ:nə(r)][nɪə(r)][ðeə(r)] ['bɪlɪt] .

kick	,	and	scramble	in	a	quiet	corner	near	their	billet	.
踢	,	和	争夺	在	一个	安静的	角落	靠近	他们的	坯料	.

踢了一脚，然后爬到他们住处附近一个安静的角落里。

[ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [ment] [ˌaɪ 'ti:] , [bʌt; bət] [ðeɪ] ['fɪnɪʃt] [ʌp][ɪn][ə'baʊt] [ten] ['mɪnɪts] ,

They	looked	as	if	they	meant	it	,	but	they	finished	up	in	about	ten	minutes	,
他们	看起来	作为	如果	他们	意思是	它	,	但	他们	完成的	向上	在	关于	十	分钟	,

他们看起来很认真，但大约十分钟就结束了。

['hʌgɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðə(r)][ɪn][sɪks] ['ɪntʃɪz] [ɒv; əv] [mʌd] .

hugging	each	other	in	six	inches	of	mud	.
拥抱	每个	其他	在	六	英寸	的	泥	.

在六英寸深的泥浆里拥抱在一起。

['rʌgəlz] [gɒt] [ʌp] [fɜ:st] , [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] ['weɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)]['dʒɛŋks][hi:; hi] [tɜ:nd] [ɒn][hɪz; ɪz]

Ruggles	got	up	first	,	and	while	he	waited	for	Jenks	he	turned	on	his
拉格尔斯	得到	向上	第一的	,	和	尽管	他	等待	为了	詹克斯	他	转向	在	他的

['lɪt(ə)l] [tɪtʃ] [smaɪl] .

Little	Tich	smile	.
小的	tich	微笑	.

拉格尔斯第一个起床，在等待詹克斯的时候，他露出了他标志性的“小蒂奇”式的笑容。

[ˌaɪ 'ti:] [wɜ:kt] ; ['dʒɛŋks][smaɪld] [tu:] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['raɪvlz] [went] [ɒf] [tə'geðə(r)] [laɪk] ['brʌðəz] .

It	worked	;	Jenks	smiled	too	,	and	the	rivals	went	off	together	like	brothers	.
它	工作	;	詹克斯	微笑	也	,	和	这	竞争对手	去	离开	一起	喜欢	兄弟	.

奏效了；詹克斯也笑了，这对对手像兄弟一样一起离开了。

" [aɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] [ə'gen] — [kli:n] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] , [ʌn'tɪl] , [ə; eɪ] [wi:k]

"	I	said	nothing	,	and	forgot	them	again	—	clean	forgot	them	,	until	,	a	week
"	我	说	没有什么	,	和	忘了	他们	再次	—	干净的	忘了	他们	,	直到	,	一个	星期

['leɪtə(r)] ,

later	,
之后	,

“我什么也没说，然后又把他们忘了——彻底忘了，直到一周后，

['dʒɛŋks] [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn]['nʌmbə(r)]['sev(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [jɑ:n] [ə'baʊt][ə; eɪ]['kreɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]

Jenks	came	to	me	in	Number	Seven	with	a	yarn	about	a	crater	and	a
詹克斯	来了	到	我	在	数字	七	和	一个	纱	关于	一个	火山口	和	一个

['snaɪpə(r)] ,

sniper	,
狙击手	,

詹克斯来到七号房间，跟我讲了一个关于弹坑和狙击手的故事。

[ænd; ənd] [maɪt] [hi:; hi][gəʊ][ænd; ənd] ['pɜ:fəreɪt] [hɪm] .

and	might	he	go	and	perforate	him	.
和	可能	他	去	和	穿孔	他	.

他或许会去刺穿他。

" [aɪ][hæd; həd] ['nəʊtɪst] [ðə; ðɪ]['snaɪpə(r)][maɪ'self] ,
" I had noticed the sniper myself ,
" 我 有 注意到 这 狙击手 我 ,

"我本人就注意到了狙击手。"

[səʊ][aɪ] [sent] ['dʒɛŋks][tuː; tə] [tʃeɪs] [ə; eɪ] [bruːm] [ænd; ənd] [pɪkt] [maɪ] [əʊn] [men] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [dʒɒb]
so I sent Jenks to chase a broom and picked my own men for this job
所以 我 发送 詹克斯 到 追赶 一个 扫帚 和 挑选 我的 自己的 男人 为了 这 工作
[ðæt] ['mætəd] .
that mattered .
那 重要 .

所以我派詹克斯去追扫帚，自己挑选人手去做这项重要的工作。

[aɪ'd][nəʊ]['suːnə(r)] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən]
I'd no sooner done it than
ID 不 很快 完毕 它 比

我刚做完这件事.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 352]
[页 -]

[第352页]

['rʌgəlz] ['mɑːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [ɑːskt] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːti] .
Ruggles marched up and asked to be made one of the party .
拉格尔斯 行军 向上 和 问 到 是 制成 一 的 这 派对 .

拉格尔斯大步走上前，请求加入队伍。

" [aɪ][dʒʌst] [stɛərd] [æt; ət][hɪm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][grɪn] [stretʃt] [hɑːf][æn; ən] [ɪntʃ] [iːtʃ] [weɪ] .
" I just stared at him , and his grin stretched half an inch each way .
" 我 只是 凝视 在 他 , 和 他的 咧嘴笑 拉伸 一半 一个 英寸 每个 方式 .

"我只是盯着他看，他的笑容咧到了两边，足足有半英寸长。"

" - [aɪ] [sɔː] ['dʒɛŋks] ['ɑːskɪŋ] [juː; jʊ] , - [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] , - [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][biː; bi][bɪ'haɪnd]['dʒɛŋks] .
" ' I saw Jenks asking you , ' he told me , ' and I won't be behind Jenks .
" - 我 锯 詹克斯 问 你 , - 他 讲述 我 , - 和 我 惯于 是 在后面 詹克斯 .

"我看到詹克斯问你，"他告诉我，"我不会站在詹克斯那边。"

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌem 'iː][təʊld][hɪm][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['snaɪpə(r)] . -
Besides , it was me told him of the sniper . '
除了 , 它 曾是 我 讲述 他 的 这 狙击手 . -

此外，是我告诉他有狙击手的。

" - [ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [tuː] [tuː; tə][biː; bi] ['wʌrɪɪŋ] ['əʊvə(r)]['snaɪpəz] , - [aɪ] [sed] .
" ' It's a change for you two to be worrying over snipers , ' I said .
" - 它是 一个 改变 为了 你 二 到 是 令人担忧 超过 狙击手 , - 我 说 .

"你们两个居然开始担心狙击手了，这倒是挺让人意外的，"我说。

" - [wel] , [jʊr; jər] [nɒt] ['grʌmblɪŋ] [æt; ət] [ðæt] , [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , ['sɑːdʒənt] ? - [sed] [hiː; hi] .
" ' Well , you're not grumbling at that , are you , Sergeant ? ' said he .
" - 出色地 , 你是 不是 抱怨 在 那 , 是 你 , 军士 ? - 说 他 .

"嗯，你对此没有抱怨吧，中士？"他说道。

" - [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] , - [aɪ] [sed] .
" ' I am not , ' I said .
" - 我 是 不是 , - 我 说 .

"我不是，"我说。

- [ænd; ənd][aɪ][həʊp] [jʊl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [ʌn'tɪl] [wɪr] [rɪ'liːvd] . -
' And I hope you'll keep it up until we're relieved . '
- 和 我 希望 你会 保持 它 向上 直到 是 松了口气 . -

"我希望你们能坚持下去，直到我们摆脱困境为止。"

" - [juː; jʊ] [wɒtʃ] [ˌjuː 'es] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] .
" ' You watch us , ' he answered .
" - 你 手表 我们 , - 他 回答 .

"你们看着我们，"他回答道。

" [ai][dɪd] .
" I did .
" 我 做过 .

"我做了。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rʌgəlz] [ðæt] [pʊt][hɪz; ɪz] ['beɪənət] ['ɪntuː][ðə; ði] [mə'ʃiːn] - ['gʌnə(r)] [ðæt] [hæd; həd]
It was Ruggles that put his bayonet into the machine - gunner that had
它 曾是 拉格尔斯 那 放 他的 刺刀 进入 这 机器 - 炮手 那 有
[nɒkt] [aʊt][hɑːf][ðə; ði] ['kʌmpəni] .
knocked out half the company .
敲门 出去 一半 这 公司 .

是拉格尔斯用刺刀刺死了那个击倒了半个连队的机枪手。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][lɑːst] [tuː] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːm][ænd; ənd][saɪd] ;
He took the last two bullets in his arm and side ;
他 采取 这 最后的 二 子弹 在 他的 手臂 和 边 ;

他手臂和侧腹中了最后两颗子弹；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['dʒɛŋks] [ðæt] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'twiːn] ['rʌgəlz] - [hed] [ænd; ənd][ðə; ði]
and it was Jenks that put himself between Ruggles ' head and the
和 它 曾是 詹克斯 那 放 他自己 之间 拉格尔斯 - 头 和 这
[rɪ'vɒlvə(r)] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [pʌlp] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['dʒɛŋks]['hædnt] [gɒt][ðə; ði][hænd] [ðæt] [held]
revolver that would have made pulp of it if Jenks hadn't got the hand that held
左轮手枪 那 会 有 制成 纸浆 的 它 如果 詹克斯 之前没有 得到 这 手 那 握住
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

正是詹克斯挡在了拉格尔斯的头和左轮手枪之间，如果不是詹克斯用手握着手枪，拉格尔斯的头早就被打成肉泥了。

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
He took the bullet in his cheek .
他 采取 这 子弹 在 他的 脸颊 .

他的脸颊中弹了。

" [ai] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] ['dresɪŋ] - ['steɪʃ(ə)n] [wen] [ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .
" I saw them in the dressing - station when the shouting was over .
" 我 锯 他们 在 这 敷料 - 车站 什么时候 这 喊叫 曾是 超过 .

"争吵结束后，我在更衣室里看到了他们。"

['rʌgəlz] [wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [wɒt] [dʒɛŋks] [feɪs] [wʊd] [lʊk] [laɪk] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aʊt]
Ruggles was laughing at what Jenks's face would look like when it was out
拉格尔斯 曾是 笑 在 什么 詹克斯 脸 会 看 喜欢 什么时候 它 曾是 出去
[ɒv; əv] ['bændɪdʒ] .
of bandages .
的 绷带 .

拉格尔斯想象着詹克斯的脸被拆掉绷带后会是什么样子，忍不住大笑起来。

[ðə; ði] ['bʊlɪt] [hæd; həd]['teɪkən] [ə'weɪ] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θɜːd] [ɒv; əv][æn; ən][ɪə(r)] .
The bullet had taken away about a third of an ear .
这 子弹 有 已采取 离开 关于 一个 第三 的 一个 耳朵 .

子弹夺走了他耳朵大约三分之一的面积。

['dʒɛŋks][wɒz; wəz] [kɜːrs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] [tuː; tə] [lɑːf] [bæk] .
Jenks was cursing because it hurt to laugh back .
詹克斯 曾是 咒骂 因为 它 伤害 到 笑 后退 .

詹克斯咒骂是因为笑出来让他很痛苦。

" - ['nevə(r)][maɪnd] , - [aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [wɪŋk] [æt; ət] ['rʌgəlz] ,
" ' Never mind , ' I said to him with a wink at Ruggles ,
" - 绝不 头脑 , - 我 说 到 他 和 一个 眨眼 在 拉格尔斯 ,

"没关系，'我一边说着，一边朝拉格尔斯眨了眨眼。"

- [aɪ] ['wɒrənt] [ðeəz; ðəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l][gɜːl] [huː] [woʊnt] [lɑːf] [æt; ət][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][get] [bæk]
' I warrant there's some little girl who won't laugh at you when you get back
- 我 保证 有 一些 小的 女孩 WHO 惯于 笑 在 你 什么时候 你 得到 后退
[həʊm] .
home .
家 .

我敢保证，当你回到家时，一定会有小女孩不会嘲笑你。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [ɒv; əv] [naʊ] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] . -
She has more to be proud of now than your face . '
她 有 更多的 到 是 自豪的 的 现在 比 你的 脸 . -

她现在有比你这张脸更值得骄傲的事情了。

" - [ðen] [jʊr; jər] [rɒŋ] , ['sɑːdʒənt] , - [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] ['kwaɪətli] .
" ' Then you're wrong , Sergeant , ' he answered quietly .
" - 然后 你是 错误的 , 军士 , - 他 回答 悄悄 .

"那么你就错了，中士，"他平静地回答道。

- [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
' She's changed her mind .
- 她是 已更改 她 头脑 .

她改变主意了。

[ʃiːz] [hɪz; ɪz][gɜːl] [naʊ] . -
She's his girl now . '
她是 他的 女孩 现在 . -

她现在是他的女朋友了。

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət] ['rʌgəlz] .
" I looked at Ruggles .
" 我 看起来 在 拉格尔斯 .

我看了看拉格尔斯。

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [kætʃ] [maɪ] [aɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [blʌʃ] [wɒz; wəz] ['wɜːkɪŋ] [raʊnd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [nek] .
He wouldn't catch my eye , but a blush was working round towards his neck .
他 不会 抓住 我的 眼睛 , 但 一个 脸红 曾是 在职的 圆形的 向 他的 脖子 .

他没有正眼看我，但他的脖子上却泛起了一抹红晕。

" - [ænd; ənd] [aɪv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] [tuː] , - [sed] ['dʒɛŋks] .
" ' And I've changed my mind too , ' said Jenks .
" - 和 我已经 已更改 我的 头脑 也 , - 说 詹克斯 .

"我也改变主意了，"詹克斯说。

- [d'juː] [θɪŋk] [aɪ'd][hæv; həv]['teɪkən] [ðəʊz] [rɪsks][aɪ] [tʊk] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl]
' D'you think I'd have taken those risks I took to - day if there was a girl
- 你 思考 ID 有 已采取 那些 风险 我 采取 到 - 天 如果 那里 曾是 一个 女孩
[æt; ət][həʊm] ['wʌrɪŋ] ['əʊvə(r)] ['evri] ['kæʒuəlti] [lɪst] ?
at home worrying over every casualty list ?
在 家 令人担忧 超过 每一个 伤亡 列表 ?

你觉得如果家里有个女孩担心每一份伤亡名单，我今天还会冒这些风险吗?

[ə; eɪ][mænz][ə; eɪ] [fuːl] [tuː; tə][rɪsk] ['breɪkɪŋ] [ə; eɪ] [hɑːt] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə][get][ə; eɪ]['med(ə)l] . -
A man's a fool to risk breaking a heart to try to get a medal . '
一个 男人的 一个 傻子 到 风险 打破 一个 心 到 尝试 到 得到 一个 勋章 . -

为了赢得一枚奖牌而冒着伤透别人心的风险，真是个傻瓜。

" - [eɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] ['rʌgəlz] , [æz; əz] [red] [æz; əz] ['biːtruːt] .
" ' Ay , that's the way you look at it , ' said Ruggles , as red as beetroot .
" - 哎 , 那就是 这 方式 你 看 在 它 , - 说 拉格尔斯 , 作为 红色的 作为 甜菜根 .

"哎，你这么看吧，"拉格尔斯说，脸涨得通红，像甜菜根一样。

- [bʌt; bət][ai][bet][ðə; ði] ['sɑːrdʒənts] [glæd] [ʃiːz] [tʃeɪndʒd] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .
' But I bet the Sergeant's glad she's changed her mind .
- 但 我 赌注 这 中士的 高兴的 她是 已更改 她 头脑 .

但我敢肯定，中士很高兴她改变了主意。

[ai]['nevə(r)] [njuː] [jɔː(r); jə(r)]['iːkwəl][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['klæmi] ['kaʊəd] , [dʒɪm] , [bɪ'fɔː(r)][ʃiː; ʃi] [tʃʌk]
I never knew your equal for a clammy coward , Jim , before she chucked
我 绝不 知道 你的 平等的 为了 一个 湿冷的 懦夫 , 吉姆 , 前 她 扔掉
[juː; jʊ][ʌp] . -
you up . '
你 向上 . -

吉姆，在你被她抛弃之前，我从没见过像你这样胆小如鼠的懦夫。

" ['dʒɛŋks][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [blæk] .
" Jenks began to look black .
" 詹克斯 开始 到 看 黑色的 .

"詹克斯的脸色开始变得黝黑。"

- [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] , ['eniweɪ] , - [hiː; hi] [sed] .
' There were two of us , anyway , ' he said .
- 那里 是 二 的 我们 , 反正 , - 他 说 .

"反正我们只有两个人，"他说。

" - [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] , - ['rʌgəlz] [ə'griːd] ['tʃɪərəli] .
" ' P'r'aps there were , ' Ruggles agreed cheerily .
" - p'r'aps 那里 是 , - 拉格尔斯 同意 兴高采烈地 .

"或许有吧，"拉格尔斯兴高采烈地同意道。

- [bʌt; bət] [wʌts] [ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ʃəʊ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['səʊldʒərɪŋ] [ən'les] [ðeəz; ðəz]
' But what's the good of making a show of your soldiering unless there's
- 但 是什么 这 好的 的 制作 一个 展示 的 你的 参军 除非 有
['sʌmwʌn] [æt; ət][həʊm] ['lʊkɪŋ] [ɒn][ænd; ənd]['keərɪŋ] ? -
someone at home looking on and caring ? '
某人 在 家 寻找 在 和 关怀 ? -

"但是，如果没有人在家乡看着你、关心你，那么你大张旗鼓地当兵又有什么用呢？"

" [ɪn'tensɪv] ['kʌltʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [flæt] - ['dwelə(r)z] .
" INTENSIVE CULTURE FOR FLAT - DWELLERS .
" 密集的 文化 为了 平坦的 - 居民 .

"适合公寓居民的集约化文化。"

['səʊɪŋ] ['ɜːli] ['mʌstəd] [ænd; ənd] [kres] [ɒn]['wɪntə(r)] ['ʌndəˌkləʊðɪŋ] .
Sowing early mustard and cress on winter underclothing .
播种 早期的 芥末 和 豆瓣菜 在 冬天 内衣 .

在冬季内衣上播种早芥菜和豆瓣菜。

" [ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][wɔː(r)] ['seɪvɪŋz] [kə'mɪti] [ɪz] ['ɪʃuːɪŋ] [ə; eɪ] [tuː] - ['peni] ['kʊkəri] [bʊk] ,
" The National War Savings Committee is issuing a two - penny cookery book ,
" 这 国家的 战争 节省 委员会 是 发行 一个 二 - 一分钱 烹饪 书 ,

"国家战争储蓄委员会正在发行一本售价两便士的烹饪书，

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ][həʊst][ɒv; əv]['sɪmp(ə)l] ['remədiz] [fɔː(r); fə(r)][ˌiːkə'nɒmɪk(ə)l] ['dɪʃɪz] .
giving a host of simple remedies for economical dishes .
给予 一个 主持人 的 简单的 补救措施 为了 经济 菜肴 .

提供了一系列经济实惠的简易菜肴做法。

" ['bɜ:mɪŋəm] ['deɪli] [meɪl] .
" **Birmingham** **Daily** **Mail** **.**
" 伯明翰 日常的 邮件 .

《伯明翰每日邮报》。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][du:; də][ˌʌp'set][ðə; ði][ɪn'tɜ:n(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] , [nəʊ] [daʊt] .
Some **of** **them** **do** **upset** **the** **internal** **economy** **,** **no** **doubt** **.**
一些 的 他们 做 沮丧的 这 内部的 经济 , 不 怀疑 .

毫无疑问，其中一些确实会扰乱国内经济。

" [ˌes 'ti:] . ['kwentin] [kə'næl] ,
" **St** **.** **Quentin** **Canal** **,**
" 英石 . 昆汀 运河 ,

圣昆廷运河，

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæmɪdʒ] [rɪ'pɔ:tɪd] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [dʌn] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði]['dʒɜ:mənz]
in **spite** **of** **the** **damage** **reported** **to** **have** **been** **done** **to** **it** **by** **the** **Germans**
在 尽管如此 的 这 损害 据报道 到 有 到过 完毕 到 它 经过 这 德国人
,
,
,

尽管据报道它遭到了德国人的破坏，

[wɪl] ['prɒbəbli] [stɪl] [bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['mɪlətri] ['ɒbstək(ə)l] .
will **probably** **still** **be** **an** **important** **military** **obstacle** **.**
将要 大概 仍然 是 一个 重要的 军队 障碍 .

这很可能仍将是一个重要的军事障碍。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [wen] [fʊl] [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)] , ['əʊvə(r)] [eɪt] [fi:t] [di:p] .
It **is** **,** **for** **instance** **,** **when** **full** **of** **water** **,** **over** **eight** **feet** **deep** **.**
它 是 , 为了 实例 , 什么时候 满的 的 水 , 超过 八 脚 深的 .

例如，当它注满水时，深度超过八英尺。

" ['deɪli] [nju:z] .
" **Daily** **News** **.**
" 日常的 消息 .

《每日新闻》。

[wen] [fʊl] [ɒv; əv][bɪə(r)][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'kʌmz] ['æbsəlu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
When **full** **of** **beer** **it** **becomes** **absolutely** **impassable** **.**
什么时候 满的 的 啤酒 它 变成 绝对地 不可逾越 .

当河道里灌满啤酒时，就完全无法通行了。

['ekstrækt; ɪk'strækt][frɒm; frəm][ə; eɪ][ˌredʒɪ'ment(ə)l]['nəʊtɪs] : —
Extract **from** **a** **regimental** **notice** **:** **—**
提炼 从 一个 团级 注意 : —

摘自一份团部通告：——

" [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tu:; tə] [ɪn'fɔ:m] [ju:; jʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['ɔ:də(r)] . . . [ˌgærən'ti:z] [jɔ:(r); jə(r)] [əd'mɪʃ(ə)n]
" **I** **am** **glad** **to** **inform** **you** **that** **a** **Special** **Order** **. . .** **guarantees** **your** **admission**
" 我 是 高兴的 到 通知 你 那 一个 特别的 命令 . . . 保证 你的 入学
[tu:; tə] [ðɪs] ['redʒɪmənt][ɒn][jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'li:s] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pəʊst(ə)l] ['sɜ:vɪs] . . . .
to **this** **Regiment** **on** **your** **release** **from** **the** **Postal** **Service** **. . . .**
到 这 团 在 你的 发布 从 这 邮政 服务 . . . .

我很高兴地通知您，一份特别命令……保证您在从邮政部门退役后即可加入本团……

[ɪf] [ə'testɪd] [ænd; ənd] [pɑ:st] ['ɪntu:] [klɑ:s] [ə; eɪ][fɔ:(r); fə(r)] ['sɜ:vɪs] , [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [ə'plai] [tu:; tə]
If **attested** **and** **passed** **into** **Class** **A** **for** **Service** **,** **you** **should** **apply** **to**
如果 已证实 和 通过了 进入 班级 一个 为了 服务 , 你 应该 申请 到
[jɔ:(r); jə(r)] [rɪ'krʊtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] ,
your **Recruiting** **Officer** **,**
你的 招聘 官 ,

如果通过宣誓并被评定为A级服役人员，你应该向你的征兵官提出申请。

[huː] [wɪl] [pəʊst][juː; jʊ][ænd; ənd] ['fɔːwəd] [juː; jʊ][hɪə(r)][ɒn][æn; ən][ə; eɪ] . [ef] . [biː] . - .
who will post you and forward you here on an A . F . B . 216 .
WHO 将要 邮政 你 和 向前 你 这里 在 一个 一个 . F . B . - .

他们会把你寄到这里，然后通过 AFB 216 把你转运到这里。

" [æn; ən] [ə'prəʊpriət] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] [ə'reɪndʒmənt] .
" An appropriate and convenient arrangement .
" 一个 合适的 和 方便的 安排 .

"一种合适且方便的安排。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 353]
[页 -]

[第353页]

['erɪn] [teɪks] [ə; eɪ] [tɜːn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːp] .
ERIN TAKES A TURN AT HER OWN HARP .
艾琳 需要 一个 转动 在 她 自己的 竖琴 .

艾琳也弹奏了自己的竖琴。

[wɪð] ['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [sɪn'sɪə(r)] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ]
With Mr . Punch's sincere good wishes for the success of the Irish
和 先生 . 拳击的 真诚 好的 愿望 为了 这 成功 的 这 爱尔兰
[kən'venʃ(ə)n] .
Convention .
习俗 .

潘趣先生衷心祝愿爱尔兰大会取得成功。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 354]
[页 -]

[第354页]

[ɪn] ['hæpi] [deɪz] [tuː; tə] [kʌm] .
IN HAPPY DAYS TO COME .
在 快乐的 天 到 来 .

在美好的未来。

[nɒn] - [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ([ɪn] [rɪ'məʊt] ['kʌntri] - [haʊs] , [tuː; tə][waɪf][ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mɪdnaɪt] [rɪ'tɜːn]
Non - Politician (in remote country - house , to wife on her midnight return
非 - 政治家 (在 偏僻的 国家 - 房子 , 到 妻子 在 她 午夜 返回
[frɒm; frəm] ['kaʊnti] [taʊn]) .
from county town) .
从 县 镇) .

非政治家（在偏远的乡间别墅里，对午夜从县城返回的妻子说）。

" ['meɪbəl] , [juːv] [biːn] ['vəʊtɪŋ] .
" Mabel , you've been voting .
" 梅布尔 , 你已经 到过 表决 .

"梅布尔，你一直在投票。"

" ['es(ə)ns] [ɒv; əv] ['pɑːləmənt] .
" ESSENCE OF PARLIAMENT .
" 本质 的 议会 .

"议会的本质。"

['mʌndeɪ; 'mʌndi] , [meɪ] 21st . — ['mɪstə(r)] .
Monday , May 21st . — Mr .
周一 , 可能 21st . — 先生 .

5月21日，星期一——先生

[məˈkæləm] [skɒt] [kəmˈpleɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪˈleɪtɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌprəʊɪˈbɪʃ(ə)n]

Maccallum	Scott	complained	that	a	question	of	his	relating	to	the	prohibition
麦卡勒姆	斯科特	抱怨	那	一个	问题	的	他的	相关	到	这	禁令

[ɒv; əv] " [drɒpt] [skɔnz] " — [wɪtʃ] [ˈkæptɪn] [ˈbæθəst] ,

of	"	dropped	scones	"	—	which	Captain	Bathurst	,
的	"	掉落	司康饼	"	—	哪个	队长	巴瑟斯特	,

麦卡勒姆·斯科特抱怨说，他提出的一个问题与禁止“掉落的烤饼”有关——巴瑟斯特船长，

[ðæt] [ˌɛnˌsaɪkləˈpiːdiə] [ɒv; əv] [fuːd] - [lɔː(r)] ,

that	encyclopædia	of	food	-	lore	,
那	百科全书	的	食物	-	知识	,

那部美食百科全书，

[dɪˈskraɪbd] [æz; əz] [ˈfɔːlɪŋ] " [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈkætəgəri] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈkrʌmpɪt] " — [hæd; həd] [biːn]

described	as	falling	"	under	the	same	category	as	the	crumpet	"	—	had	been
描述	作为	坠落	"	在下面	这	相同的	类别	作为	这	烤饼	"	—	有	到过

[əˈdrest] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [mjuːˈnɪʃnz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈmɪnɪstri] [ɒv; əv] [fuːd] .

addressed	to	the	Ministry	of	Munitions	instead	of	the	Ministry	of	Food	.
已解决	到	这	部	的	弹药	反而	的	这	部	的	食物	.

被描述为“与烤饼属于同一类别”——却被寄往了军需部而不是食品部。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈviːniəl] [ˈerə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɑːk] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪb(ə)l] ,

It	was	really	a	venial	error	on	the	part	of	the	Clerk	at	the	Table	,
它	曾是	真的	一个	可怜的	错误	在	这	部分	的	这	职员	在	这	桌子	,

这确实是餐桌服务员犯的一个微不足道的错误。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈmɒd(ə)n] [skɒn; skəʊn] [dɪˈstɪŋktli] [səˈdʒests] [ə; eɪ] [ˈmɪsaɪl] [ɒv; əv] [əˈfens] ,

for	the	modern	scone	distinctly	suggests	a	missile	of	offence	,
为了	这	现代的	司康饼	明显地	建议	一个	导弹	的	罪行	,

现代烤饼明显带有攻击性武器的意味。

[ænd; ənd] [ɪz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] " [krʌmp] " [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [ˈkrʌmpɪt] .

and	is	much	more	like	a	"	crump	"	than	a	crumpet	.
和	是	很多	更多的	喜欢	一个	"	克朗普	"	比	一个	烤饼	.

它更像是“crump”（一种面包屑），而不是烤饼。

[ɪf] [ˈhindənbəːg] [wɜː(r); wə(r)] [əˈkweɪntɪd] [wɪð] [ˈaʊə(r)] [ˈlʌndən] [tiː] - [ʃɒps] (- [ˈdevənˌpɔːt])

If	Hindenburg	were	acquainted	with	our	London	tea	-	shops	(	consule	Devonport	)
如果	兴登堡号	是	熟人	和	我们的	伦敦	茶	-	商店	(	-	德文波特	)

[hiː; hi] [wʊd] [ˈnevə(r)] [hæv; həv] [ɪˈmædʒɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪməs] [freɪz] [əˈbaʊt] " [ˈbaɪtɪŋ] [əˈpɒn] [ˈgrænɪt] "

he	would	never	have	imagined	that	his	famous	phrase	about	"	biting	upon	granite	"
他	会	绝不	有	想象	那	他的	著名的	短语	关于	"	咬	之上	花岗岩	"

[wʊd] [hæv; həv] [ˈeni] [tˈɛɹəz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈbrɪtɪʃ] [rɪˈkruːt] .

would	have	any	terrors	for	the	British	recruit	.
会	有	任何	恐怖	为了	这	英国	招募	.

如果兴登堡熟悉我们伦敦的茶馆（德文波特领事馆），他绝对想不到他那句关于“咬花岗岩”的名言会给英国新兵带来任何恐惧。

[wen] [ðə; ði] [praɪm] [ˈmɪnɪstə(r)] [riːd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [ˈmænjʊskrɪpts] [ðə; ði] [prəˈpəʊzd] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv]

When	the	Prime	Minister	read	from	his	manuscripts	the	proposed	conditions	of
什么时候	这	主要的	部长	读	从	他的	手稿	这	建议的	状况	的

[ðə; ði] [ˈaɪrɪʃ] [kənˈvenʃ(ə)n] — [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst] [ɪnˈkluːd] [ˌreprɪˈzentətɪvz] [nɒt][ˈəʊnli][ɒv; əv][pəˈlɪtɪk(ə)l]

the	Irish	Convention	—	how	it	must	include	representatives	not	only	of	political
这	爱尔兰	习俗	—	如何	它	必须	包括	代表	不是	仅有的	的	政治的

['pɑːtiz] ,

parties	,
各方	,

当首相从他的手稿中宣读爱尔兰制宪会议的拟议条件时——即会议必须包括的不仅是政党的代表，

[bʌt; bət][ɒv; əv] [tʃɜːtʃɪz] , [treɪd] [j'uːniənz] , [kə'mɜːʃ(ə)l] [ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] ['ɪntrəsts] , [ænd; ənd]

but	of	Churches	,	trade	unions	,	commercial	and	educational	interests	,	and
但	的	教堂	,	贸易	工会	,	商业的	和	教育	兴趣	,	和

[ɒv; əv] [sɪn] [feɪn] [ɪt'self] ;

of	Sinn	Fein	itself	;
的	罪	费恩	本身	;

但教会、工会、商业和教育利益集团以及新芬党本身却不这么认为；

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)] ['evri] [və'raɪəti][ɒv; əv][prə'pəʊz(ə)l] [ðæt] [mait]

and	must	be	prepared	to	consider	every	variety	of	proposal	that	might
和	必须	是	准备	到	考虑	每一个	种类	的	提议	那	可能

[biː; bi] [brɔːt] [bɪ'fɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] — [æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['kɒliːg] ['wɪspəd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

be	brought	before	it	—	an	Irish	colleague	whispered	to	me	,
是	带来	前	它	—	一个	爱尔兰	同事	低声说道	到	我	,

一位爱尔兰同事悄声告诉我，议会必须做好准备，考虑可能提交给它的各种提案。

" [ʃʊə(r)] , [ðə; ði] [mɪ'leniəm] [wɪl] [biː; bi]['əʊvə(r)][bɪ'fɔː(r)][wiː; wi][get][ˌaɪ 'tiː] .

"	Sure	,	the	Millennium	will	be	over	before	we	get	it	.
"	当然	,	这	千年	将要	是	超过	前	我们	得到	它	.

"当然，千禧年都过去了，我们还没拿到它呢。"

" ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['hæns(ə)m] [ðæn; ðən]['mɪstə(r)] . ['red.məndz] ['welkəm] [tuː; tə]

"	Nothing	could	have	been	handsomer	than	Mr	.	Redmond's	welcome	to
"	没有什么	可以	有	到过	更英俊	比	先生	.	雷德蒙德的	欢迎	到

[ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l] .

the	proposal	.
这	提议	.

"雷德蒙先生对求婚的欢迎方式再好不过了。"

[ɔːl][hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] [fɔː(r); fə(r)] , [ai] ['gæðəd] , [wɒz; wəz] [ðæt] [hɪz; ɪz]['juːniənɪst] [ə'pəʊnənts]

All	he	was	concerned	for	,	I	gathered	,	was	that	his	Unionist	opponents
全部	他	曾是	担心的	为了	,	我	聚集	,	曾是	那	他的	联合主义者	对手

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['dʒenərəsli] [ˌreprɪ'zentɪd] .

should	be	generously	represented	.
应该	是	慷慨地	代表	.

据我了解，他所关心的只是他的联合主义反对派应该得到充分的代表。

['ʌlstə(r)] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][sɜː(r)][dʒɒn] ['lɒnzˌdeɪl] , [meɪd] [nəʊ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [əd'vɑːns] .

Ulster	,	in	the	person	of	Sir	John	Lonsdale	,	made	no	corresponding	advance	.
阿尔斯特	,	在	这	人	的	先生	约翰	朗斯代尔	,	制成	不	相应的	进步	.

阿尔斯特方面，以约翰·朗斯代尔爵士为代表，并未做出相应的努力。

[hiː; hi] [wʊd] [səb'mɪt][ðə; ði][prə'pəʊz(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃʊənt] , [bʌt; bət][nɒt] [ə'pærəntli] [wɪð]

He	would	submit	the	proposal	to	his	constituents	,	but	not	apparently	with
他	会	提交	这	提议	到	他的	成分	,	但	不是	显然	和

['lɛtəz] [kə'mendətəri] .

letters	commendatory	.
信件	值得称赞的	.

他会将该提案提交给他的选民，但显然不会附上表扬信。

[-] [dɪ'zaɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒstjuːm] [ɒv; əv] ['tʃeəmən] [ɒv; əv] ['aɪrɪʃ] [kən'venʃ(ə)n] .

Pessimist's	design	for	costume	of	Chairman	of	Irish	Convention	.
悲观主义者的	设计	为了	戏服	的	主席	的	爱尔兰	习俗	.

悲观主义者设计的爱尔兰大会主席服装。

[ai] [ˌdeə'seɪ] ['mɪstə(r)] . ['wɪljəm] [ə'bɹaɪən][set][aʊt] [wɪð] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [ɪn'tenʃ(ə)n][ɒv; əv] ['blesɪŋ] [ðə; ði]

I	daresay	Mr	.	William	O'Brien	set	out	with	the	honest	intention	of	blessing	the
我	敢说	先生	.	威廉	奥布莱恩	放	出去	和	这	诚实的	意图	的	祝福	这

['gʌvənmənt] [plæn] ,

Government	plan	,
政府	计划	,

我敢说，威廉·奥布莱恩先生当初的意图是真诚地支持政府的计划。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [kleɪmz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðə; ði] " ['ɒnli] [bɪ'getə(r)] .

of	which	indeed	he	claims	to	be	the	"	onlie	begetter	.
的	哪个	的确	他	索赔	到	是	这	"	在线	生育者	.

他声称自己是"唯一的生育者"。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vɔɪs] — [ɪn] [ɪts] ['haɪə(r)] [təʊnz] ['peɪnfəli] [prə'vɒkətɪv] —

"	But	the	sound	of	his	own	voice	—	in	its	higher	tones	painfully	provocative	—
"	但	这	声音	的	他的	自己的	嗓音	—	在	它是	更高	音调	痛苦地	挑衅	—

['stɪmjuleɪtɪd] [hɪm] [tu:; tə] [prə'si:d] [tu:; tə] [ə; eɪ] [drə'mætɪk] [ɪn'daɪtmənt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɔ:mə(r)] ['kɒli:gz] .

stimulated	him	to	proceed	to	a	dramatic	indictment	of	his	former	colleagues	.
刺激	他	到	继续	到	一个	戏剧性	起诉书	的	他的	以前的	同事	.

"但是他自己声音的声音——高亢而充满挑衅——刺激着他，让他开始对他以前的同事进行激烈的控诉。

[aɪ] [felt] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'spektɪv] ['tʃeəmən] , [tʃɑ:dʒd] [wɪð] [ðə; ði] [tɑ:sk] [ɒv; əv] [ə'tempt]

I	felt	sorry	for	the	prospective	Chairman	,	charged	with	the	task	of	attempting
我	毛毡	对不起	为了	这	预期	主席	,	带电	和	这	任务	的	尝试

[tu:; tə] ['rekənsaɪl] [ði:z] ['ɑ:pəzəts] .

to	reconcile	these	opposites	.
到	调和	这些	相反的	.

我为即将上任的主席感到惋惜，他肩负着调和这些对立面的重任。

['mɪstə(r)] . ['hi:li] , ['kaʊə(r)ɪŋ] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['ʃeltə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['æmpl] [hæt] ,

Mr	.	Healy	,	cowering	beneath	the	shelter	of	his	ample	hat	,
先生	.	希利	,	畏缩	下面	这	庇护所	的	他的	充足	帽子	,

希利先生蜷缩在他宽大的帽子下，

[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [oʊ'braɪənz] [ɑ:mz] [weɪvd] ['wɪndmɪl] - [laɪk] [ə'bʌv] [hɪm] ,

as	Mr	.	O'Brien's	arms	waved	windmill	-	like	above	him	,
作为	先生	.	奥布莱恩的	武器	挥手	风车	-	喜欢	多于	他	,

奥布莱恩先生的双臂像风车一样在他头顶挥舞着，

[mʌst; məst] [hæv; həv] [felt] [laɪk] ['sæntʃoʊ] ['pænzə] [wen] [ðə; ði] [dɒn] [wɒz; wəz] [ɪn] [æn; ən] ['ekstrə] ['fɪtf(ə)l]

must	have	felt	like	Sancho	Panza	when	the	Don	was	in	an	extra	fitful
必须	有	毛毡	喜欢	桑乔	潘扎	什么时候	这	大学教师	曾是	在	一个	额外的	断断续续

[mu:d] ;

mood	;
情绪	;

当唐璜心情特别烦躁的时候，他一定感觉自己就像桑丘·潘萨一样；

[bʌt; bət] [hi:; hi] [kept] ['saɪləns] ['i:v(ə)n] [frɒm; frəm] [gʊd] [wɜ:dz] .

but	he	kept	silence	even	from	good	words	.
但	他	保留	沉默	甚至	从	好的	字	.

但他甚至对赞美之词也保持沉默。

[ðə; ði] ['bri:fɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['helpf(ə)l] [spi:tʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑ:ftə'nu:n] [keɪm] [frɒm; frəm] [sɜ:(r)]

The	briefest	and	most	helpful	speech	of	the	afternoon	came	from	Sir
这	最简短	和	最多	有帮助	演讲	的	这	下午	来了	从	先生

['edwəd] ['kɑ:s(ə)n] ,

Edward	Carson	,
爱德华	卡森	,

下午最简短也最有帮助的演讲来自爱德华·卡森爵士。

[hu:] , [waɪl] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] ['nevə(r)] ['dezət] ['ʌlstə(r)] ,

who	,	while	declaring	that	he	would	never	desert	Ulster	,
WHO	,	尽管	声明	那	他	会	绝不	沙漠	阿尔斯特	,

他宣称自己永远不会背弃阿尔斯特，

[ˌnevəðə'les] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪn] [ðæt] ['ʌlstə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs]

nevertheless	**made**	**it**	**plain**	**that**	**Ulster**	**on**	**this**	**occasion**	**should**	**take**	**her**	**place**
尽管如此	制成	它	清楚的	那	阿尔斯特	在	这	场合	应该	拿	她	地方

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] ['aɪələnd] .

beside	**the**	**rest**	**of**	**Ireland**	**.**
旁	这	休息	的	爱尔兰	.

但同时也明确表示，阿尔斯特在此次事件中应该与爱尔兰其他地区并肩而立。

['əʊnli] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'meɪnd] ['ɒbdjərət] .

Only	**Mr**	**.**	**Ginnell**	**remained**	**obdurate**	**.**
仅有的	先生	.	-	剩余	顽固的	.

只有金内尔先生始终坚持己见。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] [ðə; ði] [kən'venʃ(ə)n] [saʊndz] " [ðə; ði] ['fjuːnərəl] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊm] [ruːl] [ækt] .

In	**his**	**ears**	**the**	**Convention**	**sounds**	**"**	**the**	**funeral**	**dirge**	**of**	**the**	**Home**	**Rule**	**Act**	**.**
在	他的	耳朵	这	习俗	声音	"	这	葬礼	挽歌	的	这	家	规则	行为	.

在他听来，大会奏响了"自治法案的挽歌"。

" ['tjuːzdeɪ] ,

"	**Tuesday**	**,**
"	周二	,

"周二，

[meɪ] - . — [ɪf] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə] [siː] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sæbəθ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [striːm] [ɒv; əv]

May	**22**	**.**	**—**	**If**	**you**	**should**	**happen**	**to**	**see**	**of**	**a**	**Sabbath**	**morning**	**a**	**stream**	**of**
可能	-	.	—	如果	你	应该	发生	到	看	的	一个	安息日	早晨	一个	溪流	的

[ə'fɪʃ(ə)l] ['məʊtə(r)] - [kɑːz] ['liːvɪŋ] ['lʌndən] [wɪð] [freit] [ɒv; əv] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feə(r)]

official	**motor**	**-**	**cars**	**leaving**	**London**	**with**	**freights**	**of**	**the**	**brave**	**and**	**the**	**fair**
官方的	发动机	-	汽车	离开	伦敦	和	货运	的	这	勇敢的	和	这	公平的

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [ʃʊə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] [ɒn] [sʌm; səm] ['næʃ(ə)nəl] ['bɪznəs] .

you	**may**	**be**	**sure**	**they**	**are**	**going**	**on**	**some**	**National**	**business**	**.**
你	可能	是	当然	他们	是	去	在	一些	国家的	商业	.

5月22日——如果你碰巧在某个安息日的早晨看到一长串官方汽车从伦敦出发，载着勇敢而公正的人们，你可以肯定他们是去执行一些国家事务。

[bəuθ] [ðə; ði] [wɔː(r)] ['ɒfɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ædmərəlti] [kiːp] [lɒg] - [bʊks] ,

Both	**the**	**War**	**Office**	**and**	**the**	**Admiralty**	**keep**	**log**	**-**	**books**	**,**
两个都	这	战争	办公室	和	这	海军部	保持	日志	-	图书	,

陆军部和海军部都保存航海日志。

[ɪn] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪθfəli] ['entəd] — [aɪ] [kwəʊt] ['dɑːktər; draɪv] . [ˌmæknə'mɑːrə] — " [fʊl] [pə'tɪkjələz]

in	**which**	**are**	**faithfully**	**entered**	**—**	**I**	**quote**	**Dr**	**.**	**Macnamara**	**—**	**"**	**full**	**particulars**
在	哪个	是	忠实	进入	—	我	引用	博士	.	麦克纳马拉	—	"	满的	细节

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['dʒɜːni] ,

of	**each**	**journey**	**,**
的	每个	旅行	,

其中忠实地记录了——我引用麦克纳马拉博士的话——"每次旅程的全部细节，

[ðə; ði] ['nʌmbə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['pæsndʒər] ['kærid] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]

the	**number**	**and**	**description**	**of**	**passengers**	**carried**	**and**	**the**	**amount**	**of**
这	数字	和	描述	的	乘客	携带	和	这	数量	的

['petrəl] [kən'sjuːmd] .

petrol	**consumed**	**.**
汽油	消耗	.

所载乘客人数及描述，以及汽油消耗量。

" [duː; də][nɒt] ['ðeəfɔː(r)] [dʒʌmp][tuː; tə][ðə; ði]['heɪsti][ænd; ənd] [ɪ'rəʊniəs] [kən'kluːʒn] [ðæt][ðə; ði]

"	Do	not	therefore	jump	to	the	hasty	and	erroneous	conclusion	that	the
"	做	不是	所以	跳	到	这	仓促	和	错误	结论	那	这

['gælənt] ['feloʊz] [ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɑːmɪŋ] [kəm'pænjənz][ɑː(r); ə(r)] " [dʒɔɪ] - ['raɪdɪŋ] ;

gallant	fellows	and	their	charming	companions	are	"	joy	-	riding	;
英勇	伙伴们	和	他们的	迷人	同伴	是	"	喜悦	-	骑术	;

因此，不要草率地得出这些英勇的家伙和他们迷人的同伴是在"兜风"的错误结论；

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] ['gʌvənmənt] ['sɜːklz] .

"	such	a	thing	is	unknown	in	Government	circles	.
"	这样的	一个	事物	是	未知	在	政府	界	.

"政府内部从未听说过这种事。"

[ðə; ði] [həʊm] ['sekrət(ə)ri] [muːvd] [ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

The	Home	Secretary	moved	the	second	reading	of	the	Representation	of	the
这	家	秘书	已搬	这	第二	阅读	的	这	表示	的	这

['piːp(ə)l] [bɪl] [wɪð] [ə; eɪ]['swɑːvəti] [bɪ'fɪtɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv] [ɒv; əv] ['hɑːməni] ;

People	Bill	with	a	suavity	befitting	a	Cave	of	Harmony	;
人们	账单	和	一个	温文尔雅	合适	一个	洞穴	的	和谐	;

内政大臣以如同在和谐洞穴中般温文尔雅的姿态，推动了《人民代表法案》的二读；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['klɪənəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspə'zɪʃ(ə)n]['veri] ['nɪəli] [ɪneɪbld] [ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə]

and	by	the	clearness	of	his	exposition	very	nearly	enabled	the	House	to
和	经过	这	清晰度	的	他的	展览	非常	几乎	已启用	这	房子	到

[ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [prə'pɔːʃən(ə)l] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] ,

understand	the	mysteries	of	proportional	representation	,
理解	这	谜团	的	比例	表示	,

他清晰透彻的阐述几乎使议会理解了比例代表制的奥秘。

[ðəʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ɒf] - [hænd][ðə; ði][ɪg'zækt]

though	even	now	I	should	not	like	to	have	to	describe	off	-	hand	the	exact
尽管	甚至	现在	我	应该	不是	喜欢	到	有	到	描述	离开	-	手	这	精确的

['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv] " [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][træns'fɜːrəb(ə)l][vəʊt] .

working	of	"	the	single	transferable	vote	.
在职的	的	"	这	单身的	可转让	投票	.

即使现在，我也不想贸然描述"单一可转移投票制"的具体运作方式。

" [ðə; ði] [ə'pəʊnənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [wɜː(r); wə(r)] [wel] - [əd'vaɪzd][ɪn] [sɪ'lektɪŋ] ['kɜːn(ə)l] ['sændəz] [æz; əz]

"	The	opponents	of	the	Bill	were	well	-	advised	in	selecting	Colonel	Sanders	as
"	这	对手	的	这	账单	是	出色地	-	建议	在	选择	上校	桑德斯	作为

[ðeə(r)] ['tʃæmpiən] .

their	champion	.
他们的	冠军	.

"反对这项法案的人选择桑德斯上校作为他们的代言人，真是明智之举。"

[wɪð] [hɪz; ɪz]['dʒɒli][raʊnd] [feɪs] , [brɒnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌnz][ɒv; əv]['pæləstaɪn] , [hiː; hi] [lʊks] [ðə; ði]

With	his	jolly	round	face	,	bronzed	by	the	suns	of	Palestine	,	he	looks	the
和	他的	快乐的	圆形的	脸	,	古铜色	经过	这	太阳	的	巴勒斯坦	,	他	看起来	这

['tɪpɪk(ə)l][ˌægrɪ'kʌltʃərəlɪst] .

typical	agriculturalist	.
典型的	农学家	.

他有着一张和蔼可亲的圆脸，被巴勒斯坦的阳光晒成了古铜色，看起来就像一个典型的农业工作者。

[hiː; hi] [meɪ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] ,

He	may	,	as	he	says	,
他	可能	,	作为	他	说道	,

正如他所说，他或许会

[hæv; həv] [fə'gɒtn] [ɪn][ðə; ði] ['trentʃɪz] [ɔːl][ðə; ði][əʊld] [trɪks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːrətərz] [treɪd] ,

have	forgotten	in	the	trenches	all	the	old	tricks	of	the	orator's	trade	,
有	被遗忘的	在	这	战壕	全部	这	老的	技巧	的	这	演说家的	贸易	,

在战壕里，我已经忘记了演说家的所有老套技巧。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] ['lɜːnɪd] [sʌm; səm]['juːsf(ə)l] [njuː] [wʌnz] ,

but	he	has	learned	some	useful	new	ones	,
但	他	有	学习	一些	有用	新的	一个	,

但他学到了一些有用的新技能。

[ænd; ənd] [waɪl] [di'lait] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['spɔːtɪŋ] [m'ɛtəfˌɔːz] [strʌk] [sʌm; səm] [ʃruːd]

and	while	delighting	the	House	with	his	sporting	metaphors	struck	some	shrewd
和	尽管	令人愉悦	这	房子	和	他的	体育	隐喻	击	一些	精明

[bləʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'gɑːdz] [æz; əz][ˌʌn'feə(r)][ænd; ənd] [ɪn'ɒpətjuːn] .

blows	at	a	measure	which	he	regards	as	unfair	and	inopportune	.
打击	在	一个	措施	哪个	他	问候	作为	不公平	和	不合时宜	.

他用体育相关的比喻逗乐了议会，同时也对一项他认为不公平、不合时宜的措施进行了精辟的批评。

[fɔː(r); fə(r)]['ɔːlməʊst][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði][wɔː(r)] [lɔːd] [hjuː] ['sɪsəl][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ɪn]

For	almost	the	first	time	since	the	War	Lord	Hugh	Cecil	was	discovered	in
为了	几乎	这	第一的	时间	自从	这	战争	主	休	塞西尔	曾是	发现	在

[kwaɪt][hɪz; ɪz][best] [fɔːm] .

quite	his	best	form	.
相当	他的	最好的	形式	.

几乎是自战争领主休·塞西尔被发现以来，他第一次以最佳状态示人。

[ðə; ði] [haʊs] ['rɪpld] [wɪð] [dɪ'laɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz][rɪ'fjuːz(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['fɔːsəbli] [fed] [wɪð] [ə; eɪ]

The	House	rippled	with	delight	at	his	refusal	to	be	forcibly	fed	with	a
这	房子	涟漪	和	喜	在	他的	拒绝	到	是	强制	美联储	和	一个

['pɛpˌtəˌnaɪzd] [kən'kɒkʃ(ə)n] ,

peptonized	concoction	,
蛋白胨	混合物	,

议会里一片欢腾，因为他拒绝被强迫喂食添加了蛋白胨的混合物。

[prɪ'peəd] [baɪ][ðə; ði] ['spiːkərz] ['kɒnfərəns] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðə; ði]['mʌðə(r)][ɒv; əv] ['pɑːləmənt]

prepared	by	the	Speaker's	Conference	in	the	belief	that	the	Mother	of	Parliaments
准备	经过	这	演讲者的	会议	在	这	信仰	那	这	母亲	的	议会

[wɒz; wəz] [tuː] [əʊld][ænd; ənd] ['tuːθləs] [tuː; tə] [tʃuː] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['vɪtlz] .

was	too	old	and	toothless	to	chew	her	own	victuals	.
曾是	也	老的	和	无牙	到	嚼	她	自己的	食物	.

议长会议认为，议会之母年老体衰，牙齿脱落，无法咀嚼自己的食物，因此制定了这份文件。

" [ðɪs] [bɪl] [ɪz] - [fuːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [kə'mɪti] [ɑː(r); ə(r)]

"	This	Bill	is	Benger's	Food	,	and	you	,	Sir	,	and	your	Committee	are
"	这	账单	是	-	食物	,	和	你	,	先生	,	和	你的	委员会	是

- .

Bengers	.
-	.

“这项法案是本杰食品，而你，先生，以及你的委员会，都是本杰。”

" [ðə; ði][sə'lɪsɪtə(r)] - ['dʒɛnərəlz]['spɪd][ænd; ənd] ['spləm] ['ɑːgjʊm(ə)nts][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪl] [fel]

"	The	Solicitor	-	General's	solid	and	solemn	arguments	in	favour	of	the	Bill	fell
"	这	律师	-	将军的	坚硬的	和	庄严	论点	在	偏爱	的	这	账单	跌倒

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [flæt] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['spɑːklɪŋ] [ə'tæk] .

a	little	flat	after	this	sparkling	attack	.
一个	小的	平坦的	后	这	闪闪发光	攻击	.

“在这次精彩的反击之后，总检察长为支持该法案而提出的坚实而严肃的论点显得有些苍白无力。”

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] , " [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [lɔːd] [rɪ'maɪndz][ˌem 'iː] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]

He	should	have	said	,	"	The	noble	Lord	reminds	me	,	not	for	the	first	time
他	应该	有	说	,	"	这	高贵	主	提醒	我	,	不是	为了	这	第一的	时间

,

,
,

他本应该说：“尊贵的阁下提醒我，这并非第一次了，

[ɒv; əv] ['gɪlbərts] - [prɪ'kəʊʃəs] ['ɪnfənt] , - [huː]
of **Gilbert's** **'** **Precocious** **Infant** **,** **'** **who**
的 吉尔伯特的 - 早熟 婴儿 , - WHO

吉尔伯特的《早熟的婴儿》中的谁

- [tɜːnd] [ʌp][hɪz; ɪz][nəʊz][æt; ət][hɪz; ɪz] ['eksələnt] [pæp] —
' **Turned** **up** **his** **nose** **at** **his** **excellent** **pap** **—**
- 转向 向上 他的 鼻子 在 他的 出色的 帕普 —

他对自己优秀的父亲嗤之以鼻——

" [maɪ] [frendz] , [ɪts] [ə; eɪ][tæp]
" **My** **friends** **,** **it's** **a** **tap**
" 我的 朋友们 , 它是 一个 轻敲

"我的朋友们，这是水龙头

[dæt][ɪz][nɒt] [wɔrf] [ə; eɪ][ræp] .
Dat **is** **not** **worf** **a** **rap** **.**
数据 是 不是 沃夫 一个 说唱 .

Dat 不值得说唱。

" ([naʊ] [ðɪs] [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['eksələnt] [pæp]) . -
" **(** **Now** **this** **was** **remarkably** **excellent** **pap** **)** **.** **'**
" (现在 这 曾是 非常 出色的 帕普) . -

（这篇废话真是精彩绝伦。）

" ['wenzdeɪ] ,
" **Wednesday** **,**
" 周三 ,

"周三，

[meɪ] 23rd — [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['ɒfɪsəz] [huː] [ɐd'ɔːnd] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['strendʒər] - ['gæləri] [ðɪs]
May **23rd** **—** **The** **Russian** **officers** **who** **adorned** **the** **Distinguished** **Strangers** **'** **Gallery** **this**
可能 23rd — 这 俄语 警官 WHO 装饰 这 杰出的 陌生人 - 画廊 这
[ˌɑːftə'nuːn] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['pʌz(ə)ld][baɪ][ðə; ði] ['veɪgəriz] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['pɒlətɪks] .
afternoon **must** **be** **a** **little** **puzzled** **by** **the** **vagaries** **of** **British** **politics** **.**
下午 必须 是 一个 小的 困惑 经过 这 反复无常 的 英国 政治 .

5月23日——今天下午在贵宾廊亮相的俄国军官们，一定对英国政治的变幻莫测感到有些困惑。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'fɔːmd] , [nəʊ] [daʊt] ,
They **had** **been** **informed** **,** **no** **doubt** **,**
他们 有 到过 知情的 , 不 怀疑 ,

他们无疑已被告知此事。

[ðæt] [ðə; ði][məʊst]['ɜːdʒənt]['prɒbləm][ɒv; əv][ðə; ði][deɪ][wɒz; wəz] [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)][ɒv; əv][wʌn]
that **the** **most** **urgent** **problem** **of** **the** **day** **was** **caused** **by** **the** **desire** **of** **one**
那 这 最多 紧迫的 问题 的 这 天 曾是 导致 经过 这 欲望 的 一
[ɒv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [aɪlz] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ɪts] [əʊn] [ə'feəz] .
of **the** **British** **Isles** **to** **manage** **its** **own** **affairs** **.**
的 这 英国 岛屿 到 管理 它是 自己的 事务 .

当时最紧迫的问题是由不列颠群岛中的一个岛屿想要管理自己的事务而引起的。

[jet] [ðə; ði][fɜːst] [θɪŋ] [ðeɪ] [hɜːd] [æt; ət]['westmɪnstə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)][ɒv; əv]
Yet **the** **first** **thing** **they** **heard** **at** **Westminster** **was** **the** **petition** **of** **another** **of**
然而 这 第一的 事物 他们 听到 在 威斯敏斯特 曾是 这 请愿 的 其他 的
[ðiːz] [aɪlz] — [ðæt] [ɒv; əv][mæn] — ['begɪŋ] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [həʊm] [ruːl]
these **Isles** **—** **that** **of** **Man** **—** **begging** **release** **from** **the** **burden** **of** **Home** **Rule**
这些 岛屿 — 那 的 男人 — 乞讨 发布 从 这 负担 的 家 规则
[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] ['pɑːləmənt] .
and **demanding** **representation** **in** **the** **Imperial** **Parliament** **.**
和 要求 表示 在 这 帝国 议会 .

然而，他们在威斯敏斯特听到的第一件事，却是来自另一个岛屿——曼岛——的请愿书，请求解除自治的负担，并要求在帝国议会中获得代表权。

[pə'hæps] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] [help] ['aʊə(r)] ['vɪzɪtəz] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [waɪ] ['ɪŋglɪʃmən] [du:; də]
Perhaps **this** **little** **incident** **will** **help** **our** **visitors** **to** **appreciate** **why** **Englishmen** **do**
也许 这 小的 事件 将要 帮助 我们的 访客 到 欣赏 为什么 英国人 做

[nɒt] [ɪn'veərɪəbli] [fɔ:m] [ə; eɪ] [dʒʌst] ['dʒʌdʒmənt] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['kʌntriz] — ['rʌʃə] ,
not **invariably** **form** **a** **just** **judgment** **of** **events** **in** **other** **countries** **—** **Russia** **,**
不是 总是 形式 一个 只是 判断 的 活动 在 其他 国家 — 俄罗斯 ,

或许这件小事能帮助我们的游客理解为什么英国人并非总能对其他国家（例如俄罗斯）发生的事件做出公正的判断。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ɪnstəns] .
for **instance** **.**
为了 实例 .

例如。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **355** **]**
[页 -]

[第355页]

['aʊə(r)] [wɪn] - [ðə; ði] - [wɔ:(r)] ['gɑ:d(ə)n] ['sʌbɜ:b] [ɪn'θju:ziæst] ([æz; əz] [ðə; ði] [stɔ:m] [bə:sts]) .
Our **Win** **-** **the** **-** **War** **Garden** **Suburb** **Enthusiast** **(** **as** **the** **storm** **bursts** **)** **.**
我们的 赢 - 这 - 战争 花园 市郊 爱好者 (作为 这 风暴 爆发) .

我们赢得战争的花园郊区爱好者（暴风雨来袭时）。

" ['mædəm] ! ['mædəm] !
" **Madam** **!** **Madam** **!**
" 女士 ! 女士 !

“夫人！夫人！”

[wɪl] [ju:; jʊ] ['kaɪndli] [pʊt] [daʊn] [jɔ:(r); jə(r)] [ʌm'brelə] ?
Will **you** **kindly** **put** **down** **your** **umbrella** **?**
将要 你 亲切地 放 向下 你的 伞 ?

请您把伞放下好吗?

[ɪts] ['ki:pɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ɒf] [maɪ] [ə'lɒtmənt] .
It's **keeping** **the** **rain** **off** **my** **allotment** **.**
它是 保持 这 雨 离开 我的 分配 .

它帮我挡住了雨水，保护了我的菜地。

" [sɔ:ŋz] [ɒv; əv] [fu:d] [prə'dʌkʃ(ə)n] .
" **SONGS** **OF** **FOOD** **PRODUCTION** **.**
" 歌曲 的 食物 生产 .

“食物生产的歌谣。”

[vi:] .
V **.**
V .

五、

[əʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [greɪps] [ə; eɪ] - ['grəʊɪŋ]
Oh **,** **for** **grapes** **a** **-** **growing**
哦 , 为了 葡萄 一个 - 生长

哦，为了葡萄的生长

[ɪn] ['lʌdˌgeɪt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fli:t] !
In **Ludgate** **and** **the** **Fleet** **!**
在 卢德盖特 和 这 舰队 !

在卢德盖特和舰队!

['kɔliflauəz] ['bləʊɪŋ]
Cauliflowers **blowing**
花椰菜 吹

花椰菜吹拂

[daʊn] ['riːdʒənts] [striːt] !
Down Regent's Street !
向下 摄政王 街道 !

沿着摄政街走!

['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] ['lemənz]
Oranges and Lemons
橙子 和 柠檬

橙子和柠檬

['klʌstəd] [baɪ][ˌes 'tiː] . - ,
Clustered by St . Clemen's ,
聚类 经过 英石 . - ,

以圣克莱门斯为中心,

[ænd; ənd] [siː] [keɪl] [kəɹ'iəɹɪŋ] [pɑːst][ðə; ði] [kɜːb] [ɒn] ['lʌndən] [wɔːl] !
And Sea Kale careering past the kerb on London Wall !
和 海 羽衣甘蓝 职业 过去的 这 抑制 在 伦敦 墙 !

海甘蓝在伦敦墙边飞驰而过!

[ænd; ənd][əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['praɪvət] ['mʌʃrʊm] [bedz] ['rəʊlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][mɔːl; mæl] !
And oh , for private Mushroom beds rolling down the Mall !
和 哦 , 为了 私人的 蘑菇 床 滚动 向下 这 购物中心 !

哦，真希望私人蘑菇床能沿着林荫大道滚落下来!

['məʊtə(r)] ['endʒɪnz] , ['məʊtə(r)] ['endʒɪnz] , [duː; də][nɒt][weə(r)][ə; eɪ] ['bɒnɪt] !
Motor engines , motor engines , do not wear a bonnet !
发动机 发动机 , 发动机 发动机 , 做 不是 穿 一个 引擎盖 !

发动机，发动机，不需要引擎盖!

[juː; jʊ][hæv; həv][ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] — [grəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] !
You have artificial heat — grow something on it !
你 有 人造的 热 — 生长 某物 在 它 !

你有人工热源——在上面种点什么吧!

['preʃəs] [ˌɑːtɪ'fɪʃ(ə)l] [hiːt] , ['kɒstli] [tuː; tə][ɪn'stɔːl] ;
Precious artificial heat , costly to instal ;
宝贵的 人造的 热 , 昂贵 到 安装 ;

宝贵的人工热源，安装成本高昂;

[tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ][hɒt] - [bed] , ['grəʊɪŋ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] !
Turn it into a hot - bed , growing food for all !
转动 它 进入 一个 热的 - 床 , 生长 食物 为了 全部 !

把它变成一个食物温床，为所有人种植食物!

[mʌst; məst][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['suːpəstrʌktʃə(r)] ?
Must you have a superstructure ?
必须 你 有 一个 上层建筑 ?

必须要有上层建筑吗?

[let] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ][hɒt] - [haʊs]
Let it be a hot - house
让 它 是 一个 热的 - 房子

把它变成温室吧

['fɔːsɪŋ] ([seɪ]) [sʌm; səm] ['ɜːli] ['piːz] — [ðə; ði]['əʊnli] ['diːsnt] [pɒt] - [haʊs] ;
Forcing (say) some early peas — the only decent pot - house ;
强制 (说) 一些 早期的 豌豆 — 这 仅有的 体面的 锅 - 房子 ;

催熟（比如）一些早熟豌豆——唯一像样的温室;

[əʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd]['əʊnli] [siː] [ɪn] ['wɔːkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt]
Oh , if I could only see in walking down the street
哦 , 如果 我 可以 仅有的 看 在 步行 向下 这 街道

哦，如果我走在街上也能看得见就好了

[nəʊ][ˌʌnˌpætriˈɒtɪk; ˌʌnˌpeɪtriˈɒtɪk] [weɪst] [ɒv; əv][ɔːl] [ðæt] [ˈlʌvli] [hiːt] !

No	unpatriotic	waste	of	all	that	lovely	heat	!
不	不爱国的	浪费	的	全部	那	迷人的	热	!

绝不能浪费这美好的天气!

[ˈməʊtə(r)] [ˈlɒrɪz] [fɔː(r); fə(r)] [mˈæɻəʊz] !

Motor	lorries	for	Marrows	!
发动机	货车	为了	骨髓	!

运送骨髓的货车!

[ˈtæksɪs][fɔː(r); fə(r)] [nˈɛktɑːɻˌiːnz] !

Taxis	for	Nectarines	!
出租车	为了	油桃	!

油桃出租车!

[nəʊ][mɔː(r)][ˈkɒstə(r)] - [ˈbærəʊz] ,

No	more	coster	-	barrows	,
不	更多的	成本	-	墓丘	,

不再有小推车了,

[bʌt; bət][ˈlemən] - [haʊs] [ˈlimuziːnz] !

But	lemon	-	house	Limousines	!
但	柠檬	-	房子	豪华轿车	!

但是柠檬屋豪华轿车!

[əʊ] , [tuː; tə] [siː] -

Oh	,	to	see	Tomaties
哦	,	到	看	-

哦，真想看看番茄。

[ˈskɪdɪŋ] [baɪ] - !

Skidding	by	Frascati's	!
集材	经过	-	!

滑过弗拉斯卡蒂!

[grænd] [hedz] [ɒv; əv] [ˈseləri] [ˈpɑːsɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɑːltən] [grɪl] ,

Grand	heads	of	Celery	passing	the	Carlton	Grill	,
盛大	头部	的	芹菜	通过	这	卡尔顿	炙烤	,

芹菜大头经过卡尔顿烧烤店,

[ænd; ənd][faɪn] [fɔːst] [ˈstrɔːb(ə)riz] — [fɔːst] [ʌp] [ˈdenmɑːk] [hɪl] !

And	fine	forced	Strawberries	—	forced	up	Denmark	Hill	!
和	美好的	强制	草莓	—	强制	向上	丹麦	爬坡道	!

还有上好的草莓——从丹麦山上采摘的!

[ˈhɑːrdz][ðə; ði] [faɪt] [wɪð] [ˈneɪtʃə(r)][ɪn][ˈaʊə(r)][ˌʌnkənˈdʒiːniəl][ˈklaɪmət] ,

Hard's	the	fight	with	Nature	in	our	uncongenial	climate	,
难的	这	斗争	和	自然	在	我们的	忤	气候	,

在这种不适宜自然生存的气候条件下，与大自然的斗争是艰难的。

[ˈkʌdlɪŋ] [plɑːnts][ænd; ənd][ˈkəʊksɪŋ] - [ɪm] , [ænd; ənd][əʊ] , [ðə; ði] [ˈwɪəri] [taɪm][ˌaɪ ˈtiː]

Cuddling	plants	and	coaxing	'	em	,	and	oh	,	the	weary	time	it
拥抱	植物	和	哄骗	-	呃	,	和	哦	,	这	厌倦	时间	它

抚摸植物，哄它们，哦，多么令人疲惫的时光啊

[teɪks] [tuː; tə][get][ə; eɪ][ˈslendə(r)][krɒp] — [wiː; wi][tɔɪl][ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] [θruː] ;

Takes	to	get	a	slender	crop	—	we	toil	the	Summer	through	;
需要	到	得到	一个	苗条	庄稼	—	我们	辛劳	这	夏天	通过	;

要获得稀疏的作物需要付出辛勤的劳动——我们整个夏天都在辛勤劳作;

[ˈɪŋgləɴd] , [niːd] [kwɪk] [rɪˈtɜːnz] , [ɪz] [ˈlʊkɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

England	,	needing	quick	returns	,	is	looking	now	to	you	!
英格兰	,	需要	快的	返回	,	是	寻找	现在	到	你	!

英国急需快速回报，现在正指望着你!

[fuːd] [ðæt] ['kɒmz] [frɒm; frəm]['trɒpɪk][lændz] , [niːd] [hiːt] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,
Food that comes from tropic lands , needing heat upon it ,
食物 那 来 从 热带 土地 , 需要 热 之上 它 ,

来自热带地区的食物，需要加热烹饪。

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [grəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ɪf] [jʊd] [dɒf] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒnɪt] ;
You could grow without a thought , if you'd doff your bonnet ;
你 可以 生长 没有 一个 想法 , 如果 你会 脱 你的 引擎盖 ;

只要你摘下帽子，就能毫不费力地成长；

[θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][juː; jʊ] , ['grəʊɪŋ] [fuːd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['deɪli] [trɪps] ,
Thousands of you , growing food on your daily trips ,
数千 的 你 , 生长 食物 在 你的 日常的 旅行 ,

成千上万的你们，在日常出行途中种植食物，

['helpɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'kɒnəmaɪz] [ðə; ðɪ] ['tʌnɪdʒ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ʃɪps] .
Helping to economise the tonnage of our ships .
帮助 到 节约 这 吨位 的 我们的 船舶 .

有助于节省船舶吨位。

[əʊ] , [tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ðɪ] ['nʌmbəz]
Oh , to count the numbers
哦 , 到 数数 这 数字

哦，数数吧

[ɒv; əv] ['kæbɪdʒɪz] [ɒn][ðə; ðɪ] [mɑːtʃ] ,
Of Cabbages on the march ,
的 卷心菜 在 这 行进 ,

卷心菜在行进中，

['dʒɔslɪŋ] [wɪð] ['kjuːkʌmbəz]
Jostling with Cucumbers
推搡 和 黄瓜

与黄瓜争抢

[dʒʌst][æt; ət][ðə; ðɪ]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] !
Just at the Marble Arch !
只是 在 这 大理石 拱 !

就在大理石拱门那里！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] -
Oh , for Piccadilly's
哦 , 为了 -

哦，为了皮卡迪利大街

[kæpsɪ'kəmz][ænd; ənd] ['tʃɪliz] !
Capsicums and Chilies !
辣椒 和 辣椒 !

甜椒和辣椒！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['pɛkəmz] ['piːtʃɪz] ([nɒt][ðə; ðɪ] [sɔːt] [ðæts] [kænd]) ,
Oh , for Peckham's Peaches (not the sort that's canned) ,
哦 , 为了 佩卡姆的 桃子 (不是 这 种类 那就是 罐装) ,

哦，真想念佩克汉姆的桃子（不是罐头装的那种），

[ænd; ənd][əʊ] , [fɔː(r); fə(r)][raɪp][bə'nɑːnəz] ['rɔːrɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ][strænd] !
And oh , for ripe Bananas roaring down the Strand !
和 哦 , 为了 成熟 香蕉 咆哮 向下 这 斯特兰德 !

哦，多么希望看到成熟的香蕉沿着海滨大道奔腾而下！

" [ə; eɪ]['riːpə(r)][ænd; ənd]['baɪndə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'strɔɪd] , ['ɔːlsəʊ][ə; eɪ]['fɒstə(r)]['mʌðə(r)]['ɪŋkjubeɪtə(r)] [wɪð]
" A reaper and binder was destroyed , also a foster mother incubator with
" 一个 死神 和 活页夹 曾是 损毁 , 还 一个 促进 母亲 培养箱 和
- [jʌŋ] ['tʃɪldrən] . " — ['tʃestə(r)]
43 young children . " — Chester
- 年轻的 孩子们 . " — 切斯特

"一台收割机和装订机被毁，还有一台装有43名幼童的育婴室。"——切斯特

['krɒnɪk(ə)l] .
Chronicle .
编年史 .

编年史。

[ðə; ði] ['pærəgrɑːf] [ɪz] ['hedɪd] " ['faɪə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [fɑːm] " — [ə; eɪ]['beɪbi] - [fɑːm] , [wiː; wi][fɪə(r)] .
The paragraph is headed " Fire at a Farm " — a baby - farm , we fear .
这 段落 是 标题 " 火 在 一个 农场 " — 一个 婴儿 - 农场 , 我们 害怕 .

该段落的标题是"农场发生火灾"——我们担心，那是一家婴儿农场。

[ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [kɔːz] .
IN A GOOD CAUSE .
在 一个 好的 原因 .

为了崇高的事业。

[ɒn] ['sʌndeɪ] , [dʒuːn] 10th , ['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['roʊbi] [ɪz][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['kɒnsət] , [æt; ət]['sɛvən][piː] .
On Sunday , June 10th , Mr . George Robey is to give a Concert , at 7 P .
在 星期日 , 六月 10th , 先生 . 乔治 罗比 是 到 给 一个 音乐会 , 在 7 P .
[em] . ,
M . ,
M . ,

6月10日星期日，乔治·罗比先生将于晚上7点举行音乐会。

[æt; ət][ðə; ði] [pə'leɪdiəm] , [ɪn][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [ænd; ənd] ['sɪti] [pə'liːs] ['ɔːfənɪdʒ] ,
at the Palladium , in aid of the Metropolitan and City Police Orphanage ,
在 这 钯 , 在 援助 的 这 大都会 和 城市 警察 孤儿院 ,

在 Palladium 剧院，为大都会和城市警察孤儿院筹款，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn]['speʃ(ə)l] [niːd] [ɒv; əv] [fʌndz] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɒsɪz] [sə'steɪnd] [æt; ət][ðə; ði]
which is in special need of funds on account of the losses sustained at the
哪个 是 在 特别的 需要 的 资金 在 帐户 的 这 损失 持续 在 这
[frʌnt] [ə'mʌŋ] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] [fɔːs] .
Front among members of the Police Force .
正面 之中 成员 的 这 警察 力量 .

由于警察部队成员在前线遭受损失，因此特别需要资金。

['mɪstə(r)] . [dʒɔːdʒ] ['roʊbi] [wɪl] [biː; bi] [ə'sɪstɪd] [baɪ] [mɪs] ['aɪriːn]
Mr . George Robey will be assisted by Miss Irene
先生 . 乔治 罗比 将要 是 协助 经过 错过 艾琳

乔治·罗比先生将由艾琳小姐协助。

['vænbrə] , [mɪs] ['helən][mɑː(r)] , ['mɪstə(r)] . [dʒɒn] ['hæsəl] , ['mɪstə(r)] . ['hæri] [dɜːθ] [ænd; ənd]['ʌðə(r)z]
Vanbrugh , Miss Helen Mar , Mr . John Hassall , Mr . Harry Dearth and others
范布鲁 , 错过 海伦 三月 , 先生 . 约翰 哈萨尔 , 先生 . 哈里 匮乏 和 其他的
,
,
,

范布鲁、海伦·玛尔小姐、约翰·哈索尔先生、哈里·迪尔斯先生等人

[æz; əz] [wel] [æz; əz][baɪ][ðə; ði] ['rɔɪəl] [ɑː'tɪləri] [strɪŋ] [bænd] ,
as well as by the Royal Artillery String Band ,
作为 出色地 作为 经过 这 皇家 炮兵 细绳 乐队 ,

以及皇家炮兵弦乐队的演奏，

[ðə; ði][kə'neɪdiən] ['mɪlətri] ['kwaɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌmetrə'pɒlɪtən] [pə'liːs] ['mɪnstrəl] .

the	**Canadian**	**Military**	**Choir**	**and**	**the**	**Metropolitan**	**Police**	**Minstrels**	**.**
这	加拿大	军队	唱诗班	和	这	大都会	警察	吟游诗人	.

加拿大军乐团和伦敦警察厅歌舞团。

['tɪkɪts] [ɑː(r); ə(r)][ɒn] [seɪl] [æt; ət][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['sʌndeɪ] [liːg] ['ɑːˌfɪsɪz] , - , [red] ['laɪən][skweə(r)] ,

Tickets	**are**	**on**	**sale**	**at**	**the**	**National**	**Sunday**	**League**	**Offices**	**,**	**34**	**,**	**Red**	**Lion**	**Square**	**,**
门票	是	在	销售	在	这	国家的	星期日	联盟	办公室	,	-	,	红色的	狮子	正方形	,

门票在国家周日联赛办公室（地址：红狮广场34号）有售。

['dʌbljuː] . [siː] . , [ænd; ənd][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)nz][fɔː(r); fə(r)]['bɒksɪz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] ['pɜːsənəli] [baɪ]['mɪstə(r)] .

W	**.**	**C**	**.**	**,**	**and**	**applications**	**for**	**boxes**	**will**	**be**	**received**	**personally**	**by**	**Mr**	**.**
W	.	C	.	,	和	应用程序	为了	盒子	将要	是	已收到	亲自	经过	先生	.

['roʊbi] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪpədrəʊm] .

Robey	**at**	**the**	**Hippodrome**	**.**
罗比	在	这	赛马场	.

WC，以及包厢申请将由罗比先生亲自在赛马场接收。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['prɒbləm] — [tuː] [ɛkstɹ'iːmz] .

The	**Domestic**	**Problem**	**—**	**Two**	**Extremes**	**.**
这	国内的	问题	—	二	极端情况	.

国内问题——两个极端。

" ['wɒntɪd] , ['haʊsmeɪd] [ænd; ənd] ['kɪtʃɪnmeɪd] ; ['peɪɪŋ] [gests] . "

"	**Wanted**	**,**	**Housemaid**	**and**	**Kitchenmaid**	**;**	**Paying**	**Guests**	**.**	**"**
"	通缉	,	保姆	和	厨房女佣	;	付费	客人	.	"

“招聘女佣和厨房帮工；接待付费房客。”

" ['skʌləri] [ɔː(r)] [bɪ'twiːn] [meɪd] [rɪ'kwaɪəd] [ɪ'miːdiətli] [fɔː(r); fə(r)]['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] ; ['weɪdʒɪz] £218 .

"	**Scullery**	**or**	**Between**	**Maid**	**required**	**immediately**	**for**	**Derbyshire**	**;**	**wages**	**£218**	**.**
"	洗碗间	或者	之间	女佣	必需的	立即地	为了	德比郡	;	工资	£218	.

“德比郡急需一名洗碗工或女佣；工资 218 英镑。

" ['mɔːnɪŋ] [pəʊst] .

"	**Morning**	**Post**	**.**
"	早晨	邮政	.

《晨报》

" [ɒn] ['wenzdeɪ] ['iːvnɪŋ] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [brəʊk] [aʊt] [ɪn]['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . ['ɛlkɪnz] [skʌtʃ] [mɪl] [æt; ət]

"	**On**	**Wednesday**	**evening**	**a**	**fire**	**broke**	**out**	**in**	**Mr**	**.**	**J**	**.**	**Elkin's**	**scutch**	**mill**	**at**
"	在	周三	晚上	一个	火	打破	出去	在	先生	.	J	.	麋鹿的	斯库奇	磨	在

['kɪlˌmɔr] ,

Kilmore	**,**
基尔莫尔	,

“周三晚上，J. Elkin先生位于基尔莫尔的羊毛加工厂发生火灾，

[nɪə(r)]['əumə,əu'mɑː] , [wɪtʃ] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ði] [kəm'pliːt] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

near	**Omagh**	**,**	**which**	**resulted**	**in**	**the**	**complete**	**destruction**	**of**	**the**	**premises**	**.**
靠近	奥马格	,	哪个	结果	在	这	完全的	破坏	的	这	前提	.

地点在奥马附近，导致房屋完全损毁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'maɪzd] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ɒv; əv] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn][ɒv; əv]

It	**is**	**surmised**	**in**	**the**	**absence**	**of**	**anything**	**which**	**would**	**indicate**	**the**	**origin**	**of**
它	是	推测	在	这	缺席	的	任何事物	哪个	会	表明	这	起源	的

[ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['hiːtɪd] ['dʒɜːn(ə)l] . " — [ˌbel'fɑːst]

the	**outbreak**	**that**	**it**	**resulted**	**from**	**a**	**heated**	**journal**	**.**	**"**	**—**	**Belfast**
这	暴发	那	它	结果	从	一个	加热	杂志	.	"	—	贝尔法斯特

由于没有任何迹象表明疫情爆发的源头，因此推测疫情是由一篇激烈的期刊文章引起的。——贝尔法斯特

[njuːz] ['letə(r)] .

News	**Letter**	**.**
消息	信	.

新闻简报。

[æn; ən] [ʌn'juːʒuəl] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] [ɪn'flæmət(ə)ri] ['mætə(r)] [hæz; həz] [biːn] [əb'zɜːvd] ['riːs(ə)ntli] [ɪn] [ðə; ði]

An	unusual	quantity	of	inflammatory	matter	has	been	observed	recently	in	the
一个	异常	数量	的	炎症	事情	有	到过	观察到	最近	在	这

['aɪrɪʃ] [pres] .

Irish	Press	.
爱尔兰	按	.

最近在爱尔兰新闻界发现了异常多的煽动性物质。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	356	]
[	页	-	]

[第356页]

[pɑːst] .

Past	.
过去的	.

过去的。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] .

The	Artist	and	the	Village	Maid	.
这	艺术家	和	这	村庄	女佣	.

艺术家与乡村女仆。

['prez(ə)nt] .

Present	.
展示	.

展示。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [meɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] .

The	Village	Maid	and	the	Artist	.
这	村庄	女佣	和	这	艺术家	.

乡村女仆与艺术家。

[hɑːt] - [tuː; tə] - [hɑːt] [tɔːks] .

HEART	-	TO	-	HEART	TALKS	.
心	-	到	-	心	会谈	.

促膝长谈。

(['mɑːʃ(ə)l] [vɒn] ['hindənbəːg] ; [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] .)

(	Marshal	Von	Hindenburg	;	a	Telephone	.	)
(	元帅	冯	兴登堡号	;	一个	电话	.	)

（兴登堡元帅；一部电话。）

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .

The	Telephone	.
这	电话	.

电话。

['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] .

Rr	-	rr	-	rr	-	rr	.
rr	-	rr	-	rr	-	rr	.

Rr-rr-rr-rr。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .

The	Marshal	.
这	元帅	.

元帅。

[kɜːs] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['telɪfəʊn] !

Curse	the	infernal	telephone	!
诅咒	这	地狱	电话	!

该死的电话！

[ə; eɪ][mæn] ['dʌznt] [get][ə; eɪ]['moʊmənts] [piːs] .
A man doesn't get a moment's peace .
一个 男人 不 得到 一个 瞬间 和平 .

他片刻都不得安宁。

[tʊʃ] , [wɒt] [ˌeɪ 'em][aɪ] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ?
Tush , what am I talking about ?
屁股 , 什么 是 我 说 关于 ?

塔什，我到底在说什么?

[huː] ['wɒnts] [piːs] ?
Who wants peace ?
WHO 想要 和平 ?

谁想要和平?

[ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ɔːl][tuː; tə][biː; bi][kwaɪt]['kændɪd][ðeə(r)] [maɪt] [biː; bi] —
If we were all to be quite candid there might be —
如果 我们 是 全部 到 是 相当 坦率 那里 可能 是 —

如果我们都坦诚相待，或许会发现——

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
The Telephone .
这 电话 .

电话。

['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] .
Rr - rr .
rr - rr .

Rr-rr。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .
The Marshal .
这 元帅 .

元帅。

[ɔːl] [raɪt] , [ɔːl] [raɪt] , [aɪm] ['kʌmɪŋ] .
All right , all right , I'm coming .
全部 正确的 , 全部 正确的 , 我是 未来 .

好了好了，我来了。

[jes] , [aɪm] ['mɑːʃ(ə)l] [vɒn] ['hindənbəːg] .
Yes , I'm Marshal Von Hindenburg .
是的 , 我是 元帅 冯 兴登堡号 .

是的，我是冯·兴登堡元帅。

[huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[aɪ][kænt][hɪə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [wɜːd] .
I can't hear a single word .
我 不能 听到 一个 单身的 单词 .

我一个字都听不见。

[juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [spiːk] [ʌp] .
You really must speak up .
你 真的 必须 说话 向上 .

你真的应该勇敢地说出来。

[laʊdə] — [laʊdə] [stɪl] , [juː; jʊ] [fuːl] .
Louder — louder still , you fool .
更大声 — 更大声 仍然 , 你 傻子 .

大声点——再大声点，你这个傻瓜。

[wɒt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[əʊ] , [ai] ['riːəli] [beg] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəstiz] ['pɑːd(ə)n] .
Oh , I really beg your Majesty's pardon .
哦 , 我 真的 求 你的 陛下的 赦免 .

哦，我实在恳请陛下宽恕。

[ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪə(r)] [dɪ'stɪŋktli] , [bʌt; bət] [ɪts] [ɔːl] [raɪt] [naʊ] .
I assure you it was impossible to hear distinctly , but it's all right now .
我 保证 你 它 曾是 不可能的 到 听到 明显地 , 但 它是 全部 正确的 现在 .

我向你保证，当时根本听不清楚，但现在没事了。

[ai] [θæŋk] [jɔː(r); jə(r)] ['mædʒəsti] , [ai] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [maɪ] ['juːʒuəl] [gʊd] [helθ] .
I thank your Majesty , I am in my usual good health .
我 感谢 你的 威严 , 我 是 在 我的 通常 好的 健康 .

感谢陛下，我身体一如既往地健康。

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[nəʊ] , [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] .
No , not at all .
不 , 不是 在 全部 .

不，完全不是。

[jes] , [ai] [hæv; həv] [gʊd] [həʊp] [ðæt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [naʊ] [meɪn'teɪn] [ɑː'selvz] [fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [liːst]
Yes , I have good hope that we shall now maintain ourselves for at least
是的 , 我 有 好的 希望 那 我们 将 现在 维持 我们自己 为了 在 至少
[tuː] [deɪz] .
two days .
二 天 .

是的，我很有信心我们至少可以坚持两天。

[jes] , [ɪf] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [rɪ'taɪə(r)] [wiː; wi] [mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] [plæn]
Yes , if we are forced to retire we must say it is according to plan
是的 , 如果 我们 是 强制 到 退休 我们 必须 说 它 是 根据 到 计划
.
:
.

是的，如果我们被迫退休，我们必须说这是按计划进行的。

[nəʊ] , [ai] [doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['aɪðə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] ?
No , I don't like it either , but what is to be done ?
不 , 我 不 喜欢 它 任何一个 , 但 什么 是 到 是 完毕 ?

不，我也不喜欢这样，但是又能怎么办呢?

[ðeə(r)] [gʌnz] [ɑː(r); ə(r)] [mɔː(r)] ['njuːmərəs] [ænd; ənd] ['hevɪə] [ðæn; ðən] ['aʊəz] , [ænd; ənd] [weɪt] [ɒv; əv]
Their guns are more numerous and heavier than ours , and weight of
他们的 枪支 是 更多的 很多的 和 较重 比 我们的 , 和 重量 的
['met(ə)l] [mʌst; məst] [tel] .
metal must tell .
金属 必须 告诉 .

他们的枪支比我们的更多更重，金属的重量肯定能说明问题。

[wɪl] [ai][həʊld][ðə; ði][laɪn] ?
Will I hold the line ?
将要 我 抓住 这 线 ?

我能坚守阵地吗?

[jes] , ['sɜːt(ə)nli] , [tɪl] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti] [rɪ'tɜːnz] [ænd; ənd] ['greɪʃəsli] ['rezjuːmeɪz][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n]
Yes , certainly , till your Majesty returns and graciously resumes the conversation
是的 , 当然 , 直到 你的 威严 返回 和 亲切地 简历 这 对话
.
:
.

当然，直到陛下归来并仁慈地继续谈话为止。

[əʊ] , [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [miːn] [ðæt] [laɪn] ?
Oh , you didn't mean that line ?
哦 , 你 没有 意思是 那 线 ?

哦，你不是那个意思吧?

[juː; jʊ] [ment] [ðə; ði] ['zɪkfrit] [laɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði]['woʊtæn][laɪn] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['hɪndənbəːg] [laɪn] ?
You meant the Siegfried line , or the Wotan line , or the Hindenburg line ?
你 意思是 这 齐格弗里德 线 , 或者 这 沃坦 线 , 或者 这 兴登堡号 线 ?

您指的是齐格菲防线、沃坦防线还是兴登堡防线?

[jes] , [ai] [siː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɪts] , [ə; eɪ] [pleɪ] [ɒv; əv] [wɜːdz] .
Yes , I see , it was a Witz , a play of words .
是的 , 我 看 , 它 曾是 一个 维茨 , 一个 玩 的 字 .

是的，我明白了，这是一个文字游戏。

[jes] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai][kʊd; kəd][nɒt][æt; ət][wʌns] [siː] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)]['mædʒəsti][wɒz; wəz]['draɪvɪŋ]
Yes , I am sorry I could not at once see what your Majesty was driving
[æt; ət] ,
at ,
在 ,

是的，很抱歉我当时没能立刻明白陛下的用意。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] .
but now I see it is good .
但 现在 我 看 它 是 好的 .

但我现在觉得这样做是好事。

[ai][mʌst; məst] ['præktɪs] [maɪ]['dʒəʊkɪŋ] .
I must practise my joking .
我 必须 实践 我的 开玩笑 .

我必须练习讲笑话。

[hɑː] - [hɑː] - [hɑː] !
Ha - ha - ha !
哈 - 哈 - 哈 !

哈哈哈哈!

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðeə(r)] ?
Are you there ?
是 你 那里 ?

你在吗?

[nəʊ] , [hiːz] [gɒn] ([rɪŋz] [ɒf]) .
No , he's gone (rings off) .
不 , 他是 已消失 (戒指 离开) .

不，他走了（电话铃声响起）。

([tuː; tə][hɪm'self])
(To himself)
(到 他自己)

（自言自语）

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['empərə(r)] [huː] [ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [dʒəʊks] [waɪl] [hɪz; ɪz]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)]
He is a queer Emperor who is able to make jokes while his soldiers are
他 是 一个 酷儿 皇帝 WHO 是 有能力的 到 制作 笑话 尽管 他的 士兵 是
['daɪɪŋ] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [ænd; ənd] [θ'aʊzəndz] .
dying by thousands and thousands .
垂死 经过 数千 和 数千 .

他是一位古怪的皇帝，即使他的士兵成千上万地死去，他也能开玩笑。

[ˌaɪ 'tiː][kænt][lɑːst][laɪk] [ðɪs] — [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] ,
It can't last like this — and as for the Hindenburg line ,
它 不能 最后的 喜欢 这 — 和 作为 为了 这 兴登堡号 线 ,

这种情况不能一直持续下去——至于兴登堡号航线，

[aɪm] ['pɜːfɪktli] ['taɪəd][tuː; tə] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [ɪt'self] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .
I'm perfectly tired to death of the words ; and the thing itself doesn't exist .
我是 完美 疲劳的 到 死亡 的 这 字 ; 和 这 事物 本身 不 存在 .

我已经对这些话语感到厌倦至极；而这件事本身并不存在。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
The Telephone .
这 电话 .

电话。

['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] .
Rr - rr - rr - rr .
rr - rr - rr - rr .

Rr-rr-rr-rr。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .
The Marshal .
这 元帅 .

元帅。

[wɒt] , [ə'gen] ?
What , again ?
什么 , 再次 ?

什么？又来了？

[ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] — [huː] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
This is too much — who are you ?
这 是 也 很多 — WHO 是 你 ?

这太过分了——你是谁？

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[huː] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

['dʒen(ə)rəl][vɒn] [k'lʌk] ?
General Von Kluck ?
一般的 冯 克拉克 ?

冯·克拉克将军？

[ɪm'pɒsəb(ə)l] .
Impossible **.**
不可能的 .

不可能的。

['dʒen(ə)rəl] [vɒn] [klʌks] [ded] .
General **Von** **Kluck's** **dead** **.**
一般的 冯 克拉克的 死的 .

冯·克拉克将军去世了。

[wɒt] — [nɒt] [ded] ?
What **—** **not** **dead** **?**
什么 — 不是 死的 ?

什么——没死?

['enihaʊ] , ['noʊˌbɑːdiːz] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] .
Anyhow **,** **nobody's** **heard** **of** **him** **for** **months** **.**
无论如何 , 没有人 听到 的 他 为了 几个月 .

总之，已经好几个月没人听到他的消息了。

[ɪf] [jʊr; jər] ['riːəli] ['dʒen(ə)rəl] [vɒn] [k'lʌk] [aɪm] [ə'freɪd] [wiː; wi] [mʌst; məst] [kən'sɪdə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [biː; bi]
If **you're** **really** **General** **Von** **Kluck** **I'm** **afraid** **we** **must** **consider** **you** **to** **be**
如果 你是 真的 一般的 冯 克拉克 我是 害怕的 我们 必须 考虑 你 到 是
[ded] .
dead **.**
死的 .

如果你真是冯·克拉克将军，恐怕我们只能认为你已经阵亡了。

[ðə; ði] ['empərə(r)] [woʊnt] [rɪ'gɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] ['veri] [gʊd] [teɪst] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə]
The **Emperor** **won't** **regard** **it** **as** **very** **good** **taste** **on** **your** **part** **to** **come** **to**
这 皇帝 惯于 看待 它 作为 非常 好的 品尝 在 你的 部分 到 来 到
[laɪf] [ə'gen] [laɪk] [ðɪs] .
life **again** **like** **this** **.**
生活 再次 喜欢 这 .

天皇不会认为你以这种方式复活是一种很有品位的行为。

[hiːz] ['veri] [ˌʌnfə'gɪvɪŋ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
He's **very** **unforgiving** **,** **you** **know** **.**
他是 非常 毫不留情 , 你 知道 .

你知道，他非常不宽容。

[juː; jʊ] [doʊnt] [keə(r)] ?
You **don't** **care** **?**
你 不 关心 ?

你不在乎吗?

[bʌt; bət] , [maɪ] [dɪə(r)] [ded] ['dʒen(ə)rəl] [vɒn] [k'lʌk] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [keə(r)] .
But **,** **my** **dear** **dead** **General** **Von** **Kluck** **,** **you** **must** **care** **.**
但 , 我的 亲爱的 死的 一般的 冯 克拉克 , 你 必须 关心 .

但是，我亲爱的已故冯·克拉克将军，您一定很在乎。

[wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] ?
What **is** **it** **you** **say** **you** **wanted** **to** **do** **?**
什么 是 它 你 说 你 通缉 到 做 ?

你说你想做什么来着?

[kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː] ?
Congratulate **me** **?**
祝贺 我 ?

祝贺我?

[wɒt] [ɒn] ?
What **on** **?**
什么 在 ?

什么?

[maɪ] ['splendɪd] [dɪ'fens] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hindənbə:g] [laɪn] ?
My **splendid** **defence** **of** **the** **Hindenburg** **line** **?**
我的 灿烂 防御 的 这 兴登堡号 线 ?

我对兴登堡防线的出色防御?

[naʊ] , [lʊk] [hɪə(r)] .
Now **,** **look** **here** **.**
现在 , 看 这里 .

现在，看这里。

[æz; əz][wʌn]['dʒɜ:mən]['dʒen(ə)rəl][tu:; tə][ə'nʌðə(r)][du:; də][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [tel] [ˌem 'i:][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn]
As **one** **German** **General** **to** **another** **do** **you** **mean** **to** **tell** **me** **you** **believe** **in**
作为 一 德语 一般的 到 其他 做 你 意思是 到 告诉 我 你 相信 在
[ðə; ði] ['hindənbə:g] [laɪn] ?
the **Hindenburg** **line** **?**
这 兴登堡号 线 ?

作为一名德国将军，你的意思是说你相信兴登堡防线吗?

[nəʊ] , [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ][doʊnt] .
No **,** **of** **course** **you** **don't** **.**
不 , 的 课程 你 不 .

不，你当然不需要。

[ju:; jʊ] [θɔ:t] [ai] [bɪ'li:vd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ?
You **thought** **I** **believed** **in** **it** **?**
你 想法 我 相信 在 它 ?

你以为我会相信吗?

[wɒz; wəz] [ðæt] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] ?
Was **that** **what** **you** **said** **?**
曾是 那 什么 你 说 ?

你刚才是这么说的吗?

[kʌm] , [doʊnt] ['rɪgl] , [ðəʊ] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [ded] [mæn] .
Come **,** **don't** **wriggle** **,** **though** **you** **are** **a** **dead** **man** **.**
来 , 不 扭动 , 尽管 你 是 一个 死的 男人 .

过来，别挣扎了，虽然你已经死了。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [ju:; jʊ] [sed] .
Yes **,** **that** **was** **what** **you** **said** **.**
是的 , 那 曾是 什么 你 说 .

是的，你就是这么说的。

[wel] ,
Well **,**
出色地 ,

出色地，

[ðen] [ˌʌndə'stænd] [ˌhens'fɔ:θ] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['hindənbə:g] [laɪn][ænd; ənd][ðeə(r)]['nevə(r)][wɒz; wəz]
then **understand** **henceforth** **that** **there** **is** **no** **Hindenburg** **line** **and** **there** **never** **was**
然后 理解 今后 那 那里 是 不 兴登堡号 线 和 那里 绝不 曾是
['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɔ:t] .
anything **of** **the** **sort** **.**
任何事物 的 这 种类 .

那么从此以后就应该明白，根本不存在兴登堡防线，也从来没有过这种东西。

[waɪ] [ˌeɪ 'em][ai] [rɪ'triːtɪŋ] [ðen] ?
Why **am** **I** **retreating** **then** **?**
为什么 是 我 撤退 然后 ?

那我为什么要撤退呢?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][mʌst; məst] .
Because **I** **must** **.**
因为 我 必须 .

因为我必须这样做。

[ðæts] [ðə; ði] [həʊl] ['siːkrət] .
That's **the** **whole** **secret** **.**
那就是 这 所有的 秘密 .

这就是全部秘密。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [rɪ'triːt] ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['feɪməs] [ə'bliːk] [mɑːtʃ] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]['bæt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]
Why **did** **you** **retreat** **after** **your** **famous** **oblique** **march** **during** **the** **Battle** **of** **the**
为什么 做过 你 撤退 后 你的 著名的 斜 行进 期间 这 战斗 的 这
[mɑːn] ?
Marne **?**
马恩河 ?

在马恩河战役中，你为何在著名的斜线行军之后撤退?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Because **you** **had** **to** **,** **of** **course** **.**
因为 你 有 到 , 的 课程 .

当然，你不得不这么做。

[ðeə(r)] — [ðæts] [ɪ'nʌf] .
There **—** **that's** **enough** **.**
那里 — 那就是 足够的 .

好了，够了。

[ai][kænt] [weɪst] ['eni][mɔː(r)][taɪm] .
I **can't** **waste** **any** **more** **time** **.**
我 不能 浪费 任何 更多的 时间 .

我不能再浪费时间了。

[wɒt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[əʊ] , [jes] , [juː; jʊ][kæn; kən] [kən'grætʃəleɪt] [ˌem 'iː][ɒn] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][laɪk] [ɪk'sept] [ðæt] .
Oh **,** **yes** **,** **you** **can** **congratulate** **me** **on** **anything** **you** **like** **except** **that** **.**
哦 , 是的 , 你 能 祝贺 我 在 任何事物 你 喜欢 除了 那 .

哦，是的，除了这件事以外，你想祝贺我什么都可以。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][hæd; həd]['betə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][ˌrepju'teɪʃ(ə)n]
And **now** **you** **had** **better** **return** **to** **the** **grave** **of** **your** **reputation**
和 现在 你 有 更好的 返回 到 这 严重 的 你的 名声
[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [ðeə(r)] ([rɪŋz] [ɒf]) .
and **remain** **there** **(** **rings** **off** **)** **.**
和 保持 那里 (戒指 离开) .

现在你最好回到你名誉的坟墓里去，永远待在那里吧（戒指脱落）。

[ðə; ði] ['telɪfəʊn] .
The **Telephone** **.**
这 电话 .

电话。

['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] - ['ɑːr'ɑːr] .

Rr	**-**	**rr**	**-**	**rr**	**-**	**rr**	**.**
rr	-	rr	-	rr	-	rr	.

Rr-rr-rr-rr。

[ðə; ði] ['mɑːʃ(ə)l] .

The	**Marshal**	**.**
这	元帅	.

元帅。

[tuː; tə][eɪtʃ] - ['el'el] [wɪð] [ðə; ði] ['telɪfəʊn] !

To	**h**	**-**	**ll**	**with**	**the**	**telephone**	**!**
到	h	-	二	和	这	电话	!

去他妈的电话!

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ?

Who	**is**	**it**	**now**	**?**
WHO	是	它	现在	?

现在是谁?

[wɒt] — [æn; ən]['edɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] ?

What	**—**	**an**	**editor**	**of**	**a**	**newspaper**	**?**
什么	—	一个	编辑	的	一个	报纸	?

什么? 报纸编辑?

[ðæts] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] [tuː] [θɪk] .

That's	**a**	**little**	**bit**	**too**	**thick**	**.**
那就是	一个	小的	少量	也	厚的	.

有点太厚了。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [wɒnt] ?

What	**is**	**it**	**you**	**want**	**?**
什么	是	它	你	想	?

你想要什么?

[tuː; tə] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv][bəʊld] ['kʌnɪŋ] , [ðə; ði] ['hindənbəːg] [laɪn] ?

To	**thank**	**God**	**for**	**that**	**masterpiece**	**of**	**bold**	**cunning**	**,**	**the**	**Hindenburg**	**line**	**?**
到	感谢	上帝	为了	那	杰作	的	大胆的	狡猾	,	这	兴登堡号	线	?

为了感谢上帝赐予我们那条大胆狡诈的杰作——兴登堡防线?

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] [wɒnt] ?

Is	**that**	**what**	**you**	**want**	**?**
是	那	什么	你	想	?

这就是你想要的吗?

[wel] , [meɪk] [heɪst] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɑːstəpiːs] ['dʌznt] [ɪg'zɪst] .

Well	**,**	**make**	**haste**	**,**	**for**	**the**	**masterpiece**	**doesn't**	**exist**	**.**
出色地	,	制作	匆忙	,	为了	这	杰作	不	存在	.

赶紧行动吧，因为那部杰作并不存在。

[nəʊ] , [aɪm][nɒt]['dʒəʊkɪŋ] .

No	**,**	**I'm**	**not**	**joking**	**.**
不	,	我是	不是	开玩笑	.

不，我不是在开玩笑。

[ai][kænt][dʒəʊk] .

I	**can't**	**joke**	**.**
我	不能	开玩笑	.

我不会开玩笑。

[ɪ'nʌf] ([rɪŋz] [ɒf]) .

Enough	**(**	**rings**	**off**	**)**	**.**
足够的	(	戒指	离开	)	.

够了 (铃声响起)。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 357]
[页 -]

[第357页]

['nɜːvəs] [rɪ'kruːt] ([ɒn] [gɑːd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm]) .
Nervous Recruit (on guard for the first time) .
紧张的 招募 (在 警卫 为了 这 第一的 时间) .

紧张的新兵（第一次站岗）。

" [hɔːlt] , [frend] !
" Halt , friend !
" 停止 , 朋友 !

“站住，朋友！”

[huː] [gəʊz] [ðeə(r)] ?
Who goes there ?
WHO 去 那里 ?

谁会去那里?

" [ðə; ði] [haʊs] - ['mɑːstə(r)] .
" THE HOUSE - MASTER .
" 这 房子 - 掌握 .

“舍监。”

[fɔː(r)] [j'iəz] [aɪ] [spent] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] [ruːl] ,
Four years I spent beneath his rule ,
四 年 我 花费 下面 他的 规则 ,

我在他的统治下度过了四年，

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə'skæns] [aɪ] [skænd] [hɪm] ,
For three of which askance I scanned him ,
为了 三 的 哪个 斜视 我 扫描 他 ,

其中三分钟，我斜眼打量着他。

[ænd; ənd]['əʊnli]['ɑːftə(r)] ['liːvɪŋ] [skuːl]
And only after leaving school
和 仅有的 后 离开 学校

只有在离开学校之后。

[keɪm] ['θʌrəli] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪm] ;
Came thoroughly to understand him ;
来 彻底 到 理解 他 ;

彻底了解了他；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [bruːsk] [ɪn] ['veəriəs] [weɪz]
For he was brusque in various ways
为了 他 曾是 粗暴 在 各种各样的 方式

因为他在很多方面都很粗鲁。

[ðæt] [dʒ'ɑːd] [ə'pɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n]['mʌðə(r)] ,
That jarred upon the modern mother ,
那 罐装 之上 这 现代的 母亲 ,

这番话让现代母亲们感到震惊。

[ænd; ənd] [skaut] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪli] [kreɪz]
And scouted as a silly craze
和 侦察兵 作为 一个 愚蠢的 狂热

并被视为一种愚蠢的狂热

[ðə; ði] ['θɪəri] [ɒv; əv][ðə; ði] " ['eldə(r)]['brʌðə(r)] .
The theory of the " elder brother .
这 理论 的 这 " 长老 兄弟 .

“哥哥”理论。

" [rɪ'naʊnd] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [æz; əz][æn; ən][ɔː(r)]

"	Renowned	at	Cambridge	as	an	oar
"	著名	在	剑桥	作为	一个	桨

在剑桥大学以划桨闻名

[ænd; ənd][kwaɪt] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [æz; əz][ə; eɪ]['ræŋglə(r)] ,

And	quite	distinguished	as	a	wrangler	,
和	相当	杰出的	作为	一个	牧马人	,

而且他作为一名牧马人也相当出色。

[hiː; hi][felt] [ɪn'kɒmprəbli] [mɔː(r)]

He	felt	incomparably	more
他	毛毡	无与伦比	更多的

他感到无比的更多

[praɪd][ɪn][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts][æz; əz][æn; ən]['æŋglə(r)] ;

Pride	in	his	exploits	as	an	angler	;
自豪	在	他的	漏洞	作为	一个	垂钓者	;

他为自己作为垂钓者的事迹感到自豪;

[hiː; hi][held][hɪz; ɪz] ['fɪʃɪŋ] [ɒn][ðə; ði][test]

He	held	his	fishing	on	the	Test
他	握住	他的	钓鱼	在	这	测试

他在测试赛上进行了钓鱼活动。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [speɪɝz] ,

Above	the	riches	of	the	Speyers	,
多于	这	财富	的	这	斯佩耶斯	,

在施佩耶尔家族的财富之上,

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [l'ɔːd] [ˌem 'iː] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [gest] ,

And	there	he	lured	me	,	as	his	guest	,
和	那里	他	诱饵	我	,	作为	他的	客人	,

他把我骗到那里,让我做他的客人。

['ɪntuː][ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] " [draɪ] - [fl'aɪəz] .

Into	the	ranks	of	the	"	dry	-	flyers	.
进入	这	排名	的	这	"	干燥	-	传单	.

跻身"旱地飞行者"行列。

" [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] ['fetɪʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪn]

"	He	made	no	fetish	of	the	cane
"	他	制成	不	恋物癖	的	这	甘蔗

他并没有把拐杖当作某种迷信的东西。

[æz; əz] ['əʊnɪŋ] ['eni] ['speʃ(ə)l]['vɜːtʃuː] ,

As	owning	any	special	virtue	,
作为	拥有	任何	特别的	美德	,

如同拥有任何特殊美德一样,

[bʌt; bət][held][ðə; ði] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][peɪn] ,

But	held	the	discipline	of	pain	,
但	握住	这	纪律	的	疼痛	,

但他坚守着痛苦的戒律,

[wen] ['raɪtli] [ɜːnd] , [wʊd] ['nevə(r)] [hɜːt] [juː; jʊ] ;

When	rightly	earned	,	would	never	hurt	you	;
什么时候	没错	获得	,	会	绝不	伤害	你	;

如果是正当所得,永远不会伤害你;

[wɪð] [læpsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]['nɔːm(ə)l][brænd]

With	lapses	of	the	normal	brand
和	失误	的	这	普通的	品牌

随着正常品牌的失效

[ai] [θɪŋk] [hiː; hi] [delt] [məʊst] ['mɜːsɪfəli] ,

I	think	he	dealt	most	mercifully	,
我	思考	他	已处理	最多	仁慈地	,

我认为他处理得非常仁慈。

[bʌt; bət] ['tʃeisən] [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [hænd]

But	chastened	with	a	heavy	hand
但	受了教训	和	一个	重的	手

但受到严厉的惩罚

[ðə; ði] [sniːk] , [ðə; ði]['laɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['bʊli] .

The	sneak	,	the	liar	and	the	bully	.
这	潜行	,	这	说谎者	和	这	欺负	.

偷偷摸摸的人、说谎的人和欺凌者。

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [hɪz; ɪz] [buːts] ,

We	used	to	criticise	his	boots	,
我们	用过的	到	批评	他的	靴子	,

我们过去常常批评他的靴子，

[hɪz; ɪz]['sɪmp(ə)l] [teɪsts] [ɪn] [fuːd] [ænd; ənd]['fɪkʃ(ə)n] ,

His	simple	tastes	in	food	and	fiction	,
他的	简单的	口味	在	食物	和	小说	,

他对食物和小说的喜好很简单。

[hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] ['həʊmspʌn] [suːts] ,

His	everlasting	homespun	suits	,
他的	永恒	质朴的	西装	,

他那永远都穿不下的粗布衣服，

[hɪz; ɪz] ['leʒəli] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['dɪkʃ(ə)n] ;

His	leisurely	old	-	fashioned	diction	;
他的	悠闲	老的	-	造型	措辞	;

他那悠闲而略显老派的措辞；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] ['seɪvɪŋ] [naʊs]

And	yet	we	had	the	saving	nous
和	然而	我们	有	这	保存	我们

然而，我们却拥有拯救的智慧

[tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [nəʊ] [wɜːs] [dɪ'zɑːstə(r)]

To	recognise	no	worse	disaster
到	认出	不	更糟	灾难

不承认这是最严重的灾难

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [bɪ'fɔːl] [ðə; ði] [haʊs]

Could	possibly	befall	the	House
可以	可能	降临	这	房子

可能会发生在众议院

[ðæn; ðən][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ɒv; əv][ɪts]['mɑːstə(r)] .

Than	the	removal	of	its	Master	.
比	这	移动	的	它是	掌握	.

比驱逐主人更甚。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [diːp] [ænd; ənd] [grʌf] ,

For	though	his	voice	was	deep	and	gruff	,
为了	尽管	他的	嗓音	曾是	深的	和	粗暴	,

虽然他的声音低沉沙哑，

[ænd; ənd] ['rʌmbl] [laɪk][ə; eɪ]['məʊtə(r)] - ['lɒri] ,

And	rumbled	like	a	motor	-	lorry	,
和	隆隆声	喜欢	一个	发动机	-	货车	,

发出像卡车一样的隆隆声，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [ðə; ði] [truː] [ænˈdʒelɪk] [stʌf]

He	showed	the	true	angelic	stuff
他	显示	这	真的	天使般的	东西

他展现了真正的天使本性。

[ɪf] ['eni] [wʌn][wɒz; wəz] [sɪk] [ɔː(r)] ['sɒri] ;

If	any	one	was	sick	or	sorry	;
如果	任何	一	曾是	生病的	或者	对不起	;

如果有人生病或难过;

[səʊ] [wen] [njuːˈməʊniə] , ['dʌbli] [dred] ,

So	when	pneumonia	,	doubly	dread	,
所以	什么时候	肺炎	,	双倍	恐惧	,

所以，当肺炎来袭时，人们会感到双倍的恐惧。

[ɒv; əv] [breθ] [hæd; həd] ['nɪəli] [kwaɪt] [bɪ'reft] [ˌem 'iː] ,

Of	breath	had	nearly	quite	bereft	me	,
的	气息	有	几乎	相当	失去	我	,

我几乎完全失去了呼吸。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [θriː] [naɪts] [bɪ'saɪd] [maɪ][bed]

He	watched	three	nights	beside	my	bed
他	观看	三	夜晚	旁	我的	床

他连续三个晚上守在我的床边。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['bɜːnɪŋ] ['fiːvə(r)] [left] [ˌem 'iː] .

Until	the	burning	fever	left	me	.
直到	这	燃烧	发烧	左边	我	.

直到高烧消退。

[hiː; hi] [sɜːvd] [θriː] [hedz] [wɪð] ['iːkwəl] [ziːl]

He	served	three	Heads	with	equal	zeal
他	服务	三	头部	和	平等的	热情

他以同样的热情侍奉了三位首领。

[ænd; ənd]['iːkwəl] ['æbsəns] [ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ;

And	equal	absence	of	ambition	;
和	平等的	缺席	的	志向	;

同样缺乏野心;

[hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz]['paʊə(r)] , [ænd; ənd][dɪd][nɒt] [fiːl]

He	knew	his	power	,	and	did	not	feel
他	知道	他的	力量	,	和	做过	不是	感觉

他深知自己的力量，却并不感到羞愧。

[ðə; ði] [liːst] [dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn] ;

The	least	desire	for	recognition	;
这	至少	欲望	为了	认出	;

最不渴望获得认可;

[bʌt; bət] [ʃruːd] [əb'zɜːrvər] , [huː] [kʊd; kəd] [treɪs]

But	shrewd	observers	,	who	could	trace
但	精明	观察员	,	WHO	可以	痕迹

但精明的观察者能够追踪

[bæk] [tuː; tə][ðeə(r)] [sɔːs] [rɪ'zʌlts] [fɑː(r)] - ['riːtʃɪŋ] ,

Back	to	their	source	results	far	-	reaching	,
后退	到	他们的	来源	结果	远的	-	到达	,

追溯其源头，结果影响深远，

[sɔː] [ðə; ði] [truː] ['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]

Saw	the	true	Genius	of	the	Place
锯	这	真的	天才	的	这	地方

见识到了这个地方真正的精妙之处。

[ɪm'bɒdid] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['ti:tʃɪŋ] .
Embodied in his life and teaching .
具身化的 在 他的 生活 和 教学 .

体现在他的一生和教诲中。

[ðə; ði] [wɔ:rz] [di:p] ['wɔ:təz] ['or] [hɪm] [rəʊld]
The War's deep waters o'er him rolled
这 战争的 深的 水 超过 他 滚动

战争的深渊将他淹没。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'held] [jʌŋ] ['ɪŋgləɪnd] ['gɪvɪŋ]
As he beheld Young England giving
作为 他 观看 年轻的 英格兰 给予

当他看到年轻的英格兰给予

[laɪf] ['prɒdɪgli] , [waɪl] [ðə; ði][əʊld]
Life prodigally , while the old
生活 挥霍无度 , 尽管 这 老的

生活奢靡，而老

[lɪvd; 'laɪvd][ɒn] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [kɔ:z] [fɔ:(r); fə(r)] ['lɪvɪŋ] ;
Lived on without the cause for living ;
居住地 在 没有 这 原因 为了 活的 ;

没有了活着的理由，却依然活着；

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi]['nevə(r)] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ]
And yet he never heaved a sigh
和 然而 他 绝不 喘息 一个 叹

然而，他却从未叹息过。

[ɔ:l'ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['ɪnli] ['rɪv(ə)n] ;
Although his heart was inly riven ;
虽然 他的 心 曾是 仅限 裂隙 ;

虽然他内心无比痛苦；

[hi:; hi]['əʊnli] [kreiv] [wʌn] [bu:n] — [tu:; tə][daɪ]
He only craved one boon — to die
他 仅有的 渴望 一 恩惠 一 到 死

他只渴望一个恩赐——死亡。

[ɪn] ['hɑ:nɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bu:n] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n] .
In harness , and the boon was given .
在 马具 , 和 这 恩惠 曾是 给定 .

驾驭着，恩赐被赐予。

[vɪ'keəriəs] ['peərənthʊd] .
Vicarious Parenthood .
替代性的 为人父母 .

替代性父母角色。

" - . — ['jestədeɪ] , [æt; ət][sɪks] . - [ə; eɪ] . [em] . - - , - - , [tu:; tə]
" Dabrera . — Yesterday , at 6 . 55 a . m . ' Shernery , ' Bambalapitiya , to
" - . — 昨天 , 在 6 . - 一个 . 米 . - - , - - , 到
['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ɒsi:] - [ə; eɪ] ['dɔ:tə(r)] .
Mr . and Mrs . Ossy Dabrera a daughter .
先生 . 和 太太 . 奥西 - 一个 女儿 .

"Dabrera.—昨天早上 6 点 55 分，'Shernery'，Bambalapitiya，Ossy Dabrera 先生和夫人喜得千金。

[grænd]['peərənts] ['du:ɪŋ] [wel] . — [sɪ'lɒn] [ˌɪndɪ'pendənt] .
Grand parents doing well . — Ceylon Independent .
盛大 父母 正在做 出色地 . — 锡兰 独立的 .

祖父母一切安好。——《锡兰独立报》

" ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] . [mɪnz] ([kɑ:'laɪl]) [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði] [b'ru:əz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪti] [wɪð]

"	Mr	.	J	.	H	.	Minns	(	Carlisle	)	charged	the	brewers	of	his	city	with
"	先生	.	J	.	H	.	明尼苏达州	(	卡莱尔	)	带电	这	酿酒商	的	他的	城市	和

[ə'laʊɪŋ] [ðeə(r)] ['tenənts] [tu:; tə][bi:; bi] [pleɪst] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [hi:l] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [bɔ:d] . . . .

allowing	their	tenants	to	be	placed	under	the	heel	of	the	Control	Board	.	.	.	.
允许	他们的	租户	到	是	放置	在下面	这	脚跟	的	这	控制	木板	.	.	.	.

"JH Minns先生（卡莱尔）指责他所在城市的酿酒商允许他们的租户受控于管制委员会.....

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'si:n] [hænd] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [hæd; həd][tu:; tə]

It	was	the	cloven	hoof	of	the	unseen	hand	that	the	trade	had	to
它	曾是	这	裂瓣	蹄	的	这	看不见	手	那	这	贸易	有	到

[feɪs] [ɪn] [kɑ:'laɪl] . " — ['dɑ:bi] ['deɪli] [ɪk'spres] .

face	in	Carlisle	.	"	—	Derby	Daily	Express	.
脸	在	卡莱尔	.	"	—	德比	日常的	表达	.

卡莱尔的贸易所面临的，是那只看不见的手的蹄子。——《德比每日快报》

['mɪstə(r)] . [mɪnz] [mʌst; məst] [tʃɪə(r)] [ʌp] .

Mr	.	Minns	must	cheer	up	.
先生	.	明尼苏达州	必须	欢呼	向上	.

明斯先生必须振作起来。

[ðə; ði] [treɪd] [hæz; həz]['əʊnli][tu:; tə] [weɪt] [fɔ:(r); fə(r)]

The	Trade	has	only	to	wait	for
这	贸易	有	仅有的	到	等待	为了

交易只需等待

" [ðæt] [ɔ:'spɪʃəs] [deɪ] [wen] [ðə; ði] ['velvɪt] [glʌv] [wɪl] [bi:; bi] [strɪpt] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

"	That	auspicious	day	when	the	velvet	glove	will	be	stripped	for	ever	from
"	那	吉祥	天	什么时候	这	天鹅绒	手套	将要	是	脱衣舞	为了	曾经	从

[ðə; ði]['kləʊv(ə)n] [hu:f] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜ:mən]['i:g(ə)l] . " — ['lʌndən]

the	cloven	hoof	of	the	German	Eagle	.	"	—	London
这	裂瓣	蹄	的	这	德语	鹰	.	"	—	伦敦

"那吉祥的日子，德国雄鹰分蹄上的天鹅绒手套将永远被剥去。"——伦敦

[ə'pɪnjən] .

Opinion	.
观点	.

观点。

" [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [fju:] [g'ɜ:lz] [ɜ:n] [æb'nɔ:m(ə)l]['weɪdʒɪz][hæz; həz] [əb'skjuəd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][maɪnd]

"	The	fact	that	a	few	girls	earn	abnormal	wages	has	obscured	in	the	public	mind
"	这	事实	那	一个	很少	女孩们	赚	异常	工资	有	模糊不清	在	这	民众	头脑

[ðə; ði][ðə; ði] [bɔ:d] [tu:; tə][ək'sept][ðə; ði][gɪft][ə; eɪ] [bɪl] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi][eɪdʒ][gɜ:l] ['wɜ:kɪŋ] - ['aʊəz]

the	the	Board	to	accept	the	gift	a	Bill	is	to	be	age	girl	working	48	hours
这	这	木板	到	接受	这	礼物	一个	账单	是	到	是	年龄	女孩	在职的	-	小时

[ə; eɪ] [wi:k] [ɜ:nd] ['əʊnli] 18s .

a	week	earned	only	18s	.
一个	星期	获得	仅有的	18s	.

"少数女孩赚取异常工资的事实，在公众心中掩盖了董事会接受这份礼物的事实，法案规定，一名女孩每周工作 48 小时，却只挣 18 先令。

[ɔ:(r)] 19s .

or	19s	.
或者	19s	.

或 19 秒。

[ə; eɪ] [wi:k] .

a	week	.
一个	星期	.

一周。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpə(r)] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðɪs] ['steɪtmənt] [ʃʊd; ʃəd][gəʊ][fɑː(r)][tuː; tə][klɪə(r)][ʌp][ðə; ðɪ][əb'skjʊərəti][ɪn][ðə; ðɪ]['pʌblɪk][maɪnd] .
This statement should go far to clear up the obscurity in the public mind .
这 陈述 应该 去 远的 到 清除 向上 这 朦胧 在 这 民众 头脑 .

这份声明应该有助于消除公众心中的疑惑。

" ['mɪstə(r)] . — — [geɪv] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['pɒpjələ(r)] ['lektʃəz] [ɒn] - ['ælkəhɒl] - [ænd; ənd][ɪts] [ɪ'fekts] [ɒn]
" Mr . — — gave one of his popular lectures on ' Alcohol ' and its effects on
" 先生 . — — 给予 一 的 他的 受欢迎的 讲座 在 - 酒精 - 和 它是 效果 在
[mɑːtʃ] [ðə; ðɪ] 30th [ɪn][ðə; ðɪ] ['weslɪən] [skuːl] .
March the 30th in the Wesleyan school .
行进 这 30th 在 这 卫斯理大学 学校 .

"——先生于3月30日在卫斯理学校发表了一场关于'酒精及其影响'的热门讲座。

" — [truː] [bluː] [ˌmægə'ziːn] .
" — True Blue Magazine .
" — 真的 蓝色的 杂志 .

——《True Blue》杂志。

[wɒt] [ɪg'zæktli][dɪd] ['hæpən] [ɒn] [mɑːtʃ] 30th [ɪn][ðə; ðɪ] ['weslɪən] [skuːl] ?
What exactly did happen on March 30th in the Wesleyan school ?
什么 确切地 做过 发生 在 行进 30th 在 这 卫斯理大学 学校 ?

3月30日，卫斯理学校究竟发生了什么?

" ['wɒntɪd] , [smɑːt] ['wɜːkmən] , [eɪdʒd] - , [ænd; ənd][ɪg'zempt][frɒm; frəm] ['mɪlətri] ['sɜːvɪs] , [æz; əz]
" Wanted , Smart Workman , aged 80 , and exempt from military service , as
" 通缉 , 聪明的 工人 , 老年人 - , 和 豁免 从 军队 服务 , 作为
['hændi][mæn] ;
handy man ;
便利 男人 ;

"招聘一名80岁、免服兵役的能干工人，担任杂工;

[mʌst; məst][biː; bi] ['stedi] ; [ə; eɪ][dʒɒb][fɔː(r); fə(r)][laɪf][fɔː(r); fə(r)]['keəf(ə)l][mæn] . " — ['kæmbriə]
must be steady ; a job for life for careful man . " — Cambria
必须 是 稳定的 ; 一个 工作 为了 生活 为了 小心 男人 . " — 坎布里亚

必须稳定；对于谨慎的人来说，这是一份终身职业。——坎布里亚

['deɪli] ['liːdə(r)] .
Daily Leader .
日常的 领导者 .

每日领袖。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'tɪkjələli] ['keəf(ə)l][tuː; tə] [gɑːd] [ə'genst] ['premətʃə(r)] [dɪ'siːs] .
He must be particularly careful to guard against premature decease .
他 必须 是 特别 小心 到 警卫 反对 过早 死亡 .

他必须格外小心，防止过早死亡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 358]
[页 -]

[第358页]

['weɪtrəs] .
Waitress **.**
女服务员 .

女服务员。

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [ˌriːə'lɪstɪk] [mɒk] - [pə'teɪtəʊ] [suːp] .
" **We** **have** **a** **very** **realistic** **mock** **-** **potato** **soup** **.**
" 我们 有 一个 非常 实际的 嘲笑 - 土豆 汤 .

“我们做出了非常逼真的仿土豆汤。”

" ['ɛməliz] ['mɪʃ(ə)n] .
" **EMILY'S** **MISSION** **.**
" 艾米丽的 使命 .

“艾米丽的使命。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [θruː] ['eməli] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði][mæn][ai][ˌeɪ 'em] .
It **was** **all** **through** **Emily** **that** **I** **am** **to** **-** **day** **the** **man** **I** **am** **.**
它 曾是 全部 通过 艾米丽 那 我 是 到 - 天 这 男人 我 是 .

正是艾米丽造就了今天的我。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [ɪk'strɔːdnrəli] ['lʌki] [tuː; tə][get][hɜː(r); hə(r)] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [daʊt] [ə'baʊt]
We **were** **extraordinarily** **lucky** **to** **get** **her** **;** **there** **was** **no** **doubt** **about**
我们 是 非常 幸运的 到 得到 她 ; 那里 曾是 不 怀疑 关于
[ðæt] .
that **.**
那 .

我们能得到她真是太幸运了，这一点毋庸置疑。

[hɜː(r); hə(r)][ˌtestə'məʊniːəlz][ɔː(r)]['kærəktə(r)][ɔː(r)] ['refərənsɪz] [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [ðeɪ] [kʌm]
Her **testimonials** **or** **character** **or** **references** **or** **whatever** **it** **is** **that** **they** **come**
她 用户评价 或者 特点 或者 参考 或者 任何 它 是 那 他们 来
[tuː; tə][juː; jʊ] [wɪð] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] .
to **you** **with** **were** **just** **the** **last** **word** **.**
到 你 和 是 只是 这 最后的 单词 .

她的证词、品格、推荐信或其他任何东西，都只是最终的证明。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['redʒɪstri] - ['ɒfɪs] , [ə; eɪ]['frɪdʒɪd] [θɪn] - ['lɪpt] ['leɪdi][ɒv; əv][sʌm; səm]
Even **the** **head** **of** **the** **registry** **-** **office** **,** **a** **frigid** **thin** **-** **lipped** **lady** **of** **some**
甚至 这 头 的 这 注册表 - 办公室 , 一个 寒冷 薄的 - 嘴唇 女士 的 一些
['fɪfti] [wˈɪntəz] ,
fifty **winters** **,**
五十 冬天 ,

就连登记处的负责人，一位年近五十、嘴唇薄而冷漠的老妇人，

[wɪð] [æn; ən] [ˌʌnɪ'məʊʃənl] [kəʊld] - ['mʌtn] [aɪ] , [wɒz; wəz] [bɪ'treɪd] , [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv]['eməli] ,
with **an** **unemotional** **cold** **-** **mutton** **eye** **,** **was** **betrayed** **,** **in** **speaking** **of** **Emily** **,**
和 一个 不带感情的 寒冷的 - 羊肉 眼睛 , 曾是 背叛 , 在 请讲 的 艾米丽 ,

他面无表情，眼神冷漠如羊，在谈到艾米丽时，他感到被背叛了。

['ɪntuː][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [læps] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['stʌdid] ['ɪŋglɪʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['nɔːm(ə)l]
into **a** **momentary** **lapse** **from** **the** **studied** **English** **of** **her** **normal**
进入 一个 瞬间 失效 从 这 研究 英语 的 她 普通的
[və'kæbjələri; vəʊ'kæbjələri] .
vocabulary **.**
词汇 .

她一时语塞，忘记了自己平时使用的英语词汇。

" ['mædəm] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][maɪ][waɪf] , " [ai][hæv; həv] [nəʊn] ['meni] ['haʊsmeɪd] , [bʌt; bət]['nevə(r)]
" **Madam** , " **she** **said** **to** **my** **wife** , " **I** **have** **known** **many** **housemaids** , **but** **never**
" 女士 , " 她 说 到 我的 妻子 , " 我 有 已知 许多 女佣 , 但 绝不
[wʌn][laɪk] [ðɪs] .
one **like** **this** .
一 喜欢 这 .

“夫人，”她对我的妻子说，“我见过很多女佣，但从来没有见过像她这样的。”

[ʃiː; ʃi][ɪz] , [ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ['æbsəluːtli] [ˌaɪ 'tiː] .
She **is** , **I** **assure** **you** , **Madam** , **absolutely** **it** .
她 是 , 我 保证 你 , 女士 , 绝对地 它 .

我向您保证，夫人，她绝对是。

" [səʊ][wiː; wi] [ɪn'geɪdʒd] [hɜː(r); hə(r)] ;
" **So** **we** **engaged** **her** ;
" 所以 我们 已订婚的 她 ;

于是我们和她订婚了；

[ænd; ənd][eə(r)] [lɒŋ] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [heɪt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ]['heɪtrɪd] [sʌtʃ] [æz; əz][ai] [trʌst] [ai][ʃæl; ʃəl]
and **ere** **long** **I** **came** **to** **hate** **her** **with** **a** **hatred** **such** **as** **I** **trust** **I** **shall**
和 埃雷 长的 我 来了 到 恨 她 和 一个 仇恨 这样的 作为 我 相信 我 将
['nevə(r)] [ə'gen] ['tʃerɪʃ] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
never **again** **cherish** **for** **any** **human** **being** .
绝不 再次 珍惜 为了 任何 人类 存在 .

不久之后，我对她产生了恨意，我相信我以后再也不会对任何人怀有这种恨意了。

[ɪn]['ɔːlməʊst] ['evri] [rɪ'spekt] [ʃiː; ʃi] [pruːvd] [pə'fekʃ(ə)n] .
In **almost** **every** **respect** **she** **proved** **perfection** .
在 几乎 每一个 尊重 她 已证实 完美 .

她几乎在所有方面都堪称完美。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɒnɪst] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwɪk] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kliːn] ;
She **was** **honest** , **she** **was** **quick** , **she** **was** **clean** ;
她 曾是 诚实的 , 她 曾是 快的 , 她 曾是 干净的 ;

她诚实、机敏、爱干净；

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] ['dɑːnɪŋ] [maɪ] [spɒks] [ænd; ənd] ['aɪənɪŋ] [maɪ] [h'ændkətʃˌiːfs] ; [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sʌlk] , [ʃiː; ʃi]
she **loved** **darning** **my** **socks** **and** **ironing** **my** **handkerchiefs** ; **she** **never** **sulked** , **she**
她 喜爱 织补 我的 袜子 和 熨烫 我的 手帕 ; 她 绝不 生闷气 , 她
['nevə(r)] [smæʃt] ,
never **smashed** ,
绝不 粉碎 ,

她喜欢帮我补袜子、熨手帕；她从不生闷气，也从不摔东西。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)]['nevə(r)] [wisp] ([ə; eɪ] [θɪŋ] [ai] [ləʊð] [ɪn] ['haʊsmeɪd]) .
her **hair** **never** **wisped** (**a** **thing** **I** **loathe** **in** **housemaids**) .
她 头发 绝不 轻柔地 (一个 事物 我 厌恶 在 女佣) .

她的头发从不乱蓬蓬的（我最讨厌女佣的这一点）。

[ɪn][wʌn] [pɔɪnt] ['əʊnli][ʃiː; ʃi] [feɪld] , [feɪld] [mɔː(r)] [kəm'pliːtli] [ðæn; ðən] ['eni] ['sɜːvənt] [ai][hæv; həv]['evə(r)]
In **one** **point** **only** **she** **failed** , **failed** **more** **completely** **than** **any** **servant** **I** **have** **ever**
在 一 观点 仅有的 她 失败的 , 失败的 更多的 完全地 比 任何 仆人 我 有 曾经
[nəʊn] .
known .
已知 .

她唯一失败的地方就是这一点，而且失败得比我认识的任何仆人都彻底。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [meɪk] [maɪ] ['ʃeɪvɪŋ] - ['wɔːtə(r)] ['riːəli] [hɒt] .
She **would** **not** **make** **my** **shaving** **-** **water** **really** **hot** .
她 会 不是 制作 我的 剃须 - 水 真的 热的 .

她不会把我的剃须水烧得太热。

[kɜːst; ˈkɜːsɪd][baɪ]['neɪtʃə(r)] [wɪð] [æn; ən]['aɪən] - ['faɪlɪŋz] [bɪəd] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['delɪkət] ['tendə(r)][skɪn] ,

Cursed	**by**	**nature**	**with**	**an**	**iron**	**-**	**filings**	**beard**	**and**	**a**	**delicate**	**tender**	**skin**	**,**
被诅咒的	经过	自然	和	一个	铁	-	文件	胡须	和	一个	精美的	投标	皮肤	,

天生残疾，长着铁屑般的胡须和娇嫩的皮肤，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪmˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪv] [wɪð] ['kʌmfət] [ɪn]

I	**was**	**a**	**man**	**for**	**whom**	**it**	**was**	**impossible**	**to**	**shave**	**with**	**comfort**	**in**
我	曾是	一个	男人	为了	谁	它	曾是	不可能的	到	刮胡子	和	舒适	在

['eniθɪŋ] [bʌt; bət] ['æbsəluːtli] ['bɔɪlɪŋ] ['wɔːtə(r)] .

anything	**but**	**absolutely**	**boiling**	**water**	**.**
任何事物	但	绝对地	沸腾	水	.

我是一个只有在沸水中才能舒服地刮胡子的人。

[jet] ['mɔːnɪŋ] ['ɑːftə(r)] ['mɔːnɪŋ] [ai] [spræŋ] [frɒm; frəm][maɪ][bed][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv][maɪ]

Yet	**morning**	**after**	**morning**	**I**	**sprang**	**from**	**my**	**bed**	**to**	**find**	**the**	**contents**	**of**	**my**
然而	早晨	后	早晨	我	弹簧	从	我的	床	到	寻找	这	内容	的	我的

[dʒʌg][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['əʊvə(r)][ɔː(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði]['tepɪd] [mɑːk] .

jug	**just**	**a**	**little**	**over**	**or**	**under**	**the**	**tepid**	**mark**	**.**
水壶	只是	一个	小的	超过	或者	在下面	这	温热	标记	.

然而，每天早上我跳下床，都会发现水壶里的水温总是略高于或低于温水的刻度线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ˌɑːr ˈiː] - ['hiːtɪŋ] [ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɒn][ðə; ði][gæs] [stəʊv] ,

There	**was**	**no**	**question**	**of**	**re**	**-**	**heating**	**the**	**water**	**on**	**the**	**gas**	**stove**	**,**
那里	曾是	不	问题	的	关于	-	加热	这	水	在	这	气体	火炉	,

根本不可能在煤气炉上重新加热水。

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [əˈlaʊd] [maɪˈself][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] ['mɪnɪməm] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

for	**I**	**never**	**allowed**	**myself**	**more**	**than**	**the**	**very**	**minimum**	**of**	**time**	**for**
为了	我	绝不	允许	我	更多的	比	这	非常	最低限度	的	时间	为了

['dresɪŋ] ,

dressing	**,**
敷料	,

因为我从来不给自己留出超过最短时间的穿衣时间，

['swɒləʊɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [maɪ] [treɪn] .

swallowing	**my**	**breakfast**	**and**	**catching**	**my**	**train**	**.**
吞咽	我的	早餐	和	捕捉	我的	火车	.

狼吞虎咽地吃完早餐，赶上了火车。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['tɔːtʃə(r)] .

It	**was**	**torture**	**.**
它	曾是	酷刑	.

那简直是折磨。

[ai] [spəʊk] [tuː; tə]['eməli] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , ['maɪldli][æt; ət][fɜːst] , [mɔː(r)] ['fɔːsəbli] [æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [wɔː(r)]

I	**spoke**	**to**	**Emily**	**about**	**it**	**,**	**mildly**	**at**	**first**	**,**	**more**	**forcibly**	**as**	**the**	**weeks**	**wore**
我	辐	到	艾米丽	关于	它	,	轻微地	在	第一的	,	更多的	强制	作为	这	周	穿着

[ɒn] ,

on	**,**
在	,

我跟艾米莉谈了这件事，起初语气比较温和，但随着时间的推移，语气变得越来越强硬。

['pæʃənətli] [æt; ət][lɑːst] .

passionately	**at**	**last**	**.**
热情地	在	最后的	.

终于热情地。

[ʃiː; ʃi][əˈpɔlədʒaiz] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] , [ʃiː; ʃi] [rʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .

She	**apologised**	**,**	**she**	**sighed**	**,**	**she**	**wrung**	**her**	**hands**	**.**
她	道歉	,	她	叹了口气	,	她	拧干	她	双手	.

她道歉了，她叹了口气，她搓着手。

[wʌns] [ʃi:; ʃi] [wept] — [ʃed] [hɒt] ['skɔ:ldɪŋ] [tɪəz] ,

Once	she	wept	—	shed	hot	scalding	tears	,
一次	她	哭泣	—	棚	热的	烫	眼泪	,

她曾痛哭——流下滚烫的泪水，

[tɪəz] [ai] [kʊd; kəd] ['glædli] [hæv; həv] [ʃeɪvd] [ɪn] [hæd; həd] [ðeɪ] ['fɔ:lən] [hɑ:f] - [æn; ən] - ['aʊə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] .

tears	I	could	gladly	have	shaved	in	had	they	fallen	half	-	an	-	hour	earlier	.
眼泪	我	可以	乐意	有	剃光	在	有	他们	倒下	一半	-	一个	-	小时	早些时候	.

如果眼泪早半小时落下，我肯定会欣然用它们刮胡子。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [nəʊ] ['dɪfrəns] ; [nekst] ['mɔ:nɪŋ] [maɪ] ['wɔ:tə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [tʃɪl] [æz; əz] ['evə(r)]

But	it	made	no	difference	;	next	morning	my	water	was	as	chill	as	ever
但	它	制成	不	不同之处	;	下一个	早晨	我的	水	曾是	作为	寒意	作为	曾经

.

:

.

但这并没有什么用；第二天早上我的水还是像往常一样冰凉。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

I	could	not	understand	it	.
我	可以	不是	理解	它	.

我完全看不懂。

['evri] [deɪ] [maɪ] [rɒθ] [gru:] ['blækə(r)] , [maɪ] [ri'prəutʃ] [mɔ:(r)] ['vi:əmənt] .

Every	day	my	wrath	grew	blacker	,	my	reproaches	more	vehement	.
每一个	天	我的	愤怒	生长	更黑	,	我的	责备	更多的	慷慨	.

我的怒火与日俱增，我的谴责也愈发激烈。

['faɪnəli] [æn; ən] ['aʊə(r)] [keɪm] [wen] [ai] [sed] [tu:; tə] [maɪ] [waɪf] , " [wʌn] [ɒv; əv] [tu:] [θɪŋz] [mʌst; məst] ['hæpən] .

Finally	an	hour	came	when	I	said	to	my	wife	,	"	One	of	two	things	must	happen	.
最后	一个	小时	来了	什么时候	我	说	到	我的	妻子	,	"	一	的	二	事物	必须	发生	.

终于过了一个小时，我对妻子说："两件事中的一件必定会发生。"

['aɪðə(r)] [ðæt] [gɜ:l] [gəʊz] [ɔ:(r)] [ai] [grəʊ] [ə; eɪ] [bɪəd] .

Either	that	girl	goes	or	I	grow	a	beard	.
任何一个	那	女孩	去	或者	我	生长	一个	胡须	.

要么那女孩走人，要么我就留胡子。

" ['mɪldrɪd] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] .

"	Mildred	shook	her	head	.
"	米尔德里德	摇晃	她	头	.

米尔德雷德摇了摇头。

" [wi:; wi] [kænt] ['pɒsəbli] [pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	We	can't	possibly	part	with	her	.
"	我们	不能	可能	部分	和	她	.

我们绝对不能和她分开。

[wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [get] [ə'nʌðə(r)] ['sɜ:vənt] [laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] . "

We	should	never	get	another	servant	like	her	.	"
我们	应该	绝不	得到	其他	仆人	喜欢	她	.	"

我们绝不能再雇佣像她那样的佣人了。

" ['veri] [wel] , " [ai] [sed] .

"	Very	well	,	"	I	said	.
"	非常	出色地	,	"	我	说	.

"很好，"我说。

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [aɪ] ['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['ænjuəl]['hɒlədeɪ] , [ə'ləʊn] .

On	the	morrow	I	started	for	my	annual	holiday	,	alone	.
在	这	明天	我	开始	为了	我的	年度的	假期	,	独自的	.

第二天早上，我独自一人开始了一年一度的假期。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [leɪt] ['sʌmə(r)] .

It	was	late	summer	.
它	曾是	晚的	夏天	.

时值夏末。

[aɪ] ['dʒɜːrnɪd] ['ɪntuː][ðə; ði][waɪldz][ɒv; əv] ['wɪltʃə(r)] .

I	journeyed	into	the	wilds	of	Wiltshire	.
我	旅程	进入	这	荒野	的	威尔特郡	.

我深入威尔特郡的荒野。

[aɪ] [tʊk] [tuː] [rʊmz; ruːmz][ɪn][æn; ən]['aɪsəleɪtɪd] ['kɒtɪdʒ] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [naɪt] [ɒv; əv][maɪ] [steɪ] ,

I	took	two	rooms	in	an	isolated	cottage	,	and	on	the	first	night	of	my	stay	,
我	采取	二	房间	在	一个	孤立	小屋	,	和	在	这	第一的	夜晚	的	我的	停留	,

我在一间偏僻的小屋里租了两间房，入住的第一晚，

[bɪ'fɔː(r)] ['getɪŋ] ['ɪntuː][bed] , [aɪ] [θruː] [maɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑːs] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .

before	getting	into	bed	,	I	threw	my	looking	-	glass	out	of	the	window	.
前	获得	进入	床	,	我	扔	我的	寻找	-	玻璃	出去	的	这	窗户	.

上床睡觉前，我把镜子扔出了窗外。

[nekst] ['mɔːnɪŋ] [aɪ][bɪ'gæn] .

Next	morning	I	began	.
下一个	早晨	我	开始	.

第二天早上我就开始了。

[deɪ] [baɪ] [deɪ] [aɪ] [træmp] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] , [ə'vɔɪdɪŋ] [ɔːl] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [hjuː'mænəti] ,

Day	by	day	I	tramped	the	surrounding	country	,	avoiding	all	intercourse	with	humanity	,
天	经过	天	我	践踏	这	周围	国家	,	避免	全部	交往	和	人类	,

我日复一日地跋涉在周围的乡村，避免与任何人接触。

[ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [maɪ] [bɪəd] [gruː] .

and	day	by	day	my	beard	grew	.
和	天	经过	天	我的	胡须	生长	.

我的胡子一天天长了起来。

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] ['grəʊɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] ['skrʌbinəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː] [wɪð] [reɪdʒ] .

I	could	feel	it	growing	,	and	the	first	scrubbiness	of	it	filled	me	with	rage	.
我	可以	感觉	它	生长	,	和	这	第一的	灌木丛	的	它	已填	我	和	愤怒	.

我能感觉到它在生长，它最初的粗糙让我怒火中烧。

[bʌt; bət][æz; əz][taɪm] [slɪpt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [s'ɒftə] [ænd; ənd][mɔː(r)]['plaɪəb(ə)l] , [ænd; ənd] [siːst] [tuː; tə] ['ɪrɪteɪt] [ˌem 'iː] .

But	as	time	slipped	by	it	became	softer	and	more	pliable	,	and	ceased	to	irritate	me	.
但	作为	时间	滑倒了	经过	它	成为	更柔和	和	更多的	柔韧的	,	和	停止	到	刺激	我	.

但随着时间的推移，它变得越来越柔软，越来越有弹性，不再让我感到烦躁。

[friːd] , [tuː] , [frɒm; frəm][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv] ['ʃeɪvɪŋ] ,

Freed	,	too	,	from	the	agony	of	shaving	,
弗里德	,	也	,	从	这	痛苦	的	剃须	,

同时，也摆脱了剃须的痛苦。

[ai] [su:n] [faʊnd] [maɪ'self] ['i:tɪŋ] [maɪ] ['brekfəst] [ɪn][ə; eɪ][mɔ:(r)]['ekwəb(ə)l] [freɪm] [ɒv; əv][maɪnd][ðæn; ðən]

I	soon	found	myself	eating	my	breakfast	in	a	more	equable	frame	of	mind	than
我	很快	成立	我	吃	我的	早餐	在	一个	更多的	公平的	框架	的	头脑	比

[ai][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [j'iəz] .

I	had	enjoyed	for	years	.
我	有	享受	为了	年	.

我很快发现自己吃早餐时的心情比多年来都要平静得多。

[ai][bɪ'gæn]['ɔ:lsəʊ][tu:; tə]['nəʊtɪs][ɪn][maɪ] [wɔ:ks] [ɔ:l][sɔ:rts][ɒv; əv] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd][nɒt] [strʌk] [ˌem 'i:]

I	began	also	to	notice	in	my	walks	all	sorts	of	things	that	had	not	struck	me
我	开始	还	到	注意	在	我的	散步	全部	排序	的	事物	那	有	不是	击	我

[æt; ət][fɜ:st] — [ðə; ði] [lɑ:k] [ə; eɪ] - ['twɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [blu:] ,

at	first	—	the	lark	a	-	twitter	in	the	blue	,
在	第一的	—	这	云雀	一个	-	叽叽喳喳	在	这	蓝色的	,

我也开始注意到散步时遇到的各种起初并未引起我注意的事物——比如蓝天中鸣叫的云雀，

[ðə; ði] [gʊd] [smel] [ɒv; əv] [wet] [ɜ:θ] ['ɑ:ftə(r)][reɪn] , [ðə; ði] [peɪl] [gəʊld][ɒv; əv] ['raɪpənɪŋ] [wi:t] .

the	good	smell	of	wet	earth	after	rain	,	the	pale	gold	of	ripening	wheat	.
这	好的	闻	的	湿的	地球	后	雨	,	这	苍白	金子	的	成熟	小麦	.

雨后泥土的芬芳，成熟小麦的淡金色。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑ:st] , [bɪ'fɔ:(r)]['evə(r)][aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , ['veri] ['grædʒuəli][aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [lʌv] [maɪ] [bɪəd]

And	at	last	,	before	ever	I	saw	it	,	very	gradually	I	came	to	love	my	beard
和	在	最后的	,	前	曾经	我	锯	它	,	非常	逐步地	我	来了	到	爱	我的	胡须

,

,

,

最后，甚至在我真正看到它之前，我已经逐渐爱上了我的胡子。

[tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] [wɔ:m] ['kʌmfət] [ænd; ənd]['kəʊzɪnəs][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

to	love	the	warm	comfort	and	cosiness	of	it	,
到	爱	这	温暖的	舒适	和	舒适	的	它	,

喜欢它带来的温暖舒适感，

[ænd; ənd][tu:; tə]['wʌndə(r)][hɑ:f] ['tɪmɪdli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [laɪk] .

and	to	wonder	half	timidly	what	it	looked	like	.
和	到	想知道	一半	胆怯地	什么	它	看起来	喜欢	.

并带着几分胆怯地好奇它长什么样。

[wen] [aɪ] [left] , [dʒʌst][bɪ'fɔ:(r)][maɪ] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][sɪks] - [maɪlz] - ['dɪstənt]['steɪʃ(ə)n] , [aɪ]

When	I	left	,	just	before	my	departure	for	the	six	-	miles	-	distant	station	,	I
什么时候	我	左边	,	只是	前	我的	离开	为了	这	六	-	英里	-	遥远	车站	,	我

[kɔ:ld] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glɑ:s] .

called	for	a	looking	-	glass	.
称为	为了	一个	寻找	-	玻璃	.

临行前，在前往六英里外的车站之前，我叫人拿了一面镜子。

[ðeɪ] [brɔ:t] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][aɪ][hæd; həd][kɑ:st] [ə'weɪ] .

They	brought	me	a	piece	of	the	one	I	had	cast	away	.
他们	带来	我	一个	片	的	这	一	我	有	投掷	离开	.

他们把一块我丢弃的碎片带给了我。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] [smɔ:l] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [sɜ:vd] [maɪ] ['pɜ:pəs] .

It	was	very	small	,	but	it	served	my	purpose	.
它	曾是	非常	小的	,	但	它	服务	我的	目的	.

它很小，但满足了我的需求。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第3/3页

[ai] [geɪzd] [ænd; ənd] [hiːv] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['ræptʃərəs] ['kɒntent] ; [ə; eɪ] [saɪ] [ðæt] [keɪm] [frɒm; frəm]

I	gazed	and	heaved	a	sigh	of	rapturous	content	;	a	sigh	that	came	from
我	凝视	和	喘息	一个	叹	的	欣喜若狂	内容	；	一个	叹	那	来了	从

[maɪ] ['veri] [hɑːt] .

my	very	heart	.
我的	非常	心	.

我凝视着，发出了一声由衷的满足的叹息；这叹息发自我的内心深处。

[maɪ] [bɪəd] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ænd; ənd] [θɪk] , [ɪts] ['kʌlə(r)] [ə; eɪ] [diːp] ['glɔːriəs] [braʊn] ,

My	beard	was	short	and	thick	,	its	colour	a	deep	glorious	brown	,
我的	胡须	曾是	短的	和	厚的	,	它是	颜色	一个	深的	辉煌	棕色的	,

我的胡子又短又浓密，颜色是深邃迷人的棕色。

[wɪð] ['gəʊldən] [laɪts] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [weə(r)] [ðə; ði] ['sʌnbiːm] [dɑːnst] [ɪn] [sʌm; səm] ['laɪtə(r)]

with	golden	lights	here	and	there	where	the	sunbeams	danced	in	some	lighter
和	金的	灯	这里	和	那里	在哪里	这	阳光	跳舞	在	一些	打火机

['klʌstə(r)] [ɒv; əv] [ɪts] ['kɜːlɪŋ] [strændz] .

cluster	of	its	curling	strands	.
簇	的	它是	冰壶	线	.

阳光透过云朵，在卷曲的发丝间闪烁着金色的光芒。

[ə; eɪ] [bɪəd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɪŋ] [mait] [weə(r)] .

A	beard	that	a	king	might	wear	.
一个	胡须	那	一个	国王	可能	穿	.

国王才会留的那种胡子。

[ai] [hæv; həv] ['nevə(r)] [ʃeɪvd] [ə'gen] .

I	have	never	shaved	again	.
我	有	绝不	剃光	再次	.

我之后再也没刮过胡子。

['evri] ['mɔːnɪŋ] [naʊ] , [waɪl] [ˌʌn'təʊld] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌfərɪŋ] ['feloʊz] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊnɪŋ]

Every	morning	now	,	while	untold	millions	of	my	suffering	fellows	are	groaning
每一个	早晨	现在	,	尽管	不明	百万	的	我的	痛苦	伙伴们	是	呻吟

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['reɪzəz] ,

beneath	their	razors	,
下面	他们的	剃须刀	,

如今每天早晨，当无数受苦的同胞在剃刀下呻吟时，

[ai] [stiːl] [æn; ən] ['ekstrə] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd] [laɪ] [ænd; ənd] [lɑːf] [ˌɪn'saɪd]

I	steal	an	extra	fifteen	minutes	from	the	day	and	lie	and	laugh	inside
我	偷	一个	额外的	十五	分钟	从	这	天	和	说谎	和	笑	里面

[maɪ] [bɪəd] .

my	beard	.
我的	胡须	.

我从一天中偷出额外的十五分钟，躺在胡子底下大笑。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɒv; əv] ['eməli] ?

"	And	what	of	Emily	?
"	和	什么	的	艾米丽	?

“那艾米丽呢？”

" [juː; jʊ] [ɑːsk] .

"	you	ask	.
"	你	问	.

你问。

['ɔ:lməʊst] [ɪ'mi:diətli] ['ɑ:ftə(r)][maɪ] [rɪ'tɜ:n] [ʃi:; ʃi] [left] [ˌju: 'es] .

Almost	**immediately**	**after**	**my**	**return**	**she**	**left**	**us**	**.**
几乎	立即地	后	我的	返回	她	左边	我们	.

我回来后几乎立刻她就离开了我们。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [nəʊ] ['ri:z(ə)n] .

She	**gave**	**no**	**reason**	**.**
她	给予	不	原因	.

她没有给出任何理由。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] , [ʃi:; ʃi] [sed] .

She	**was**	**not**	**unhappy**	**,**	**she**	**said**	**.**
她	曾是	不是	不开心	,	她	说	.

她说，她并不难过。

[ʃi:; ʃi] [wɪʃt] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] , [ðæt] [wɒz; wəz][ɔ:l] .

She	**wished**	**to**	**make**	**a**	**change**	**,**	**that**	**was**	**all**	**.**
她	希望	到	制作	一个	改变	,	那	曾是	全部	.

她只是想做出改变，仅此而已。

[tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [maɪ][waɪf] ['kænɒt] [ə'kaʊnt] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

To	**this**	**day**	**my**	**wife**	**cannot**	**account**	**for**	**her**	**departure**	**.**
到	这	天	我的	妻子	不能	帐户	为了	她	离开	.

时至今日，我的妻子仍然无法解释她离开的原因。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [waɪ] [ʃi:; ʃi] [went] .

But	**I**	**know**	**why**	**she**	**went**	**.**
但	我	知道	为什么	她	去	.

但我知道她为什么走了。

['eməli][wɒz; wəz][ə; eɪ]['pætriət] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɜ:pəs] .

Emily	**was**	**a**	**patriot**	**with**	**a**	**purpose**	**.**
艾米丽	曾是	一个	爱国者	和	一个	目的	.

艾米莉是一位有理想的爱国者。

[ə; eɪ] [mʌnθ] ['ɑ:ftə(r)][ʃi:; ʃi] ['pɑ:tɪd] [frɒm; frəm][ˌju: 'es][ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ]['letə(r)][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] : —

A	**month**	**after**	**she**	**parted**	**from**	**us**	**I**	**received**	**a**	**letter**	**from**	**her**	**:**	**—**
一个	月	后	她	分手了	从	我们	我	已收到	一个	信	从	她	:	—

她离开我们一个月后，我收到了她的一封信：——

" [dɪə(r)][sɜ:(r)] ,

"	**Dear**	**Sir**	**,**
"	亲爱的	先生	,

"尊敬的先生，

— [meɪ] [ai][ɑ:sk][ju:; jʊ][tu:; tə] [teɪk] ['ɪntu:][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [baɪ] ['hævɪŋ] [si:st] [tu:; tə]

—	**May**	**I**	**ask**	**you**	**to**	**take**	**into**	**consideration**	**the**	**fact**	**that**	**by**	**having**	**ceased**	**to**
—	可能	我	问	你	到	拿	进入	考虑	这	事实	那	经过	拥有	停止	到

[ʃeɪv] [ju:; jʊ] [wɪl] [ɪn]['fju:tʃə(r)][bi:; bi] [i'fekt] [ə; eɪ] [slaɪt] [ɪ'kɒnəmi] [ɪn][jɔ:(r); jə(r)] ['deɪli] [ɪk'spendɪtʃə(r)] ?

shave	**you**	**will**	**in**	**future**	**be**	**effecting**	**a**	**slight**	**economy**	**in**	**your**	**daily**	**expenditure**	**?**
刮胡子	你	将要	在	未来	是	产生影响	一个	轻微	经济	在	你的	日常的	支出	?

—请您考虑一下，停止刮胡子后，您今后在日常开支方面将会略有节省。

[maɪt] [ai]['ɔ:lsəʊ] [sə'dʒest] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)][ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

Might	**I**	**also**	**suggest**	**to**	**you**	**that**	**during**	**the**	**remainder**	**of**	**the**	**War**	**you**	**should**
可能	我	还	建议	到	你	那	期间	这	余	的	这	战争	你	应该

[meɪk] [ə; eɪ] ['vɒləntri] [ˌkɒntrɪ'bju:ʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] [ɪks'tʃekə(r)] [ɒv; əv] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [seɪvd]

make	**a**	**voluntary**	**contribution**	**to**	**the**	**national**	**exchequer**	**of**	**every**	**shilling**	**saved**
制作	一个	自愿	贡献	到	这	国家的	国库	的	每一个	先令	已保存

['ʌndə(r)] [ðɪs] [hed] ?

under	**this**	**head**	**?**
在下面	这	头	?

我还可以建议您，在战争剩余的时间里，您应该将节省下来的每一先令自愿捐献给国库?

[ðə; ði]['təʊt(ə)l] [sʌm] [wɪl] [nɒt][biː; bi] [lɑːdʒ] , [bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [kaʊnts] .

The	total	sum	will	not	be	large	,	but	everything	counts	.
这	全部的	和	将要	不是	是	大的	,	但	一切	计数	.

总金额不会很大，但每一分每一毫都很重要。

[jɔːz] [ɪz] , [ɪf] [ai] [meɪ] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [seɪ] [səʊ] ,

Yours	is	,	if	I	may	be	allowed	to	say	so	,
此致	是	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

恕我直言，您的是.....

[ðə; ði]['faɪnɪst] [bɪəd] [ai][hæv; həv] [biːn] [ˌɪnstrə'ment(ə)l][ɪn] [prə'djuːsɪŋ] ['djʊərɪŋ][maɪ] [tuː] [ænd; ənd][ə; eɪ]

the	finest	beard	I	have	been	instrumental	in	producing	during	my	two	and	a
这	最好的	胡须	我	有	到过	乐器演奏	在	生产	期间	我的	二	和	一个

[hɑːf] [j'iəz] - [ɪk'spɪəriəns] [ɪn] [də'mestɪk] ['sɜːvɪs] .

half	years	'	experience	in	domestic	service	.
一半	年	-	经验	在	国内的	服务	.

这是我从事家政服务两年半以来亲手打造的最棒的胡须。

[ai][ˌeɪ 'em] [naʊ] [hɑːd][æt; ət] [wɜːk] [ɒn][maɪ][sɪksθ] [keɪs] , [wɪtʃ] [ɪz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ɪts]['kraɪsɪs] .

I	am	now	hard	at	work	on	my	sixth	case	,	which	is	approaching	its	crisis	.
我	是	现在	难的	在	工作	在	我的	第六	案件	,	哪个	是	接近	它是	危机	.

我现在正全力处理我的第六个案件，这个案件即将进入危机阶段。

[ə'pɔlədʒaiz] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['temprəri] [ˌɪnkən'viːniəns] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [kɔːzd] [juː; jʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ,

Apologising	for	any	temporary	inconvenience	I	may	have	caused	you	,	I	am	,
道歉	为了	任何	暂时的	不便	我	可能	有	导致	你	,	我	是	,

对于可能给您带来的任何暂时不便，我深表歉意。

[jɔːz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

['eməli] ['dʒɒnsn] ,

Emily	Johnson	,
艾米丽	约翰逊	,

艾米莉·约翰逊

['faʊndrəs] [ænd; ənd] ['prezɪdənt] [ɒv; əv][ðə; ði]

Foundress	and	President	of	the
创始人	和	总统	的	这

创始人兼总裁

['haʊsmeɪd] - [sə'saɪəti][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Housemaids	'	Society	for	the
女佣	-	社会	为了	这

女佣协会

[prə'məʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌpætri'ɒtɪk] [bɪrdz] .

Promotion	of	Patriotic	Beards	.
晋升	的	爱国	胡须	.

推广爱国胡须。

" [ai]['nevə(r)] [ʃəʊd] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][maɪ][waɪf] , [bʌt; bət][ai][hæv; həv]['æktɪd][ɒn] ['ɛməliz]

"	I	never	showed	the	letter	to	my	wife	,	but	I	have	acted	on	Emily's
"	我	绝不	显示	这	信	到	我的	妻子	,	但	我	有	行动	在	艾米丽的

[sə'dʒestʃən] .

suggestion	.
建议	.

“我从未把这封信给妻子看过，但我采纳了艾米丽的建议。”

[ai]['ɒf(ə)n] [θɪŋk] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [stɪl] , [hɜ:(r); hə(r)] [həʊl] [səʊl][ə'faɪə(r)] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][ˌpætri'ɒtɪk]

I	often	think	of	her	still	,	her	whole	soul	afire	with	her	patriotic
我	经常	思考	的	她	仍然	,	她	所有的	灵魂	着火	和	她	爱国

['mɪʃ(ə)n] ,

mission	,
使命	,

我至今仍常常想起她，她那颗充满爱国热情的灵魂。

['flɪtɪŋ] , [ðə; ði] ['veri] ['flaʊə(r)][ɒv; əv] ['haʊsmeɪd] , [frɒm; frəm] [həʊm] [tu:; tə] [həʊm] , ['lɪŋgərɪŋ] [bʌt; bət]

flitting	,	the	very	flower	of	housemaids	,	from	home	to	home	,	lingering	but
飞掠	,	这	非常	花	的	女佣	,	从	家	到	家	,	挥之不去的	但

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ɪn] [i:tʃ] ,

a	little	while	in	each	,
一个	小的	尽管	在	每个	,

轻盈飘逸，宛如女佣中的花朵，从一家到另一家，在每家只停留片刻。

[ɪn] [i:tʃ] ['kɒntent][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tu:; tə][bi:; bi] [ləʊð] [ænd; ənd] [stɔ:m] [æt; ət][baɪ]

in	each	content	for	that	little	while	to	be	loathed	and	stormed	at	by
在	每个	内容	为了	那	小的	尽管	到	是	令人厌恶	和	暴风雨	在	经过

[æn; ən][ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑ:spəreɪtɪd]['ʃeɪvə(r)] ,

an	exasperated	shaver	,
一个	恼怒	剃须刀	,

在那短暂的时间里，每一段内容都会被恼怒的剃须者厌恶和抨击。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [træns'fɔ:mz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['hæpi] ['bɪədɪd] [kən'trɪbjətə(r)][tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [fʌnd] .

whom	she	transforms	into	a	happy	bearded	contributor	to	her	fund	.
谁	她	变换	进入	一个	快乐的	留着胡子的	贡献者	到	她	基金	.

她将他变成了一位快乐的、留着胡子的基金捐助者。

[ə'nʌðə(r)] [ɪm'pendɪŋ] [ə'pɒlədʒi] .

Another	Impending	Apology	.
其他	即将到来的	道歉	.

又一次道歉即将到来。

" [ðɪs] ['terəb(ə)l]['faɪə(r)] [raʊzd] ['hʌndrədz] [ɒv; əv]['pi:p(ə)l][frɒm; frəm][ðeə(r)][bedz] ,

"	This	terrible	fire	roused	hundreds	of	people	from	their	beds	,
"	这	糟糕的	火	唤醒	数百	的	人们	从	他们的	床	,

这场可怕的大火惊醒了数百名正在熟睡的人。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [kraʊd] ['gæðəd] [ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [stri:ts] ;

and	a	great	crowd	gathered	in	the	adjoining	streets	;
和	一个	伟大的	人群	聚集	在	这	相邻的	街道	;

附近街道上聚集了大量人群；

[bʌt; bət] [sʌb] - [dɪ'vɪʒən(ə)l][ɪn'spektə(r)] [stɒk] [ænd; ənd][ɪn'spektə(r)] [pɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði][spɒt]

but	Sub	-	divisional	Inspector	Stock	and	Inspector	Ping	were	on	the	spot
但	子	-	部门	检查员	库存	和	检查员	平	是	在	这	点

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði][kɔ:l] .

within	a	few	months	after	receiving	the	call	.
之内	一个	很少	几个月	后	接收	这	称呼	.

但接到电话后几个月内，分区督察斯托克和督察平就赶到了现场。

" — ['westmɪnstə(r)][ænd; ənd]['pɪmlɪkəʊ] [nju:z] .

"	—	Westminster	and	Pimlico	News	.
"	—	威斯敏斯特	和	皮姆利科	消息	.

——《威斯敏斯特和皮姆利科新闻》

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	359	]
[	页	-	]

['kaʊmən] ([tuː; tə] [njuː] [rɪ'kruːt] , ['wɪmɪnz] [lænd] ['ɑːmi]) .

Cowman	**(**	**to**	**new**	**recruit**	**,**	**Women's**	**Land**	**Army**	**)**	**.**
牛人	(	到	新的	招募	,	女性的	土地	军队	)	.

牧牛人（对新招募的女子土地军成员）。

" [juː; jʊ] [get] [bɪ'haɪnd] [ðæt] [ðeə(r)] ['wɔːtə(r)] - [bʌt] .

"	**You**	**get**	**behind**	**that**	**there**	**water**	**-**	**butt**	**.**
"	你	得到	在后面	那	那里	水	-	屁股	.

“你到那个水桶后面去。”

[mɛ'bi] [kaʊz] [woʊnt] [kʌm] [ɪn] [ɪf] [ðeɪ] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] [ðeə(r)] [rɪg] .

Mebbe	**cows**	**won't**	**come**	**in**	**if**	**they**	**see**	**you**	**in**	**that**	**there**	**rig**	**.**
也许	牛	惯于	来	在	如果	他们	看	你	在	那	那里	钻井平台	.

如果牛看到你开着那辆卡车，也许就不会进来了。

" [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] - .

"	**THE**	**FIFTEEN**	**TRIDGES**	**.**
"	这	十五	-	.

“十五个触发器。

[wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['flʌrɪʃɪŋ] ['kʌvi] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn] : [pɑː] - ,

Once	**upon**	**a**	**time**	**there**	**was**	**a**	**flourishing**	**covey**	**of**	**fifteen**	**:**	**Pa**	**Tridge**	**,**
一次	之上	一个	时间	那里	曾是	一个	茎茎	蜂群	的	十五	:	宾夕法尼亚州	-	,

从前有一群十五只繁盛的牧羊犬：帕·特里奇，

[mɑː] - , [ænd; ənd] [ˌθɜː'tiːn] ['lɪt(ə)l] - , [ɔːl] [braʊn] [ænd; ənd] ['spekld] [ænd; ənd] ['veri] ['tʃɜːpi]

Ma	**Tridge**	**,**	**and**	**thirteen**	**little**	**Tridges**	**,**	**all**	**brown**	**and**	**speckled**	**and**	**very**	**chirpy**
马	-	,	和	十三	小的	-	,	全部	棕色的	和	斑驳的	和	非常	挖

.

:

·

特里奇太太和十三只小特里奇，它们都是棕色带斑点的，而且非常活泼好动。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɒləʊ] ['ʌndə(r)] [sʌm; səm] [bɪg] [liːvz] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] [hedʒ] ,

They	**had**	**been**	**born**	**in**	**a**	**hollow**	**under**	**some**	**big**	**leaves**	**beside**	**a**	**hedge**	**,**
他们	有	到过	出生	在	一个	空洞的	在下面	一些	大的	树叶	旁	一个	对冲	,

它们出生在树篱旁几片大叶子下的洼地里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [muːvd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɜːθ] , ['pʊʃɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [θruː] [ðə; ði] [grɑːs] ,

and	**they**	**now**	**moved**	**about**	**the**	**earth**	**,**	**pushing**	**their**	**way**	**through**	**the**	**grass**	**,**
和	他们	现在	已搬	关于	这	地球	,	推动	他们的	方式	通过	这	草	,

于是它们开始在地上移动，拨开草丛，开辟出一条道路。

[ɔːl] ['kiːpɪŋ] [kləʊz] [tə'geðə(r)] [wen] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ,

all	**keeping**	**close**	**together**	**when**	**they**	**could**	**,**
全部	保持	关闭	一起	什么时候	他们	可以	,

他们尽可能地待在一起。

[ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌp] [nəʊ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['paɪpɪŋ] [wen] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [ænd; ənd] [θɔːt] [ðeɪ]

and	**setting**	**up**	**no**	**end**	**of**	**a**	**piping**	**when**	**they**	**couldn't**	**and**	**thought**	**they**
和	环境	向上	不	结尾	的	一个	管道	什么时候	他们	不能	和	想法	他们

[wɜː(r); wə(r)] [lɒst] .

were	**lost**	**.**
是	丢失的	.

当他们无法完成管道安装，以为自己迷路时，他们却设法架设了一根没有尽头的管道。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['fæməli] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

It	**was**	**a**	**large**	**family**	**from**	**our**	**point**	**of**	**view**	**,**
它	曾是	一个	大的	家庭	从	我们的	观点	的	看法	,

在我们看来，那是一个大家庭。

[ænd; ənd]['lɑ:dʒə(r)] [pə'hæps] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['pru:d(ə)nt] [frentʃ] ['pɑ:trɪdʒ] [wʊd] [ə'pru:v] , [bʌt; bət]

and	larger	perhaps	than	a	prudent	French	partridge	would	approve	,	but
和	更大的	也许	比	一个	谨慎	法语	鹧鸪	会	批准	,	但

[ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [ɪz] [waɪd] ,

the	world	is	wide	,
这	世界	是	宽的	,

或许比谨慎的法国鹧鸪所能接受的要大，但世界如此之大。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] ['bʊtʃəz] [ɔ:(r)] ['beɪkəz] [ɔ:(r)] ['teɪlərz] [ɔ:(r)] [dres] - ['meɪkərz] [bɪls] [tu:; tə]

and	there	are	no	butcher's	or	baker's	or	tailor's	or	dress	-	maker's	bills	to
和	那里	是	不	肉铺	或者	面包师的	或者	裁缝	或者	裙子	-	制造商的	账单	到

[peɪ] [fɔ:(r); fə(r)]['lɪt(ə)l][bɜ-dz] .

pay	for	little	birds	.
支付	为了	小的	鸟类	.

而且，养小鸟不需要支付屠夫、面包师、裁缝或服装师的账单。

[ɔ:l] [ðæt] [ə; eɪ] [pɑ:] [ænd; ənd][mɑ:] - [hæv; həv][tu:; tə][du:; də]['ɑ:ftə(r)] ['fledʒɪŋ] [ɪz] [kəm'pli:t] [ɪz]

All	that	a	Pa	and	Ma	Tridge	have	to	do	after	fledging	is	complete	is
全部	那	一个	宾夕法尼亚州	和	马	-	有	到	做	后	雏鸟	是	完全的	是

[tu:; tə] [lʊk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][kæts][ænd; ənd] [hɔ:ks] [ænd; ənd][fɔksiz] ,

to	look	out	for	cats	and	hawks	and	foxes	,
到	看	出去	为了	猫	和	老鹰	和	狐狸	,

雏鸟离巢后，特里奇夫妇只需提防猫、鹰和狐狸即可。

[tu:; tə][bɪ'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fi:t] [ɒv; əv] ['klʌmzi] ['kæt(ə)l] , [ænd; ənd][tu:; tə][əd'mɪnɪstə(r)] [kə'rekʃn]

to	beware	of	the	feet	of	clumsy	cattle	,	and	to	administer	correction
到	提防	的	这	脚	的	笨拙	牛	,	和	到	管理	更正

[ænd; ənd][əd'vaɪs] .

and	advice	.
和	建议	.

提防笨拙的牛蹄，并给予纠正和建议。

[ə'bʌv] [ɔ:l][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)][nəʊ] [skuːl] [bɪls] ,

Above	all	there	are	no	school	bills	,
多于	全部	那里	是	不	学校	账单	,

最重要的是，没有学费账单。

[meɪd] [səʊ] ['dʌbli] [rɪ'dɪkjələs] [ə'mʌŋ] [ɑ:'selvz] [baɪ]['dʒɜ:mən] ['mi:z(ə)lz] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [ˌepɪ'demɪk]

made	so	doubly	ridiculous	among	ourselves	by	German	measles	and	other	epidemics
制成	所以	双倍	荒谬的	之中	我们自己	经过	德语	麻疹	和	其他	流行病

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [nəʊ] ['lɜ:nɪŋ] [ɪz] [im'pa:tid] ,

during	which	no	learning	is	imparted	,
期间	哪个	不	学习	是	传授	,

德国麻疹和其他流行病让我们彼此之间的这种想法显得更加荒谬可笑，因为在这些流行病期间，人们根本没有机会学习任何东西。

[bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɪtʃ] , [ˌedʒu'keɪʃənəlɪst] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['waɪli] [kru:] , [nəʊ] ['ri:beɪt] [ɪz] ['ɒfəd] .

but	for	which	,	educationalists	being	a	wily	crew	,	no	rebate	is	offered	.
但	为了	哪个	,	教育家	存在	一个	狡猾的	全体人员	,	不	回扣	是	提供	.

但是，由于教育界人士惯于耍花招，所以不会提供任何退款。

[ðeə(r)] ['bi:ɪŋ] [səʊ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [jʌŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ]['wʌndə(r)] ,

There	being	so	little	to	be	done	for	their	young	,	it	is	no	wonder	,
那里	存在	所以	小的	到	是	完毕	为了	他们的	年轻的	,	它	是	不	想知道	,

因为他们对年轻人几乎无能为力，这也就不足为奇了。

[ɪn][ə; eɪ][daɪ'dæktɪk][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɑː'tɪkjuleɪt] [wɜːld] , [ðæt] ['peərənt] - [teɪk] ['ɔːlməʊst] [tuː]
in a didactic and over - articulate world , that parent Tridges take almost too
在 一个 教学 和 超过 - 能言善辩 世界 , 那 父母 - 拿 几乎 也
['kaɪndli][tuː; tə] [sen'tenʃəsnis] ;
kindly to sententiousness ;
亲切地 到 简洁 ;

在一个说教盛行、言辞过于冗长的世界里，特里奇斯家长似乎对说教过于宽容了；

[ænd; ənd] [jʌŋ] - , ['biːɪŋ] [səʊ] ['njuːmərəs] [æz; əz][tuː; tə] ['kɒnstɪtjuːt] [ə; eɪ]['pʌblɪk] ['miːtɪŋ] [ɪn]
and young Tridges , being so numerous as to constitute a public meeting in
和 年轻的 - , 存在 所以 很多的 作为 到 构成 一个 民众 会议 在
[ðəm'selvz] ,
themselves ,
他们自己 ,

而年轻的特里奇斯人数众多，本身就构成了一场公共集会，

[ɑː(r); ə(r)] ['speʃəli] ['laɪəb(ə)l][tuː; tə] [əd'mɒnɪʃmənt] .
are specially liable to admonishment .
是 特别 容易 到 警告 .

尤其应受到训诫。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [ðæt] ,
It was therefore that ,
它 曾是 所以 那 ,

因此，

['strəʊlɪŋ] ['eɪmləsli] [ə'mɪd][ðə; ðɪ] ['hɜːbɪdʒ] [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [wiːt] [wɪð] [ðeə(r)] ['ɔːdiəns] [ɔːl] [ə'baʊt]
strolling aimlessly amid the herbage or the young wheat with their audience all about
漫步 漫无目的地 之中 这 草本植物 或者 这 年轻的 小麦 和 他们的 观众 全部 关于
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

他们漫无目的地在草地或嫩麦田中漫步，周围都是他们的观众。

[pɑː] [ænd; ənd][mɑː] - [gɒt]['ɪntuː][ə; eɪ]['hæbɪt][ɒv; əv] ['kaʊnsl] [wɪtʃ] ['θret(ə)nd] [tuː; tə]
Pa and Ma Tridge got into a habit of counsel which threatened to
宾夕法尼亚州 和 马 - 得到 进入 一个 习惯 的 法律顾问 哪个 威胁 到
[bɪ'kʌm] [səʊ] ['krɒnɪk] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][ɪts] ['dʌlɪŋ] [ðeə(r)][ˌsensə'bɪlətɪ][tuː; tə]
become so chronic that there was a danger of its dulling their sensibility to
变得 所以 慢性的 那 那里 曾是 一个 危险 的 它是 迟钝 他们的 感性 到
[ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv][sep'tembə(r)][ðə; ðɪ][fɜːst] .
the approach of September the first .
这 方法 的 九月 这 第一的 .

特里奇夫妇养成了互相商量事情的习惯，这种习惯有可能会变得如此根深蒂固，以至于他们对九月一日的临近变得麻木了。

" ['nevə(r)] , " [pɑː] - [wʊd] [seɪ] , " ['krɪtɪsaɪz] ['eniwʌn] [ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [ɒn] ['hɪəseɪ] .
" Never , " Pa Tridge would say , " criticise anyone or anything on hearsay .
" 绝不 , " 宾夕法尼亚州 - 会 说 , " 批评 任何人 或者 任何事物 在 传闻 .

“永远不要，”帕·特里奇会说，“根据传闻批评任何人或任何事。”

[siː] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ænd; ənd] [ðen] [meɪk] [ʌp][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [maɪnd] ;
See for yourself and then make up your own mind ;
看 为了 你自己 和 然后 制作 向上 你的 自己的 头脑 ;

自己去看，然后再做决定；

[bʌt; bət][doʊnt] ['hʌri] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] [wɜːdz] . "
but don't hurry to put it into words . "
但 不 匆忙 到 放 它 进入 字 . "

但别急着把它说出来。

" [tel] [ðə; ði] [truːθ] [æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , " [pɑː] - [wʊd] [seɪ] .
" **Tell the truth as often as possible ,** " **Pa Tridge would say .**
" 告诉 这 真相 作为 经常 作为 可能的 , " 宾夕法尼亚州 - 会 说 .

"尽可能说真话，"特里奇爸爸常说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['əʊnli]['betə(r)] ['sɪtɪzənʃɪp] [tuː; tə][duː; də][səʊ] ,
" **It is not only better citizenship to do so ,**
" 它 是 不是 仅有的 更好的 国籍 到 做 所以 ,

这样做不仅是更好的公民行为，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [θɪŋz] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self] [ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] . "
but it makes things easier for yourself in the long run . "
但 它 制作 事物 更轻松 为了 你自己 在 这 长的 跑步 . "

但从长远来看，这会让你自己更轻松。

" ['ɔːlweɪz] [beə(r)][ɪn][maɪnd] , " [mɑː] - [wʊd] [seɪ] ,
" **Always bear in mind ,** " **Ma Tridge would say ,**
" 总是 熊 在 头脑 , " 马 - 会 说 ,

"永远记住，"特里奇太太常说，

" [ðæt] ['ɑːftə(r)][wʌn][hæz; həz] ['mærid] [wʌnz] [kʊk] [ʃiː; ʃi] [siːsɪz] [tuː; tə] [kʊk] . "
" **that after one has married one's cook she ceases to cook . "**
" 那 后 一 有 已婚 一个人的 厨师 她 停止 到 厨师 . "

"嫁给自己的厨娘之后，她就不再做饭了。"

" ['nevə(r)] [tel] ['eniwʌn] , " [pɑː] - [wʊd] [seɪ] ,
" **Never tell anyone ,** " **Pa Tridge would say ,**
" 绝不 告诉 任何人 , " 宾夕法尼亚州 - 会 说 ,

"千万别告诉任何人，"特里奇老爹会这样说。

" [huː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][juː; jʊ] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] ['spɪni] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [dʒeɪ][ɔː(r)]['mɪsɪz] . ['wʊdpekə(r)] . "
" **who it was you saw in the spinney with Mr . Jay or Mrs . Woodpecker . "**
" WHO 它 曾是 你 锯 在 这 小树林 和 先生 . 杰伊 或者 太太 . 啄木鸟 . "

"你在小树林里看到和杰伊先生或啄木鸟太太在一起的是谁？"

" [ɪn'diːd] , " [hiː; hi] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː] ,
" **Indeed ,** " **he would add ,**
" 的确 , " 他 会 添加 ,

"的确如此，"他会补充道，

" [juː; jʊ] [maɪt] [meɪk] [ə; eɪ][nəʊt] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [end] [ɪf]
" **you might make a note that the world would not come to a miserable end if**
" 你 可能 制作 一个 笔记 那 这 世界 会 不是 来 到 一个 悲惨的 结尾 如果
['evriwʌn] [wɒz; wəz] [bɔːn] [dʌm] " — [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [glæd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dʌm]
everyone was born dumb " — but he was very glad not to be dumb
每个人 曾是 出生 哑的 " — 但 他 曾是 非常 高兴的 不是 到 是 哑的
[hɪm'self] .
himself .
他自己 .

"你可能会注意到，如果每个人生来都是哑巴，世界也不会走向悲惨的结局"——但他非常庆幸自己不是哑巴。

" ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][get][ɒn] ['ɪntɪmət] [tɜːmz] [wɪð] [ə; eɪ] ['feznt] , " [mɑː] - [wʊd]
" **Even though you should get on intimate terms with a pheasant ,** " **Ma Tridge would**
" 甚至 尽管 你 应该 得到 在 亲密的 条款 和 一个 野鸡 , " 马 - 会
[seɪ] ,
say ,
说 ,

"即使你应该和野鸡建立亲密关系，"特里奇太太会说，

" [dəʊnt][bræg][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] . "
" **don't brag about it . "**
" 不 吹牛 关于 它 . "

"别到处炫耀。"

" [fə'gɪv] , [bʌt; bət][doʊnt] [fə'get] , " [pɑ:] - [wʊd] [seɪ] .
" Forgive , but don't forget , " Pa Tridge would say .
" 原谅 , 但 不 忘记 , " 宾夕法尼亚州 - 会 说 .

"原谅，但不要忘记，"特里奇老爹常说。

" [rɪ'membə(r)] , " [pɑ:] - [wʊd] [seɪ] , " [ðæt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi]['waɪzə(r)][tu:; tə]
" Remember , " Pa Tridge would say , " that , though it may be wiser to
" 记住 , " 宾夕法尼亚州 - 会 说 , " 那 , 尽管 它 可能 是 更明智 到
[seɪ] [nəʊ] ,
say No ,
说 不 ,

"记住，"特里奇老爹会说，"虽然说'不'可能更明智，

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði][fʌn][ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ədˈventʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] [hæv; həv] [kʌm] [frɒm; frəm]
most of the fun and all the adventure of the world have come from
最多 的 这 乐趣 和 全部 这 冒险 的 这 世界 有 来 从
['seɪɪŋ] [jes] . "
saying Yes . "
说 是的 . "

世界上大部分的乐趣和所有的冒险都来自于说"好"。

" [beə(r)][ɪn][maɪnd] ,
" Bear in mind ,
" 熊 在 头脑 ,

"记住，

" [mɑ:] - [wʊd] [seɪ] — [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['taɪəsəm] [əʊld]
" Ma Tridge would say — but that is more than enough of the tiresome old
" 马 - 会 说 — 但 那 是 更多的 比 足够的 的 这 令人厌烦 老的
[bɔ:rz] .
bores .
钻孔 .

"特里奇太太会说——但这些令人厌烦的老家伙已经够多了。"

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [i:tʃ] [pi:s] [ɒv; əv][ədˈvaɪs][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [wʊd] [ɔ:l] [seɪ] , " [raɪt] - [əʊ] !
And after each piece of advice the little Tridges would all say , " Right - O !
和 后 每个 片 的 建议 这 小的 - 会 全部 说 , " 正确的 - 哦 !

每得到一条建议，小特里奇们都会说："好的！"

" [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [naɪt] — [ði:z] ['bi:ɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] - [ɪn][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['ɜ:li] ['sʌmə(r)] —
" And then one night — these being English Tridges in an English early summer —
" 和 然后 一 夜晚 — 这些 存在 英语 - 在 一个 英语 早期的 夏天 —
[ə; eɪ]['terəb(ə)l][frɒst] [set][ɪn] [wɪtʃ] ['lɑ:stɪd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪl] [ðə; ði] [həʊl] ['kʌvi] ,
a terrible frost set in which lasted long enough to kill the whole covey ,
一个 糟糕的 霜 放 在 哪个 持续 长的 足够的 到 杀 这 所有的 蜂群 ,

"然后有一天晚上——这是英国初夏时节的英国三趾鸥——一场可怕的霜冻袭来，持续时间之长，足以杀死整群三趾鸥。"

['pɑ:tli] [baɪ][kəʊld][ænd; ənd] ['pɑ:tli] [baɪ][stɑ:'veɪʃ(ə)n] , [səʊ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['kaunsəl][wɜ:(r); wə(r)]
partly by cold and partly by starvation , so that all the good counsels were
部分 经过 寒冷的 和 部分 经过 饥饿 , 所以 那 全部 这 好的 律师 是
['weɪstɪd] .
wasted .
浪费 .

一部分人死于寒冷，一部分人死于饥饿，因此所有的好建议都白费了。

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ðæt] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [meɪ] [bi:; bi] [ə'plɪkəb(ə)l] [tu:; tə]['hju:mən]
But on the chance that one or two of them may be applicable to human
但 在 这 机会 那 一 或者 二 的 他们 可能 是 适用的 到 人类
[laɪf][aɪ][hæv; həv]['dʒɒtɪd][ðem; ðəm] [daʊn] [hɪə(r)] .
life I have jotted them down here .
生活 我 有 随手记下 他们 向下 这里 .

但万一其中有一两条适用于人类生活，我就把它们记在这里了。

[wʌn]['nevə(r)] [nəʊz] [wɪtʃ] [ɪz][greɪn][ænd; ənd] [wɪtʃ] [tʃæf; tʃɑ:f][ʌn'tɪl] ['ɑ:ftəwədz] .
One never knows which is grain and which chaff until afterwards .
一 绝不 知道 哪个 是 粮食 和 哪个 糠 直到 然后 .

不到事后，你永远无法知道哪些是谷粒，哪些是糠秕。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 360]
[页 -]

[第360页]

['aʊə(r)] ['bʊkɪŋ] - ['ɒfɪs] .
OUR BOOKING - OFFICE .
我们的 预订 - 办公室 .

我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstə(r)] . ['pʌntʃɪz] [stɑ:f] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪd] [klɑ:ks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

[wi:; wi][hæv; həv][hæd; həd]['meni] ['stʌdiz] [ɒv; əv][ðə; ði][wɔ:(r)] , [ɪn]['veəriəs]['æspekts] , [frɒm; frəm]['aʊə(r)]
We have had many studies of the War , in various aspects , from our
我们 有 有 许多 研究 的 这 战争 , 在 各种各样的 方面 , 从 我们的
[əʊn] ['ɑ:mi] .
own army .
自己的 军队 .

我们自己的军队也对这场战争进行了多方面的研究。

[naʊ] [ɪn][maɪ] · - (['haɪnəmən]) [ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'preʃnz] [ɒv; əv]
Now in My · 75 (Heinemann) there comes a record of the impressions of
现在 在 我的 · - (海涅曼) 那里 来 一个 记录 的 这 印象 的
[ə; eɪ] [frentʃ] ['gʌnə(r)] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][fɜ:st][jɪə(r)][ɒv; əv] ['faɪtɪŋ] .
a French gunner during the first year of fighting .
一个 法语 炮手 期间 这 第一的 年 的 斗争 .

现在，在我的·75（海涅曼）中，收录了一位法国炮兵在战斗第一年的印象记录。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [spi:k] [tu:] ['haɪli] .
It is a book of which I should find it difficult to speak too highly .
它 是 一个 书 的 哪个 我 应该 寻找 它 难的 到 说话 也 高度 .

这是一本我很难给予过高评价的书。

[pɔ:l] ['lɪnti:ər] , [ðə; ði]['raɪtə(r)] , [hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][klɪə(r)] ,
Paul Lintier , the writer , had , it is clear ,
保罗 林蒂尔 , 这 作家 , 有 , 它 是 清除 ,

作家保罗·林蒂埃显然……

[ə; eɪ][gɪft][fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'kɔ:dɪŋ] [θɪŋz] [si:n] [wɪð] [kwaɪt][ʌn'ju:ʒuəl] ['ʃɑ:pnəs] [ɒv; əv] [ɪ'fekt] .
a gift for recording things seen with quite unusual sharpness of effect .
一个 礼物 为了 记录 事物 已见 和 相当 异常 锐利度 的 影响 .

一种能以非同寻常的清晰度记录所见事物的天赋。

[hɪz; ɪz] [wɜ:d] - ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌməʊbɪlaɪ'zeɪʃən] , [ðə; ði] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [frʌnt] ,
His word - pictures of the mobilisation , the departure for the Front ,
他的 单词 - 图片 的 这 动员 , 这 离开 为了 这 正面 ,

他对动员、奔赴前线的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mɑ:n] [tu:; tə][ðə; ði] [ein] ([weə(r)] [hi:; hi][wɒz; wəz]

and	the	fighting	from	the	Marne	to	the	Aisne	(	where	he	was
和	这	斗争	从	这	马恩河	到	这	埃纳	(	在哪里	他	曾是

['wu:ndɪd] [ænd; ənd][sent] [həʊm]) ['kæri] [wʌn] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [sə'spens] [ænd; ənd] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]

wounded	and	sent	home	)	carry	one	along	with	a	suspense	and	interest	and
受伤	和	发送	家	)	携带	一	沿着	和	一个	悬念	和	兴趣	和

[kwaɪt]['pɜ:sən(ə)l][ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['trɪbju:t] [tu:; tə][ðeə(r)] ['ɑ:tɪstri] .

quite	personal	emotion	that	are	a	tribute	to	their	artistry	.
相当	个人的	情感	那	是	一个	贡	到	他们的	艺术性	.

从马恩河到埃纳河（他在那里受伤并被送回国）的战斗，充满了悬念、趣味和相当个人化的情感，这体现了他们的艺术造诣。

[hɪz; ɪz] [deθ] ([ðə; ði] [ʃɔ:t] ['prefəs] [telz] [ju: 'es] [ðæt] , ['hævɪŋ] [rɪ'tɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] ,

His	death	(	the	short	preface	tells	us	that	,	having	returned	to	the	Front	,
他的	死亡	(	这	短的	前言	讲述	我们	那	,	拥有	返回	到	这	正面	,

他的死讯（简短的前言告诉我们，他已返回前线，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [kɪld] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪn] [mɑ:tʃ] ,

he	was	killed	in	action	in	March	,
他	曾是	被杀	在	行动	在	行进	,

他于三月阵亡。

-) [hæz; həz] ['sɜ:t(ə)nli] [rɔb] [frɑ:ns] [ɒv; əv][wʌn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['nəʊtəb(ə)l]

1916	)	has	certainly	robbed	France	of	one	who	should	have	made	a	notable
-	)	有	当然	被抢劫	法国	的	一	WHO	应该	有	制成	一个	值得注意的

['fɪgə(r)][ɪn][hɜ:(r); hə(r)]['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] .

figure	in	her	literature	.
数字	在	她	文学	.

1916 年的这场悲剧无疑使法国失去了一位本应在法国文学史上留下浓墨重彩的人物。

[ðə; ði] [staɪl] , ['veri] [dɪ'stɪŋktɪv] , [ʃəʊz] [pəʊ'etɪk] ['fi:lɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ][reə(r)][ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l]

The	style	,	very	distinctive	,	shows	poetic	feeling	and	a	rare	and	beautiful
这	风格	,	非常	独特的	,	演出	诗意的	感觉	和	一个	稀有的	和	美丽的

['tendənəs] [ɒv; əv] [θɔ:t] ,

tenderness	of	thought	,
压痛	的	想法	,

这种风格非常独特，展现出诗意的情感和一种罕见而美好的温柔情怀。

['mɪŋgld] [wɪð] [æn; ən] [ək'septəns] [ɒv; əv][ðə; ði][bru:'tæləti][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɔ:(r)] [ðæt] [ɪz] [si:n] [ɪn]

mingled	with	an	acceptance	of	the	brutality	of	life	and	war	that	is	seen	in
混合	和	一个	验收	的	这	残酷	的	生活	和	战争	那	是	已见	在

[ðə; ði]['vɪvɪd] [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] ['ɪnsɪdənts] [ðæt] ['aʊə(r)] [əʊn] ['dʒentlə(r)] ['raɪtər] [wʊd] [hæv; həv] [left]

the	vivid	descriptions	of	incidents	that	our	own	gentler	writers	would	have	left
这	生动	描述	的	事件	那	我们的	自己的	更温和	作家	会	有	左边

[ˌʌn'təʊld] .

untold	.
不明	.

其中也夹杂着对生活和战争残酷性的接受，这体现在对一些事件的生动描述中，而我们那些性格温和的作家则会选择不去讲述这些事件。

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [p'æsɪdʒɪz] [meɪks] [ðə; ði] [bʊk] ([aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɔ:n] [ju:; jʊ])

The	horror	of	some	of	these	passages	makes	the	book	(	I	should	warn	you	)
这	恐怖	的	一些	的	这些	段落	制作	这	书	(	我	应该	警告	你	)

[nɒt][wʌn][fɔ:(r); fə(r)] ['ʃeɪkən] [nɜ:vz] .

not	one	for	shaken	nerves	.
不是	一	为了	摇晃	神经	.

本书某些章节的恐怖程度，让我不得不提醒你，胆小的人最好不要阅读。

[bʌt; bət][ðeə(r)][kæn; kən][bi:; bi][nəʊ]['kwestʃən] [ɒv; əv][ɪts] ['veri] [ʌn'ju:ʒuəl] ['ɪntrəst] ,

But	there	can	be	no	question	of	its	very	unusual	interest	,
但	那里	能	是	不	问题	的	它是	非常	异常	兴趣	,

但毫无疑问，它具有非常独特的吸引力。

[nɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [skɪl] [wɪð] [wɪtʃ] [ɪts][trænz'leɪtə(r); træns'leɪtə(r)] , [hu:] [ʃʊd; ʃəd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][bi:; bi]

nor	of	the	skill	with	which	its	translator	,	who	should	surely	be
也不	的	这	技能	和	哪个	它是	翻译	,	WHO	应该	一定	是

[ək'nɒlɪdʒd] [ə'pɒn][ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ] ,

acknowledged	upon	the	title	-	page	,
已确认	之上	这	标题	-	页	,

译者的技艺也未达到应有的水平，译者理应在扉页上注明。

[hæz; həz] [prɪ'zɜ:vd] [ðə; ði][vaɪ'tæləti][ænd; ənd] [ə'pi:l] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] .

has	preserved	the	vitality	and	appeal	of	the	original	.
有	保存完好	这	活力	和	上诉	的	这	原来的	.

保留了原作的活力和魅力。

['tɒmi] ([hu:] [hæz; həz] [meɪd] [ə; eɪ][faɪnd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:mən][dʌg] - [aʊt]) .

Tommy	(	who	has	made	a	find	in	a	German	dug	-	out	)	.
汤米	(	WHO	有	制成	一个	寻找	在	一个	德语	挖	-	出去	)	.

汤米（他在德国人的掩体里有所发现）。

" [naʊ] , ['ælbət] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ][glæd][ju:; jʊ] [keɪm] ?

"	Now	,	Albert	,	aren't	you	glad	you	came	?
"	现在	,	阿尔伯特	,	不是	你	高兴的	你	来了	?

“阿尔伯特，你现在是不是很高兴你来了？”

[waɪ] , [ðiːz] [sɪg'ɑ:z][ɪn] ['lʌndən] [wʊd] [kɒst][ju:; jʊ][kləʊz][ɒn][ə; eɪ]['tænə(r)] [ə'pi:s] .

why	,	these	cigars	in	London	would	cost	you	close	on	a	tanner	apiece	.
为什么	,	这些	雪茄	在	伦敦	会	成本	你	关闭	在	一个	皮匠	一块	.

要知道，在伦敦，这些雪茄每支要卖到将近一坦纳。

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv]['helən][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['geɪts] (['dʒeŋkɪnz]) [hæz; həz] ['tʃəʊzn] [tu:; tə][haɪd][hɜ:(r); hə(r)]

"	The	author	of	Helen	of	Four	Gates	(	Jenkins	)	has	chosen	to	hide	her
"	这	作者	的	海伦	的	四	盖茨	(	詹金斯	)	有	选定	到	隐藏	她

[aɪ'dentətɪ][ænd; ənd][kɔ:l] [hɜ:'self] ['sɪmpli] " [æn; ən][eks] - [mɪl] [gɜ:l] .

identity	and	call	herself	simply	"	An	Ex	-	Mill	Girl	.
身份	和	称呼	她自己	简单地	"	一个	前任	-	磨	女孩	.

《四门海伦》（詹金斯）的作者选择隐藏自己的身份，只称自己为“前工厂女工”。

" [ai][ˌeɪ 'em] [sə'fɪʃntli] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [tu:; tə][həʊp] [ðæt] ,

"	I	am	sufficiently	sorry	for	this	to	hope	that	,
"	我	是	足够	对不起	为了	这	到	希望	那	,

我对此深感遗憾，并希望，

[ɪf] [ðə; ði]['stɔ:ri] [mi:ts] [wɪð] [ðə; ði] [sək'ses] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] ['sɜ:t(ə)nli] [prɪ'dɪkt] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] ,

if	the	story	meets	with	the	success	that	I	should	certainly	predict	for	it	,
如果	这	故事	满足	和	这	成功	那	我	应该	当然	预测	为了	它	,

如果这个故事真的像我预料的那样获得成功，

[ə; eɪ]['leɪdi][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ju:ʒuəl][gɪfts] [meɪ] [ə'laʊ] [ˌju: 'es][tu:; tə] [nəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] .

a	lady	of	such	unusual	gifts	may	allow	us	to	know	her	name	.
一个	女士	的	这样的	异常	礼物	可能	允许	我们	到	知道	她	姓名	.

拥有如此非凡天赋的女士或许会允许我们得知她的姓名。

[ɒv; əv] [ðiːz] [gɪfts][ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] .

Of	these	gifts	I	have	no	doubt	whatever	.
的	这些	礼物	我	有	不	怀疑	任何	.

对于这些礼物，我毫不怀疑。

[æz; əz][ə; eɪ] [teɪl] ['helən][ɒv; əv][fɔ:(r)] ['geɪts] [ɪz] [kru:d] , [ʌn'nætʃrəl] , [ˌmelədrə'mætɪk] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

As	a	tale	Helen	of	Four	Gates	is	crude	,	unnatural	,	melodramatic	;	but	the
作为	一个	故事	海伦	的	四	盖茨	是	原油	,	不自然	,	戏剧性的	;	但	这

['paʊə(r)] ([bru:'tæləti] ,

power	(	brutality	,
力量	(	残酷	,

作为故事，《四门海伦》粗俗、不自然、情节剧化；但其力量（残酷、

[ɪf] [juː; jʊ][prɪˈfɜː(r)]) [ɒv; əv][ɪts] ['telɪŋ] [teɪks] [əˈweɪ] [ðə; ði]['krɪtɪk(ə)l] [breθ] .

if	you	prefer	)	of	its	telling	takes	away	the	critical	breath	.
如果	你	更喜欢	)	的	它是	讲述	需要	离开	这	批判的	气息	.

如果你愿意的话）它的叙述方式剥夺了批判的喘息之机。

['weðə(r)] [ɪn]['riːəl][laɪf] ['eniwʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [nəːs] [ə; eɪ] ['laɪflɒŋ] ['heɪtrɪd][æz; əz][əʊld]['meɪs(ə)n]

Whether	in	real	life	anyone	could	have	nursed	a	lifelong	hatred	as	old	Mason
无论	在	真实的	生活	任何人	可以	有	护理	一个	终身	仇恨	作为	老的	石匠

[dɪd] (['pɜːsənəli] [aɪ] ['tʃerɪʃ] [ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] ['heɪtrɪd][ɪz] [tuː] [ˌevə'nes(ə)nt] [æn; ən][ɪ'məʊʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]

did	(	personally	I	cherish	the	belief	that	hatred	is	too	evanescent	an	emotion	for
做过	(	亲自	我	珍惜	这	信仰	那	仇恨	是	也	转瞬即逝	一个	情感	为了

[ə; eɪ][laɪf] - ['tenənsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən][maɪnd] ;

a	life	-	tenancy	of	the	human	mind	;
一个	生活	-	租约	的	这	人类	头脑	;

现实生活中是否有人能像老梅森那样怀有终生的仇恨（我个人认为，仇恨是一种太过短暂的情感，不足以在人类心灵中长期存在；

[bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ]) ;

but	I	may	be	wrong	)	;
但	我	可能	是	错误的	)	;

但我可能错了）;

['weðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [braib] [ə; eɪ]['kæʒuəl][træmp][tuː; tə] ['mæri] [ænd; ənd] ['tɔːment] [ðə; ði]

whether	he	would	have	bribed	a	casual	tramp	to	marry	and	torment	the
无论	他	会	有	受贿	一个	随意的	流浪汉	到	结婚	和	折磨	这

[rɪ'pjuːtɪd] ['dɔːtə(r)] [huː] [wɒz; wəz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ləʊðɪŋ] ,

reputed	daughter	who	was	the	object	of	his	loathing	,
知名	女儿	WHO	曾是	这	目的	的	他的	厌恶	,

他是否会贿赂一个流浪汉去娶并折磨他憎恨的所谓女儿?

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [deɪ] [ænd; ənd] ['helən] [hɜː'self] [wʊd] ['æktʃuəli] [səʊ][hæv; həv] [pleɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz]

or	whether	Day	and	Helen	herself	would	actually	so	have	played	into	his	hands
或者	无论	天	和	海伦	她自己	会	实际上	所以	有	玩	进入	他的	双手

,

,

,

或者戴和海伦本人是否真的会落入他的圈套，

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl]['rɑːðə(r)]['kwestʃənəb(ə)l]['prɔːbləmz] .

are	all	rather	questionable	problems	.
是	全部	相当	值得怀疑	问题	.

这些都是相当值得商榷的问题。

[fɑː(r)][mɔː(r)]['riːəl] , ['hjuːmən][ænd; ənd] ['muːvɪŋ] [ɪz][ðə; ði][waɪld] ['pæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['helən] [fɔː(r); fə(r)]['mɑːtɪn]

Far	more	real	,	human	and	moving	is	the	wild	passion	of	Helen	for	Martin
远的	更多的	真实的	,	人类	和	移动	是	这	荒野	热情	的	海伦	为了	马丁

,

,

,

海伦对马丁的炽热爱情远比这更真实、更有人情味、更感人。

[huːm] ([əˈgen] ['kwestʃənəbli] [æz; əz][tuː; tə] [truːθ])

whom	(	again	questionably	as	to	truth	)
谁	(	再次	值得怀疑	作为	到	真相	)

（其真实性同样值得怀疑）

[hɜː(r); hə(r)] ['enəmɪz] ['fraɪt(ə)n] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

her	enemies	frighten	away	from	her	.
她	敌人	吓唬	离开	从	她	.

她的敌人都被她吓跑了。

[ə; eɪ][grɪm]['stɔːri] , [juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [əb'zɜːv] , [bʌt; bət][wʌn][ˌɔːltə'geðə(r)] [wɜːθ] ['riːdɪŋ] .

A	grim	story	,	you	begin	to	observe	,	but	one	altogether	worth	reading	.
一个	严峻	故事	,	你	开始	到	观察	,	但	一	共	值得	阅读	.

你会开始注意到，这是一个令人沮丧的故事，但绝对值得一读。

[tuː; tə][kəm'peə(r)] [θɪŋz] [smɔːl] ([æz; əz][jet]) [wɪð] [greɪt] ,

To	compare	things	small	(	as	yet	)	with	great	,
到	比较	事物	小的	(	作为	然而	)	和	伟大的	,

将渺小的事物（目前而言）与伟大的事物进行比较，

[aɪ] [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪniəl] [dɪ'sendənt] [ɒv; əv] ['wʌðərɪŋ] ['haɪts] , [bəuθ][ɪn] ['setɪŋ] [ænd; ənd]

I	might	call	it	a	lineal	descendant	of	Wuthering	Heights	,	both	in	setting	and
我	可能	称呼	它	一个	线性	后裔	的	呼啸山庄	高度	,	两个都	在	环境	和

['triːtmənt] .

treatment	.
治疗	.

无论从故事背景还是叙事手法来看，我都可以称它为《呼啸山庄》的直系后裔。

[ðeə(r)] [ɪz] [ɪn'diːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][hɪnt][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['brɒn.ti] [tʌtʃ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][eks] - [mɪl] [gɜːl] .

There	is	indeed	more	than	a	hint	of	the	Brontë	touch	about	the	Ex	-	Mill	Girl	.
那里	是	的确	更多的	比	一个	暗示	的	这	勃朗特	触碰	关于	这	前任	-	磨	女孩	.

《前纺织厂女工》确实带有几分勃朗特式的风格。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ænd; ənd]['ʌðə(r)] [θɪŋz] [aɪ][send][hɜː(r); hə(r)] ([huː'evə(r)][ʃiː; ʃi][ɪz]) [maɪ] [fə,lisi'teiʃən]

For	that	and	other	things	I	send	her	(	whoever	she	is	)	my	felicitations
为了	那	和	其他	事物	我	发送	她	(	谁	她	是	)	我的	祝贺

[ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] .

and	good	wishes	.
和	好的	愿望	.

为此以及其他事情，我向她（无论她是谁）致以祝贺和美好祝愿。

[aɪ]['wʌndə(r)] [ɪf] ['mɪstə(r)] . ([ɔː(r)]['mɪsɪz] . [ɔː(r)] [mɪs]) [iː] . [keɪ] . [wiːks] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] [ɪf]

I	wonder	if	Mr	.	(	or	Mrs	.	or	Miss	)	E	.	K	.	Weekes	would	understand	me	if
我	想知道	如果	先生	.	(	或者	太太	.	或者	错过	)	E	.	K	.	威克斯	会	理解	我	如果

[aɪ][pʊt][maɪ]['vɜːdɪkt][ə'pɒn][ðə; ðɪ] - [ə'feə(r)] (['ɑːnəld]) ['ɪntuː][ðə; ðɪ] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	put	my	verdict	upon	The	Massareen	Affair	(	Arnold	)	into	the	form	of	a
我	放	我的	判决	之上	这	-	事务	(	阿诺德	)	进入	这	形式	的	一个

[sə'dʒestʃən] [ðæt] [ɪn]['fjuːtʃə(r)][ɪts] ['ɔːθə(r)] [wʊd] [biː; bi] [wel] [əd'vaɪzd][tuː; tə] [kiːp] ['kwaɪət] ,

suggestion	that	in	future	its	author	would	be	well	advised	to	keep	quiet	,
建议	那	在	未来	它是	作者	会	是	出色地	建议	到	保持	安静的	,

我不知道如果我把对《马萨林事件》（阿诺德著）的评价改为建议作者今后最好保持沉默，EK Weekes先生（或夫人或小姐）是否会理解我的意思。

[nɒt] [wɪð] ['eni] ['miːnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'zɪst] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [pə'sjuːt] [ɒv; əv]['fɪkʃ(ə)n] ;

Not	with	any	meaning	that	he	or	she	should	desist	from	the	pursuit	of	fiction	;
不是	和	任何	意义	那	他	或者	她	应该	停止	从	这	追逐	的	小说	;

并非意味着他或她应该放弃创作小说；

[ɒn][ðə; ðɪ] ['kɒntrəri] ,

on	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)]['æspekts][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [ə'feə(r)] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['prɒmɪsɪŋ] —

there	are	aspects	of	The	Massareen	Affair	that	are	more	than	promising	—
那里	是	方面	的	这	-	事务	那	是	更多的	比	有前途	—

['vɪgərəs] [ænd; ənd] [ˌʌnkən'venʃən(ə)l] ['kærəktəz] ,

vigorous	and	unconventional	characters	,
蓬勃	和	非传统	人物	,

《马萨林事件》的某些方面非常值得期待——充满活力且不落俗套的角色，

[ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv] ['laɪvli] [tɔːk] , [ænd; ənd][səʊ][ɒn] .

a	gift	of	lively	talk	,	and	so	on	.
一个	礼物	的	热闹	讲话	,	和	所以	在	.

能言善辩等等。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['əʊnli] ['ɔpəreits] [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðə; ði] [teɪl] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][kɑːm] ['wɔːtəz] [ɒv; əv]

But	all	this	only	operates	so	long	as	the	tale	remains	in	the	calm	waters	of
但	全部	这	仅有的	运作	所以	长的	作为	这	故事	遗迹	在	这	冷静的	水	的

[ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ;

the	ordinary	;
这	普通的	;

但这一切只有在故事停留在平凡平静的层面时才能奏效;

['leɪtə(r)] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][pʊts] [fɔːθ] [ə'pɒn][ðə; ði] [siː] [ɒv; əv]['melədrɑːmə] ,

later	,	when	it	puts	forth	upon	the	sea	of	melodrama	,
之后	,	什么时候	它	放置	前进	之上	这	海	的	情节剧	,

后来，当它投身于情节剧的海洋时，

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðɪs] ['prɒmɪsɪŋ] ['ves(ə)l] ['kɒmz] [æz; əz][nɪə(r)] ['ʃɪprek]

I	am	sorry	to	record	that	this	promising	vessel	comes	as	near	shipwreck
我	是	对不起	到	记录	那	这	有前途	血管	来	作为	靠近	海难

[æz; əz] [meɪks] [nəʊ] ['dɪfrəns] .

as	makes	no	difference	.
作为	制作	不	不同之处	.

很遗憾地记录下，这艘前途光明的小船最终几乎沉没，损失惨重。

[tuː; tə][drɒp] ['metəfə(r)] , [ðə; ði] [gruːp] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'hæpɪli] - ['wedɪd]

To	drop	metaphor	,	the	group	of	persons	surrounding	the	unhappily	-	wedded
到	降低	隐喻	,	这	团体	的	人	周围	这	不幸地	-	已婚

['æntəni] - — ['klɔːdiə] ,

Anthony	Massareen	—	Claudia	,
安东尼	-	—	克劳迪娅	,

抛开比喻，围绕着婚姻不幸的安东尼·马萨林——克劳迪娅——的那群人，

[huː] [ə'tempts] [tuː; tə]['reskjuː][hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [bɔɪz] , [ðə; ði] [bɔɪz] [ðəm'selvz] ,

who	attempts	to	rescue	him	and	his	two	boys	,	the	boys	themselves	,
WHO	尝试	到	救援	他	和	他的	二	男孩们	,	这	男孩们	他们自己	,

谁试图营救他和他的两个儿子，以及两个男孩本人

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klerɪkl] ['fæməli] [huːz] ['fɔːtʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'fektɪd] [baɪ][ðeə(r)][prɒk'sɪməti][tuː; tə][ðə; ði]

and	the	clerical	family	whose	fortunes	are	affected	by	their	proximity	to	the
和	这	文员	家庭	谁	财富	是	做作的	经过	他们的	邻近	到	这

- — [ɔːl] [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] [wel] [ænd; ənd] ['kredəbli] [drɔːn] .

Massareens	—	all	these	are	well	and	credibly	drawn	.
-	—	全部	这些	是	出色地	和	可信地	绘制	.

还有那个因与马萨林家族关系密切而命运受到影响的神职人员家族——所有这些都被描绘得生动可信。

[bʌt; bət] [wen] [wiː; wi] [ə'raɪv] [æt; ət][ðə; ði][fə'nætɪk][waɪf][ɒv; əv] ['æntəni] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [welʃ] ['kɑːs(ə)l]

But	when	we	arrive	at	the	fanatic	wife	of	Anthony	,	in	her	Welsh	castle
但	什么时候	我们	到达	在	这	狂热分子	妻子	的	安东尼	,	在	她	威尔士语	城堡

,

,

,

但当我们来到安东尼那狂热的妻子位于威尔士的城堡时，

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [rɒks] [ænd; ənd] [bləʊ] - [həʊlz] , [ænd; ənd]['faɪnəli][tuː; tə] [ðæt] [lɑːst] [greɪt] [siːn] ,

surrounded	by	rocks	and	blow	-	holes	,	and	finally	to	that	last	great	scene	,
包围	经过	岩石	和	吹	-	孔	,	和	最后	到	那	最后的	伟大的	场景	,

周围环绕着岩石和喷水孔，最后到达了那壮观的最后一个场景，

[weə(r)] ([ɪf] [aɪ] ['fɒləʊd] [ɪ'vents] ['ækjərətlɪ]) [ʃi:; ʃi] ['trʌsɪz] [hɜ:(r); hə(r)][eks] - ['hʌzbənd] [laɪk][ə; eɪ] [faʊl]

where	(	if	I	followed	events	accurately	)	she	trusses	her	ex	-	husband	like	a	fowl
在哪里	(	如果	我	随后	活动	准确	)	她	桁架	她	前任	-	丈夫	喜欢	一个	鸡

,

,

,

（如果我没记错的话）她把前夫像捆家禽一样捆了起来。

[ænd; ənd] ['trʌndl] [hɪm][ɪn][ə; eɪ] [wi:l] - ['bærəʊ] [tu:; tə][ðə; ðɪ]['paɪə(r)][ɒv; əv]['sækrɪfaɪs] ,

and	trundles	him	in	a	wheel	-	barrow	to	the	pyre	of	sacrifice	,
和	滚筒	他	在	一个	车轮	-	巴罗	到	这	火葬堆	的	牺牲	,

然后把他放在独轮车里，推到祭祀火葬堆旁。

[nɒt][ðə; ðɪ][best] [wɪl] [ɪn][ðə; ðɪ] [wɜ:ld] [kʊd; kəd] [ki:p] [ˌem 'i:] [kən'vɪnst] [ɔ:(r)]['i:v(ə)n] ['dekərəsli] [θrɪld]

not	the	best	will	in	the	world	could	keep	me	convinced	or	even	decorously	thrilled
不是	这	最好的	将要	在	这	世界	可以	保持	我	确信	或者	甚至	得体地	激动不已

.

:

.

即使倾尽全力，也无法让我信服，甚至连基本的兴奋都难以达到。

[səʊ][aɪ] [wɪl] ['kɒntent][maɪ'self] [wɪð] [rɪ'pi:tɪŋ] [maɪ][əd'vaɪs][tu:; tə][ə; eɪ]['klevə(r)]['raɪtə(r)][ɪn]['fju:tʃə(r)]

So	I	will	content	myself	with	repeating	my	advice	to	a	clever	writer	in	future
所以	我	将要	内容	我	和	重复	我的	建议	到	一个	聪明的	作家	在	未来

[tu:; tə][raɪd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ɒn][ðə; ðɪ] [kɜ:b] ,

to	ride	imagination	on	the	curb	,
到	骑	想像力	在	这	抑制	,

所以，以后我只会再次告诫那些才华横溢的作家，让他们把想象力放在路边。

[ænd; ənd] [li:v] [ju:; jʊ][tu:; tə] [ɪn'dɔ:s] [ðɪs] [ɔ:(r)][nɒt][æz; əz] [teɪst] [sə'dʒests] .

and	leave	you	to	endorse	this	or	not	as	taste	suggests	.
和	离开	你	到	认可	这	或者	不是	作为	品尝	建议	.

至于是否认可，就看你的口味了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɪəriəsli] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] ['tʃeɪnɪŋ] [grænd] [fli:t] [deɪz] (['hɑ:dər] [ænd; ənd] ['stəutən])

I	am	seriously	thinking	of	chaining	Grand	Fleet	Days	(	Hodder	and	Stoughton	)
我	是	严重地	思维	的	连锁	盛大	舰队	天	(	霍德	和	斯托顿	)

[tu:; tə][maɪ] ['bʊkkeɪs] ,

to	my	bookcase	,
到	我的	书柜	,

我正在认真考虑把《大舰队日》（霍德和斯托顿出版社）这本书用链子拴在我的书架上。

[fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][ðə; ðɪ] ['ɔ:θə(r)] [ɒv; əv][ɪn][ðə; ðɪ] ['nɔ:ðən] [mɪsts] ,

for	it	is	written	by	the	author	of	In	the	Northern	Mists	,
为了	它	是	书面	经过	这	作者	的	在	这	北方	迷雾	,

因为它是《北方迷雾》的作者所写的。

[ə; eɪ] [bʊk] [wɪtʃ] [hæz; həz] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ðɪ][mə'rælətɪ][ɒv; əv][maɪ] [frendz] .

a	book	which	has	destroyed	the	morality	of	my	friends	.
一个	书	哪个	有	损毁	这	道德	的	我的	朋友们	.

一本书摧毁了我朋友们的道德观。

[bi:; bi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt]['fɔ:rmjʊleɪtɪŋ; 'fɔ:rmjəleɪtɪŋ]['eni] [greɪv] [tʃɑ:dʒ] [ə'genst] [ðə; ðɪ]

Be	assured	that	I	am	not	formulating	any	grave	charge	against	the
是	保证	那	我	是	不是	制定	任何	严重	收费	反对	这

[ə'nɒnɪməs] ['tʃæplɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [fli:t] [hu:] [hæz; həz][prə'vaɪdɪd][ˌju: 'es] [wɪð] [ði:z] [tu:] [dɪ'laɪtf(ə)l]

anonymous	Chaplain	of	the	Fleet	who	has	provided	us	with	these	two	delightful
匿名的	牧师	的	这	舰队	WHO	有	假如	我们	和	这些	二	愉快

['vɒlju:mz] ;

volumes	;
卷	;

请放心，我并没有对这位匿名舰队牧师提出任何严重的指控，他为我们提供了这两本令人愉悦的书籍；

[ai] ['mɪəli] [wɪʃ] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [prɪ'vent] ['pi:p(ə)l] [frɒm; frəm] [pə:'lɔin] [ðə; ði] [fɜ:st]

I	merely	wish	to	say	that	nothing	can	prevent	people	from	purloining	the	first
我	仅仅	希望	到	说	那	没有什么	能	防止	人们	从	盗窃	这	第一的

,

,

,

我只想说，没有什么能阻止人们窃取第一件东西。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dræstɪk] ['meʒəz] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə] [bi:; bi] ['teɪkən] [ɪf] [ai] [ˌeɪ 'em] [tu:; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði]

and	that	drastic	measures	will	have	to	be	taken	if	I	am	to	retain	the
和	那	剧烈	措施	将要	有	到	是	已采取	如果	我	是	到	保持	这

['sekənd] .

second	.
第二	.

如果我想保住第二把交椅，就必须采取激烈的措施。

[ɪn] [ði:z] ['daɪəlɒgz] [ænd; ənd] ['sketʃɪz] [ai] [du:; də] [nɒt] [faɪnd] [kwaɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [ˌspɒntə'neɪəti] [æz; əz] [ɪn]

In	these	dialogues	and	sketches	I	do	not	find	quite	so	much	spontaneity	as	in
在	这些	对话	和	草图	我	做	不是	寻找	相当	所以	很多	自发性	作为	在

[ðə; ði] [fɜ:st] ['vɒlju:m] ;

the	first	volume	;
这	第一的	体积	;

在这些对话和素描中，我没有发现像第一卷中那样多的自发性；

[wʌns] [ɔ:(r)] [twaɪs] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ['i:v(ə)n] ['pɒsəb(ə)l] [tu:; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] , ['ɑ:ftə(r)] ['teɪkɪŋ] [pen] [ɪn]

once	or	twice	it	is	even	possible	to	imagine	that	the	author	,	after	taking	pen	in
一次	或者	两次	它	是	甚至	可能的	到	想象	那	这	作者	,	后	采取	笔	在

[hænd] ,

hand	,
手	,

甚至有一两次，人们可以想象作者拿起笔之后，

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pə'plekst] [tu:; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['sʌbdʒɪkt] [tu:; tə] [raɪt] [ə'baʊt] .

was	a	little	perplexed	to	find	a	subject	to	write	about	.
曾是	一个	小的	困惑	到	寻找	一个	主题	到	写	关于	.

一开始有点困惑，不知道该写什么。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [maɪ] [kəm'pleɪnt] .

But	that	is	the	beginning	and	the	end	of	my	complaint	.
但	那	是	这	开始	和	这	结尾	的	我的	抱怨	.

但我的抱怨也就到此为止了。

[wʌns] [ə'gen] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə; eɪ] [brɔ:d] - ['maɪndɪd] ['hju:mə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

Once	again	we	have	a	broad	-	minded	humour	and	the	revelation	of	a
一次	再次	我们	有	一个	广阔	-	有思想	幽默	和	这	启示	的	一个

[məʊst] [ə'træktɪv] [ˌpɜ:sə'nælətɪ] .

most	attractive	personality	.
最多	吸引人的	性格	.

我们再次看到了他开阔的幽默感和极具魅力的个性。

[ə'bʌv] [ɔ:l] [wi:; wi] [si:] ['aʊə(r)] [grænd] [fli:t] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] ; [ænd; ənd] ,

Above	all	we	see	our	Grand	Fleet	as	it	is	;	and	,
多于	全部	我们	看	我们的	盛大	舰队	作为	它	是	;	和	,

最重要的是，我们看到了我们庞大舰队的现状；而且，

[ɪf] [ðə; ði] ['grʌmblə] [wʊd] ['əʊnli] [ri:d] [ænd; ənd] ['saʊndli] [daɪ'dʒest] [wɒt] ['aʊə(r)] ['tʃæplɪn] [hæz; həz]

if	the	grumblers	would	only	read	and	soundly	digest	what	our	Chaplain	has
如果	这	抱怨者	会	仅有的	读	和	稳固地	消化	什么	我们的	牧师	有

[tu:; tə] [seɪ] [ðeə(r)] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi] ,

to	say	their	question	would	be	,
到	说	他们的	问题	会	是	,

如果那些抱怨的人能认真阅读并仔细理解我们牧师的讲话，他们的问题就会变成：

" [wɒt] [ɪz]['aʊə(r)]['neɪvi] [nɒt] ['duːɪŋ] ? "
" What is our Navy not doing ? "
" 什么 是 我们的 海军 不是 正在做 ? "

我们的海军究竟有哪些工作没做?

" [ðə; ði] [saɪt] [wɒz; wəz] ['wʌndəf(ə)l] .
" The sight was wonderful .
" 这 视线 曾是 精彩的 .

景色太美了。

[frɒm; frəm][ðə; ði][grænd] [lɒdʒ] ['entrəns] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪk] - [saɪd][kwaɪt][θriː] ,
From the grand lodge entrance to the lake - side quite 3 ,
从 这 盛大 小屋 入口 到 这 湖 - 边 相当 3 ,

从宏伟的旅馆入口到湖边安静的3,

- [bluː] - [briːtʃt] ['kɑːki] - ['kəʊtɪd] [men][ænd; ənd] ['nɜːsɪz] [laɪnd][wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] [draɪv]
000 blue - breeched khaki - coated men and nurses lined one side of the long drive
- 蓝色的 - 撕裂 卡其色 - 涂层 男人 和 护士 衬里 一 边 的 这 长的 驾驶
.
:
.

1000名身穿蓝色马裤和卡其色制服的男护士和男护士排成一排站在长长的车道的一侧。

" — ['mæntʃestə(r)]
" — Manchester
" — 曼彻斯特

"-曼彻斯特

['iːvnɪŋ] [njuːz] .
Evening News .
晚上 消息 .

晚间新闻。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [saɪt] .
It must indeed have been a wonderful sight .
它 必须 的确 有 到过 一个 精彩的 视线 .

那景象一定非常壮观。

[ˌnevəðə'les] [wiː; wi] [həʊp] [ðæt] ['nɜːsɪz] ['dʒen(ə)rəli] [wɪl] [stɪk] [tuː; tə][ðeə(r)] [trə'dɪʃən(ə)l] ['juːnɪfɔːm] .
Nevertheless we hope that nurses generally will stick to their traditional uniform .
尽管如此 我们 希望 那 护士 一般来说 将要 戳 到 他们的 传统的 制服 .

不过，我们希望护士们总体上能够坚持穿着传统的制服。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神